

BEVEZETÉS A VÓT NYELV ISMERETEIBE

*„Meitä on liika pallo, a surma on ühsi –
kõikkõa eb ehi võtta.”*

*(Mi túl sokan vagyunk, a halál meg egyedül –
mindnyájunkat nem viheti el.)*

SAY ISTVÁN

BEVEZETÉS
A VÓT NYELV
ISMERETEIBE

KÉZIRAT GYANÁNT
BELSŐ HASZNÁLATRA

MAGÁNKIADÁS
KORLÁTOZOTT PÉLDÁNYSZÁMBAN

LEKTORÁLTA: MATICSÁK SÁNDOR

www.vot.hu

ISBN 978-615-00-4966-3

*APU ÉS MAMI,
KINCS LAJOS SP ÉS MAGYAR ISTVÁN SP
EMLÉKÉRE*

*KÖSZÖNETTEL
PUSZTAY JÁNOS ÉS MATICSÁK SÁNDOR
BIZTATÁSÁÉRT ÉS SEGÍTSÉGÉÉRT*

Tartalomjegyzék

Borítóábrák

- A vót nemzetiségi zászló –*
- A vótok helye a nagyvilágban –*
- A vót női népviselet –*
- A vót nemzetiségi címer*

Térképek

- Európa finnugor nyelvű népeinek lakóterülete – A balti finn népek lakóterülete – Az oroszországi kis balti finn népek Szentpétervár térségében – A mai Vótföld helye – A mai nyugati nyelvjárású vót falvak* 8

Előszó 11

Források 13

Rövidítések 16

I. RÖVID VÓT NÉPISMERET 17

A vótok kibenléte 18

A vótok története 19

A vótok jelene 20

A vót kultúra 21

A vót nyelv 22

II. RÖVID VÓT NYELVTAN 25

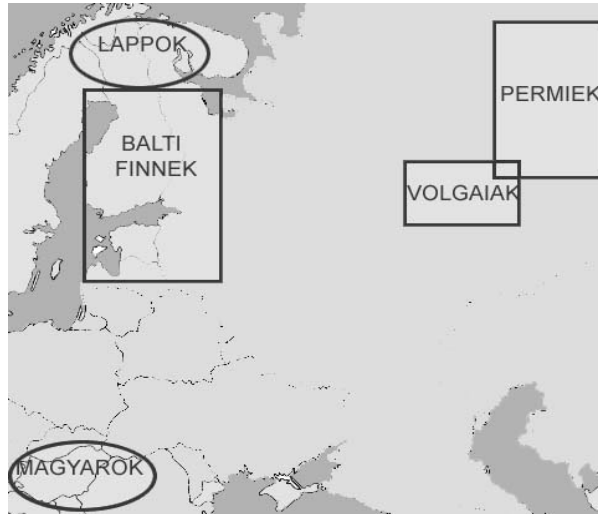
Hangtan

- A magánhangzók – A kettőshangzók –*
- A mássalhangzók – A betűírás –*
- A betűrend – A kiejtés –*
- Az illeszkedés – A fokváltakozás –*
- A szóhangsúly* 26

A névszók alaktana

- A névszók általában – A névszók esetei –*
- A névszók többes száma –*
- A névszók ragozása – A névszók ragozási típusai – A főnév sajátosságai –*
- A melléknév sajátosságai –*
- A számnév sajátosságai –*
- A névmások – A határozószók –*
- Az elöljárók és a névutók* 31

<i>Az igék alakтана</i>	
<i>Az igék általában – A létige és a kezdő segédige – A cselekvő ige egyszerű alakjai – A cselekvő ige összetett alakjai – A „szenvedő” ige alakjai – A tagadott létige és kezdő segédige – Az ige tagadott alakjai – Az ige ragozási típusai – A főnévi igenevek – A melléknévi igenevek</i>	41
<i>Rövid mondattani tallózás</i>	
<i>A szórend – Az állítmány – Az alany – Az egyeztetés – A tárgy – A habeo-szerkezet – A határozók – A jelzők</i>	50
<i>III. RÖVID VÓT-MAGYAR SZÖVEGTÁR</i>	53
<i>Népdalok</i>	
<i>Ai siä tara minu tara / Ó te kert én kertem – Elko minu kalliz kaukanna elko / Az én kedvesem ne éljen távol – All on järvi / Lent a tó – Tšivitsellä lööti / Kőcsengővel csengettek – Tuen miä suurö teet möö / Hosszú úton érkezem</i>	54
<i>Népmesék</i>	
<i>Ikolokka / A szivárvány – Meez ja nain / Férj és feleség – Tširjava kana / A tarka tyúk – Ukko ja repo / Az apóka és a róka – Kahs dovariššaa / Két jóbarát – Sapožnikkõ ja kunikkõz / A csizmadia és a király – Kuusi ja aapa / A fenyő és a nyárfa – Lintuje ja zvierije sõta / A madarak és az állatok háborúja – Kõik on minu / Mind az enyém</i>	55
<i>Népszokások</i>	
<i>Ääd / Lakodalom – Jaanipäivä / Szent Iván-éj</i>	59
<i>Miatyánk</i>	60
<i>IV. VÓT-MAGYAR MINISZÓTÁR</i>	61
<i>A vót-magyar miniszótár használatához</i>	62
<i>A – Ö</i>	63
<i>V. MAGYAR-VÓT MINISZÓTÁR</i>	91
<i>A magyar-vót miniszótár használatához</i>	92
<i>A – ZS</i>	93
<i>FÜGGELÉK</i>	113
<i>Balti finn összehasonlító példatár</i>	114



Európa finnugor nyelvű népeinek lakóterülete



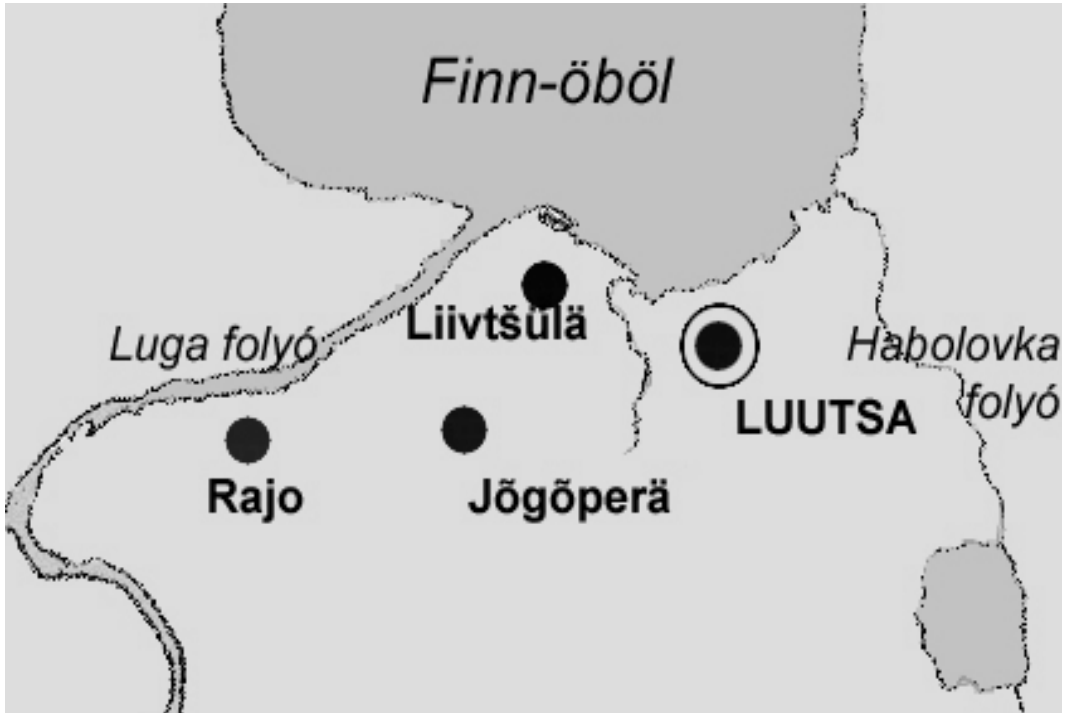
A balti finn népek lakóterülete



Az oroszországi kis balti finn népek Szentpétervár térségében



A mai Vótföld helye



A mai nyugati nyelvjárású vót falvak

☞

Előszó

A közelmúltban korlátozott példányszámban belső használatra nyomtatásban is kiadott *Bevezetés az izsor nyelv ismereteibe* című munkámnak a tekintélyes szakemberek részéről is érkező elismerése arra ösztönzött, hogy az izsor nyelvet megelőzően már vizsgált balti finn nyelvek közül most a vót nyelv ismereteinek is szánjak egy vázlatos, de kiadásra alkalmas összefoglaló munkát. Szerényebb lett ez, mint izsor nyelvi elődje, mert a vót napjainkban anyanyelvként beszélők száma még az izsorokénál is jóval kisebb, és a forrásmű is tömörebb, annak szótármelléklete pedig rövidebb. A munka szemlélete és szerkezete többé-kevésbé az izsor kötet mintáját követi.

Ez a kötet is magyar tisztelgés egy olyan távoli kis nyelvi rokon nép előtt, amelyhez tartozónak már csak alig néhány tucatnyian vallják magukat, s ők is csak kisebb részükben beszélnek az őseik anyanyelvét, és ezek a beszélők is már javarészt agg korúak. A hivatalos minősítése szerint nyelvük a kihalás küszöbére érkezett, de reménykedésre ad okot, hogy gyarapodó számban akad a leszármazottak között, aki nemzetiségi becsületből legalább az alapismeretek szintjén „visszatanulja” a hajdaniak által beszélt szavakat, legfontosabb nyelvi fordulatokat.

A vót nyelvvel és néppel a magyarországi finnugor nyelvészeti kutatások a lehetőségekhez mérten is eléggé mostohán bántak és bánnak. Összefügghet ez a kis balti finnek iránti eleve csökkent érdeklődéssel, illetve a vótok nyelvét véglegesen kihaltak tekintő nézettel is. Az észt forrásokból és a magyar kutatásokból származó fontosabb anyagok már félszáz évesek vagy még régebbiek.

A vót szakértelmem erősen téredékes, a kis balti finn népek iránti érdeklődésem kedvtelésből fakad, így e kötet is „amatőr” szorgoskodás eredménye. Alapjául az izsor nyelvkönyvet is író VITALIJ CSERNYAVSZKIJ párhuzamosan megjelent vót nyelvkönyve szolgált, amely a vót szóbeliség még éppen tettenérhető állapotát rögzíti, és mint ilyen egyedülálló. A fő problémát számomra a forrásmű¹ szókincsének nagy hézagai és olykori túlzásai jelentették. A használt forrásban sok ritka kifejezés fordul elő, ugyanakkor alapvető jelentéseket hordozó szavak nagyon nagy számban hiányoznak belőle. A forrás nyelvtani részét szintén nem jellemzi a teljesség. A balti finn leíró nyelvtan több esetben a magyar nyelvészeti gyakorlattól eltérő fogalmakat, megoldásokat is szép számban alkalmaz. Ezeket csak részben vettem át, sokszor a magyar nyelvtani gondolkodáshoz igazodtam, sőt olykor nem riadtam vissza a saját egyéni eljárásról sem.

A szótári részt rövid nyelvtani összefoglalás előzi meg. Munkám nem épül anyanyelvi közegben szerzett tapasztalatokra, és még csak csekély célnyelvi tudás sem támasztja alá. Olyan friss hazai nyelvészeti anyag pedig, amelynek a segítségével nöhetett volna a feldolgozás minősége, gyakorlatilag nincs.

A nyelvtani összefoglalást követő rész néhány apróbb vót nyelvű szövegmintát ad. A kis gyűjtemény szövegei részint szintén az eredendő forrást jelentő kötetből, részint megbízhatónak tűnő közleményekből és kiadványokból származnak. Az egyéb forrásokból való szövegek ide szerkesztését zömében veszélyesnek találtam, mert nem állt módomban a megfelelő nyelvváltozatot felismerni. A szövegek magyarításában mérlegelnem kellett, hogy 1. a nyelv iránt érdeklődők számára a viszonylag legpontosabb megfelelőt adjam vissza; 2. ugyanakkor az eredeti túlzott szóismétléseivel, időegyeztetési felületességeivel a magyar fordítás élvezhetőségét se rontsam; 3. verses szöveg esetében a magyar szöveg is versszerű legyen; 4. a vót falusi népi élet ismereteit feltételező kifejezések, szövegrészek külön néprajzi magyarázatra ne szoruljanak.

Ebben a kezdetleges formájában is legyen ez a kis kötet őszinte tisztelgés a vót nyelv előtt! S legyen mindenképpen a magyarországi hivatásos finnugor nyelvészetet – netán annak a hazai felsőfokú képzésben éppen most felnövekvő új nemzedékét – sarkalló kísérlet, amelynek nyomán egy bőven javított és főleg kiegészített változatot egyszer majd biztonsággal hasznosíthatassanak a vót nyelv iránt érdeklődők!

A kis nyelvekkel – főleg a kihalás szélére sodródottakkal – való foglalkozás sokakból vált ki értetlenkedést. Ugyanakkor ha ritka növények vagy állatok – megállapítva azoknak tekintélyes eszmei értékét is – fokozott jogszabályi védelemben részesülnek, azt szinte minden ember természetesnek és illőnek találja. Ezzel ellentétben, ha kis népek kiveszőfélben lévő nyelveinek hasonló védelmet követel az érte aggódó ember, azt nagyon sokan csak fölösleges idő- és erőpazarlásnak tartják, hiszen éppen saját nyelvük kárára is fontosabbnak tartanak sokszor egy-egy világnyelvet, legfőképpen az angolt. A nyelvvédelmet – főleg a kis és veszélyeztetett

¹ ЧЕРНЯВСКИЙ, ВИТАЛИЙ: Vad'da ceeli. Izeđröttaja – Vodskij jazyk. Samoučitel'. <http://www.finnougoria.ru/prf%20info/samouchitel%20vodskogo%20yazyka1.pdf>

nyelvek védelmét – fölöslegesnek tartók megfélekednek arról, hogy a nyelvi (és ezáltal kulturális) sokféleség általánosságban gazdagítja az emberi gondolkodást. A nyelvvédelmet – főleg a kis és veszélyeztetett nyelvek védelmét – fölöslegesnek tartók megfélekednek arról, hogy a nyelvi (és ezáltal kulturális) sokféleség az egyes nyelvek eltérő szemléletmódjai és megoldásai miatt általánosságban gazdagítja az emberi gondolkodást.

Számomra BABITS MIHÁLY szellemisége a mérvadó: „*Magyar vagyok: lelkem, érzésem örökséget kapott, melyet nem dobok el: a világot nem szegényíteni kell, hanem gazdagítani. Hogy szolgálhatom az emberiséget, ha meg nem őrök magamban minden színt, minden kincset, ami az emberiséget gazdagíthatja? A magyarság színét, a magyarság kincsét! De mily balga volnék, ha ugyanakkor más színt, más kincset el akarnék venni vagy meggyengíteni!*” (Részlet az *Örökkék ég a felhők mögött* című írásból)²

A nyelvek tisztelete anyai örökségem, ő négy (német, angol, francia, spanyol) nyelven is fordított. A nyelvtani rendszerek logikája iránti érdeklődés apai indíttatás volt. Budapesten a piaristáknál érettségiztem. Ott KINCS LAJOS és MAGYAR ISTVÁN atyák gyarapították és gazdagították bennem minőséggé a hazuról hozottakat. Magyar nyelv és irodalom–népművelés szakos diplomát az ELTE Bölcsészettudományi Karán szereztem. Itt párhuzamosan tanulmányokat folytattam az akkor újként induló afrikánisztika szakon is. Ugyanitt nyertem el a bölcsészdoktori fokozatot (művelődés–szociológiai témával). Már a 21. századba ért át a nemzetközi kapcsolatok szak elvégzése a győri közgazdasági-jogi karon. 2011 novemberétől nyugdíjas vagyok.

Mindig is érdekelték az idegen nyelvek, utóbb azok közül is a kicsik és a különlegesek. Gyermekkoromtól a családban kaptam a németet, nyolc éven át kötelezően az iskolai orosz. Latinból érettségiztem, tanultam rövid ideig franciául és olaszul is. Angol szöveget szótárral olvasok. Az afrikánisztika szakon a szuahélivel ismerkedtem. A magyar szakon szükségszerűen a finnrel. Édesanyám fordítóirodai lett származású kolléganője vezetett be a lett nyelvbe. Utóbbi jóvoltából – a vepsze–lett szótár internetes felfedezésekor – jutottam el a vepszéhez. Ez az ezredforduló táján történt. Egy évtizeden át kutattam utána. Majd továbblépve egyre nőtt az érdeklődésem a kis balti finn nyelvek iránt. Isten óvjon attól, hogy nyelvésznek és hozzáértőnek képzeljem magamat! Derűs amatőr vagyok. A jelen kötet számos kérdésében maguk a szakemberek sem jutottak még egységes álláspontra, én viszont a legtöbbször a magam ízlése szerint köteleződtem el az egyik vagy a másik felfogás mellett.

Természetesen minden tiszteletem a magyarországi finnugristáké, egyetemi, illetve tudományos intézeti műhelyeké, valamint társaságként kifejtett tevékenységüké. Közülük számomra a legelgondolkodtatóbb PUSZTAY JÁNOS munkássága. Ez így igaz akkor is, ha sok vonatkozásban sok támadás is érte őt a konzervatívabb társak részéről. A nyelvrokonság és a különféle nyelvi kölcsönhatások összefüggéseiből levont következtetéseit mérvadónak tartom.

E helyütt külön is köszönetemet fejezem ki MATICSÁK SÁNDORNAK aki több észrevétellel, tanáccsal segített abban, hogy ez a kötet eredeti változatához képest jóval kevesebb tévedéssel és hibával láthat napvilágot, és otthonosabban megtalálhatja a helyét a finnugrisztikai szakirodalomban.

A vizsgált nyelv irodalmi nyelvének kialakítására való törekvés egészen újkeletű, már a mostani évezredbe is átnyúló szándék. Ennek megfelelően a vót nyelv esetében zajlik egy olyan típusú nyelvújítás, amelynek sok eredménye még kétséges és bizonytalan sorsú. Az itt tükröződő nyelvi állapotok még az elenyésző lélekszámú anyanyelvi közösség körében sem általánosak. A nyelv valóságos életszerű napi használata szinte már nem is jellemző, inkább csak egy sajátos nyelvi reneszánsz figyelhető meg, a népcsoportból származó értelmiségiek kísérleteznek az újraélesztéssel, illetve lelkes fiatalok fogtak a „visszatanolásba”. Vitatható a helyesírási stabilitás is. Az egyes hangokat jelölő betűrendszer (pl. *c/ts, c/č/tš*) használata sem mindig egységes. A zavart okozhatja az is, hogy a finnországi, az észtországi és a saját belső elképzelések olykor eltérnek egymástól. A standardizálódás felé mutat viszont, hogy a vót identitás harcosai egyre szélesebb nyilvánossághoz juthatnak a világhálón, ahol egyre kiterjedtebb dokumentáció gyűlhet így össze.



² BABITS MIHÁLY: Összegyűjtött versei. Budapest 1974. 264.

Források

- Administrative divisions of the Novgorod Republic. https://en.wikipedia.org/wiki/Administrative_divisions_of_the_Novgorod_Republic
- [AGRANAT, TATYJANA] ТАТЬЯНА АГРАНАТ: The beginning of the Votic language revival. <http://www.vadjamaa.narod.ru/library/07.html>
- [AGRANAT, TATYJANA] ТАТЬЯНА АГРАНАТ: The definite article in Votic: the process of grammaticalisation. in: *Eesti ja soome-ugri keeleteaduse ajakiri*. 2015. 6/1. 41–53.
- ARISTE, PAUL: *A grammar of the Votic language*. Indiana University 1968.
- BAKRÓ-NAGY MARIANNE: Kell-e beszélünk a nyelvi veszélyeztetettségről? <http://slideplayer.hu/slide/1908668/>
- BERECZKI ANDRÁS: A vótok története. in: *A finnugorok világa*. Szerk.: NANOVSZKY GYÖRGY. Budapest-Moszkva 1996. 71-73.
- BERECZKI ANDRÁS: A vótok története. in: *Nyelvrokonaink*. Szerk.: NANOVSZKY GYÖRGY. Budapest 2000. 69-71.
- BERECZKI ANDRÁS: Ütközőzónában. in: *Kisebbségkutatás* 1/2001. 95-101.
- BERECZKI GÁBOR: *Bevezetés a balti finn nyelvészetbe*. Budapest 2000.
- CSEPREGI MÁRTA: Balti finn népek Oroszországban. in: *Finnugor kalauz*. Szerk.: CSEPREGI MÁRTA. Budapest 1998. 197-207.
- [CSEPNYAVSZKI, VITALIJ] ЧЕРНЯВСКИЙ, ВИТАЛИЙ: Vad'd'a ceeli. Izeõpõttaja – Водский язык. Самоучитель. <http://www.finnougoria.ru/prf%20info/samouchitel%20vodskogo%20yazyka1.pdf>
- Deutsch–Wotisch Wörterbuch Online. <https://de.glosbe.com/de/vot/>
- DOMOKOS PÉTER: A kis balti finn népek irodalma. in: *Filológiai Közlöny* 4/1982. 457-458.
- DOMOKOS PÉTER: A vót irodalom. in: *Nyelvrokonaink*. Szerk.: NANOVSZKY GYÖRGY. Budapest 2000. 328.
- DOMOKOS PÉTER: Tsvetkov [cvetkóv], Dimitri. in: *Világirodalmi Lexikon* 15. Budapest 1993. 920.
- DOMOKOS PÉTER: Vót irodalom és irodalmi formák. in: *Világirodalmi Lexikon* 17. Budapest 1994. 281-282.
- DUBROVINA, ZINAIDA – SZUVIZSENKO, LEONYID: A finnugristák kölcsönös segítségnyújtásának és együttműködésének eredményei - mindannyiunk közös tulajdona. in: *Urálistzikai tanulmányok* 9. 1998. 44-48.
- ERDŐDI JÓZSEF: *Az uráli népek ismertetése*. Budapest 1967.
- Erős mackó. *A finnugor népek meséi, dalai*. Szerk.: Dornbach Mária. Budapest 1984. 89.
- FEJES LÁSZLÓ: Jurcsi és a kigyó. <http://www.nyest.hu/renhirek/jurcsi-es-a-kigyó>
- FEJES LÁSZLÓ: Oroszok és németek a lettben – és a vótok. <http://www.nyest.hu/renhirek/orszok-es-nemetek-a-lettben-br-es-a-votok>
- Finnugor regék és mondák. Szerk.: DOMOKOS PÉTER. Budapest 2012. 76-84.
- Finnugor-szamojéd (uráli) regék és mondák I. Szerk.: DOMOKOS PÉTER. Budapest 1984. 137-144.
- GYÓNI GÁBOR: Uráli rokonaink üzenete. http://orszvilag.hu/?t1=finnugor_hirek&hid=3503
- HAJDÚ PÉTER – DOMOKOS PÉTER: *Uráli nyelvrokonaink*. Tankönyvkiadó, Budapest, 1978.
- HAJDÚ PÉTER: *Az uráli nyelvészet alapkérdései*. Budapest 1991. 72.
- HAARMANN, HARALD: *Language in Ethnicity*. Berlin-New York-Amsterdam 1986. 108.
- HAARMANN, HARALD: *Elementare Wortordnung in den Sprachen der Welt*. Hamburg, 2004. 38.
- HAARMANN, HARALD: *Weltgeschichte der Sprachen*. München, 2006. 335.
- HEINSOO, HEINKE – KUUSK, MARGIT: The neo-renaissance and revitalization of Votic. <http://jeful.ut.ee/public/files/Heinsoo+Kuusk+171-184.pdf>
- Hét határon hallik húros daru hangja. Szerk.: NAGY KATALIN. Budapest 1994. 221-225.
- Hol vót, hol nem vót. <http://www.nyest.hu/renhirek/hol-vot-hol-nem-vot>
- Hozott isten, holdacska! Finnugor varázsigék, imádságok, siratók. Szerk.: BERECZKI GÁBOR. Budapest 1979. 63-70.
- Ингерманландия: вода и ижора. <http://vatland.ru>
- Isá mejje. http://www.neoland.ru/Language_vod.htm
- KLIMA LÁSZLÓ: Finnugor történeti chrestomathia 1. Budapesti Finnugor Füzetek 12/1999.
- KLIMA LÁSZLÓ: Finnugor történeti chrestomathia 2. Budapesti Finnugor Füzetek 18/2002.
- Krévinek. <https://hu.wikipedia.org/wiki/Krévinek>
- KUBÍNYI KATA: Irodalom a kisebb balti finn népekről. <http://finnugor.elte.hu/index.php?q=baltifinnbiblio>

- KURS, OTT: Ingria – The broken landbridge between Estonia and Finland. in: *GeoJournal* 1/1994. 107-108.
- [KUZNYECOVA, JEKATYERINA] КУЗНЕЦОВА, ЕКАТЕРИНА: История Води. <http://www.vadjamaa.narod.ru/library/04.html>
- [KUZNYECOVA, JEKATYERINA] КУЗНЕЦОВА, ЕКАТЕРИНА: Müü suvammõ vad'damaatõ. Vad'd'a krazgöttavõ cirja. Общество Водской Культуры. 2010.
- LAAKSO, JOHANNA: Kleine osfi. Sprachen. 3. Ingermanland: Ingrisch, Wotisch. <http://homepage.univie.ac.at/johanna.laakso/hbg04/3.%20Ingermanland.pdf>
- LAANEST, ARVO: Einführung in die ostseefinnischen Sprachen. Hamburg 1982. 187-188.
- LEIJAILLA: (A) nyelvész nyomoz. <http://www.nyest.hu/renhirek/a-nyelvezs-nyomoz>
- Лужичицы [https://ru.wikipedia.org/wiki/Лужичицы_\(Кингисеппский_район\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Лужичицы_(Кингисеппский_район))
- Maaväci. <http://vadjamaa.narod.ru/library/library.html>
- MATICSÁK SÁNDOR: Az Oroszországban élő finnugor népek identitásáról. in: *Debreceni Disputa* 5/2007. 65-70.
- MATICSÁK SÁNDOR: A finnugor (uráli) népek helyzete Oroszországban. in: *Debreceni Szemle* 2/2011. 160-169.
- MÉSZÖLY GEDEON: Finnugor népek és nyelvek. Szeged 1951.
- Miatyánk 121 európai nyelven. Szerk.: NÉMETH ZSIGMOND. Budapest 1990. 274-275.
- Национальный состав населения Российской Федерации – переписи населения 2010 года. http://www.gks.ru/free_doc/new_site/population/demo/peritog/tab5. – ls
- NAGY JÓZSEF: Vót. in: *A világ nyelvei*. Főszerk.: FODOR ISTVÁN. Budapest 1999. 1540-1541.
- NAGY JÓZSEF: A vót nyelv. in: *Nyelvrokonaink*. Szerk.: NANOVFSZKY GYÖRGY. Budapest 2000. 223-224.
- Ösvények finnugor témájú honlapokhoz. <http://fu.nytud.hu/osvenyek.htm>
- Предания и сказки водского народа. Vad'd'aa rahvaa jutud ja kaazgad. Szentpétervár 2009.
- PUSZTAY JÁNOS: Jegyzetek a balti finnekről és a népköltészetükről. in: *Forrás* 9/1976. 61–64.
- PUSZTAY JÁNOS: Ha én szólok, Észak beszél. Pécs 1988.
- PUSZTAY JÁNOS: Nyelvével hal a nemzet. Az oroszországi finnugor népek jelene és jövője 11 pontban. Budapest 2006.
- PUSZTAY JÁNOS: Gyökereink. Budapest 2011.
- PUSZTAY JÁNOS: Nyelv? Politika? – Esszék a nyelvi kulturális sokszínűség érdekében. Dunaszerdahely 2016.
- Red Book on Endangered Languages: Europe – Votic. http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_index.html
- Red Book of the Peoples of the Russian Empire: Votic. <http://www.eki.ee/books/redbook/votes.shtml>
- ROZSANSZKIJ, FJODOR: Finnugor nyelvek Ingermanlandban: jelen helyzetük és kutatásuk. in: *Finnugor Világ* 2008. 2. 3-8.
- SAMMALLAHTI, PEKKA: Suomalaisten esihistorian kysymyksiä. in: *Virittäjä* 2/1977. 119-135.
- SCHWARZ, CHRISTIAN: Die ostseefinnischen Minderheitssprachen in Russland seit dem Ende des 19. Jahrhunderts. http://othes.univie.ac.at/7764/1/2009-11-26_9508614.pdf
- SZABÓ LÁSZLÓ: Vót szövegek Mati faluból. in: *Nyelvtudományi Közlemények* 63. 1961. 111-127.
- SZABÓ LÁSZLÓ: Új vót népköltési gyűjtemények. in: *Nyelvtudományi Közlemények* 63. 1961. 231-236.
- SZABÓ LÁSZLÓ: Norman Denison, The Partitive in Finnish. in: *Nyelvtudományi Közlemények* 63. 1961. 417.
- SZABÓ LÁSZLÓ: Antal Reguly, Votjalaismuistiinpanot 1831. Julkaissut Sulo Haltsonen. in: *Nyelvtudományi Közlemények* 63. 1961. 420-421.
- SZABÓ LÁSZLÓ: Mit változott a vót nyelv Ahlqvistól napjainkig? in: *Nyelvtudományi Közlemények* 64. 1962. 97-113.
- SZÍJ ENIKŐ: Finnugor hol-mi 1. Budapest 1990.
- TAAGEPERA, REIN: A finnugor népek az orosz államban. Budapest 2000.
- TÓTH ANIKÓ NIKOLETT: A kisebb balti finn nyelvek szótárai. in: *Maticsák Sándor – Tóth Anikó Nikolett – Petteri Laihonon: Rokon nyelveink szótárai*. Budapest 2014. 159-180.
- Усть-Лужское сельское поселение. https://ru.wikipedia.org/wiki/Усть-Лужское_сельское_поселение
- Vad'd'amaa – Votic Land. http://www.vadjamaa.narod.ru/index_eng.html
- Vad'd'a kaazgad. Водские сказки. Szentpétervár 2003.
- Vad'd'a tseeli. Votjaa sana päivässä. <https://www.facebook.com/VaddaTseeliVotjaaSanaPaivassa>
- Vadja keel. https://et.wikipedia.org/wiki/Vadja_keel
- Vadjalaset. <https://et.wikipedia.org/wiki/Vadjalased>
- VARGA KINGA ANIKÓ: A finnugor népek politikai helyzete. Budapest 2010.
- Vatja. <https://fi.wikipedia.org/wiki/Vatja>

- Водский язык. https://ru.wikipedia.org/wiki/Водский_язык
Водский костюм. <http://kmm-lo.ru/narodnyekostymy/vodkostum>
Водь. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Водь>
VOIGT VILMOS: Irodalom és nép Északon. A balti finn népek folklórja mint az európai folklór része. Budapest 1997.
VON PACKEISER, KARSTEN: Die Letzten vom Volke der Woten. <http://www.vadjamaa.narod.ru/library/09.html>
Votes. <https://en.wikipedia.org/wiki/Votes>
Votian. <https://en.wikiversity.org/wiki/Votian>
Votian and Ingrian folk songs. <http://www.folklore.ee/pubte/eraamat/vadjaisuri/en/tutvustus-valjaandest>
Votian proverbs. https://en.wikiquote.org/wiki/Votian_proverbs
Votians. <https://eng.fennougria.ee/rahvad/laanemeresoome-rahvad/vadjalased/>
Votians. RT Documentary Channel Films. <https://rtd.rt.com/films/votians-gulf-finland-fishing/>
Votic (vad'da tšeeeli / maatšeeeli) <https://www.omniglot.com/writing/votic.htm>
Votic language. https://en.wikipedia.org/wiki/Votic_language
Vót nyelv. https://hu.wikipedia.org/wiki/V%C3%B3t_nyelv
Vótok, izsórok. <http://www.regulytarsasag.hu/nyelvrokonaink-14-testver/balti-finnek-2/votok-izsorok/>
Woten. <https://de.wikipedia.org/wiki/Woten>
Woten erzählen. Wotische Sprachproben. Helsinki 1959.
Wotisch–Deutsch Wörterbuch Online. <https://de.glosbe.com/vot/de>
Wotische Sprache. https://de.wikipedia.org/wiki/Wotische_Sprache
ZSIRAI MIKLÓS: Finnugor rokonságunk. Budapest, 1994. 318., 419.
24 марта 2000 года № 255 „О едином перечне коренных малочисленных народов Российской Федерации”. Мό-
dosította: 13 октября 2008 года № 760. <http://docs.cntd.ru/document/902123531>



Rövidítések

<i>ablat</i>	ablativus	<i>kf</i>	középfok
<i>acc</i>	accusativus	<i>ksz</i>	kötőszó
<i>adess</i>	adessivus	<i>mn</i>	melléknév
<i>allat</i>	allativus	<i>msz</i>	módosítószó
<i>átv</i>	átvitt értelemben	<i>nm</i>	névmás
<i>com</i>	comitativus	<i>nom</i>	nominativus
<i>elat</i>	elativus	<i>nu</i>	névutó
<i>ess</i>	essivus	<i>part</i>	partitivus
<i>exess</i>	exessivus	<i>Plur.</i>	többes szám
<i>fn</i>	főnév	<i>prep</i>	előjáró
<i>gen</i>	genitivus	<i>rılan</i>	ragozhatatlan
<i>hsz</i>	határozószó	<i>Sg.</i>	egyes szám
<i>illat</i>	illativus	<i>szn</i>	számnév
<i>iness</i>	inessivus	<i>term</i>	terminativus
<i>inf</i>	infinitivus	<i>trlat</i>	translativus
<i>isz</i>	indulatszó	<i>verb</i>	ige



I.
RÖVID VÓT NÉPISMERET

A vótok kiblenléte

Saját elnevezésük: *vad'd'a, vad'd'alain*. A vótok neve a legelfogadottabb elmélet alapján egy 'ék' jelentésű szóból származik. Az elképzelés szerint a népcsoport tagjai vagy a hitvilágukból eredően, vagy a csatákban való megkülönböztetésül ék alakú foltot viseltek a ruhájukon. Ez az etimológia nem szokatlan, a lappok elnevezése a skandináv nyelvekben ugyancsak 'folt' jelentésű.³

Újabb elképzelés szerint a népnév talán a balti *vākiā* 'nyugaton lévő ország' szóra vezethető vissza (vö. Németország megnevezése lettül *Vācija*, litvánul *Vókia*).⁴

A vótok magyar elnevezése az orosz *вогь* [*vogy*] névalakból származik.

Egykor lényegesen nagyobb területen éltek, mint ma. A Narva folyótól keletre északon a Ladoga-tóig, délen Novgorod városáig ismeretesek voltak. A középkori novgorodi közigazgatás a fejedelemséget öt egységre osztotta fel, és a Vogyszkaja Pjatyina nemcsak a mai Ingermanlandot, hanem a Ladoga vidékét, valamint az attól északabbra húzódó területeket is magában foglalta.⁵ A két nézet, amely szerint a vótok vagy keletebbre húzódott észti törzsek⁶, vagy pedig a vótföldi ősnépek keveredéséből kialakult önálló nemzetiség utódai⁷, egymással akár össze is egyeztethető.

A finnugor nyelvek körében egymás kölcsönös érthetősége ténylegesen nagyfokú, a számottevőbb nyelvtani, alaktani és szóincsbeli eltérések esetén azonban indokolt ezek önálló nyelvként való kezelése, főleg akkor, ha ennek tudata az adott népcsoportban is erős. Márpedig a vótok – pontosabban élő és közülük többen nyelvük visszatánulására készülők leszármaoztaik – magukat önálló finnugor népnek tekintik nemcsak etnológiai, hanem nyelvi szempontból is.

Nyugati (észti) és keleti (inkeri finn) szomszédaitól vallásilag is elkülönülnek, mert míg azok evangélikusok, a vótok pravoszlávok, akiknek a hitvilágban a legfontosabb szerep a szent forrásoknak jutott már a kereszténység felvétele előtt is, így az erdei források máig élő tiszteletében a természetvallás és a pravoszlávia keveredik, ezzel is színezve identitásukat.

Előzőek alapján ebben a kötetben a vót nyelv teljesen önálló balti finn nyelvként jelenik meg. A kis balti finn (finnségi) nyelvek között egyébként a vót is azok közé tartozik, amelynek önállóságát gyakorlatilag nem vonják kétségbe, ellentétben több társával, a finn, a karél és az észti nyelvek nyelvváltozataival. Habár BEREZKI GÁBOR szerint a még élő nyelvhasználók voltaképpen egy vótos izsor nyelvjárást beszélnek, vagyis nem is igazi vótok.⁸ E tekintetben számomra elfogadhatóbb az izsoros vót nyelvjárás gondolata.



³ Vö.: „A lapp név talán a svéd *lapp* 'folt darab' szóból származik, mivel a pogány lappok vallási jelvényként egy ék alakú szövét darabkát viseltek.” in: BEREZKI GÁBOR: A nyelvet beszélők bemutatása. <https://www.arcanum.hu/hu/online-kiadvanyok/pannon-pannon-enciklopedia-1/magyar-nyelv-es-irodalom-31D6/a-nyelv-alapjai-3249/a-finnugor-egyuttes-berezki-andras-3434/a-nyelvet-beszelo-bemutasa-346F/>

⁴ Vö.: GRÜNTHAL, RIHO: *Livvistä liiviin*. Itämerensuomalaiset etnonyymit. Helsinki, 1997. 128–149.

⁵ Vö.: https://en.wikipedia.org/wiki/Administrative_divisions_of_the_Novgorod_Republic

⁶ Főleg ARISTE szerint. Lásd erről: HAJDÚ PÉTER – DOMOKOS PÉTER: *Uráli nyelvrokonaink*. Budapest 1980. 331.

⁷ BEREZKI ANDRÁS: A vótok története. In: NANOVSZKY GYÖRGY (szerk.), *A finnugorok világa*. Budapest – Moszkva 1996. 71.

⁸ BEREZKI GÁBOR: *Bevezetés a balti finn nyelvészetbe*. Budapest 2000. 7.

A vótok története

Az észtekével rokon nyelvet beszélő nép elődeinek a nyoma már a Kr. utáni első évezred közepétől felfedezhető. Az ezt követő századokban települtek a vótokra az első szláv törzsek. A Kr. u. 859-ből származó novgorodi alapító iratban a csúd elnevezés a fejedelemség területén élő balti finn népek közös összefoglaló neve lehetett, és közéjük értendők a vótok is. Két évszázaddal későbből (1069-ből) való a *вoдь* [vogy] név első említése, mint a Novgorod ellen szövetkező nép neve, amelynek seregei egyébként vesztiesen jutottak ki a harcokból. Utóbbi következtében a novgorodi fejedelem befolyási övezetébe kerültek át, és ezért a 12. századtól már az ő szövetségeseiként vonultak a harcokba.

A finn PEKKA SAMMALLAHTI⁹ a balti finn nyelvek történeti fejlődését illusztráló 1977-es folyamatábrájában a vótok önállósulását, az óészti nyelvtől való végső elkülönülését megközelítőleg a magyar államalakítás időszakára teszi, és innentől vezeti tovább a saját nyelvi fejlődésüket. (Megjegyzendő, hogy a másik ingermanlandi nyelvnek, az izornak ugyanekkorra datálja az őskarjalaitól való leszakadását és külön nyelvtörténeti útja kezdetét. Azaz tekinthetjük úgy is, hogy a vót-izsor párhuzamosság e két nyelv önállóságától fennáll – természetesen a mainál kelet felé jóval kiterjedtebb területen. Ez esetben a közös csúd múlt keretében időszakonként már előfordulhatott egyféle etnikai és nyelvi szimbiózisuk, vagyis a kölcsönhatásuk akár nem is csak legújabbkori jelenség.)

Szétszóródásuk, asszimilálódásuk viszonylag korán, a 15. századtól elkezdődött. A lett földre hadifogolyként a Német Lovagrend által ekkor hurcolt vót csoport a helyiek számára oroszoknak számított, és ezért is egyre jobban felgyorsult az ellettesedésük. A lettből származó elnevezésük: krévin (krevén), vö. lett *krievs* 'orosz'.

A Novgorodot magához csatoló Moszkvai Fejedelemség Vótföldet ugyan még önálló közigazgatási egységeként kezelte, ám birodalma keleti határainak védelmére szinte azonnal nagyszámú vótot deportált az ország túlsó végébe. Amikor pedig a 17. század során egy évszázadnyira Vótföld Svédország része lett, sok vót önként menekült át orosz fennhatóságba. Később, amikor NAGY PÉTER cár 1703-ban megalapította Szentpétervárt, majd a svédeket 1721-ben végérvényesen legyőzte, az új orosz főváros környékéről nagyobb számú vót népességet deportált Kazany vidékére.

A 19. század közepére a vótok vótföldi lélekszáma már alig haladta meg az ötezret, a szovjet idők kezdetére pedig ez a szám egyezer közelébe csökkent. A megmaradtak teljesen az orosz kultúrkör hatásában éltek. A szovjet kolhozosítás szinte véglegesen felszámolta a hagyományos életük minden alapját, ezért a nép fennmaradó része zömében a városokba települt, és ott végképp eloroszosodott.

SZTÁLIN különböző intézkedései mellett a népfogyásban tragikus szerep jutott annak is, hogy a II. világháborúban Vótföld gyakorlatilag a német-szovjet harcok egyik legfrekvenciáltabb területévé vált. A németekkel együtt harcoló finnek a visszavonuláskor sok vótot telepítettek át finn földre. A II. világháború idején a szűkebb hazájában összeszámolt alig félezer vót az ezt követő jó fél évszázadban az ötödére csökkent.

Az évszázadok során tehát a vótokra szláv, germán és balti népek is hatást gyakoroltak, és ebből nem maradtak ki a legközelebbi rokonok, észtek és finnek (s utóbbiak ingermanlandi csoportja, az inkerik) mellett főképpen az izsorok sem.

Az itt tárgyalt vót nyelv jellemzői több tekintetben is eltérnek az észti nyelvészek által a 20. század közepén leírt vót nyelv sajátosságaitól. E kis kötet célja azonban nem annyira nyelvtörténeti vagy összehasonlító nyelvészeti elemzés, hanem a napjainkban „visszatanulásra” ajánlott nyelvi állapot vázlatos bemutatása.



⁹ SAMMALLAHTI, PEKKA: Suomalaisten esihistorian kysymyksiä. in: Virittäjä 2/1977. 131.

A vótok jelene

A 20. század végén az UNESCO fokozottan veszélyeztetett nyelvekről készült vörös könyve a vótot a kihalás szélére került nyelvként kategorizálta a beszélőinek egészen alacsony száma és a nyelvhasználati terület minimálisra zsugorodása miatt, valamint azért is, mert gyakorlatilag megszűnt a nyelv közköztartás keretében történő továbbadása a gyermekek számára. Ugyanakkor PUTYIN rendelete, amely Oroszország őshonos nyelveit sorolja fel, a sok tucatnyi nyelv között – azok sorába egy módosítással beemelve – említi a vótot is.¹⁰ A népszámlálások során magukat vót identitásúnak vallóknál a beszélők tényleges száma jóval kevesebb, mivel az is vótnak vallhatta magát, aki a nyelvet nem beszéli.

A vótok jelenleg Északnyugat-Oroszországnak az Észtországgal határos részén, a Szentpétervár székhelyű és a nevében a központi város kommunista elnevezését máig őrző Leningrádi terület Kingiszeppei járásában javarészt diaszpórában élnek. A napjainkig vótnak tekintett szűkebb kistáj (az uszty-luzsszkojei önkormányzat területén) a Finn-öbölnek a Luga folyó torkolati partja mentén a Kuralszki-félsziget és a Szojkinszki-félsziget között húzódik. A *Luutsa* vagy *Luuditsa* nevű település (oroszul *Luzsici*) lakosai között akad még több, magát vótnak valló, illetve köztük részben az anyanyelvét is kissé értő vagy beszélő. Itt van kialakulóban a vótok kulturális és nyelvi centruma, valamint helytörténeti múzeuma. Falujuknak tekintik a vótok *Liivtšülä* (oroszul *Peszki*), *Rajo* (oroszul *Mezsnjiki*) és *Jögöperä* (oroszul *Krakovje*) községeket is (ezen az utóbbin már az izsor kisebbséggel megosztotva). Ezen aprófalvak lélekszáma mind 100 fő alatti.

Az utolsó – 2010-es – népszámlálás alkalmával¹¹ 64 fő vallotta magát az oroszországi összeírásban vótnak. Közülük 50 fő állandó lakóhelye már város volt, és a „vót” falvakban helyben élők – főleg idősek – száma már mindösszesen csak 14 személy. Az azóta eltelt években elhalálozások következtében ez a szám akár végszemesen tovább is apadhatott. Ugyanakkor a világháló közösségi oldalain működő vót fórumokon sokan vesznek részt az anyanyelv legalább részleges őrzésének szándékával.



¹⁰ 24 марта 2000 года № 255 „О едином перечне коренных малочисленных народов Российской Федерации”. Módosította: 13 октября 2008 года № 760. <http://docs.cntd.ru/document/902123531>

¹¹ Национальный состав населения Российской Федерации – переписи населения 2010 года. http://www.gks.ru/free_doc/new_site/population/demo/peritog/tab5. – 1s

A vót kultúra

Július második felének valamelyik hétvégéjén központi falujukban, Luutsában ülik a vótok hagyományos ünnepüket, amely nemcsak ennek a falunak, hanem az egész vót közösségnek a fesztiválja. Jó találkozási alkalom ez a vót ügy önkénteseinek, a vót nyelv kutatóinak és a helyi lakosoknak is. A hagyományok felélesztése mellett 2003-ban az összegyűlték körében itt vonták fel először a zászlójukat, itt mutatták be a címerüket, és itt hangzott fel a himnuszuk is. A vót zászlót az annak két felső sarkából az alsó oldalának középpontjába tartó egyenesek osztják három részre. A két szélső derékszögű háromszög színe kék, a középső – csúcsán álló egyenlő szárú – háromszögé pedig fehér (heraldikailag pontosabban ezüst). Ebben a fehér mezőben egy vörös kereszt található, melynek szárai azonos hosszúságúak, a szárok vége pedig stilizált lándzsahegy. A címerpajzs tulajdonképpen a zászló színeit és jelképét ismétli meg függőlegesre nyújtott alakban.

A *Vót Kultúra Társasága* az új évezredben www.vadjamaa.narod.ru/index_eng.html domaincímű honlapon Jekatyerina Kuznyecova szerkesztésében tájékoztatja a nagyvilágot a kis néptörzdek túlélési szándékáról és ennek érdekében folytatott tevékenységéről. Ezzel párhuzamosan érhető el a világhálón a Tatyjana Jefimova által gondozott másik honlap, a <http://vatland.ru> domaincímű. Kis számban már vót nyelvű gyermekkiadványok is megjelentek (pl. a *Vad'da krazgöttavö cirja* vagy a *Vad'da paperi lello* címűek¹²). Ugyancsak az egyesület a gazdája az orosz nyelvűsége mellett nyomokban már vót részleteket is tartalmazó újságnak, a *Maaväci* címűnek. A modern korszellemet tükrözi, hogy a „*Vad'da tšeei. Vatjaa sana päivässä*” néven¹³ formálódó közösség rendszeresen oszt meg nyelvi ismereteket a *Facebook*-oldalon. Hasonlóan meglepő fejlemény, hogy a Leningrádi Terület Őshonos Népeinek Központja által fenntartott *Koukku-Joukku Filmstudió* a területi önkormányzat utasítására *Jyrci da Mato* címmel vót nyelven is megszólaló mesefilmet készített. A „*Bodö. Vozpauuehue domou*” című filmalkotás¹⁴ pedig egy oroszországi fesztiválon is bemutatkozott.

Irodalmi nyelvük kidolgozására sokáig nem kerülhetett sor. Írásbeliségüket évezredünk elejére sikerült megalapozniuk, a véglegesítés folyamata talán lezárulóban van. Számottevő szépirodalmi művük eddig nem született. Rendkívül gazdag viszont a népdal- és a népmesekincsük. A Paul Ariste jóvoltából felgyűlt nagy anyag jellemzőinek jó összefoglalását adta Szabó László magyar finnugrista, aki egyébként a vótok világával és nyelvével a helyszínen személyesen is ismerkedett, ennek alapján megalkotva a vótokról szóló hazai tudományos anyag mindmáig meghatározó részét (az idézetek tőle származnak¹⁵).

ARISTE ötven-hatvan évvel ezelőtti gyűjtései során „*az énekmondók kisebb része el is tudta énekelni a közölt dalt, nagyobb része csak a szöveget tudta*”. A lejegyzett dalszövegek egyben néprajzi dokumentumok is, hiszen főleg az ünnepkörök vót hagyományaihoz kötődnek, azokról szólnak. „*A vót dalokat tartalom és műfaj szempontjából így osztályozhatnánk: siratóénekek, lakodalmi dalok, varázsigék, gyermekdalok, balladaszerű, epikai maggal rendelkező dalok, a természethez közelálló ember rövid, lírai megnyilatkozásai...*” A hosszuk szerint a néhány sorostól a több strófásig terjedő dalok témájuk és szövegük szerint a rokon és a szomszédos népek körében legtöbbször hasonlóan jelennek meg, de vannak sajátosan vót témák és szövegek is. „*Nem lehet pontosan megmérni, hogy a vót dalok kialakulásában mekkora szerepet játszottak a kétnyelvű falvak és a szomszédos falvak nem vót lakosságának népdalai. Az orosznál nagyobb jelentőségű az izsor hatás. Különösen vonatkozik ez a Jögöperä faluban feljegyzett dalokra. Jögöperä kétnyelvű nagyközség volt: lakóinak nagyobb része vótul, kisebb része izsörül beszélt.*” Hasonló jellegzetességekkel írható le a népmesekincs is. „*A mesék témája többnyire sajátosan vót, de találunk bennük sok nép meséiből ismert motívumokat is. Rendszerint azonban sajátosan vót formában bukkan elénk a nemzetközi mesemotívum is.*” Ennél jóval lényegesebb azonban az a tény, hogy „*a vót mesékben a nemzetközi mesemotívumok mellett találunk néhány olyan mesei elemet is, amely más népek meséiben ismeretlen vagy kevésbé ismert. Ilyen a hold és a leány története, amely szerint a holdfényben vizet vivő leányt magához vette a hold; ezért látni a teliholdban az álló leányalakot a vödörrel. Ilyen az asszonyrabló medve története; mely azzal végződik, hogy az asszony megszökött ugyan a medve barlangjából, de gyermeke született tőle.*” A közmondások körében soknak a „*mondanivalója nemzetközi... Más közmondások megfelelőit már nehezebben vagy egyáltalában nem találjuk meg más népek közmondásai között.*”

¹² 'Vót kifestő könyv', 'Vót gyereklapok'.

¹³ 'Vót nyelv. Vót szó napjainkban.'

¹⁴ 'Jyrci és a kígyó', 'Vótföld. Hazatérés.'

¹⁵ SZABÓ LÁSZLÓ: Új vót népköltési gyűjtemények. in: Nyelvtudományi Közlemények 63. 1961. 231-236.

I. Az északi csoport nyelvei:

1. finn (az inkeriekkel együtt) – ezen belül többek által is önálló nyelvváltozatként elfogadva:
 - kvén, azaz norvégiai, troms-finnmarki finn;
 - meänkieli, azaz svédországi, tornio-völgyi finn;
2. karjalai (a tveriekkel együtt) – ezen belül többek által is önálló nyelvváltozatként elfogadva:
 - livvi, azaz olonyeci-aunuszi;
 - lüd;
3. vepsze;
4. (az újkor kezdetén kihalt és a BEREZKI GÁBOR¹⁶ által ide feltételezett legkeletebbi) merja;
5. izsor.

II. A déli csoport nyelvei:

1. vót;
2. észti – ezen belül többek által is önálló nyelvváltozatként elfogadva:
 - szetu;
 - võru;
3. liv.

PEKKA SAMMALLAHTI, illetve PAUL ARISTE finnségi nyelvfejlődési felfogásait főleg TERHO ITKONEN elméletével szintetizálva¹⁷, jogos lehet a déliek és északiak mellett keletieket is elkülöníteni. Ennek nyomán a karjalai-vepsze-izsor hármas (nyelvtörténetileg a merjakkal) az északiak közül kiválva alkotja a keletieket.

A három nyelv a nagyon erős orosz hatás miatt a finntől már fokozottan megkülönböztethető, valamint az egykori „csúd” egybetartozásuk is összekapcsolja őket, ezért a keletiek különválasztása nem teljesen alaptalan, sőt elfogadható a vót ide csoportosítása is. (Az izsor-vót területi szimbiózisban a mai vót ugyanis távolodni látszik a déliektől, és a jelentős izsor hatás miatt kezd közelíteni a keletiekhez.)

Ha a keletieket elkülönítjük, akkor a megközelítőleges nyelvterületi határok szinte teljesen egybeesnek Oroszországnak – a Finnország, illetve az Észtország felőli – nyugati államhatáraival.

Ebben a felosztásban – a nyelvváltozatokat és kölcsönhatásokat is figyelembe véve –, rejlik egy olyan hármasság is, amelyet a karjalai-livvi, vepsze-lüd és izsor-vót nyelvpárok alkotnak.

A VÓT NYELV FŐ JELLEGZETESSÉGEI

A finnugor nyelvcsaládba tartozó nyelvek legfőbb közös jellegzetességei közül a vótot is jellemzi:

1. a nyelvtani viszonyoknak alapvetően utótoldalékok ragasztásával (agglutinációval) való kifejezése;
2. az előbbi alapján nagyszámú toldalék megléte;
3. a névszói viszonyoknak a kifejezésére számos nyelvtani eset használata;
4. a névszó nemek és/vagy osztályok nélkülisége;
5. a jelzett szónak alapesetben a jelző általi megelőzése;
6. a mennyiségjelző számnév után a főnév többesítő egyeztetésének elmaradása;
7. a „habeo” típusú ige hiánya;
8. a birtoklás folyamatának határozós szó szerkezettel való kifejezése;
9. a helyhatározós esetek úgy nevezett hármasságos rendszere;
10. a magánhangzó-harmónia megléte.

A finnugor nyelvcsaládhoz tartozó egy vagy több nyelvben is mutatkozó jellegzetességek közül a mai vótból hiányzik:

11. a birtoklást kifejező névszótoldalékok használata;
12. a határozott és a határozatlan névelő;
13. az igét előző, azzal összetételt alkotó igekötő.

¹⁶ Lásd: BEREZKI GÁBOR: A merja nyelv helye a finnugor nyelvcsaládon belül. Magyar Nyelv 85. 1989. 439–442.

¹⁷ Vö.: BEREZKI GÁBOR: Bevezetés a balti finn nyelvészetbe. Budapest 2000. 11.

A finnugor nyelvek általános jellemzőin túl a balti finn nyelvcsoporthoz tartozó nyelveinek számos egyedi sajátossága alakult ki, amelyek közül a vótban is fellelhetők:

14. az úgy nevezett fokváltakozás gyakorisága;
15. a „tisztán” névszói állítmány hiánya;
16. az előjárók és névutók kiterjedt – eltérő eseteket vonzó – rendszere;
17. a hajlító (flektáló) jelleg részbeni megjelenése;
18. a többféle infinitívus megléte;
19. az összetett igeszerkezetek többfélesége és gyakori használata;
20. a tagadó ige alkalmazása.

A VÓT NYELVJÁRÁSOK

A vótnak két alapvető nyelvjárása volt: a nyugati és a keleti. Ezekben belül egykor szinte falvanként adódtak helyi nyelvi sajátosságok. Ezek gyakorlatilag területi alváltozatokként is elkülöníthetők voltak.

A mai formájában még leginkább beszélt, *Luutsa* községi és környékbeli változat a nyugati nyelvjárás-sziget része. Ez több tekintetben is eltér azoktól a nyelvváltozatoktól, amelyek alapján az észti PAUL ARISTE (illetve részben a magyar SZABÓ LÁSZLÓ) a vót nyelvet leírta.

A keleti nyelvjárás szerepét veszítette, CSERNYAVSZKIJ a visszatanulásra ajánlott, nyugati nyelvjárásra épülő kötetéhez azonban rövid keleti nyelvjárás alaktani függelékkel is csatolt¹⁸.

További két nyelvjárás léte már csak az emlékezetben él, és ezek jelentősen eltértek az uralkodó nyugati dialektustól. Közülük az egyik a Lettországba hurcolt vót hadifoglyok külön fejlődött krévin változata volt, amely mára már csak nyelvtörténeti (és történelmi) emlék. A másik speciális nyelvjárás az izsor területen szigetesen élő vótok beszélték. Erre a típusra kifejezetten nagy hatást gyakorolt az izsor. Ez a változat szinte átmenetet jelentett a déli és északi (vagy a már említett felfogás szerint keleti) balti finn nyelvek között.

A nyelv visszaerősödésének célszerű egy legalább részben valós napi nyelvhasználatra épülnie. Közben pedig elengedhetetlen lenne az, hogy a vótot nyelvüknek tekintő, netán vótul beszélni is tudó fiatalabbak körében meginduljon egy olyan nyelvújítási mozgalom, amely a vót nyelvet a modern nyelvekkel közel egyenrangú társsá tudja emelni, ha egyelőre főleg csak írott (de betűhasználatában véglegesítő) formájában is.



¹⁸ ЧЕРНЯВСКИЙ, ВИТАЛИЙ: Vad'da ceeli. Izeđpöttaja – Водский язык. Самоучитель. 152-157. (A legszembeeszköbb keleti nyelvjárás sajátosság a „cs” hang gyakori „dzs”-vé zöngésülése, valamint a magánhangzóra végződő szóalakok – és ezáltal toldalékok – jelentős hányadának egy „g” – olykor „h” – hangtöbbséggel való zárása.)

II.
RÖVID VÓT NYELVTAN

Hangtan

A MAGÁNHANGZÓK

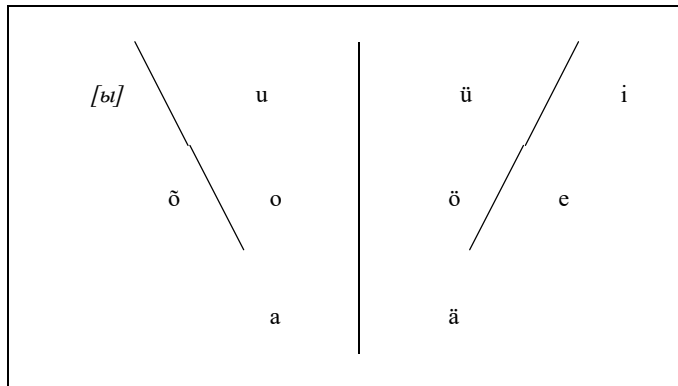
A mai vót nyelv összesen kilenc (az erős orosz hatást is figyelembe véve¹⁹ feltehetően tíz) magánhangzót használ, és ismeri ezek hosszú változatait is, amelyeket az adott betű megkettőzésével jelöl.

A magánhangzó hosszúságának jelentés-megkülönböztető szerepe lehet. A legtöbb magánhangzóra végződő névszó nominativusával szemben a partitivusának sok esetben, az illativusának szinte mindig megnyúlik a záróhangja. Léteznek szópárok, amelyeknél a jelentés-megkülönböztető szerep nem a ragozástól függő. (A magánhangzó hosszúságának különbsége kombinálódhat a mássalhangzó hosszúságának különbségével is.)

<i>arvõ</i>	'érdem'	~	<i>arvõõ</i>	'ritkán'
<i>haisa</i>	'szaglik'	~	<i>haissaa</i>	'szagol'
<i>ill'a</i>	'késõi'	~	<i>ill'aa</i>	'késõn'
<i>java</i>	'liszt'	~	<i>javaa</i>	'õrõl'
<i>kaivo</i>	'kút'	~	<i>kaivoo</i>	'kútba'
<i>koto</i>	'ház'	~	<i>kotoo</i>	'haza, hazafelé'
<i>kuz</i>	'hol'	~	<i>kuuz</i>	'hat (szn)'
<i>mahsa</i>	'máj'	~	<i>mahsaa</i>	'fizet'
<i>sata</i>	'száz'	~	<i>sataa</i>	'esik (az esõ)'
<i>tapaamin</i>	'találkozás'	~	<i>tappamin</i>	'gyilkosság'
<i>tüni</i>	'nyugodt'	~	<i>tüüni</i>	'szélcsend'
<i>õtsa</i>	'homlok'	~	<i>õtsaa</i>	'egyfolytában'

A magánhangzók mind a mély, illetve magas voltuk szerint, mind az ajakrész, illetve ajakkerekítéses jellegük alapján szimmetrikus logikai rendszert alkotnak.

A magánhangzók: *a, o, u, õ, [bi], ä, ö, ü, e, i*.



A KETTŐSHANGZÓK

A vótban, a balti finn nyelvek többségéhez hasonlóan, a rövid és hosszú magánhangzók mellett léteznek kettőshangzók (difftongusok) is. Az ezeket alkotó két magánhangzó nem képez külön szótagot, az együttes kiejtési időtartamuk a hosszú hangzóval egyenértékű. (Kis számban léteznek hármashangzók – triftongusok – is.) A vót nyelv két magánhangzó összevont képzésű kapcsolásával számos változatban tud kettőshangzót alkotni, ennek megfelelően a kettőshangzók száma jó két tucatnyi.

¹⁹ Az *õ* magánhangzónak a „visszatanulók” ma már eredendően orosz anyanyelvűsége miatt egyre gyakoribb az oroszból átvett szavakban egy – képzés helye szerint közeli – *bi* allofónja is, pl. *võðõfka* ← *вышивка* 'hímzés', *stobõ* ← *чубобы* 'hogya'.

A diftongusok záró részhangjaként meghatározók az *i*, illetve az *u* és *ü* hangok (amelyek legtöbbször *j*, illetve *v* félhangként hangzanak). Természetesen kivételt jelentenek azok, a szóösszetételek határan egymás mellé kerülő magánhangzók, amelyek külön szótagképzők maradhatnak, például: *maa||ilma* 'világ'.

A MÁSSALHANGZÓK

A mai vót nyelv mássalhangzóinak a száma huszonöt (a sajátos hangképzési helyzetet is figyelembe véve²⁰ huszonhat). A mássalhangzónak is előfordul hosszú változata. Ezt írásban ugyancsak az adott hang betűjének megkettőzésével jelölik (gemináta). A magyar *c*-nek és *cs*-nek megfelelő hangokat ebben a kötetben a *ts* és a *tš* kettősbetűk adják meg. A hosszú hangot jelölő betűkettőzéskor kettősbetűben a vót is csak az első betűt kettőzi. A magánhangzó hosszúságával kombinálódó esetekben már látott módon a mássalhangzó hosszúságának is lehet jelentés-megkülönböztető szerepe (kombinálódás nélkül is). Ez az esetek egy részében a fokváltozással függ össze.

<i>eti</i>	'hirtelen'	~	<i>etti</i>	'hogya (ksz)'
<i>koko</i>	'egész'	~	<i>kokko</i>	'együtt'
<i>kuuli</i>	'hallott'	~	<i>kulli</i>	'héja'
<i>lauta</i>	'asztal'	~	<i>lautta</i>	'istálló'
<i>noka</i>	'nos hát'	~	<i>nokka</i>	'csőr'
<i>sata</i>	'száz'	~	<i>saattaa</i>	'küld'
<i>uko</i>	'apókáé'	~	<i>ukko</i>	'apóka'
<i>õsa</i>	'rész'	~	<i>õssaa</i>	'vásárol'

A mássalhangzók: *p, b, t, d, t', d', k, g, f, v, s, z, š, ž, h, j, ts, tš, l, l', r, r', m, n, n', [ŋ]*.

p	b						m
		f	v				
t	d				l	r	n
		s	z	ts			
		š	ž	tš			
t'	d'		j		l'	r'	n'
k	g						[ŋ]
		h					

A BETŰJELÖLÉS

Az ajakkerekítés nélküli mély magánhangzó jelölésére az *õ* betűt használják, ez az észnt mintát követi. Ugyancsak ilyen alapon nem az *y* betűvel, hanem az észtet követő formában adja meg a vót az *ü* hang jelét (bár több példában megfigyelhető olykor az *y* betű használata is). A magyar nyílt és zárt 'e'-nek és 'é'-nek megfelelő hangok megkülönböztetését az általános balti finn eljárásnak megfelelően a vót is az *ä* és az *e* betűkkel oldja meg. A további magánhangzók betűjelölése nem kíván külön magyarázatot.

Több szövegben megjelenik a *dž* kettősbetű is, amely azonban inkább a keleti nyelvjárási allofón emlékét keveri a megoldások közé, ugyanis ezeken a képzési helyeken a *dd'* és az annak megfelelő jelölés használatosabb. A magyar 'cs'-nek megfelelő hang jelölésére a leggyakoribb a hacsek-ékezet nélküli egyszerű *c* betű, amivel párhuzamosan ilyenkor a magyar 'c'-nek megfelelő hangot a *ts* kettősbetű jelöli. Én a logikailag következetesebb *tš* és *ts* betűkombináció párját fogadom el a gyakori facebookos példa alapján (a *č-c* betűpár zavart keltő lehetne a *c* betű vót hagyomány szerinti használata miatt). A magyar 's'-nek és 'zs'-nek megfelelő hangokat a hacsek-ékezetes betűkkel oldja meg a vót írás. A palatalizált mássalhangzók esetében a felsőveszéses jelölési formát vettem át a kínálózó lehetőségek (pl. a *j*-vel való bővítés) köréből.

A további mássalhangzók betűjelölése nem kíván külön magyarázatot.

²⁰ A *g*, a *k* és a *h* hangok előtt képzett orrhang – a magyarral és számos nyelvvel teljesen azonos módon – az *n* hang allofónjaként *ŋ* hangnak hallatszik, pl. *lanğõta* 'leesik', *anğõ* 'vasvilla', *bronğhad* 'hörögök'.

A BETŰREND

A kettősbetűk (*ts, tš*) szóbelseji helyzetben nem kapnak külön besorolást, hanem az első betűjük szerinti rendben a második betűjüknek megfelelő helyen következnek. A palatalizált mássalhangzók betűi a jésítetlen hangok betűit követik a sorban, a hacsek-ékezetesek pedig az ékezet nélküli megfelelőiket. Az ékezetes magánhangzók az általános balti finn szokásrendnek megfelelően az ábécé legvégére kerültek, az egymásutánjuk pedig az észti betűrendi mintát követi *õ, ä, ö, ü* sorrendben.

A a	B b	D d	D' d'	E e	F f	G g	H h	I i	J j
K k	L l	L' l'	M m	N n	N' n'	O o	P p	R r	R' r'
S s	Š š	T t	T' t'	TS ts	TŠ tš	U u	V v	Z z	Ž ž
			Õ õ	Ä ä	Ö ö	Ü ü			

A KIEJTÉS

Magánhangzók kiejtése:

a - rövid á (mint a latin a)
aa - hosszú á (mint a magyar á)
ä - rövid e (mint a magyar e)
ää - hosszú e (mint a német ee)
e - rövid é (mint a latin e)
ee - hosszú é (mint a magyar é)
i - rövid i
ii - hosszú í
o - rövid o

oo - hosszú ó
õ - rövid ə (mint a román ă / egyes helyzetekben ы)
õõ - hosszú ə (mint a román ăă)
ö - rövid ö
öö - hosszú ő
u - rövid u
uu - hosszú ú
ü - rövid ü
üü - hosszú ű

Mássalhangzók kiejtése:

b - kevésbé zöngés b
d - kevésbé zöngés d
d' - gy
f - f
g - kevésbé zöngés g
h - h
j - j
k - k
l - l
l' - jésített l
m - m
n - n (egyres helyzetekben ŋ)
n' - ny

p - p
r - r
r' - jésített r
s - sz
š - s
t - t
ts - c
tš - cs
t' - ty
v - v
z - z
ž - zs

Mint a finnségi nyelvekben általában, eredetileg a vótban sem ejtenek teljes értékű zöngés zárhangot a *b*, *d* és a *g* képzési helyén. Ezek a hangok ugyanakkor egyre gyakoribbak, mert nagyon sok ilyen hangot tartalmazó szó kerül át az oroszból.

Másrészt a visszatánulást követően vótul megszólalók artikulációs bázisának fejlődése – lévén ők főleg fiatal felnöttek – zömüknél már az orosz kiejtéshez igazodva zárult le.

Feltételezhető tehát, hogy a feléledő vótban már karakteresebb zöngés zárhangok hangzanak (lásd a finnen a hasonló svéd hatást).

AZ ILLESZKEDÉS

A vót nyelvben jelen vannak a magánhangzó-harmóniából következő sajátosságok.

Ebben a tekintetben sok közeli rokonához képest a legkövetkezetesebbnek bizonyul.

Főleg a mély és magas toldalékpárok megfelelő illeszkedése általános jelenség, de előfordul a nyelvállás szerint alkalmazkodó többszörös toldalékpáros is.

Ugyanakkor számos toldalék (így pl. *-kaz*, *-ikko*, *-ka*, *-ssa*, *-ko*, *-go*, *-je*, *-d'd'e* stb.) nem vesz részt ennek a szabálynak az érvényesítésében.

Illeszkedő képzőpárosok, például:

-õz/-ez; *-uz/-üz*; *-taa/-tää*; *ma/-mä*; *-ja/-jä*; *-nnud/-nnüd*; *-ttu/-ttü*.

Illeszkedő jelpáros, például:

-õpi/-epi.

Illeszkedő ragpárosok, például:

-haa/-hää/-hõõ/-hee; *-llõ/-lle*; *-mmõ/-mmä (!)*; *-ttõ/-ttä (!)*.

A FOKVÁLTAKOZÁS

A fokváltakozás a szótári alaptó (a névszóknál: singularis nominativus – az igéknél: I. infinitivus) záró hangjának vagy záró hangsorának mennyiségi vagy minőségi, gyakran mindkét féle változása.

A vót – akárcsak az izsor – jóval több hang esetében alkalmazza ezt a megoldást, mint a balti finn rokon nyelvek többsége. Míg a finn fokváltakozás a *p*, *t* és *k* hangokra és hangkapcsolataikra terjed csak ki, addig a vót egyedülálló módon a legújabbán átvett mássalhangzók (*b*, *d*, *g*), a szibillánsok (*s*, *z*), az affrikáták (*ts*, *tš*) és az *m*, *n*, *r* hangok esetében is él e megoldással.

Az alapvető vót fokváltakozások:

I. Mennyiségi (a mássalhangzó hosszúságának megváltozása)

1. (p)	p → pp	(pl. <i>hápätä/häppääh</i>)
	pp → p	(pl. <i>kaappi/kaapi</i>)
2. (t)	t → tt	(pl. <i>aatõ/aattõõ</i>)
	tt → t	(pl. <i>jutto/juto</i>)
3. (k)	k → kk	(pl. <i>kõik/kõikkõõ</i>)
	kk → k	(pl. <i>aarukka/aaruka</i>)
4. (s)	s → ss	(pl. <i>asõ/assõõ</i>)
	ss → s	(pl. <i>kassa/kasa</i>)
5. (z)	z → ss	(pl. <i>allituz/allitussa</i>)
6. (ts)	tts → ts	(pl. <i>imitsi/imitsi</i>)
7. (tš)	ttš → tš	(pl. <i>ettši/etše</i>)
8. (l)	ll → l	(pl. <i>koolla/koolõb</i>)
9. (r)	rr → r	(pl. <i>purra/purõb</i>)

II. Minőségi (a mássalhangzónak a képzés szerinti megváltozása vagy elhagyása)

1. (p)	p → v	(pl. <i>repo/revo</i>)
	p → b	(pl. <i>jupka/jubga</i>)
2. (t)	t → Ø	(pl. <i>mato/mao</i>)
	t → d'	(pl. <i>pitäa/pid'in</i>)
3. (k)	k → g	(pl. <i>ilka/ilga</i>)
4. (m)	m → n	(pl. <i>lumi/lunta</i>)
5. (n)	n → Ø	(pl. <i>mennä/meeb</i>)
6. (s)	s → z	(pl. <i>haisi/haizi</i>)
7. (z)	z → h	(pl. <i>meez/mehe</i>)
	z → d'd'	(pl. <i>viiz/vid'd'e</i>)
8. (tš)	tš → g	(pl. <i>jõtši/jõgõ</i>)
	tš → d'd'	(pl. <i>retši/red'd'e</i>)

III. Asszimilációs (a mássalhangzónak a hangkapcsolatban való teljes hasonulása)

1. (p)	mp → mm	(pl. <i>vimpa/vima</i>)
2. (t)	nt → nn	(pl. <i>antaa/annab</i>)
	lt → ll	(pl. <i>silta/silla</i>)
	rt → rr	(pl. <i>kõrta/kõrra</i>)
	it → d'd'	(pl. <i>aïta/ad'da</i>)
	ut → vv	(pl. <i>jõutua/jõvvub</i>)
3. (s)	rs → rr	(pl. <i>kõrsi/kõrrõ</i>)
4. (z)	uz → vv	(pl. <i>kuuz/kuuvvõ</i>)
5. (tš)	ltš → ll	(pl. <i>jältši/jälle</i>)

Megjegyzés: Ezek mellett számos további változat létezik, s egyes képzők, képzőbokok is sajátos véghangváltakozással jellemezhetők.

Összességében véve a jó három tucatnyi fajta vót hangváltakozás körében a minőségi és az asszimilációs hangváltakozások száma látványosan meghaladja a közfinnre eredetileg jellemző mennyiségi fokváltakozások számát.

Van az igéknek egy kis csoportja, amelyek többszörös fokváltakozással négytövéek. Például:

<i>lu-k-õa</i> 'olvasni'	→ <i>lu-g-õb</i> 'olvas'	→ <i>lu-d'-in</i> 'olvastam'	→ ' <i>lu-tš-i</i> 'olvasott'
<i>su-k-õa</i> 'fésülni'	→ <i>su-g-õb</i> 'fésül'	→ <i>su-d'-in</i> 'fésültem'	→ ' <i>su-tš-i</i> 'fésült'
<i>jul-k-õa</i> 'merni'	→ <i>jul-g-õb</i> 'mer'	→ <i>jul-d'-in</i> 'mertem'	→ ' <i>jul-tš-i</i> 'mer(észel)t'

A SZÓHANGSÚLY

A vót nyelv a magyarhoz és a legközelebbi rokon nyelveihez hasonlóan élhangsúlyos, vagyis a szóhangsúly szinte kizárólag az első szótagra esik.

Ettől való eltérés segédszószerű előtaggal alkotott összetételben (pl. *parqika*), valamint az újabb keletű, idegen nyelvekből történő – majdnem kizárólagosan az oroszon keresztül – átvételek nyomán fordulhat elő (pl. *evoluutsija; signaalõ*).

Utóbbi esetekben a vót az átadó nyelvet követi.



A névszók alaktana

A NÉVSZÓK ÁLTALÁBAN

A finnugor nyelvekhez hasonlóan a vót nyelvben sincsen olyan sajátos alaptővégződés, amely a szófajokat, esetleg azon belül az egyes szófaji csoportokat felismerhetően megkülönböztethetné egymástól. A vót nyelvben nincsenek nemek és más kategorizálási elv szerinti sajátos csoportok sem (például az élő vagy élettelelenség jelentés megkülönböztetésével).

A vót névszók alaktani rendszerét nagyobb számú ragozási típus képezi. Ennek az alapját a tőváltozatok fokváltakozásból következő belső viselkedésének sokszínűsége, valamint a toldalékoknak a meglévő magánhangzó-harmóniából eredő illeszkedése adja.

A NÉVSZÓK ESETEI

A vót nyelvben nincs annyi névszói eset, mint a magyarban vagy például a balti finn rokon nyelvben, a vepszében, de van annyi, mint a finnben, észtben stb.

A vót nyelvben négy úgy nevezett szintaktikai – azaz a mondatbeli viszonyokból alapvetően eredő – esetet különíthetünk el, ezek

- a **nominativus** (alanyeset),
- az **accusativus** (tárgyeset),
- a **genitivus** (birtokos eset) és
- a **partitivus** (részelő eset).

Több finnségi leíró nyelvtan nem veszi fel külön a tárgyesetet, mivel az alakilag egyes számban a birtokos, többes számban pedig az alanyesettel vág egybe. Nyelvtörténetileg vizsgálva azonban létjogosult az accusativus, mindössze arról van szó, hogy eredeti ragja olyan hangfejlődésen ment keresztül, amelynek eredményeképp a mai alaktani helyzet kialakult. Az említett leíró nyelvtanok szerint a vót a mondat logikai tárgyának nyelvtani kifejezésére a többi szintaktikai esetet: az alany-, a részelő és a birtokos esetet használja. Az itteni kifejtésben ezt a felfogást figyelmen kívül hagyom.

Ugyanakkor ténylegesen hiányzik a vót nyelvből a magyarral és a legtöbb indoeurópai nyelvvel összehasonlítva a *dativus* (részeshatározó eset). A vót az utóbbi kifejezését más határozós eset (allativus), illetve névutós alakok használatával oldja meg.

A vót esetek száma jelentős a helyhatározós esetek²¹ körében. A finnugor nyelvekre jellemző módon ennek logikai keretet az irányhármasság ad, a megfelelő alakok a *honnan? hol? hová?* kérdésekre válaszolnak.

Míg azonban a magyarban (és pl. a vepszében) ezzel a hármassággal kombináltan kialakult egy másik hármasság (a belső, a külső és az érintkező helymeghatározás teljes rendszere), addig a vótban a balti finn nyelvek zöméhez hasonlóan az utóbbi hármasság helyett csak kettőség létezik (a belső és a külső/érintkező helymeghatározás formájában).

Ennek megfelelően a helyhatározós esetek:

- az **elativus** (belső viszony, „honnan?” kérdésre: -ból/-ből),
- az **inessivus** (belső viszony, „hol?” kérdésre: -ban/-ben),
- az **illativus** (belső viszony, „hová?” kérdésre: -ba/-be),
- az **ablativus** (külső/érintkező viszony, „honnan?” kérdésre: -ról/-ről és -tól/-től),
- az **adessivus** (külső/érintkező viszony, „hol?” kérdésre: -on/-en/-ön és -nál/-nél) és
- az **allativus** (külső/érintkező viszony, „hová?” kérdésre: -ra/-re és -hoz/-hez/-höz).

Az egyéb esetek

- az **exessivus** (eredethatározó: -ból/-ből),
- az **essivus** (állapothatározó: -ként és -ul/-ül),
- a **translativus** (eredményhatározó: -vá/-vé),
- a **terminativus** (-ig), illetve
- a **comitativus** (-val/-vel).

A fenti kategorizálással a vót névszónak összesen 15 alaktanilag független esete különböztethető meg.

²¹ Ezek – a magyarhoz, finnhez hasonlóan – idő- és elvont viszonyok kifejezésére is alkalmasak.

A NÉVSZÓK TÖBBES SZÁMA

A névszók többes számának külön jele van az – egyébként ragtalan – nominativusban (és accusativusban), illetve eltérő külön jele a többi esetben. A nominativusban a toldalék: **-d**. Ez zárómorféma.

Sg.: nom	Plur.: nom ²²
<i>maa</i> 'föld'	<i>maa-d</i> 'földek'
<i>lintu</i> 'madár'	<i>linnu-d</i> 'madarak'
<i>leipä</i> 'kenyér'	<i>leivä-d</i> 'kenyerek'
<i>poika</i> 'fiú'	<i>poiga-d</i> 'fiúk'
<i>järvi</i> 'tó'	<i>järve-d</i> 'tavak'
<i>nain</i> 'nő'	<i>naizō-d</i> 'nők'
<i>ratiz</i> 'csűr'	<i>rattii-d</i> 'csűrök'
<i>tševäd</i> 'tavasz'	<i>tševä-d</i> 'tavaszok'

Valamennyi többi esetben a többes szám jele a tö és a rag közé kapcsolódó **-i- (-j-)** többesítő toldalék. Ez a jel több névszóragozás genitivusában és comitativusában *d'* mássalhangzóba olvadva teljes hasonlóságot mutat kereszttül.

Sg.: nom	Plur.
<i>maa</i>	<i>ma-i- (ma-d'd'-)</i>
<i>lintu</i>	<i>lintu-i- (lintu-j-)</i>
<i>leipä</i>	<i>leipo-i- (leipo-j-)</i>
<i>poika</i>	<i>poikō-i- (poikō-j-)</i>
<i>järvi</i>	<i>järvi-i- (järvi-j-)</i>
<i>nain</i>	<i>naisi-i- (naisi-j-)</i>
<i>ratiz</i>	<i>ratti-i- (ratti-d'd'-)</i>
<i>tševäd</i>	<i>tševä-i- (tševä-d'd'-)</i>

A NÉVSZÓK RAGOZÁSA

eset	Sg.	Plur.
nom	-Ø	-d-Ø
acc	-Ø (tövéltakozás!)	-d-Ø
gen	-Ø (tövéltakozás!)	-i-je, -d'd'e
part	-t, -tta, -ttü, -ta, -tü, -ssa, -ssü, -a, -ä	-i-t
elat	-ss	-i-ss
iness	-z	-i-z
illat	-se, -sō, -hee, -hōō, -haa, -hüü, a, -ä, -e, -ō	-i-se, -i-sō
ablat	-lt	-i-lt
adess	-ll, -l	-i-l
allat	-lle, -llō, -le, -lō	-i-le, -i-lō
term	-lessa, -lōssa, -sessa, -sōssa	-i-lessa, -i-lōssa, -i-sessa, -i-sōssa
exess	-nt	-i-nt
ess	-nna, -nnä -na, -nä,	-i-na, -i-nä
trlat	-ssi	-i-ssi
com	-ka	-i-jeka, -d'd'eka

Látható, hogy a „bonyodalom” a partitivus és az illativus tövéltakozás szerinti ragozásából adódik, ebben a két esetben ugyanis számos irányba módosult az eredeti rag egyes számú hangalakja.

A raghasználat egyébként egyszerű és egyértelmű, sőt (a ragok eredeti hangalakjának figyelembe vételével) az irányhármasságra épülő logikai rendszeresség is felfedezhető:

	honnán?	hol?	hová?
belső helyviszony:	<i>s+s</i>	<i>z (zöngésült)</i>	<i>s+e/ō</i>
külső helyviszony:	<i>l+t</i>	<i>l(l)</i>	<i>l(l)+e/ō</i>

²² Többes számban a nominativus és az accusativus alakilag azonos.

A *nain* 'feleség' főnév ragozása:

<u>Sg.:</u>	nom	<i>nain</i>	'feleség'
	acc	<i>naizō</i>	'feleséget'
	gen	<i>naizō</i>	'[a] feleségnek a..., feleségé'
	part	<i>naissa</i>	'feleségből [valahány]'
	elat	<i>naizōss</i>	'feleségből [hely szerint]'
	iness	<i>naizōz</i>	'feleségben'
	illat	<i>naisōō</i>	'feleségbe'
	ablat	<i>naizōlt</i>	'feleségről, feleségtől'
	adess	<i>naizōll</i>	'feleségen, feleségnél'
	allat	<i>naizōlō</i>	'feleségre, feleséghez'
	term	<i>naizōlōssa</i>	'feleségig'
	exess	<i>naizōnt</i>	'feleségből [állapot szerint]'
	ess	<i>naizōna</i>	'feleséggént'
	trlat	<i>naizōssi</i>	'feleséggé'
<u>Plur.:</u>	com	<i>naizōka</i>	'feleséggel'
	nom	<i>naizōd</i>	'feleségek'
	acc	<i>naizōd</i>	'feleségeket'
	gen	<i>naisije</i>	'[a] feleségeknek a..., feleségeké'
	part	<i>naisiit</i>	'feleségekből [valahány]'
	elat	<i>naiziss</i>	'feleségekből [hely szerint]'
	iness	<i>naiziz</i>	'feleségekben'
	illat	<i>naisiisō</i>	'feleségekbe'
	ablat	<i>naizilt</i>	'feleségekről, feleségektől'
	adess	<i>naizill</i>	'feleségeken, feleségeknél'
	allat	<i>naizilō</i>	'feleségekre, feleségekhez'
	term	<i>naizilōssa</i>	'feleségekig'
	exess	<i>naisiint</i>	'feleségekből [állapot szerint]'
	ess	<i>naisiina</i>	'feleségekként'
trlat	<i>naizissi</i>	'feleségekké'	
com	<i>naisijeka</i>	'feleségekkel'	

A NÉVSZÓK RAGOZÁSI TÍPUSAI

A névszónak a típusok közötti megoszlása nem egyenletes, vannak igen népes szócsoportok, s akadnak alig néhány tagúak is.

Az egyes típushoz tartozó szavak végződés szerinti csoportosítása igen nehézkes feladatnak tűnik.

<u>I. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>maa</i>	<i>soo</i>	<i>tüü</i>
			'föld'	'láp'	'munka'
		gen	<i>maa</i>	<i>soo</i>	<i>tüü</i>
	Plur.	part	<i>maat</i>	<i>soot</i>	<i>tüüt</i>
		illat	<i>mahaa</i>	<i>sohōō</i>	<i>tühee</i>
		nom	<i>maad</i>	<i>sood</i>	<i>tüüd</i>
		gen	<i>mad'd'e</i>	<i>sod'd'e</i>	<i>tüd'd'e</i>
part	<i>mait</i>	<i>soit</i>	<i>tüüt</i>		
illat	<i>maisō</i>	<i>soisō</i>	<i>tüise</i>		

<u>II. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>lintu</i>	<i>siili</i>	<i>vävü</i>
			'madár'	'sün'	'vej'
		gen	<i>linnu</i>	<i>siili</i>	<i>vävü</i>
		part	<i>lintua</i>	<i>siiliä</i>	<i>vävüä</i>
		illat	<i>lintuu</i>	<i>siilii</i>	<i>vävüü</i>

	Plur.	nom	<i>linnud</i>	<i>siilid</i>	<i>vävüid</i>
		gen	<i>lintuje</i>	<i>siilije</i>	<i>vävüje</i>
		part	<i>lintuit</i>	<i>siiliit</i>	<i>vävüiit</i>
		illat	<i>lintuisõ</i>	<i>siiliise</i>	<i>vävüise</i>
<u>III. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>jalka</i> 'láb'	<i>vasara</i> 'kalapács'	
		gen	<i>jalga</i>	<i>vasara</i>	
		part	<i>jalkaa</i>	<i>vasaraa</i>	
		illat	<i>jalkaa</i>	<i>vasaraa</i>	
	Plur.	nom	<i>jalgad</i>	<i>vasarad</i>	
		gen	<i>jalkoje</i>	<i>vasaroje</i>	
		part	<i>jalkoit</i>	<i>vasaroit</i>	
		illat	<i>jalkoisõ</i>	<i>vasaroisõ</i>	
<u>IV. névszóragozás:</u>	Sg.	nom		<i>leipä</i> 'kenyér'	
		gen		<i>leivä</i>	
		part		<i>leipää</i>	
		illat		<i>leipää</i>	
	Plur.	nom		<i>leiväd</i>	
		gen		<i>leipoje</i>	
		part		<i>leipoit</i>	
		illat		<i>leipoisõ</i>	
<u>V. névszóragozás:</u>	Sg.	nom		<i>poika</i> 'fiú'	
		gen		<i>poiga</i>	
		part		<i>poikaa</i>	
		illat		<i>poikaa</i>	
	Plur.	nom		<i>poigad</i>	
		gen		<i>poikõje</i>	
		part		<i>poikõit</i>	
		illat		<i>poikõisõ</i>	
<u>VI. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>valkõa</i> 'fehér'	<i>pehmiä</i> 'puha, lágy'	
		gen	<i>valkõa</i>	<i>pehmiä</i>	
		part	<i>valkõat</i>	<i>pehmiät</i>	
		illat	<i>valkõasõ</i>	<i>pehmiäse</i>	
	Plur.	nom	<i>valkõad</i>	<i>pehmiäd</i>	
		gen	<i>valkõije</i>	<i>pehmiije</i>	
		part	<i>valkõit</i>	<i>pehmiit</i>	
		illat	<i>valkõisõ</i>	<i>pehmiise</i>	
<u>VII. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>kurtši</i> 'daru'	<i>järvi</i> 'tó'	
		gen	<i>kurgõ</i>	<i>järve</i>	
		part	<i>kurkõa</i>	<i>järveä</i>	
		illat	<i>kurkõõ</i>	<i>järvee</i>	
	Plur.	nom	<i>kurgõd</i>	<i>järved</i>	
		gen	<i>kurtšije</i>	<i>järviije</i>	
		part	<i>kurtšiit</i>	<i>järviit</i>	
		illat	<i>kurtšisõ</i>	<i>järviise</i>	

<u>VIII. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>kõva</i>	<i>seppä</i>	<i>itšä</i>
			'kemény'	'kovács'	'kor'
		gen	<i>kõva</i>	<i>sepä</i>	<i>iä</i>
	Plur.	part	<i>kõvaa</i>	<i>seppää</i>	<i>itšää</i>
		illat	<i>kõvasõ</i>	<i>seppäse</i>	<i>itšäse</i>
		nom	<i>kõvad</i>	<i>sepäd</i>	<i>iäd</i>
		gen	<i>kõviije</i>	<i>sepiije</i>	<i>itšije</i>
part	<i>kõviit</i>	<i>sepiit</i>	<i>itšiit</i>		
illat	<i>kõviisõ</i>	<i>sepiise</i>	<i>itšiise</i>		
<u>IX. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>lumi</i>	<i>tšäsi</i>	<i>tütär</i>
			'hó'	'kéz'	'növér'
		gen	<i>lumõ</i>	<i>tšäe</i>	<i>tüttäre</i>
	Plur.	part	<i>lunta</i>	<i>tšättä</i>	<i>tüttärtä</i>
		illat	<i>lumõõ</i>	<i>tšätee</i>	<i>tüttäreee</i>
		nom	<i>lumõd</i>	<i>tšäed</i>	<i>tüttäred</i>
		gen	<i>lumije</i>	<i>tšäsije</i>	<i>tüttäriije</i>
part	<i>lumiiit</i>	<i>tšäsiit</i>	<i>tüttäriiit</i>		
illat	<i>lumisõ</i>	<i>tšäsiise</i>	<i>tüttäriise</i>		
<u>X. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>varõz</i>	<i>jätüz</i>	
			'varjú'	'maradék'	
		gen	<i>varõhsõ</i>	<i>jätühse</i>	
	Plur.	part	<i>varõssa</i>	<i>jätüssä</i>	
		illat	<i>varõhsõsõ</i>	<i>jätühseese</i>	
		nom	<i>varõhsõd</i>	<i>jätühsed</i>	
		gen	<i>varõhsije</i>	<i>jätühsiije</i>	
part	<i>varõhsiit</i>	<i>jätühsiit</i>			
illat	<i>varõhsiise</i>	<i>jätühsiise</i>			
<u>XI. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>nain</i>	<i>sinin</i>	
			'nő, nej'	'kék'	
		gen	<i>naizõ</i>	<i>sinize</i>	
	Plur.	part	<i>naissa</i>	<i>sinissä</i>	
		illat	<i>naisõõ</i>	<i>sinizee</i>	
		nom	<i>naizõd</i>	<i>sinized</i>	
		gen	<i>naisije</i>	<i>siniziije</i>	
part	<i>naisiit</i>	<i>siniziit</i>			
illat	<i>naisiisõ</i>	<i>siniziise</i>			
<u>XII. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>seemee</i>	<i>võttii</i>	<i>unõtoo</i>
			'család'	'kulcs'	'álmatlan'
		gen	<i>seemene</i>	<i>võttimõ</i>	<i>unõttoma</i>
	Plur.	part	<i>seementä</i>	<i>võttiit</i>	<i>unõttoot</i>
		illat	<i>seemenee</i>	<i>võttimõõ</i>	<i>unõttomaa</i>
		nom	<i>seemened</i>	<i>võttimõd</i>	<i>unõttamad</i>
		gen	<i>seemenije</i>	<i>võttimije</i>	<i>unõttamije</i>
part	<i>seemeniit</i>	<i>võttimiit</i>	<i>unõttamiit</i>		
illat	<i>seemeniise</i>	<i>võttimiisõ</i>	<i>unõttamiisõ</i>		
<u>XIII. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>ammaz</i>	<i>ratiz</i>	<i>siõ</i>
			'fog'	'csűr'	'kötés'
		gen	<i>ampaa</i>	<i>rattii</i>	<i>siõõ</i>
		part	<i>ammassa</i>	<i>ratissa</i>	<i>siõtta</i>
		illat	<i>ampaasõ</i>	<i>rattiisõ</i>	<i>siõõsõ</i>

	Plur.	nom	<i>ampaad</i>	<i>rattiit</i>	<i>sitõõd</i>
		gen	<i>ampad'd'e</i>	<i>rattid'd'e</i>	<i>sitõõd'd'e</i>
		part	<i>ampaait</i>	<i>rattiit</i>	<i>sitõit</i>
		illat	<i>ampaisõ</i>	<i>rattiisõ</i>	<i>sitõisõ</i>
<u>XIV. névszóragozás:</u>	Sg.	nom	<i>õhud</i>	<i>tševäd</i>	<i>ilozuz</i>
			'vékony'	'tavasz'	'szépség'
		gen	<i>õhuu</i>	<i>tševää</i>	<i>ilozuu</i>
		part	<i>õhutta</i>	<i>tševättä</i>	<i>ilozutta</i>
		illat	<i>õhuusõ</i>	<i>tševääse</i>	<i>ilozuusõ</i>
	Plur.	nom	<i>õhuud</i>	<i>tševääd</i>	<i>ilozuud</i>
		gen	<i>õhud'd'e</i>	<i>tševäd'd'e</i>	<i>ilozud'd'e</i>
		part	<i>õhuut</i>	<i>tševäit</i>	<i>ilozuut</i>
		illat	<i>õhuisõ</i>	<i>tševäise</i>	<i>ilozuisõ</i>

A FŐNÉV SAJÁTOSÁGAI

A vót nyelvben nincs tényleges névelő, sem határozott (magyar 'a, az'), sem határozatlan (magyar 'egy'). Ezért a névszó önmagában egyszerre jelenti annak határozott, határozatlan vagy általános voltát is.

Ennek megfelelően pl.: *inemín* 'az ember / egy ember / ember'.

(Megjegyzendő, hogy a mutató névmás olykor átalakuló szerepével egy határozott névelőféleség kifejlődésének korábban mutatkoztak jelei.)

A vót nyelv a magyarnál szigorúbb abban a tekintetben, hogy számos főnév esetében (pl. tulajdonnév, anyagnév megnevezése stb.) csak az egyes számú töváltozatot használja.

A magyartól pedig végképp eltérően – és az indoeurópai mintákhoz hasonlóan – számos vót főnév kizárólag többes számban használatos (ez az ún. plurale tantum).

Ilyenek lehetnek pl. a sok apró elemből álló vagy a páros szerkezetű dolgok nevei, továbbá egyes anyag-, illetve gyűjtőnevek.

Sok apró elemből álló dolog pl.: *elmed* 'gyöngysor', *sõssarõd* 'ribizli'.

Páros szerkezetű dolog pl.: *kaatsad* / *põhziud* 'nadrág', *sahzõd* 'olló', *silmiklaazid* 'szemüveg'.

Anyagnév pl.: *slivgad* 'tejszín'.

Összegyűlt személyek eseményét jelentő szó pl.: *ääd* 'lakodalom'.

Előfordul, hogy ugyanaz a vót főnév a többes számú alakjával az egyes számú jelentéstől kisebb-nagyobb eltérésű jelentést hordoz, pl.: *tunni* 'óra (időegység)'; *tunnid* 'óra (időmérő)'.

A MELLÉKNÉV SAJÁTOSÁGAI

A vót nyelv a melléknév középfokát egyszerű alakkal, a melléknév felső fokát pedig szerkezettel fejezi ki. A középfok jele: **-epi / -õpi**, amely az esetleges végmagánhangzót elhagyó alaptőre tapad rá.

A középfokú alak mindkét számban és valamennyi esetben ragozható.

peen-i 'kis' / *peen-epi* 'kisebb'

Az alapszabály alól a „jó” jelentésű melléknév kivétel, ennek esetében a két fő alapvetően eltérő:

ivä 'jó' / *parõpi* 'jobb'

A melléknév felsőfokát kifejező szerkezetben a vót nyelv a *kõik* szó számban megfelelő részelő esetű (partitívusi) alakját használja előtagként, az utótag a középfokú melléknév. A megfelelő ragot pedig az utótag kapja.

A felsőfokú alak egyes számban:

kõikkõa peenepi 'legkisebb'

A felsőfokú alak többes számban:

kõikkiit peenepid 'legkisebbek'

A SZÁMNÉV SAJÁTOSSÁGAI

A **tőszámneveket** 1-től 10-ig az eltérő nyelvtani szerepekben más-más alakban használják.

	<u>önmagában</u>	<u>jelzőként</u>	<u>más mondatrészként</u>
1	<i>ühsi</i>	<i>ühs</i>	<i>ühtä</i>
2	<i>kahsi</i>	<i>kahs</i>	<i>kahõd</i>
3	<i>kõm</i>	<i>kõm</i>	<i>kõlmõd</i>
4	<i>nellä</i>	<i>nellä</i>	<i>nelläd</i>
5	<i>viisi</i>	<i>viiz</i>	<i>vid'ded</i>
6	<i>kuusi</i>	<i>kuuz</i>	<i>kuvvõd</i>
7	<i>seitsee</i>	<i>seitsee</i>	<i>seittsemed</i>
8	<i>kahõsaa</i>	<i>kahõsaa</i>	<i>kahõssamõd</i>
9	<i>ühesää</i>	<i>ühesää</i>	<i>ühesämед</i>
10	<i>tšümee</i>	<i>tšümee</i>	<i>tšümmened</i>

A tőszámnevek 11-től 19-ig az egyesek helyiértékének megfelelő számnak mint előtagnak és a *tõssõmõt* utótagnak az összetételéből állnak.

11	<i>ühtõssõmõt</i>	12	<i>kahstõssõmõt</i>	13	<i>kõmtõssõmõt</i>
14	<i>nellätõssõmõt</i>	15	<i>viiztõssõmõt</i>	16	<i>kuuztõssõmõt</i>
17	<i>seitsetõssõmõt</i>	18	<i>kahõsaatõssõmõt</i>	19	<i>ühesäätõssõmõt</i>

20-tól 90-ig a kerek tizes tőszámnevek olyan egybeírt összetételek, amelyeknek előtagja a megfelelő szorzószám, utótagja pedig a részelő esetben álló (partitivusi) *tšümmentä* 'tíz' szó. Az összetételnek különírvá mind a két tagja külön is ragozódik.

	<u>nom</u>	<u>gen</u>
20	<i>kahstšümmentä</i>	<i>kahõ tšümmene</i>
30	<i>kõmtšümmentä</i>	<i>kõlmõ tšümmene</i>
40	<i>nellätšümmentä</i>	<i>nellä tšümmene</i>
50	<i>viiztšümmentä</i>	<i>vid'de tšümmene</i>
60	<i>kuuztšümmentä</i>	<i>kuvvõ tšümmene</i>
70	<i>seitsetšümmentä</i>	<i>seittseme tšümmene</i>
80	<i>kahõsaatšümmentä</i>	<i>kahõssamõ tšümmene</i>
90	<i>ühesätšümmentä</i>	<i>ühesäme tšümmene</i>

Mivel a nem kerek számok esetében az összetétel a ragozáskor felbomlik, a ragozott szerkezet három külön részből áll.

	<u>nom</u>	<u>gen</u>
21	<i>kahstšümmentä ühsi</i>	<i>kahõ tšümmene ühe</i>
32	<i>kõmtšümmentä kahsi</i>	<i>kõlmõ tšümmene kahõ</i>

A nagy kerek számokat jelölő tőszámnevek:

100 *sata*
1000 *tuhad*

Az ezek többszöröseit jelentő számnevek ragozatlan alakjai olyan összetételek, amelyeknek előtagja a megfelelő szorzószám, utótagja pedig a megfelelő nagy kerek számot jelölő szó részelő esete (partitivusa). Az összetételt ebben az esetben egybe kell írni, a továbbragozott alakok pedig különválnak.

	<u>nom</u>	<u>gen</u>
200	<i>kahssataa</i>	<i>kahõ saa</i>
3000	<i>kõmtuhatta</i>	<i>kõlmõ tuhattõmõ</i>

A **sorszámnevek** esetében az első két alak – a magyarhoz hasonlóan – a vótban sem a tőszámnevéből képződik. Minden további sorszámnevet a tőszámnév egyes számú genitívusi tövéből képeznek, *-z* képzővel.

1. <i>esimein</i>	6. <i>kuuvvõz</i>
2. <i>tõin</i>	7. <i>seittsemez</i>
3. <i>kõlmõz</i>	8. <i>kahõssamõz</i>
4. <i>nelläz</i>	9. <i>ühesämез</i>
5. <i>vid'd'ez</i>	10. <i>tšümmenez</i>

A sorszámnevek 11-től 19-ig a tőszámnév záró végződését elhagyó szótőre ragasztják a -z képzőt. Ezeknek a sorszámneveknek ragozott alakjaiban csak az összetétel vége veszi fel a ragot.

	nom	gen
11.	<i>ühstōššōmōz</i>	<i>ühstōššōmōttōma</i>
12.	<i>kahstōššōmōz</i>	<i>kahstōššōmōttōma</i>

20-tól 90-ig a kerek tizes sorszámnevek képzési és használati szabálya mindenben megegyezik az előzőek szerintivel.

	nom	gen
30.	<i>kōmtšümmenez</i>	<i>kōmtšümmenättōma</i>
40.	<i>nellätšümmenez</i>	<i>nellätšümmenättōma</i>

A nagy számokból képzett sorszámnevek:

100.	<i>saaz</i>	1000.	<i>tuhattōmōz</i>
------	-------------	-------	-------------------

Az ezek többszörösét jelentő tőszámnévekből való képzés a korábbi szabályok szerinti.

	nom	gen
500.	<i>viizsaaz</i>	<i>viizsaattōma</i>
6000.	<i>kuuztuhattōmōz</i>	<i>kuuztuhattōmōttōma</i>

A **törtszámnevek** körében sajátos, hogy egész szám plusz fél mennyiségű összeg kifejezése során a tőszámnév partitívusa azt jelöli, hogy hányadik egész helyett következik fél (ez a régiesebb magyar nyelvhasználatban is fellelhető):

1 + 1/2	<i>poolitōissa</i>	'másfél'
2 + 1/2	<i>pooli-kōlmōtta</i>	'harmadfél'
3 + 1/2	<i>pooli-nellättä</i>	'negyedfél'

A klasszikus törtszámneveket a vót nyelv szerkezettel fejezi ki, amelyben az *ōsa* 'rész' szó alakja az egyes vagy többes számú számlálótól függ.

1/3	<i>ūhs kōlmōz ōsq</i>	2/5	<i>kahs vid'd'että ōsqa</i>
-----	-----------------------	-----	-----------------------------

A legfontosabb **határozatlan számnevek**:

<i>pal'lo</i>	'sok'	<i>vähää</i>	'kevés'
<i>mōni</i>	'néhány'	<i>jōka</i>	'összes'

Az előzőek közül az első két esetben a határozatlan számnév fokozható:

<i>enäpi</i>	'több (rendhagyó)'	<i>vähüpi</i>	'kevesebb'
--------------	--------------------	---------------	------------

A NÉVMÁSOK

A vót **személyes névmás** mindkét számban három-három személyben létezik.

<i>miä</i>	'én'	<i>müü</i>	'mi'
<i>siä</i>	'te'	<i>tüü</i>	'ti'
<i>tämä</i>	'ő'	<i>nämä</i>	'ők'

A személyes névmások leggyakoribb ragozott alakjai:

eset	én	te	ő	mi	ti	ők
gen	<i>minu</i>	<i>sinu</i>	<i>tämä</i>	<i>mejje</i>	<i>tejje</i>	<i>näjje</i>
part	<i>minua</i>	<i>sinua</i>	<i>tätä</i>	<i>meit</i>	<i>teit</i>	<i>näit</i>
elát	<i>minuss</i>	<i>sinuss</i>	<i>tämäss</i>	<i>meiss</i>	<i>teiss</i>	<i>näiss</i>
iness	<i>minuz</i>	<i>sinuz</i>	<i>tämäz</i>	<i>meiz</i>	<i>teiz</i>	<i>näiz</i>
illat	<i>minusō</i>	<i>sinusō</i>	<i>tämäse</i>	<i>meise</i>	<i>teise</i>	<i>näise</i>
ablat	<i>milt</i>	<i>silt</i>	<i>tält</i>	<i>meilt</i>	<i>teilt</i>	<i>näilt</i>
adess	<i>mill</i>	<i>sill</i>	<i>täll</i>	<i>meil</i>	<i>teil</i>	<i>näil</i>
allat	<i>millō</i>	<i>sillō</i>	<i>tälle</i>	<i>meile</i>	<i>teile</i>	<i>näile</i>
com	<i>minuka</i>	<i>sinuka</i>	<i>tämäka</i>	<i>mejjeika</i>	<i>tejjeika</i>	<i>näjjeika</i>

A vót nyelv nem ismeri a külön **birtokos névmást**. Az annak megfelelő jelentést a személyes névmás genitívusi alakjával fejezi ki. Ez az alak megtestesítheti a birtokos szerkezet jelzői részét és a tulajdonlást kifejező állítmányi szerkezet névmási részét is.

<i>minu koto</i>	'házam'	<i>mejje koto</i>	'házunk'
<i>sinu koto</i>	'házad'	<i>tejje koto</i>	'házatok'
<i>tämä koto</i>	'háza'	<i>näjje koto</i>	'házuk'
	<i>Kõik on minu.</i>		'Minden az enyém.'

A **visszaható névmást** a vót nyelv vagy a cselekvés visszairányulásának személyére alkalmazza egyszerű és összetett alakban is, vagy annak kifejezésére, hogy a cselekvő önmaga végzi a cselekvést.

	<u>eset</u>	<u>maga</u>	<u>saját maga</u>
nom		<i>ize</i>	
gen	<i>ene</i>	<i>ize ene</i>	
part	<i>entä</i>	<i>ize entä</i>	
illat	<i>enese</i>	<i>ize enese</i>	stb.

A második formát a személyes névmás nyomatékosított alakjának is tekinthetjük. A szerkezetben belül a személyes névmás ragozódik.

<i>miä ize</i>	'(én) magam'
<i>siä ize</i>	'(te) magad'
<i>tämä ize</i>	'(ő) maga'
<i>müü ize</i>	'(mi) magunk'
<i>tüü ize</i>	'(ti) magatok'
<i>nämä ize</i>	'(ők) maguk'

A vót nyelvben a **kölcsönös névmás**nak csak ragozott alakjai léteznek. Pl.:

	<u>eset</u>	<u>ragozott alak</u>
gen	<i>tõin-tõizõ</i>	
part	<i>tõin-tõissa</i>	
illat	<i>tõin-tõisõõ</i>	stb.

A vót **mutató névmások**nak nincsenek mindig közelre és távolra is mutató jelentéspárjai. Pl.: *se* 'ez, az'; *siiz* 'ezután, azután' stb.

Az 'ez, az' mutató névmás ragozási sorai teljeseek. Pl.:

	<u>eset</u>	<u>ez, az</u>	<u>ezek, azok</u>
nom	<i>se</i>		<i>ned</i>
gen	<i>sene</i>		<i>ninne</i>
part	<i>sitä</i>		<i>niit</i>
illat	<i>sihee</i>		<i>ninnese</i> stb.

A mutató névmáspárok közül a gyakrabban használtak:

<i>täält</i>	innen	<i>siält</i>	onnan
<i>tääll</i>	itt	<i>siäll</i>	ott
<i>tänne</i>	ide	<i>sinne</i>	oda
<i>kammuga</i>	ilyen	<i>mokoma</i>	olyan

A **kérdő és vonatkozó névmások** gyakorlatilag azonos alakúak, egymástól őket a mondatbeli szerepük, a szövegösszefüggésük alapján lehet funkcionálisan megkülönböztetni.

A leggyakrabban használtak:

<i>mi, miä</i>	'mi?'	'ami'
<i>tšen</i>	'ki?'	'aki'
<i>kumpa</i>	'melyik?'	'amelyik?'
<i>kuz</i>	'hol?'	'ahol?'
<i>kõõz</i>	'mikor?'	'amikor?'

A **határozatlan és általános névmás** a kérdő / vonatkozó névmási töből származik, megfelelő utótoldalékkal (**-le**) képezve:

	<u>kérdő/vonatkozó</u>	<u>~ határozatlan/általános</u>
<i>miä</i>	<i>miäle</i>	'valami, akármí, bármí'
<i>kumpa</i>	<i>kumple</i>	'valamelyik, akármelyik, bármelyik'
<i>kuz</i>	<i>kuzle</i>	'valahol, akárhol, bárhol'

A magyar „se-, sem-” előtagú tagadó névmásnak megfelelő névmást a vót nyelv az **eb** előszócskával alkotja. Pl.: *eb miäid* 'semmi', *eb kuzaid* 'sehol' stb.

A HATÁROZÓSZÓK

A határozószók néhány ősi kivételtől eltekintve szinte mindig a névszókból származtatható szavak.

A határozóragokkal rögzült kifejezések alapján majdnem a teljes esetrendszer fellelhető a határozószók körében.

Típusaik a határozói viszony jellege szerint csoportosíthatók. Beszélhetünk hely-, idő-, állapot- és mód-határozószókról. A leggyakoribbak:

<i>all</i> 'lent'	<i>üleel</i> 'fent'
<i>eez</i> 'elől'	<i>takanna</i> 'hátsó'
<i>kotonna</i> 'haza'	<i>kotoo</i> 'otthon'
<i>jo</i> 'már'	<i>veel</i> 'még'
<i>nüü</i> 'most'	<i>tänävä</i> 'ma'
<i>eglee</i> 'tegnap'	<i>oomõnna</i> 'holnap'
<i>enneglee</i> 'tegnapelõtt'	<i>oomõdperää</i> 'holnapután'
<i>arvõõ</i> 'ritkán'	<i>uzõi</i> 'gyakran'
<i>eespäi; enne</i> 'azelõtt'	<i>perää; siiz</i> 'azután'
<i>üüzenä</i> 'éjjel'	<i>päiväll</i> 'nappal'
<i>meñnavoonna</i> 'tavalý'	<i>tulavoonna</i> 'jövõre'
<i>üüi meelii</i> 'szívesen'	<i>üüi</i> 'jól'
<i>ühsineizenä</i> 'egyedül'	<i>ühez</i> 'együtt'

A helyhatározószók körében nagy mértékben megfigyelhető az irányhármasság.

vällää 'ki(ntre)' *välläz* 'kint' *välläss* 'kintrõl'

AZ ELÕLJÁRÓK ÉS A NÉVUTÓK

A segédszók egyik része (kötõszók, módosítószók) alaktanilag minden tekintetben semleges. Körükbõl alaktanilag közvetve sajátos viszont az elõjárók és a névutók csoportja. Ezek ugyanis eseteket vonzva a névszók határozói szerepét segítik elõ. Vannak közöttük olyan szócskák, amelyek más-más esettel elõjáróként és névutóként is szerepelhetnek. Az elõjárók száma jóval szerényebb a névutókénál.

Az elõjárók nagyobbik fele részszelõ esetet (partitivust) vonz, de gyakori vonzatuk a comitativus is.

(+part)	<i>alatsõ, eez, ilma, litši, perää, takann, tšehsi, vassaa, ümpär</i>
(+com)	<i>kaaz, kokko, kooz, ühez</i>
(+gen)	<i>läpi</i>
(+illat)	<i>vasten</i>

A névutók zömükben birtokos esetet (genitivust) vonzanak. Az eltérõ vonzatúak ritkábban használatosak.

(+gen)	<i>aikaa, ala, all, alluz, alt, alõtsõ, eess, eez, etee, jältšee, jälless, jällez, kautta, poolõss, poolõõ, pääle, pääll, päält, serväss, serväz, servää, süämmee, süämmess, süämmeez, tagaa, takaa, takana, tšezzee, tšäess, tšäez, tšätee, tšültšee, tšülless, tšüllez, tüvee, tüven, tüveä, vassaa, voossi, välii, väliss, väliz, õtsass, õttsaa, õttsaz, ääree, ääress, äärez, üvässi</i>
(+elat)	<i>läpi, möõtä, tšüinni</i>
(+part)	<i>mõõ, vart</i>
(+allat)	<i>vassaa</i>

Jól látható a névutók körében is az irányhármasság elve.

Az igék alaktana

AZ IGÉK ÁLTALÁBAN

Az igének két neme van: cselekvő és szenvedő. Az ige kifejezheti a cselekvés, történés és létezés módját, aspektusát, idejét, számát és személyét. Az ige módjai: a kijelentő mód, a feltételes mód, és a felszólító mód. Az ige ideje lehet: jelen idő, múlt idő és jövő idő. A vót igének két száma van: egyes szám és többes szám. Végül mindkét számban három-három személye létezik. Az ige alakja lehet egyszerű és összetett, azaz szerkezettel kifejezett is. Igeszemplélet szerint a vót igealak lehet a folyamatos és a befejezett nézőpont mellett kezdő (inchoatív) nézőpontú is. Sok finnugor rokonához hasonlóan a vótban is létezik a tagadó (és tiltó) segédige és az ezekkel alkotott összetett igei szerkezet.

A vót nyelv elvben az igék tekintetében sem ismer olyan sajátos tövégződéseket, amelyek az igét tőalakjában a névszók tőalakjától egyértelműen elhatárolnák. A szótári szócikkekben az I. infinitivusi képző azonban segít ebben a vonatkozásban. A vót igék alaktani rendszerét képező nagyobb számú ragozási típus alapját a tőváltozatok fokváltakozásból következő belső viselkedésének sokszínűsége, valamint a létező magánhangzó-harmóniából következő toldalékilleszkedés adja.

A LÉTIGE ÉS A KEZDŐ SEGÉDIGE

Mint a legtöbb nyelvben, a vótban is kitüntetett szerepet kap a létige (inf: *õlla*).

Egyes igeaszpektusok és igeidők kifejezésekor az összetett szerkezetek egyik elemét szolgáltatja, továbbá az állítmányban szereplő névszót – minden személyben (!) – „igésíti”.

A létige jelen idejű ragozási sora:

<i>miä</i>	<i>õõn</i>	–	(én)	'vagyok'
<i>siä</i>	<i>õõd</i>	–	(te)	'vagy'
<i>tämä</i>	<i>on</i>	–	(ő)	'van'
<i>miü</i>	<i>õõmmõ</i>	–	(mi)	'vagyunk'
<i>tüü</i>	<i>õõttõ</i>	–	(ti)	'vagytok'
<i>nämä</i>	<i>õlla</i>	–	(ők)	'vannak'

A létige egyszerű múlt idejű ragozási sora:

<i>miä</i>	<i>õlin</i>	–	(én)	'voltam'
<i>siä</i>	<i>õlid</i>	–	(te)	'voltál'
<i>tämä</i>	<i>õli</i>	–	(ő)	'volt'
<i>miü</i>	<i>õlimmõ</i>	–	(mi)	'voltunk'
<i>tüü</i>	<i>õlittõ</i>	–	(ti)	'voltatok'
<i>nämä</i>	<i>õlti</i>	–	(ők)	'voltak'

A magyar nyelvhez hasonlóan – amelyben a 'van' és 'volt' alakok ragozási sorát a jövő idő kifejezésére másik ige ('lesz') ragozási sora követi – a vótban a jelen és múlt időben használatos *õlla* ige helyét a jövő idejű jelentés kifejezésére a *lid'da* ige veszi át, amely az *õlla* igehez hasonlóan kettős szerepű.

Ennek megfelelően a létige jövő idejű ragozási sora:

<i>miä</i>	<i>leenen</i>	–	(én)	'leszek'
<i>siä</i>	<i>leened</i>	–	(te)	'leszel'
<i>tämä</i>	<i>leeneb</i>	–	(ő)	'lesz'
<i>miü</i>	<i>leenemmä</i>	–	(mi)	'leszünk'
<i>tüü</i>	<i>leenettä</i>	–	(ti)	'lesztek'
<i>nämä</i>	<i>leeneväd</i>	–	(ők)	'lesznek'

A *lid'da* ige egyben az összetett alakú jövő idő segédigéje is, ebben a szerepében megfelel a magyar 'fog'-nak. Segédigeként azonban kissé eltérő a ragozási sora, kiesik az egyszerű jövő idejű alakokhoz képest a tövégi *-ne-* többlétszótag:

<i>miä</i>	<i>leen</i>	–	(én)	'fogok'
<i>siä</i>	<i>leed</i>	–	(te)	'fogsz'
<i>tämä</i>	<i>leeb</i>	–	(ő)	'fog'

<i>müü leemmä</i>	–	(mi)	'fogunk'
<i>tüü leettä</i>	–	(ti)	'fogtok'
<i>nämä leeväd</i>	–	(ők)	'fognak'

A vót nyelv segédige révén hozza létre a kezdő (inchoatív) ige szemlélet különféle alakjait is.

A jelen és a múlt idejű összetett alakok kifejezésében a *nõisa* 'kezd, elkezd' ige vesz részt segédigeként.

(Ebben a szerepében azonban eltérő ragozása az infinitívusában azonos alakú, folyamatos szemléletű 'hozzáfog vmihez, nekifog vminek; felemelkedik' jelentést hordozó cselekvő igehez képest: *tämä nõizõb* 'õ nekilát, felkel' – de: *tämä nõõb* 'õ kezd').

A kezdő (inchoatív) ige szemlélet felvételét az igeragozásba az is indokolja, hogy ennek a segédigének az összetett igealakban sajátos igenévi kiegészítése van.

A kezdő–folyamatos–befejezett hármas szemléletűséget érzékelteti a következő példa:

<i>nõizin lukõma</i>	'olvasni kezdett (belekezdett az olvasásba)'	→ kezdő
<i>lutši</i>	'olvasott (az idejét olvasással töltötte)'	→ folyamatos
<i>on lukõnnud</i>	'olvasott (de az olvasást már be is végezte)'	→ befejezett

A kezdő segédige kijelentő mód jelen idejű ragozási sora:

<i>miä nõõn</i>	–	(én)	'kezdek'
<i>siä nõõd</i>	–	(te)	'kezdesz'
<i>tämä nõõb</i>	–	(ö)	'kezd'
<i>müü nõõmmõ</i>	–	(mi)	'kezdünk'
<i>tüü nõõttõ</i>	–	(ti)	'kezdetek'
<i>nämä nõisa</i>	–	(ők)	'kezdenek'

A kezdő segédige kijelentő mód múlt idejű ragozási sora:

<i>miä nõizin</i>	–	(én)	'kezdtém'
<i>siä nõizid</i>	–	(te)	'kezdtél'
<i>tämä nõisi</i>	–	(ö)	'kezdtél'
<i>müü nõizimmõ</i>	–	(mi)	'kezdtünk'
<i>tüü nõizittõ</i>	–	(ti)	'kezdtetek'
<i>nämä nõisti</i>	–	(ők)	'kezdték'

A CSELEKVŐ IGE EGYSZERŰ ALAKJAI

Az igemódot jelölő toldalékok feltételes módban: **-iz, -izi**. Az igemódot jelölő toldalékok a felszólító módban pedig (a jelöletlen egyes szám 1. és 2., illetve többes szám 1. személyű alakokat kivéve) **-go, -ko, -ga, -ka**. A múlt idő jele: **-i**.

A vót igeék módbeli és időbeli személyragjai:

Kijelentő mód:		jelen idő	1. múlt idő (folyamatos)
Sg.	1. személy	<i>-n</i>	<i>-i-n</i>
	2. személy	<i>-d</i>	<i>-i-d</i>
	3. személy	<i>-b</i>	<i>-i, -Ø</i>
Plur.	1. személy	<i>-mmõ, -mmä</i>	<i>-i-mma, -i-mmä</i>
	2. személy	<i>-ttõ, -ttä</i>	<i>-i-tta, -i-ttä</i>
	3. személy	<i>(t)-a, (t)-ä</i>	<i>(tt)-i</i>
Feltételes mód			
Sg.	1. személy	<i>-izi-n</i>	
	2. személy	<i>-izi-d</i>	
	3. személy	<i>-iz</i>	
Plur.	1. személy	<i>-izi-mmõ, -izi-mmä</i>	
	2. személy	<i>-izi-ttõ, -izi-ttä</i>	
	3. személy	<i>(tta)-iz, (ttä)-iz</i>	
Felszólító mód			
Sg.	1. személy	<i>(la ...) -n</i>	
	2. személy	<i>-Ø</i>	
	3. személy	<i>-go, -ko</i>	

Plur.	1. személy	(la ...) -mmō, -mmä
	2. személy	-ga, -ka
	3. személy	-go-d, -ko-d

A *lukōa* 'olvas' ige ragozása ezek alapján a következő:

Kijelentő mód:		jelen idő	
Sg.	1. személy	<i>lugōn</i>	'olvasok'
	2. személy	<i>lugōd</i>	'olvasol'
	3. személy	<i>lugōb</i>	'olvas'
Plur.	1. személy	<i>lugōmmō</i>	'olvasunk'
	2. személy	<i>lugōttō</i>	'olvasatok'
	3. személy	<i>lugōta</i>	'olvasnak'
1. múlt idő (folyamatos)			
Sg.	1. személy	<i>luđin</i>	'olvastam'
	2. személy	<i>luđid</i>	'olvastál'
	3. személy	<i>lutši</i>	'olvastott'
Plur.	1. személy	<i>luđimmō</i>	'olvastunk'
	2. személy	<i>luđittō</i>	'olvastatok'
	3. személy	<i>lugōtti</i>	'olvastak'
Feltételes mód			
Sg.	1. személy	<i>lukōizin</i>	'olvasnék'
	2. személy	<i>lukōizid</i>	'olvasnál'
	3. személy	<i>lukōiz</i>	'olvasna'
Plur.	1. személy	<i>lukōizimmō</i>	'olvasnánk'
	2. személy	<i>lukōizittō</i>	'olvasnátok'
	3. személy	<i>lugōttaiz</i>	'olvasnának'
Felszólító mód			
Sg.	1. személy	<i>la lugōn</i>	'olvassak'
	2. személy	<i>lugō</i>	'olvass(ál)'
	3. személy	<i>lukōgo</i>	'olvasson'
Plur.	1. személy	<i>la lugōmmō</i>	'olvassunk'
	2. személy	<i>lukōga</i>	'olvassatok'
	3. személy	<i>lukōgod</i>	'olvassanak'

A CSELEKVŐ IGE ÖSSZETETT ALAKJAI

A vót nyelv összetett igealakokkal fejezi ki a kijelentő módú 2. és 3. múlt időt (1. egyszerű alakú múlt idő = imperfectum, 2. összetett alakú múlt idő = perfectum, 3. összetett alakú múlt idő = plusquamperfectum).

Ugyancsak összetett igealakokkal fejezi ki a kijelentő módú jövő időt, valamint az úgy nevezett kezdő (inchoatív) igeállapotot jelen és múlt időben is.

A 2. és 3. múlt idő, valamint az jövő idő összetett alakjaiban a segédige szerepét a létige három idejű változatai töltik be, a további összetett alakok képzésében a kezdő segédigét használja a vót.

A kijelentő mód 2. és 3. múlt idejében, valamint a jövő idejében a befejezett melléknévi igenév (participium perfectum) használatos.

Kijelentő mód: 2. múlt idő (befejezett)		körülbelüli jelentés		
Sg.	1. személy	<i>ōñ</i>	<i>lukōnnud</i>	'olvasék vala'
	2. személy	<i>ōđd</i>	<i>lukōnnud</i>	'olvasál vala'
	3. személy	<i>on</i>	<i>lukōnnud</i>	'olvasa vala'
Plur.	1. személy	<i>ōōmmō</i>	<i>lukōnnud</i>	'olvasánk vala'
	2. személy	<i>ōōttō</i>	<i>lukōnnud</i>	'olvasátok vala'
	3. személy	<i>ōlla</i>	<i>lugōttu</i>	'olvasának vala'

<u>Kijelentő mód: 3. múlt idő (befejezett)</u>			<u>körülbelüli jelentés</u>
Sg.	1. személy	<i>ðlin lukðnnud</i>	'olvastam volt'
	2. személy	<i>ðlid lukðnnud</i>	'olvastál volt'
	3. személy	<i>ðli lukðnnud</i>	'olvastott volt'
Plur.	1. személy	<i>ðlimmð lukðnnud</i>	'olvastunk volt'
	2. személy	<i>ðlittð lukðnnud</i>	'olvastatok volt'
	3. személy	<i>ðlti lugøttu</i>	'olvastak volt'

Kijelentő mód: jövő idő

Sg.	1. személy	<i>leen lukðnnud</i>	'olvasni fogok'
	2. személy	<i>leed lukðnnud</i>	'olvasni fogsz'
	3. személy	<i>leeb lukðnnud</i>	'olvasni fog'
Plur.	1. személy	<i>leemmä lukðnnud</i>	'olvasni fogunk'
	2. személy	<i>leettä lukðnnud</i>	'olvasni fogtok'
	3. személy	<i>leeväð lugøttu</i>	'olvasni fognak'

A kezdő (inchoatív) igeállapot összetett igealakjainak kifejezésekor a vót nyelv sajátos igeneves szerkezetet használ: a II. infinitívust kapcsolja a segédigéhez.

Kijelentő mód, kezdő: jelen idő

Sg.	1. személy	<i>nððn lukðma</i>	'olvasni kezdek'
	2. személy	<i>nððd lukðma</i>	'olvasni kezdesz'
	3. személy	<i>nððb lukðma</i>	'olvasni kezd'
Plur.	1. személy	<i>nððmmð lukðma</i>	'olvasni kezdünk'
	2. személy	<i>nððttð lukðma</i>	'olvasni kezdetek'
	3. személy	<i>nðisa lukðma</i>	'olvasni kezdenek'

Kijelentő mód, kezdő: múlt idő

Sg.	1. személy	<i>nðizin lukðma</i>	'olvasni kezdtem'
	2. személy	<i>nðizid lukðma</i>	'olvasni kezdted'
	3. személy	<i>nðisi lukðma</i>	'olvasni kezdett'
Plur.	1. személy	<i>nðizimmð lukðma</i>	'olvasni kezdtünk'
	2. személy	<i>nðizittð lukðma</i>	'olvasni kezdtetek'
	3. személy	<i>nðisti lukðma</i>	'olvasni kezdték'

A „SZENVEDŐ” IGE ALAKJAI

A CSERNYAVSZKIJ nyelvtanában szenvedőként definiált formának csak a 3. személyekben vannak az egyes vagy többes számtól függetlenül azonos alakjai. Ezeknek a todalékai:

<u>Kijelentő mód:</u>	<u>jelen idő</u>	<u>1. múlt idő (folyamatos)</u>
Sg./Plur. 3. személy	<i>-ta, -tā, -a, -ā</i>	<i>-tti</i>
<u>Feltételes mód</u>		
Sg./Plur. 3. személy	<i>-ttaiz, -ttāiz</i>	
<u>Felszólító mód</u>		
Sg./Plur. 3. személy	<i>-ttago, -ttāgo</i>	

Az ennek megfelelő todalékolás a *lukða* 'olvas' példaigénk esetében az alábbi:

<u>Kijelentő mód:</u>	<u>jelen idő</u>	
Sg./Plur. 3. személy	<i>lugøta</i>	'olvastatik'
		'olvastatnak'
<u>1. múlt idő (folyamatos)</u>		
Sg./Plur. 3. személy	<i>lugøtti</i>	'olvastatott'
		'olvastattak'

<u>Feltételes mód</u>		
Sg./Plur. 3. személy	<i>lugõttaiz</i>	'olvastatna' 'olvastatnának'
<u>Felszólító mód</u>		
Sg./Plur. 3. személy	<i>lugõttago</i>	'olvastasson' 'olvastassanak'

(Megjegyzés: A leíró nyelvtanok tekintélyes része ezeket az alakokat nem szenvedőnek tekinti, hanem a cselekvő ragozási soron belül személytelen, imperszonalisz formaként kezeli. Ezt voltaképpen indokolja is ennek a formának a kizárólagos harmadik személyűsége. Hozzám ez a felfogás áll közelebb.)

A „szenvadó” ige összetett alakjainál is csak 3. személyű létezik, de az egyes és a többes számú más.

<u>Kijelentő mód: 2. múlt idő (befejezett)</u>				<u>körülbelüli jelentés</u>
Sg.	3. személy	<i>on</i>	<i>lugõttu</i>	'olvastatít vala'
Plur.	3. személy	<i>õlla</i>	<i>lugõttu</i>	'olvastatnak vala'
<u>Feltételes mód: 2. múlt idő (befejezett)</u>				<u>körülbelüli jelentés</u>
Sg.	3. személy	<i>õlõiz</i>	<i>lugõttu</i>	'olvastatott volna'
Plur.	3. személy	<i>õlõttaiz</i>	<i>lugõttu</i>	'olvastattak volna'

A TAGADÓ ÉS TILTÓ SEGÉDIGE

A tagadó segédigének nem létezik infinitivusa, de mindkét szám valamennyi személyében van megfelelő alakja, amely az igeidőtől független.

Ugyanakkor egyes szám és többes szám 2. és 3. személyben létezik felszólító – ezáltal tiltó – egyszerű alakja is.

Az 1. személyekben a tiltó alakot a vót nyelv segédszócskával alkotja.

<u>Tagadó alak:</u>			<u>'nem ...'</u>
Sg.	1. személy	<i>en</i>	
	2. személy	<i>ed</i>	
	3. személy	<i>eb</i>	
Plur.	1. személy	<i>emmä</i>	
	2. személy	<i>että</i>	
	3. személy	<i>eväd</i>	
<u>Tiltó alak:</u>			<u>'ne ...'</u>
Sg.	1. személy	<i>la en</i>	
	2. személy	<i>elä</i>	
	3. személy	<i>elko</i>	
Plur.	1. személy	<i>la emmä</i>	
	2. személy	<i>elka</i>	
	3. személy	<i>elkod</i>	

A TAGADOTT LÉTIGE ÉS KEZDŐ SEGÉDIGE

A tagadott létige jelen idejű ragozási sora:

<i>miä</i>	<i>en õõ</i>	'én nem vagyok'
<i>siä</i>	<i>ed õõ</i>	'te nem vagy'
<i>tämä</i>	<i>eb õõ</i>	'ő nincs / ő nem...'
<i>müü</i>	<i>emmä õõ</i>	'mi nem vagyunk'
<i>tüü</i>	<i>että õõ</i>	'ti nem vagytok'
<i>nämä</i>	<i>eväd õõ</i>	'ők nincsenek / ők nem...'

A tagadott létige egyszerű múlt idejű ragozási sora:

<i>miä</i>	<i>en ðllud</i>	'én nem voltam'
<i>siä</i>	<i>ed ðllud</i>	'te nem voltál'
<i>tämä</i>	<i>eb ðllud</i>	'ő nem volt'
<i>müü</i>	<i>emmä ðllud</i>	'mi nem voltunk'
<i>tüü</i>	<i>että ðllud</i>	'ti nem voltatok'
<i>nämä</i>	<i>eväd ðllud</i>	'ők nem voltak'

A tagadott létige jövő idejű ragozási sora (a lesz' és a 'fog' jelentésben azonos):

<i>miä</i>	<i>en lee</i>	'én nem leszek'
<i>siä</i>	<i>ed lee</i>	'te nem leszel'
<i>tämä</i>	<i>eb lee</i>	'ő nem lesz'
<i>müü</i>	<i>emmä lee</i>	'mi nem leszünk'
<i>tüü</i>	<i>että lee</i>	'ti nem lesztek'
<i>nämä</i>	<i>eväd lee</i>	'ők nem lesznek'

A kezdő segédige kijelentő mód jelen idejű ragozási sora:

<i>miä</i>	<i>en nõð</i>	'én nem kezdek'
<i>siä</i>	<i>ed nõð</i>	'te nem kezdesz'
<i>tämä</i>	<i>eb nõð</i>	'ő nem kezd'
<i>müü</i>	<i>emmä nõð</i>	'mi nem kezdünk'
<i>tüü</i>	<i>että nõð</i>	'ti nem kezdetek'
<i>nämä</i>	<i>eväd nõð</i>	'ők nem kezdenek'

A kezdő segédige kijelentő mód múlt idejű ragozási sora:

<i>miä</i>	<i>en nõiznud</i>	'én nem kezdtem'
<i>siä</i>	<i>ed nõiznud</i>	'te nem kezdted'
<i>tämä</i>	<i>eb nõiznud</i>	'ő nem kezdett'
<i>müü</i>	<i>emmä nõiznud</i>	'mi nem kezdtünk'
<i>tüü</i>	<i>että nõiznud</i>	'ti nem kezdtetek'
<i>nämä</i>	<i>eväd nõistu</i>	'ők nem kezdték'

AZ IGE TAGADOTT ALAKJAI

A kijelentő módú egyszerű alakok tagadásakor a tagadó segédige ragozódik, a jelentést hordozó ige pedig

- vagy toldaléktalan tóalakú (a jelen idő ragozási sorában);
- vagy melléknévi igenévi alakú (az 1. múlt idő ragozási sorában);
- vagy igemódbeli alakú (a feltételes és felszólító ragozásnál).

Kijelentő mód: jelen idő

Sg.	1. személy	<i>en</i>	<i>lugõ</i>	'nem olvasok'
	2. személy	<i>ed</i>	<i>lugõ</i>	'nem olvasol'
	3. személy	<i>eb</i>	<i>lugõ</i>	'nem olvas'
Plur.	1. személy	<i>emmä</i>	<i>lugõ</i>	'nem olvasunk'
	2. személy	<i>että</i>	<i>lugõ</i>	'nem olvastok'
	3. személy	<i>evät</i>	<i>lugõ</i>	'nem olvasnak'

Kijelentő mód : 1. múlt idő (folyamatos)

Sg.	1. személy	<i>en</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvastam'
	2. személy	<i>ed</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvastál'
	3. személy	<i>eb</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvastott'
Plur.	1. személy	<i>emmä</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvastunk'
	2. személy	<i>että</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvastatok'
	3. személy	<i>evät</i>	<i>lugõttu</i>	'nem olvastak'

Feltételes mód

Sg.	1. személy	<i>en</i>	<i>lukõiz</i>	'nem olvasnék'
	2. személy	<i>ed</i>	<i>lukõiz</i>	'nem olvasnál'
	3. személy	<i>eb</i>	<i>lukõiz</i>	'nem olvasna'

Plur.	1. személy	<i>emmä</i>	<i>lukõiz</i>	'nem olvasnánk'
	2. személy	<i>että</i>	<i>lukõiz</i>	'nem olvasnátok'
	3. személy	<i>evät</i>	<i>lugõttaiz</i>	'nem olvasnának'
<u>Felszólító mód</u>				
Sg.	1. személy	<i>la en</i>	<i>lugõ</i>	'ne olvassak'
	2. személy	<i>elä</i>	<i>lugõ</i>	'ne olvass'
	3. személy	<i>elko</i>	<i>lukõgo</i>	'ne olvasson'
Plur.	1. személy	<i>la emmä</i>	<i>lugõ</i>	'ne olvassunk'
	2. személy	<i>elka</i>	<i>lukõga</i>	'ne olvassatok'
	3. személy	<i>elod</i>	<i>lukõgod</i>	'ne olvassanak'

Az összetett igei alakok tagadásakor a tagadó segédige ragozódik, a jelentést hordozó ige pedig változatlanul a már felvett igenévi alakjában szerepel, az összetett alak segédigéje (a létige vagy a kezdő segédige) pedig szintén megfelelő igenévi alakot ölt, azaz ezekben az igei szerkezetekben a segédigét két igenévi alak is követi a ragozási sorban.

<u>Kijelentő mód: 2. múlt idő (befejezett)</u>				<u>körülbelüli jelentés</u>	
Sg.	1. személy	<i>en</i>	<i>õlõ</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvasék vala'
	2. személy	<i>eb</i>	<i>õlõ</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvasál vala'
	3. személy	<i>ed</i>	<i>õlõ</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvasa vala'
Plur.	1. személy	<i>emmä</i>	<i>õlõ</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvasánk vala'
	2. személy	<i>että</i>	<i>õlõ</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvasátok vala'
	3. személy	<i>evät</i>	<i>õlõ</i>	<i>lugõttu</i>	'nem olvasának vala'
<u>Kijelentő mód: 3. múlt idő (befejezett)</u>				<u>körülbelüli jelentés</u>	
Sg.	1. személy	<i>en</i>	<i>õllud</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvastam volt'
	2. személy	<i>ed</i>	<i>õllud</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvastál volt'
	3. személy	<i>eb</i>	<i>õllud</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvasott volt'
Plur.	1. személy	<i>emmä</i>	<i>õllud</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvastunk volt'
	2. személy	<i>että</i>	<i>õllud</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem olvastatok volt'
	3. személy	<i>evät</i>	<i>õltu</i>	<i>lugõttu</i>	'nem olvastak volt'
<u>Kijelentő mód: jövő idő</u>					
Sg.	1. személy	<i>en</i>	<i>lee</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem fogok olvasni'
	2. személy	<i>ed</i>	<i>lee</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem fogsz olvasni'
	3. személy	<i>eb</i>	<i>lee</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem fog olvasni'
Plur.	1. személy	<i>emmä</i>	<i>lee</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem fogunk olvasni'
	2. személy	<i>että</i>	<i>lee</i>	<i>lukõnnud</i>	'nem fogtok olvasni'
	3. személy	<i>evät</i>	<i>lee</i>	<i>lugõttu</i>	'nem fognak olvasni'
<u>Kijelentő mód, kezdő: jelen idő</u>					
Sg.	1. személy	<i>en</i>	<i>nõõ</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdek olvasni'
	2. személy	<i>ed</i>	<i>nõõ</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdesz olvasni'
	3. személy	<i>eb</i>	<i>nõõ</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezd olvasni'
Plur.	1. személy	<i>emmä</i>	<i>nõõ</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdünk olvasni'
	2. személy	<i>että</i>	<i>nõõ</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdetek olvasni'
	3. személy	<i>evät</i>	<i>nõõ</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdenek olvasni'
<u>Kijelentő mód, kezdő: múlt idő</u>					
Sg.	1. személy	<i>en</i>	<i>nõiznud</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdtem olvasni'
	2. személy	<i>ed</i>	<i>nõiznud</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdted olvasni'
	3. személy	<i>eb</i>	<i>nõiznud</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdett olvasni'
Plur.	1. személy	<i>emmä</i>	<i>nõiznud</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdtünk olvasni'
	2. személy	<i>että</i>	<i>nõiznud</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdtetek olvasni'
	3. személy	<i>evät</i>	<i>nõistu</i>	<i>lukõma</i>	'nem kezdtek olvasni'

(Megjegyzés:

Az egyes igeragozási alakok nyelvhasználati gyakorisága eltérő, a köznyelvi használat rendszere egyszerűsödést mutat.)

AZ IGE RAGOZÁSI TÍPUSAI

A vót igék zömének többtövéssége, a változatos toldalékolás és a toldalékok többségének illeszkedő rendszere miatt az igeragozási típusok száma nagy.

Az igéknek az igeragozási fajták közötti megoszlása nem egyenletes, vannak igen népes csoportok és alig néhány tagúak is.

Az egyes igeragozási típusok többé-kevésbé – olykori kivételekkel – az I. infinitivus végződése szerint csoportosíthatók. Ezen kívül más-más csoportba sorolhatja az igét az alaptőnek a tövég előtti szótagja is.

Az egyes típusokat az igék I. és II. infinitivusa, valamint a cselekvő kijelentő módbeli jelen idejű és 1. múlt idejű egyes szám 3. személyű alakjai írják le.

A további lehetséges toldalékolású igealakok kikövetkeztethetők a példaigének az előzőekben részletezett teljes ragozási sorai alapján.

	inf		cselekvő kijelentő	
	I.	II.	jelen Sg. 3.	1. múlt Plur. 3.
<u>I. igeragozás</u>				
<i>saavva</i>	'kap'	<i>saama</i>	<i>saab</i>	<i>sai</i>
<i>juvva</i>	'iszik'	<i>jooma</i>	<i>joob</i>	<i>jöi</i>
<i>müvvä</i>	'áru'	<i>müümä</i>	<i>müüb</i>	<i>müvvi</i>
<i>lüvvä</i>	'üt'	<i>löömä</i>	<i>lööb</i>	<i>lei</i>
<i>jäävvä</i>	'marad'	<i>jäämä</i>	<i>jääb</i>	<i>jäi</i>
<i>vöd'd'a</i>	'tud, képes'	<i>vöima</i>	<i>vöib</i>	<i>vöiz</i>
<i>vid'dä</i>	'elhoz, elvisz'	<i>veemä</i>	<i>veeb</i>	<i>vei</i>
<u>II. igeragozás</u>				
<i>kuttsua</i>	'hív'	<i>kuttsuma</i>	<i>kutsub</i>	<i>kuttsu</i>
<i>tšüsüä</i>	'kérdez'	<i>tšüsümä</i>	<i>tšüzüb</i>	<i>tšüsü</i>
<i>töhtia</i>	'enged'	<i>töhtima</i>	<i>töhib</i>	<i>töhti</i>
<u>III. igeragozás</u>				
<i>alkaa</i>	'elkezd'	<i>alkama</i>	<i>algab</i>	<i>alkö</i>
<i>takua</i>	'ver'	<i>takoma</i>	<i>tagob</i>	<i>takö</i>
<u>IV. igeragozás</u>				
<i>össaa</i>	'vásárol'	<i>össama</i>	<i>ösab</i>	<i>össi</i>
<i>luköa</i>	'olvas'	<i>luköma</i>	<i>lugöb</i>	<i>lutši (tš / d')</i>
<u>V. igeragozás</u>				
<i>murtua</i>	'összetörik'	<i>murtuuma</i>	<i>murtuub</i>	<i>murtu</i>
<i>väntiüä</i>	'forog'	<i>väntiüümä</i>	<i>väntiüüb</i>	<i>väntü</i>
<u>VI. igeragozás</u>				
<i>laulahtaa</i>	'énekel'	<i>laulahtaama</i>	<i>laulahtaab</i>	<i>laulahtii</i>
<i>lentäa</i>	'repül'	<i>lentäämä</i>	<i>lentäüb</i>	<i>lentii</i>
<u>VII. igeragozás</u>				
<i>lasköuta</i>	'leereszkedik'	<i>lasköuma</i>	<i>lasköub</i>	<i>lasköuz</i>
<i>eittäütä</i>	'ijedezik'	<i>eittäüümä</i>	<i>eittäüüb</i>	<i>eittäüz</i>
<u>VIII. igeragozás</u>				
<i>imetellä</i>	'csodálkozik'	<i>imetteemä</i>	<i>imetteeb</i>	<i>imetteli</i>
<i>jutölla</i>	'beszél'	<i>juttödöma</i>	<i>juttödöb</i>	<i>juttöli</i>
<i>börisa</i>	'dörög'	<i>börizöma</i>	<i>börizöb</i>	<i>börisi</i>
<i>pesä</i>	'mos'	<i>pesemä</i>	<i>pezeb</i>	<i>pesi</i>
<u>IX. igeragozás</u>				
<i>mäšetä</i>	'kever'	<i>mäššäämä</i>	<i>mäššääb</i>	<i>mäššáz</i>
<i>pöllütä</i>	'porol'	<i>pöllüümä</i>	<i>pöllüüb</i>	<i>pöllüz</i>
<i>tšiuszöta</i>	'kínoz'	<i>tšiusaama</i>	<i>tšiusaab</i>	<i>tšiusaz</i>
<u>X. igeragozás</u>				
<i>apata</i>	'megsavanyodik'	<i>appanöma</i>	<i>appanöb</i>	<i>appani</i>
<i>eetä</i>	'előrehalad'	<i>etenemä</i>	<i>eteneb</i>	<i>eteni</i>

A FŐNÉVI IGENEVEK

A vótban kétféle főnévi igenév létezik.

Az I. infinitivus alapalakjában a voltaképpeni főnévi igenév.

Ezt az I. infinitivust például az 'akar, szeret, óhajt, kell, muszáj' stb. jelentésű igéknek a tárgyaként használja a vót nyelv.

Az I. infinitivus toldaléka:

-taa, -tää, -ta, -tä, -a, -ä, -õ

Példaigénk esetében:

lukõa 'olvasni'

Példa a használatra:

tahtoman lukõa 'olvasni akarok'

Az I. infinitivusnak létezik egy tovább toldalékolt alakja is, amely magyarrá leginkább határozói igenévvel fordítható.

Ennek a ragozott alaknak a toldaléka:

-az, -äz, -õz, -ez, -oz, -uz, -üz, -iz, -tõz, -tez

Példaigénk esetében:

lukõõz 'olvasva, olvasván'

A II. infinitivus az alapalakjával legtöbbször segédigéhez kapcsolódik.

A II. infinitivus toldaléka:

-ma(a), -mä(ä)

Példaigénk esetében:

lukõma 'olvasni'

nõõb lukõma 'olvasni kezd'

A II. infinitivus tovább toldalékolt alakja voltaképpen (abessivusi) határozói alak.

Ennek az alaknak a toldaléka:

-matta, -mättä

Példaigénk esetében:

lukõmatta 'olvasatlanul'

A MELLÉKNÉVI IGENEVEK

Az igeragozásban is szerepet játszó befejezett melléknévi igenévnek (participium perfectum) két fajtája van a vót nyelvben, létezik egy cselekvő és egy szenvedő melléknévi igenév.

Ez a vót melléknévi igenévpár gyakorlatilag teljesen megfelel a magyar -t/-ott/-ett/-ött képzős múlt idejű (befejezett) melléknévi igenévnek. A nyelvi rendszeren belüli szerepe is lehet hasonló (melléknévi).

Leggyakrabban az összetett igealakok létrehozásában fordul elő.

A cselekvő befejezett melléknévi igenév képzője:

-nnud, -nnüd, -nud, -nüd

Példaigénk esetében:

lukõnnud 'olvasott (amit olvastak)'

A szenvedő befejezett melléknévi igenév képzője:

-ttu, -ttü

Példaigénk esetében:

lugõttu 'olvasott (ami olvastatott)'

Több összetett igerakozat esetében, amelyeket a vót nyelv a befejezett melléknévi igenevekkel hoz létre, egy ragozási soron belül a cselekvő változatot helyenként a szenvedő változat váltja fel.

Rövid mondattani tallózás

A SZÓREND

A vót mondat szórendje többé-kevésbé hasonlóképpen kötetlen, mint a többi finnségi nyelv.

Vannak gyakoribb és szokványosabb szórendű mondatok, amelyekben a szórend kétféle lehet:

- alany + állítmány + egyéb bővítmények (SVO)
Iklookka jōi kaivoss vettä. 'A szivárvány itta a kútból a vizet.'
- alany + egyéb bővítmények + állítmány (SOV)
Kunikōz oomnikossō varra nōizōb ülez. 'A király reggel korán kel fel.'

Sok más nyelvhez hasonlóan a vót mondatban is gyakran (de nem kötelezően) előforduló szórend:

- a kérdőszók után (de a kérdőszó nélküli kérdésben is) a szórend megfordítása, azaz az állítmány alany elé kerülése
Kuz on kagluz? 'Hol van a gallér?'
- valamely mondatrész hangsúlyozásának esetében az azt kifejező szónak vagy szerkezetnek a mondat élére kerülése
Ümber puut nōisti tanttsima tüttäred. 'A fa körül elkezdtek táncolni a lányok.'

Az összetett igeidővel kifejezett állítmányból a ragozott létige vagy segédige áll az állítmány egyébkénti helyén, a melléknévi igenévi rész pedig a legtöbbször elkerülhet a mondat végére.

A mondaton belül, ha az állítmányt tagadjuk, akkor a tagadó segédige mindig a ragozott igei részt előzi meg, ha viszont nem az állítmányt, hanem valamely más mondatrészt tagadjuk, akkor a tagadó segédige (*eb*) közvetlenül az ezt kifejező szó elé kerül.

A jelző alapesetben megelőzi a jelzett szót, választékos szövegben gyakran követheti.

AZ ÁLLÍTMÁNY

A vót nyelvben a magyarral ellentétben csak kétféle állítmány ismeretes:

- az egyszerű igei állítmány (az összetett igeszerkezettel kifejezett – múlt és jövő idejű, illetve tagadó és tiltó stb. – állítmányok is természetesen ide tartoznak);
- az összetett igei-névszói állítmány, amelynek igei tagja a létige megfelelő alakja.

A kijelentő módú, jelen idejű, harmadik személyű állítmányi szerkezetekből sem hiányozhat a létige (hasonlóan a balti finn rokonyelvek megoldásához), ennek megfelelően a vót nyelv nem ismeri az úgy nevezett névszói állítmányt.

Ennek megfelelően:

- *Tšenen õma on kase lauta?* 'Kie ez az asztal?' Szó szerint: 'Kit megilletõ van ez az asztal?'
- *Se on pojo.* 'Ez egy fiú.' Szó szerint: 'Ez van egy fiú.'
- *Ned õlla pojod.* 'Ezek fiúk.' Szó szerint: Ezek yannak fiúk.
- *On kase opõn noori?* 'Fiatall ez a ló?' Szó szerint: Van ez a ló fiatal?'
- *Kõik on minu.* 'Az egész az enyém.' Szó szerint: Az egész van az enyém.

AZ ALANY

A vót nyelvben is megtalálható az alanytalan mondatípus ugyanúgy, mint a magyarban. A vótban is alanytalanok az időjárási vagy természeti jelentést hordozó igei állítmányok.

Pimeneb. 'Sötétedik.'
Saab. 'Esik.'

Alanytalan lehet továbbá a vót mondat a „nem lehet”, „nem szabad”, „nem kell” vagy ehhez hasonló segédigés szerkezettel kifejezett általános alanyú (személytelen) fogalmazásban.

Eb hooli. 'Nem szükséges.'

A valakirõl vagy valamirõl történõ folyamatos elbeszélésben gyakran elõfordul, hogy az indító mondatot követõ többi mondatban az alany változatlansága esetén a vót a személyes névmást nem teszi ki. Elõfordul ez olyankor is, amikor az 1. vagy 2. személyû személyragból az alany kikövetkeztethetõ.

AZ EGYEZTETÉS

Több egyes számú alany kapcsolása esetén az állítmány többes számú lesz.
Eletti akka ja ukko. 'Élt egy apóka és egy anyóka.'
 Szó szerint: Éltek egy apóka és egy anyóka.

A TÁRGY

Az accusativus akkor fejezi ki egy mondat tárgyát, ha a tárgy határozott, illetve úgynevezett teljes tárgy.

Miä avazin uhzöd. 'Kinyitottam az ajtókat.'
Miä avazin uhzö. 'Kinyitottam az ajtót.'

Ez a forma az alaktani részben kifejtett módon egyes számban a genitivusszal, többes számban pedig a nominativusszal esik egybe.

A részelő eset (partitivus) – amely a rész egészét vagy a határozott és határozatlan mennyiségű, valamint a tagadott dolgot fejezi ki – ugyancsak lehet a mondat tárgyának egyik alaki formája, vagyis partitivus fejezi ki a tárgyat, ha a tárgy úgynevezett részleges tárgy, illetve határozatlan tárgy vagy tagadás tárgya.

Miä avazin ussa. 'Ajtót nyitottam.'
Miä en avaanud ussa. 'Nem nyitottam ki az ajtót.'

A HABEO-SZERKEZET

Amit az ismertebb indoeurópai nyelvek az úgy nevezett „habeo” igealakokkal oldanak meg, azt a nyelvtani kifejezési formát a vót nyelv a magyarral teljesen azonos módon alkotja meg (a birtokló részes esetű – nekem, neked stb. – alakjához kapcsolt 'van valamim, valamid stb.' összetett szerkezettel).

Hasonló – egyébként finnugor hatásra kialakult – megoldást használ az orosz nyelv is, ezért az orosz-vót kétnyelvűségben egymást erősítő hatásról beszélhetünk, vö. orosz *У него / неё есть корова.* 'Neki van (egy) tehene.' Vótul:

Täll on lehmä. 'Neki van egy tehene.'

Mivel a vót nyelvben nincs közvetlen részes eset (dativus), a személyes névmás megfelelő alakjai ebben a szerkezetben adessivusi alakúak: *mill – sill – täll – meil – teil – näil.*

A HATÁROZÓK

A vót sokszor használ olyan határozós esetet, amelyet magyarral nem az adott magyar eset ragos alakjával fordítunk. Ezek vonzatok.

Elativus:

jutto izäss 'mese / történet az apáról'
purra jalgass 'lábon harap; a lábába harap'

Inessivus:

kõlmõz päiväz 'három nap alatt'
tšävvä lidnaz 'a városba látogat'

Illativus:

õikõasõ tšätee 'jobb kéz felől; jobb kézre'
kõlpaab tühee 'munkára alkalmas'

Ablativus:

nimelt 'névleg'

Adessivus:

ühell kõrtaa 'egy alkalommal'

Allativus:

mitä sillõ vajaa? 'mi kell neked?'

Terminativus:

tšävvä emälessa 'ellátogat az anyjához'

Exessivus:

jäävvä karjuššint poiz 'felhagy a pásztorsággal'

Essivus:

tulla vid'd'ezpäänä 'pénteken érkezik'

Translativus:

kahõssi tunnissi 'két óra múlva'

rumka teessi 'egy kupica az útra'

Comitativus:

oolõka 'gondosan'

A JELZŐK

Ha a vót a minőség- vagy a mennyiségjelzőt melléknévvvel, számnévvvel vagy ragozható névmással fejezi ki, akkor a jelzőt kifejező szó számban és esetben megegyezik a jelzett szó számával és esetével, azaz egyeztetett jelző.

Sg. nom:	<i>suuri maja</i>	'nagy ház'
→ Sg. adess:	<i>suurõll majall</i>	'a nagy háznál'
Sg. nom:	<i>üvä aigõ</i>	'jó szándék'
→ Plur. nom:	<i>üväd aikõõd</i>	'jó szándékok'

Nem történik egyeztetés a ragozhatatlan melléknévi igenévvvel vagy a ragozhatatlan névmással kifejezett jelzők, valamint a birtokos jelző esetében.

Sg. nom:	<i>süntünnüd poika</i>	'az újszülött fiú'
→ Sg. com:	<i>süntünnüd poigaka</i>	'az újszülött fiúval'
Sg. nom:	<i>jõka poika</i>	'minden fiú'
→ Sg. com:	<i>jõka poigaka</i>	'minden fiúval'
Sg. nom:	<i>susseda poika</i>	'a szomszéd fia'
→ Sg. com:	<i>susseda poigaka</i>	'a szomszéd fiával'



III.
KIS VÓT-MAGYAR SZÖVEGTÁR

Népdalok

(Szöveg: SZABÓ LÁSZLÓ: Vót szövegek Mati faluból. in: Nyelvtudományi Közlemények 63. 1961. 111-127. – Saját fordítás)

AI SIÄ TARA MINU TARA...

ai siä tara minu tara
mihee siä nii tšiiireessi elkkoa viskaad
ai siä minu kalliz kui kaugaz mene
kõikkiika siä prostid
a minuka aina suuttuud
elä suuttu elä rääge
parõp anna suut
lentii anõ üli järve
tilkutti siivessä tšünää
mille eb õõ žäali siiveä
a on žäali tšünää
mille eb õõ žäali izä i emä
a on žäali ilozaa pojoa

ELKO MINU KALLIZ KAUKANNA ELKO...

elko minu kalliz
kaukanna elko
a ku mille tuõb itšävä
siiz miä elästütän tšellä

ALL ON JÄRVI...

all on järvi
päll on nurmi
nurme päll on petäzikko
tütterikko –
tanttsikko
üli ad'd'a üppelikko
üvä pojo pettelikko

TŠIVITŠELLÄ LÖÖTI...

tšivitšellä lööti
savvileipä söötti
mejje poika veti
ühs noorikko tuli

TUEN MIÄ SUURÕ TEET MÖÖ...

tuen miä suurõ teet möö
tšivikaa nora vassaa
eväd tšenne naizõd tää
kui minu pojo nimi

Ó TE KERT ÉN KERTEM...

ó te kert én kertem
mért dobod le oly gyorsan virágod
ó én kedvesem utad messze járod
mindenkinek megbocsátsz
velem folyton szájaskodsz
ne szájalj ne kiabálj
inkább add ide a szád
vadlúd repült a tó felett
szárnyából egy tollat ejtett
nem sajnálom szárnyát
de sajnálom tollát
nem sajnálom apát s anyát
de sajnállok egy szép legényt

AZ ÉN KEDVESEM NE ÉLJEN TÁVOL...

az én kedvesem
ne éljen távol
hogyha feltámad a vágyam
majd a csengettűt megrázom

LENT A TÓ...

lent a tó
fent a rét
rét fölött a fenyveserdő
a leány
táncot jár
kerítésen átugró ő
a jó legényt ámító ő

KŐCSENGŐVEL CSENGETTEK...

kőcsengővel csengettek
agyagkenyeret ettek
a fiukat elvette
érkezett egy menyecske

HOSSZÚ ÚTON ÉRKEZEM...

hosszú úton érkezem
köves lapállal szemben
ki asszonyai tudják
az én fiam hogy hívják

Népmesék

(Szöveg: ЧЕРНЯВСКИЙ, ВИТАЛИЙ: Vad'fa ceeli. Izeõpõttaja. Водский язык. Самоучитель. 64., 68., 71., 73. – Saját fordítás)

IKOLOKKA

Ikolookka vettä joob.
Joob järvess ja meress, kuz on kokad.
Mejje ukko nii pajatti,
etti ühs tüttärikko lähz kaivolõ.
Ikolookka jõi kaivoss vettä,
ja jõi ühez tüttäriko, pangõd ja kõrõta.
Vot siiz i Kuuz ontši tüttärikko
pankõjeka ja kõrõtaka.

MEEZ JA NAIN

Ühskõrt meez tuõb tšüntämäss kotoo.
A naizõll eb õõ lavvalõ pantu valmõõssi sõõmissä.
Meez juttõõb: „Mitä siä vaa teed?
Miä jo imossi tüüt tein,
a siäll on kõik tetšemättä!”
Nain juttõõb: „Ah! Mill on paffo veel tetšemättä!
Oomõnna oomnikoss nõizõmmõ parvõz üleez.
Miä lähen tšüntämä, a siä jääd tetšemä oomnikkotüit.
Esimeizessi ahjo lämpiä, siiz lahsi sõõtä, leipä tee,
või tee, sika sõõtä ja sõõmin tee.
Miä tulõn kotoo: a kõik õlõiz tehtü!”
Tõizõll päivää oomnikoss
meez nõisi ahjoa lämpiämä, nõisi leipää leipoma.
Lahsi nõisi itkõma. Mehel tšäed õliti taitšinaz.
Tämä meni lassa lõõkuttama,
lahzõ patškaz taitšinaka.
Joohsi, pani sigalõ süvvä, a lauta uhzõ unõhtii avõ.
Joohsi rihee, pani koortõõ suurõõ putelii,
pani seltšäse, ja nõisi taitšinaa leipoma.
Jo teeb kahs tüüt kõrtaz: leipää leivob,
ja või leeb selläz valmiz.
Sell aikka sika johsi rihee, üppi mehele seltšäse,
ja rikkõ koortõõka puteli. Koorõ meni kõik maalõ.
Lahsi idgõb, ahjo on jo lämpiz, leipä jäi leipomatta,
rokka jäi tšihuttamatta.
Nain jo tuõb kotoo sõõmä.
A mehel on kõik tetšemättä: sika on rihez,
maa on kõik koortõõz, lahsi on taitšinaz,
a tämä ize on higõz ja roozaz.
Nain tšüzüb mehelt:
„Kui näüttiüb õlla perenaizõna?”
Meez juttõõb naizõlõ:
„Nüt miä uzgon, etti perenaizõll on paffo tüüt!
Vajõltammõ takaz tüüd, õõ siä ize perenaizõna,
a miä: tšüntäjänä.”

A SZIVÁRVÁNY

A szivárvány vizet iszik.
Iszik a tóból és a tengerből, ahol a szélük van.
Nekünk az apóka úgy mesélte,
hogy egy kislány a kúthoz indult.
A szivárvány a kútból itta a vizet,
és felitta a kislányt, a vödört és a vállrudat.
És íme akkor a Hold kihalásztá a kislányt
a vödörrel és a vállrúddal.

FÉRJ ÉS FELESÉG

Egyszer egy férj hazatért a szántásból.
Hanem a felesége az asztalra nem készített ennivalót.
Azt mondta a férj: „Miert teszed?
Én már bőven elvégeztem a munkát,
és te is mindent elvégeztél!”
A feleség így szólt: „Ó! Még sok az elvégzetlenem!
Holnap reggeltől együtt kelünk fel.
Én megyek szántani, te meg maradsz a reggeli
munkát végezni. Először fűtsd a kályhát, aztán etess
gyereket, készíts kenyeret, vaját, etess disznót, és
készíts ételt. Mire jövök: minden kész lehetne ám!”
Másnap reggel a férj elkezdett kályhát fűteni,
elkezdett kenyeret sütni.
A gyerek kezdett sírni. A férj kezei tésztaak voltak.
Ment gyereket ringatni, rákente a gyerekre a tészta.
Futott, etette a disznót, de nyitva feledte az ajtót.
Szaladt a szobába, a tej fölé a nagy sajtárba tette,
a hátára vette, tészta sütni meg elkezdett.
Már két dolgot tett egyszerre: kenyeret sütött,
és a hátán vaját készített.
Ekkor a disznó beszaladt a szobába,
a férj hátára ugrott, s a tej fölé a sajtárból kiborította.
A tej fölé mind a padlóra került.
A gyerek sírt, a kályha már tüzelt,
a kenyér sületlen maradt, a káposztaleves fõtlen.
A feleség már jött haza ebédelni.
A férj meg teljesen készületlen: a disznó a szobában,
a föld csupa tej fölé, a gyerek tészta,
õ maga pedig izzadt és szutykos.
A feleség azt mondta a férjnek:
„Hogy tetszett háziasszonynak lenni?”
A férj azt mondta a feleségnek:
„Belátom, hogy a háziasszonynak sok a dolga!
Cseréljük vissza a munkát, légy te a háziasszony,
én pedig: a szántóvetõ.”

TŠIRJAVA KANA

Eletti akka ja ukko.
 Õli neil tširjava kana.
 Tetši tämä kultõizõ muna.
 Mut tuli iiri pittšääntä, veeretti muna maalõ.
 Ukko ja akka nõisti itkõma.
 Leipälappia – laulama, rattaad – tärizemä,
 opõn nõisi iruma, lehmä nõisi müükkimä,
 lammaz nõisi mäkkimä.
 Kana juttõõb näile: „Elka itkõga!
 Miä teen veel tõizõ tširjava muna:
 sinissä ja rohoissa, kõltaissa ja kaunissa.”
 Ukoll ja akall tuli üvä meeli,
 saavva nämä tširjava muna.

UKKO JA REPO

Õlti ukko ja akka.
 Meni ukko mere ääre kala püütämä.
 Kalaa õli pal'lo.
 Pani tämä sene koorma pääle, ja issuuz.
 Ajab kotoo. Vaatab: repo ležib tee pääl.
 Tämä sõizatti opõzõ, laskõuz koorma päält.
 Võtti revo ännäss tšiinni, viskaz koorma pääle.
 Repo kaugaa eb ležinnud,
 alkõ viskua kalaa, viskõ kõikõ, ja üppizin alaa.
 Tuõb ukko kotoo, ja juttõõb akalõ:
 „Miä sain sinua vart üvä kagluhsõ.”
 Meeb akka õvõlõ, ukko meeb takana.
 Akka vaatab ja juttõõb:
 „No, näütä millõ, kuz on kagluz?”

KAHS DOVARIŠŠAA

Kahs dovariššaa puuttuzivad parvõõ.
 Ühs tõizõlt tšüzüb:
 „Siä saad nii pal'lo rahhaa, kuhõõ siä kõik paad?”
 Dovarišša juttõõb:
 „On mill kuhõõ rahhaa panna.
 Ühee õzaa miä võlkoja mahzan.
 Tõizõõ õzaa vettee viskaan.
 Kõlmattõmaa õzaa võlgassi annan.”
 A dovarišša juttõõb:
 „Missi siä õõd nii vohma? Parõp kopittaa raha!”
 A siz se juttõõb vassaa:
 „Miä võlkaa mahzan – taattaa ja maamaa süütän.
 Tüttõjä süütän – vettee viskaan.
 Näväd kazvavad ja mennää mehelee.
 Miä mittää näissä en saa.
 Võlgassi annan – poikii süütän.
 Vanõpaa poolõõ näväd
 minnua nõissaa süüttämää.

A TARKA TYÚK

Élt egy anyóka és egy apóka.
 Volt nekik egy tarka tyúkjuk.
 Aranyszínú tojást tojt.
 Jött egy hosszúfarkú egér, földre lökte a tojást.
 Apóka és anyóka elkezdett sírni.
 A kenyérsütő lapát nyekeregni, a kiskocsi zakatolni,
 a ló elkezdett nyeríteni, a tehén elkezdett bögni,
 a bárány elkezdett bégetni.
 A tyúk azt mondta nekik: „Ne sírjatok!
 Tojok még másik sokszínú tojást:
 kéket és zöldet, sárgát és pirosat.”
 Apókának és anyókának jó kedve lett,
 sokszínú tojást kapnak.

AZ APÓKA ÉS A RÓKA

Volt egy apóka és egy anyóka.
 Apóka elment a tengerhez halat fogni.
 Sok volt a hal.
 Rakott fel a szekerre, és felült.
 Hajt hazafelé. Nézi: egy róka hever az úton.
 Megállította a lovat, és leszállt a kocsiról.
 Fogta a rókát a farkánál fogva, feldobta a szekerre.
 A róka nem sokáig feküdt,
 kezdte a halat ledobni, mind ledobta, és leugrott.
 Hazaér apóka, és mondja anyókának:
 „Szereztem neked egy jó gallért.”
 Megy kifelé anyóka, apóka megy utána.
 Nézi anyóka, és azt mondja:
 „No, mutasd nekem, hol a gallér?”

KÉT JÓBARÁT

Két jóbarát találkozott útközben.
 Kérdi az egyik a másiktól:
 „Te oly sok pénzt kapsz kézhez, mire költöd mind?”
 A barátja azt mondta:
 „Van hova költenem a pénzt.
 Egyik részével a tartozásomat fizetem meg.
 Másik részét a vízbe dobom.
 A harmadik részt kölcsönbe adom.”
 Az előző így szólt:
 „Miért vagy ilyen ostoba? Jobb a pénzt gyűjteni!”
 Akkor ő azt válaszolta:
 „Megfizetem a tartozást: apámat és anyámat etetem.
 A lányaimnak adok enni: a vízbe dobállok.
 Felnőnek és férjhez mennek.
 Tőlük nem kapok semmit.
 Kölcsönadok: a fiaimat táplálom.
 Öregségemre ők fognak
 engem etetni.

SAPOŽNIKKÕ JA KUNIKÕZ

Eli riikiz kunikõz.
 Ja litši kunika kottoa eli sapožnikkõ.
 Tetši tüüte ja lauli.
 Kunikõz oomnikossõ varra nõizõb ülez, kuuntõõb,
 sapožnikkõ laulob, ja tämä naizõl pajatõb:
 „Mikä kas on ihmeellin inemin! Ain laulob.
 Izze on kõühe, tüüte teeb üüd i päived.
 Ja entä veel laulõtõb!”
 Ühs oomnikko kunikõz nõizõb ülez.
 Sapožnikkõ ain laulob.
 Siz tämä kutsub õmma tüüläisse
 ja annab tälle terve koti rahha.
 Ja juttõb tüüläizele:
 „Vee kase raha sapožnikkõl i juttõ tälle:
 Naa kaned rahad võta enele,
 ja elä ennä laulo, eläko tee tüüte,
 ja vee kase märänüd koto
 kaugõpõlõ minu dvortsõssõ.”
 Sapožnikkõ rahad võtti, kõrjaz. Tuli üü.
 Sapožnikka eb nukuta. Rahha on pal’fo.
 Paikassõ paikka rahoja kõrjab.
 Ain peltšab: „Rahad vargõsõta ja minu tapõta.”
 Ja oomnikon nõis ülez. Pani koti rahaka
 ja vei kunikal takaz. Juttõb kunikal:
 „Õõ nii üvä, võta rahad poiz, ato sinu rahad millõ
 eväd anna pokkoita, enku miä saa magatõ.”
 Kunikõz rahad võtti poiz.
 Sapožnikkõ jäi elämä, tüüte tetsemä, ja ette lauloma.
 I tänävä laulob.

KUUSI JA AAPA

Mettsäz kazvi kahs puutõ – iloza kuusi i aapõ.
 Kuusi juttõb aavõllõ:
 „Siä duumad, što siä iloza.
 Miä toožõ en õõ ilka.
 Suvõd i talvõd ain ühtälajin õõn.”
 Aapõ juttõb:
 „Miä hot õõn iloza suvõll.
 Minu lehod õlla ilozad, õpõizõd.”
 „Toob sütšüzü,
 kõik lehod lähetä silt vällä” – tälle juttõb kuusi.
 A Jumal kuuli, kui nämä rijjõlla.
 Jumal juttõb: „Miä nüd teen nii.
 Kuuzõllõ jätän õmad lehod pisselikod.
 A aavõllõ annan rohoizõd lehod.
 Siz eväd nõizõ riitõõma.
 Aava lehod nõissa värizemä,
 leeb tuultõ i eb lee tuultõ.
 Ain nõissa liglitemä. Nüt nämä eläväd yvii.”
 Jumal lehod vajõlti. Anti tõizõd lehod.

A CSIZMADIA ÉS A KIRÁLY

Élt egy országban egy király.
 A király háza mellett élt egy csizmadia.
 Végezte a munkáját és énekelt.
 A király reggel korán felkel, hallja,
 hogy énekel a csizmadia, s azt mondja a feleségének:
 „Micsoda egy fura ember! Mindig énekel.
 Jómaga szegény, éjjel-nappal teszi a dolgát.
 És hozzá még énekel!”
 Egy reggel a király felkelt.
 A csizmadia egyre csak énekelt.
 Ekkor a király hívta a kancellárt,
 és egy egész zsák pénzt adott neki.
 És azt mondta az emberének:
 „Vidd a pénzt a csizmadiának, és mondd meg neki:
 Vedd magadnak ezt a pénzt,
 többé ne énekelj, és ne dolgozz,
 és vidd a hitvány otthonodat
 távol az én palotámtól!”
 A csizmadia vette a pénzt, s eldugta. Jött az éj.
 A csizmadia nem alhat. Rengeteg a pénz.
 Egyik helyről a másikra dugdossa.
 Egyre aggódik: „A pénzt ellopják, s engem leütnek.”
 Reggel felkelt, hátára vette a pénzes zsákot,
 és visszavitte a királynak. Azt mondta neki:
 „Légy oly jó, vedd vissza a pénzt, mert a pénzed
 nem hagy nekem nyugtot, sehogy sem tudok aludni.”
 A király visszavette a pénzt.
 A csizmadia élt tovább, dolgozott és énekelt.
 Ma is énekel.

A FENYŐ ÉS A NYÁRFA

Az erdõn két fa nõtt: egy szép fenyõ és egy nyárfa.
 A fenyõ így szólt a nyárfához:
 „Azt hiszed, hogy szép vagy.
 Én sem vagyok csúf.
 Télen és nyáron mindig egyforma.”
 Azt mondja a nyárfa:
 „Én viszont szép vagyok nyáron.
 Szépek a leveleim, ezüstõsek.”
 „Megjön az õsz,
 és az összes leveled lehull” – mondja neki a fenyõ.
 Isten pedig hallja, hogyan címõdnek.
 Így szól az Isten: „Most hát a következõt teszem.
 A fenyõ leveleit hegyesre nõvesztem.
 A nyárfának meg zöld leveleket adok.
 Akkor nem fognak címõdni.
 A nyárfa levelei rezegni fognak,
 akár fúj a szél, akár nem fúj. Mindig rezegni fognak.
 Ettõl kezdve majd jóban lesznek.”
 Isten átváltoztatta a leveleket. Új leveleket adott.

LINTUJE JA ZVIERIJE SÕTA

Vanaa aikaa linnud ja zvierid eletti eestää üvii.
 Sovitti. No tuli zvieriile pähee paha mõtõ,
 etti nämä ajõttaiz lintuit dai maass väl'lää.
 Vot nämä i nõisti riitõõma
 ja sõitõõma, tehti sõa.
 No suurõd linnud ned zvierid võitetti.
 A nahka-iiri õli aivoo kavala,
 kahtõõ poolõõ tahtõ üvänä õlla.
 Kunni zvierid võitetti lintuit,
 tämä õli zvierije poolõõz,
 a ku nõisti linnud võittama,
 siiz tämä lentii lintuje poolõõ.
 Linnud õlla suuttuutu,
 ja tämä väl'lää ajannud.
 Ja paraika nahka-iiri võib
 to'lko perää päivüülaskua lennellä,
 kõõz kuu paisab.
 A päiväll eb või lennellä.
 On tšeelettü linnud lüvvä; a tämä irmuab neit.
 Ku päivüd issuub, siiz lентееb.
 A ku lahzõd tätä nähä, siiz rääguta:
 „Nahka-iiri – üükakku,
 petoz-iiri – plätakakku.”

KÕIK ON MINU

Ühs meez tahtõ pal'lõ maat saavva.
 Tälle jutõlti:
 „Kui pal'lõ võid joohsa päivässi?”
 „Päivüü nõizuss laskuussa” – vassaz tämä.
 Ja tämä joohsi, päivää ain joohsi.
 No vot päivüt jo laskõuz.
 Lankõz maalõ se meez, ja veel tšäe venutti:
 „Ja kase veel on minu!”
 Kõik õntsi.

A MADARAK ÉS AZ ÁLLATOK HÁBORÚJA

Hajdan a madarak és az állatok még jól éltek együtt.
 De az állatoknak az a rossz ötlete támadt,
 hogy kiűzik a madarakat a földön is túlra.
 És íme elkezdtek veszekedni
 és harcolni, háborút vívni.
 De a nagy madarak legyőzték az állatokat.
 A denevér viszont nagyon ravasz volt,
 mindkét irányba jó akart lenni.
 Ha az állatok győztek a madarak fölött,
 az állatok oldalán volt,
 ha pedig a madarak kezdtek győzni,
 akkor a madarak oldalára repült.
 A madarak megharagudtak,
 és elzavarták őt.
 És attól kezdve a denevér
 csak naplemente után repülhet,
 amikor a hold világít.
 Nappal pedig nem repülhet.
 Megtiltották, hogy a madarakra támadjon;
 ő pedig fél tőlük. Mikor a nap lenyugszik, akkor repül.
 Ha a gyerekek meglátják, azt kiáltják:
 „Bőregér – éji kuvik,
 denevér – gyáva kuvik.”

MIND AZ ENYÉM

Egy ember sok földet akart kapni.
 Azt mondták neki:
 „Mennyit tudsz egy nap alatt végigfutni?”
 „Napkeltétől napnyugtáig” – válaszolta ő.
 És futott, még hozzá egy napig futott.
 A nap pedig íme már lement.
 Az ember a földre esett, és még kinyújtotta a kezét:
 „Ez is még enyém!”
 Mind megfogta.



Népszokások

(Szöveg: SZABÓ LÁSZLÓ: Vót szövegek Mati faluból. in: Nyelvtudományi Közlemények 63. 1961. 111-127. – Saját fordítás)

ÄÄD

Kõm päivä ääd piti.
Tuli noriko suku.
Laulõ, tanttsi. Kahs sukua.
Siiz meni kaivolõ.
Vetti kaivoss pangõka vettä.
Pani ženihallõ ja noorikkolõ
pangõ veka.
Ned lööti jalgaka. Siiz meni kotoo.
Issuuz kõik suku lavva tagaa.
Noorikko antõ lahjoa,
kõikkiisõ antõ lahjod.
Siiz nõisi noorikko
lakaizõma luvvaka silta.
Suku viskõ rahaa sillale.

JAANIPÄIVÄ

Eez Jaanipäivää üüzenä
vetti poigad suurõ lohankaa,
nossi riuguka puu ladvaa,
põlõtti süämmess,
ja nõizõb põlõma.
Ümber puut nõisti tanttsima
tüttäred ja poigad,
laulahtaama, jooma vina.
Perää tanttsiä meni taloa möö,
ja nõisti koirutta tetšemä.
Tšelle mitä pani akkunala,
ülle suuri tšivi, tšelle adra,
tšelle rattaad nossi katole.

LAKODALOM

A lakodalom három napig tartott.
Eljött a menyasszony rokonsága.
Daloltak, táncoltak. A két rokonság.
Azután a kúthoz mentek.
Vödörrel vizet húztak a kútból.
A vőlegénynek és a menyasszonynak
adták a vízzel teli vödört.
Azok felrúgták. Azután a házba mentek.
Mindegyik rokonság asztal mögé ült.
A menyasszony ajándékot adott,
mindenkinek adott ajándékot.
Azután elkezdte a menyasszony
a padlót söprűvel söpörni.
A rokonság pénzt dobált a padlóra.

SZENT IVÁN-ÉJ

Szent Iván-nap előtti éjjel
elhúztak a fiúk egy nagy dézsát,
felemelték rúddal egy fa csúcsára,
meggyújtották a belsejét,
és az elkezdett égni.
A fa körül elkezdtek táncolni
a lányok és a fiúk,
énekeltek, pálinkát ittak.
Tánc után mentek végig a tanyákon,
és elkezdtek tréfát üzni.
Kinek mit tettek az ablakába,
egynek nagy követ, kinek faekét,
kinek kordét emeltek fel a házára.

Miatyánk

(Szövegforrás: Isä mejje. http://www.neoland.ru/Language_vod.htm)

Isä mejje, kumpa õõd taivaiz,
pühättü õlkõ nimi sinu,
liti-tulko sinu valtas,
õlkõ sinu tahtoz
nii maaz kui taivaiz!

Anna meile tänanne mejje jõka-päivädne leipä,
ja anna meile mejje veelkani antõõssi,
kui i müü antõõssi annamma mejje veelgaliisile,
ja elä saata meitä manituhseese,
a päässä meitä pahassa!
Kui sinu on valtas ja võimu ja salva,
itšää kõikõõ.
Aamen.



IV.
VÓT-MAGYAR MINISZÓTÁR

A vót-magyar miniszótár használatához

1. A szótár felépítése

A vót szót, majd számos szófaj esetében az alaktani töváltozatára utaló, zárójelbe tett tövégződéseit, a ragozható szófajoknál a ragozási típust jelölő római számot; egyes szófajoknál a vonzott esetet; végül a szófaj rövidítéssel történő megnevezését követően gondolatjellel (–) elválasztva a vót szó magyar megfelelője vagy megfelelői találhatóak. Itt többször külön dőlt betűs utalás segít szögletes zárójelben [] a többféle értelmezési lehetőség elkülönítésében.

Esetleg szerkezetbe foglalt példák tágitják tovább a szó jelentéstartalmát.

Változó tövek esetén a szótári szóalakról választóvonal (|) különíti el a változatlanul maradó hangalakrészt, amelyet a zárójelben szereplő toldalékolt tövégződések előtt, illetve a példaszervezetekben tilde (~) helyettesít. Az azonos jelentésű vagy szerepű megfeleltetéseket esetenként egymástól perjel (/) választja el.

2. Azonos alakúság vagy többszófajúság

A vót változatokat külön szócikkben a szótári alapalak után római szám jelöli. Ez az eljárás akkor is, ha egy új jelentés már annyira önálló, hogy az összefüggés nehezen követhető.

3. Több jelentés

A jelentéstanilag egymástól lényegesen eltérő magyar változatokat arab számok különböztetik meg.

4. Névszók (főnév, melléknév, számnév, több névmás)

A szócikkben alapvetően a vót névszó egyes szám alanyesetű (singularis nominativus) alakja található meg.

A közölt tövégződések: az egyes szám birtokos eset, részelő eset, valamint hová kérdésre válaszoló belső helyhatározós eset (singularis genitivus, partitivus, valamint illativus).

Kivételes ragozásúak esetében a sor utolsó tagja után perjellel (/) leválasztva szerepel még a singularis essivus végződése is.

Külön megjegyzés utal rá, ha a vót szó szótári alakja többes számú.

Ha összetett számnév esetében mind az elő-, mind az utótag ragozandó, akkor az összetétel határát kettős választóvonal (||) jelzi.

A magyar jelentés(ek) egyes szám alanyesetű szótári alapalak formájában áll(nak).

Amennyiben kivételes esetben ez nem oldható meg, akkor jobbra szószervezettel való körülírás szerepel.

5. Határozószók

A vót nyelvészet a magyarnál jóval nagyobb számban önálló szófajú határozószóként kezeli azokat a ragos névszói alakokat, amelyek használata az átlagosnál gyakoribb.

Ezt elfogadva, a forrásanyagokat hűen követve ezek a szavak itt is önálló szócikket kaptak.

6. Névtők és eljárók

A szócikkben a vót névtőt, illetve a vót elöljárót követően, a szófaj megnevezése előtt zárójelben található meg az ezek által vonzott nyelvtani eset nevének latin rövidítése.

7. Igék

A szócikket a vót ige I. főnévi igenévi (I. infinitivus) alakja nyitja.

A közölt tövégi végzések: II. főnévi igenév (II. infinitivus), a kijelentő mód, jelen idő (praesens) egyes szám (singularis) 3. személy, valamint a kijelentő mód, elbeszélő múlt idő (imperfectum) egyes szám (singularis) 3. személy).

Kivételes ragozásúak esetében a sor utolsó tagja elé beszúrva, perjellel (/) leválasztva szerepel még az imperfectum singularis 1. személy végződése is.

A magyar jelentés(ek) kijelentő mód, jelen idő egyes szám 3. személyű szótári alapalak formájában áll(nak).

Ha kivételes esetben ez nem oldható meg, akkor jobbra szószervezettel való körülírás szerepel.

Egyes segédigéknél a kifejtés ettől eltérően, értelemszerűen tagolódik.

Ha az igének vonzata van, akkor a zárójelen belül található a vonzott nyelvtani eset nevének latin rövidítése.

A

a *ksz* – de; azonban; ellenben; viszont; pedig
aakkōs[so] (~o, ~soa, ~soo) *II fn* – ábécé; betűrend
aa[pa] (~va, ~paa, ~paa) *III fn* – nyárfa [*Populus tremula*]
aar[rō] (~tōō, ~rōtta, ~tōōsō) *XIII fn* – kincs; **lōūtāā ~tōō** – kincset talál
aaruk[ka] (~a, ~kaa, ~kasō) *VIII fn* – villa [*eszköz*]
aat[ō] (~tōō, ~ōtta, ~tōōsō) *XIII fn* – ötlet; **miā sain üvā ~tōō** – támadt egy jó ötletem
aavari (~, ~a, ~i) *II fn* – baleset; szerencsétlenség; **jōutua ~i** – balesetet szenved
ablatiivi (~, ~a, ~i) *II fn* – ablatívusz
adessiivi (~, ~a, ~i) *II fn* – adesszívusz
adra (~, ~a, ~a) *III fn* – eke; faeke
adverbi (~, ~a, ~i) *II fn* – adverbium; határozószó
ad'd'ektiivi (~, ~a, ~i) *II fn* – adjektívum; melléknév
ah! *isz* – ah! ó!
ah[az] (~taa, ~assa, ~taasō) *XIII mn* – szűk; keskeny
ahjo (~, ~a, ~o) *II fn* – kályha; kemence; **lāmmiüü ~** – kályhát befűt; kemencét befűt
ahtau[z] (~u, ~tta, ~usō) *XIV fn* – helyszűke; keskenység
ahvō[ō] (~nō, ~nta, ~nōō) *XII fn* – sügér [*Perca fluviatilis*]
ai! *isz* – ó! ~ **voi!** – tyúha!
aigoiss *hsz* – idejében; időben
aigut[ōlla] (~tōōma, ~tōōb, ~tōōli) *VIII verb* – ásít
ai[gō] (~kōō, ~gōtta, ~kōōsō) *XIII fn* – szándék; **üvād ~kōōd** – jó szándék
aijai! *isz* – ajaj!
ai[ka] (~ga, ~kaa, ~kaa) *III fn* – 1) idő; **sell ~gall** – ezidőtájt; ebben az időben; 2) határidő; **lühüüssi ~gassi** – rövid határidőre
aikaa I *hsz* – rég; régen; **vanaa ~** – hajdanában; hajdanán

aikaa II (*gen nu* – idejében [*vkinek / vminek*]; idején [*vkinek / vminek*])
ai[kua] (~koma, ~gob, ~kō) *III verb* – gyülekezik; összegyűlik; ~**kua lah-guta** – indulásra gyülekezik
aili (~, ~a, ~i) *II fn* – balti hering; szalákahering; szaláka [*Clupea harengus membras*]
ain *ksz* – de; azonban; ellenben; viszont; pedig
aina *hsz* – folyton; állandóan; minduntalan
ain[d] (~ije, ~it, ~isō) *II fn Plur.* – agy
aj[ita] (~d'd'a, ~itaa, ~itaa) *III fn* – sövény; sövénykerítés; kerítés
ait[ta] (~a, ~taa, ~taa) *V fn* – pajta; fészter; csűr
aivas[ōlla] (~sōōma, ~sōōb, ~sōōli) *VIII verb* – tüsszent
ai-voi! *isz* – ajaj!
aivonaa *hsz* – teljesen; egészen
aivoo *hsz* – nagyon
ai[za] (~za, ~saa, ~ssaa) *III fn* – villásrúd; kocsi rúd
aj[jaa] (~ama, ~ab, ~ō) *III verb* – 1) terel; hajt; kerget; űz; ~**aa vāl-P'äü** – kiterel; kihajt; kikerget; elkerget; kiűz; elűz; 2) megy [*közlekedési eszközön*]; halad [*közlekedési eszközön*]; utazik; közlekedik; 3) ~**aa partaa** – borotvál; leborotvál; ~**aa enele partaa** – borotválkozik; megborotválkozik
aj[ōlla] (~ōma, ~ōb, ~li) *VIII verb* – megy [*közlekedési eszközön*]; halad [*közlekedési eszközön*]; utazik; közlekedik
akana (~, ~a, ~a) *III fn* – törek; pelyva
ak[ka] (~a, ~kaa, ~kaa) *III fn* – anyóka; anyó; öregasszony
akkuna (~, ~a, ~a) *III fn* – ablak
akkunala *hsz* – ki; kifelé; kívülre; kintre
akkunall *hsz* – kívül; kint
akkunalt *hsz* – kívülről; kintről
akkunapäällü[z] (~ü, ~tää, ~üse) *XIV fn* – ablakpárkány
aktiivi (~, ~a, ~i) *II fn* – aktívum [*nyelvtan*]; cselekvő igenem
aktiivi[n] (~zō, ~ssa, ~sōō) *XI mn* – aktív; tevékeny; cselekvő

aktiivizōssi *hsz* – aktívan; tevékenyen; cselekvően
ala I *hsz* – le; lefelé; alulra
ala II (*gen nu* – alá
alaltaa *hsz* – folyton; folytonosan; állandóan
alapi (~a, ~aa, ~asō) *mn kf* – al [*alacsonyabb rang előtagja*]
alassi *hsz* – 1) meztelenre; 2) meztelenül
alassui *hsz* – 1) felfordulva; feje tetején; fejen állva; 2) hason; hasmánt; arccal lefelé
alatsō (*part*) *prep* – alatt [*pl. víz; föld stb. vonatkozásában*]
al[kaa] (~kama, ~gab, ~kō) *III verb* – kezd; elkezd; nekikezd; hozzáfog
al[ku] (~gu, ~kua, ~kuu) *II fn* – kezdés
all I *hsz* – lent; lenn; alul; alant
all II (*gen nu* – alatt
allatiivi (~, ~a, ~i) *II fn* – allatívusz
allitu[z] (~hsō, ~ssa, ~hsōsō) *X fn* – kormány [*szervezet*]; kormányzat
alluz (*gen nu* – birtokában [*vkinek / vminek*]; rendelkezésére [*vkinek*])
alt I *hsz* – lentről; alulról
alt II (*gen nu* – alól
alumōi[n] (~zō, ~ssa, ~sōō) *XI mn* – alsó
alu[z] (~hsō, ~ssa, ~hsōsō) *X fn* – 1) alap; alapzat; fundamentum; 2) uszály
alōassi *hsz* – panaszosan
alōi[n] (~zō, ~ssa, ~sōō) *XI fn* – kötött kesztyű
alō[ta] (~nōma, ~nōb, ~ni) *X verb* – alacsonyabbá válik; alacsonyodik; csökken; lecsökken
alōtsō I *hsz* – lentről; alulról
alōtsō II (*gen nu* – alól [*pl. víz; föld stb. vonatkozásában*])
alōzii *hsz* – mindig; állandóan
al'[a] (~, ~a, ~a) *III mn* – durva; goromba; nyers [*viselkedés*]
al'[altaa] *hsz* – durván; gorombán; nyersen [*viselkedés*]
am[maz] (~paa, ~massa, ~paasō) *XIII fn* – fog [*rágószerv*]
angl'itšina (~, ~a, ~a) *V mn* – angol

ankkuri (~, ~a, ~i) *II fn* – horgony; vasmacska
an|kõ (~gõ, ~kõa, ~kõõ) *II fn* – vasvilla; villa [szerszám]
ankõrja|z (~a, ~ssa, ~asõ) *XIII fn* – angolna [Anquilla anguilla]
an|taa (~tama, ~nab, ~tõ) *III verb* – ad; ~**taa takaz** – visszaad; viszszaajuttat; ~**taa antõõssi** – megbocsát
antau|ta (~ma, ~b, ~z) *VII verb* – 1) adódik; adja magát; 2) megadja magát
antõl'p'a|z (~a, ~ssa, ~asõ) *XIII mn* – bőkezű
antõl'p'azu|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – bőkezűség
antõõssi! – bocsánat! bocsáss meg! bocsásson meg!
an|ua (~oma, ~ob, ~õ) *V verb* – kér; kíván; óhajt
anõ (~õ, ~tta, ~õsõ) *XIII fn* – liba; vadliba; lúd; vadlúd [Anser anser]
apagoitt|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – savanyít
ap|ata (~panõma, ~panõb, ~pani) *X verb* – megsavanyodik
ap|pi (~vi, ~pia, ~pii) *II fn* – 1) segítés; 2) segély
apilai|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI fn* – 1) segítő [személy]; 2) segéd
ap|poo (~oma, ~poot, ~omaa) *XII mn* – savanyú; ~**poo õuna** – savanyú alma
Aprilli (~, ~a, ~i) *II fn* – április
arak|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *V fn* – szarka [Pica pica]
arava (~, ~a, ~a) *V fn* – gereblye
argõna *hsz* – hétköznap
arja (~, ~a, ~a) *III fn* – kefe
arja|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – kefesörte
arjot|taa (~tama, ~ab, ~ti) *IV verb* – gyakorol
arjotu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – 1) gyakorlás; 2) gyakorlat
arjot|õlla (~tõõma, ~tõõb, ~tõõli) *VIII verb* – gyakorolja magát
ar|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *III mn* – 1) érzékeny; 2) sebezhető
arku|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – 1) érzékenység; 2) sebezhetőség
arma (~, ~a, ~a) *III mn* – szürke

armaht|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – kegyelmez; megkegyelmez
armahu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – kegyelem; megkegyelmezés
ar|tši (~gõ, ~kõa, ~kõõ) *VII fn* – hétköznap
ar|ua (~oma, ~ob, ~õ) *V verb* – csoszog
arva (~, ~a, ~a) *III mn* – ritka
arvõ (~, ~a, ~õ) *II fn* – érdem
arvõ|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI mn* – megérdemelt
arvõõ *hsz* – ritkán
askõl|i (~õ, ~ta, ~õõ) *IX fn* – lépés
asu|a (~ma, ~b, ~) *II verb* – tartózkodik [vhol]; él [vhol]
asutuzpunkta (~, ~a, ~a) *V fn* – tartózkodási hely
as|õ (~sõõ, ~õtta, ~sõõsõ) *XIII fn* – lépcsőfok; létrafok
as|õlla (~sõõma, ~sõõb, ~sõõli) *VIII verb* – lép; lépked; lépdél
ato *ksz* – egyébként
Augusti (~, a, i) *II fn* – augusztus
auk|kua (~kuma, ~ub, ~kuzin / ~ku) *II verb* – ugat
au|tši (~d'i, ~tšia, ~tšii) *II fn* – csuka [Esox lucius]
avit|taa (~tama, ~ab, ~ti) *IV verb* – segít; segítkezik
avõ *hsz* – nyitva; tárva; **uhsi on** ~ – az ajtó nyitva van; **panna uh-zõ** ~ – ajtót nyit; ajtót kinyit
av|õta (~aama, ~aab, ~az) *IX verb* – nyit; kinyit; felnyit
avõu|ta (~ma, ~b, ~z) *VII verb* – nyílik; kinyílik; felnyílik
azia (~, ~t, ~sõ) *VI fn* – 1) tárgy; eszköz; 2) dolog [kézzel fogható]

B

baabuk|az (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII fn* – málna [Rubus idaeus]
baabu|ška (~žga, ~škaa, ~škaa) *III fn* – nagyanya; nagymama
botvena (~, ~a, ~a) *V fn* – zöldség-leves
bronh|ad (~oje, ~oit, ~oisõ) *III fn* *Plur.* – hörgő(k)

bruuda (~, ~a, ~a) *V fn* – duzzasztott tó; mesterséges tó; víztározó
bulipä|ä (~ä, ~ät, ~hee) *I fn* – kopasz [személy]
bu|buk|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *V fn* – tündérrózsza; tavirózsza [Nymphaea]
but|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *V fn* – halászkunyhó [jégen álló]
bõri|sa (~zõma, ~zõb, ~si) *VIII verb* – dörög; dübörög
bõrisõmi|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – dörgés; dübörgés
bõri|sä (~zemä, ~zeb, ~zi) *VIII verb* – bõg; bömböl
bõrizemi|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI fn* – bõgés; bömbölés

D

daa *msz* – igen; persze; valóban; csakugyan
dabuni (~, ~a, ~i) *II fn* – ménés; lócsorda
dai *hsz* – egyszer / egyszerre csak; erre aztán
dalisko *ksz* – vagy hát
dohtari (~, ~a, ~i) *II fn* – doktor; orvos
domovik|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – háziszellem; házimanó; házitörpe; kobold
doro (~, ~a, ~o) *II fn* – makk [növényi]
dovariš|ša (~a, ~ša, ~ša) *III fn* – barát
duri|sa (~zõma, ~zõb, ~si) *VIII verb* – csörömpöl
durisõmi|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – csörömpölés
duum|õta (~aama, ~aab, ~az) *IX verb* – gondol; vél

D'

D'ekaabfri (~, ~a, ~i) *II fn* – december
d'eviši (~zi, ~sia, ~sii) *II fn* – deviza
d'ääd'ä (~, ~ä, ~ä) *IV fn* – bácsi; nagybácsi

E

eb *msz* – nem; sem; se; ~ *hooli* – nem kell; nem szükséges; ~ *õõ* – nincs ~ *ühsiid* – egy sem; ~ *ühtäid* – egyáltalán nem
eb ijäl *nm* – soha; sosem; sohasem
eb kud'd'id *nm* – sehogyan; sehogy
eb kuhõoka *nm* – sehova; semerre
eb kussaid *nm* – sehonnan; semerről
eb kuzaid *nm* – sehol
eb kõzniid *nm* – semmikor
eb mihsiid *nm* – semmiért
eb millijneid (~*zeid*, ~*ssäid*, ~*seid*) *nm* – semmilyen; semmiféle
eb mil'täid (~*neid*, ~*täid*, ~*heid*) *nm* – semmi; ~ *tšesü!* – semmiség! **eb õllud müüid!** – nem tesz semmit!
eb tšejnniid (~*neid*, ~*täid*, ~*neseid*) *nm* – senki
ebäilozassi *hsz* – nem szépen; csúnyán
ebäselvä (~, ~*ä*, ~*se*) *VIII mn* – nem érthető; érthetetlen
ebäujsko (~*zgo*, ~*skoä*, ~*skoo*) *II fn* – bizalmatlanság
ebäujsköin (~*skõizõ*, ~*zgõissa*, ~*skõisõõ*) *XI mn* – bizalmatlan
ed'd'elmo (~, ~*a*, ~*o*) *II fn* – virágpör; pollen
ed'd'it'tsää (~*tsämä*, ~*säb*, ~*tsi*) *IV verb* – virágzik; kivirágzik
eelmuinaa *hsz* – régesrég; hajdanán
eespäi *hsz* – régebben; azelőtt
eess I *hsz* – elülről
eess II (*gen*) *nu* – elöl
eestää *hsz* – előbb; előzetesen
e|etä (~*tenemä*, ~*teneb*, ~*teni*) *X verb* – előrehalad
eez I *hsz* – elöl
eez II (*gen*) *nu* – előtt [térben]
eez III (*part*) *prep* – előtt [időben]
eglee *hsz* – tegnap
ehjä (~, ~*ä*, ~*se*) *VIII mn* – egész; teljes
ehteümi|n (~*ze*, ~*ssä*, ~*zee*) *XI fn* – kiöltözés; cicomázás
ehteü|tä (~*mä*, ~*b*, ~*z*) *VII verb* – kiöltözik; cicomázik
eh|tiä (~*timä*, ~*ib*, ~*ti*) *II verb* – díszít; feldíszít; cicomáz

ehtši *ksz* – vagy
ehät|tää (~*tämä*, ~*äb*, ~*ti*) *IV verb* – sikerül [vkinek vmi]
ehü|z (~*hse*, ~*ssä*, ~*hsese*) *X fn* – dísz; díszítés; feldíszítés; cicoma
einä (~, ~*ä*, ~*ä*) *IV fn* – széna
e|isi (~*d'd'e*, ~*ittä*, ~*itee*) *IX fn* – virág [élő]
e|letä (~*täämä*, ~*tääb*, ~*täzi*) *IX verb* – ráront; ráveti magát
eittäü|tä (~*mä*, ~*b*, ~*z*) *VII verb* – ijedezik; rémüldözik
eittü|ä (~*imä*, ~*üb*, ~) *V verb* – megijed; megrémül
ekstsessiivi (~, ~*a*, ~*i*) *II fn* – excesszívus; eredethatározó
elatiivi (~, ~*a*, ~*i*) *II fn* – elatívus
elk|ko (~*o*, ~*koa*, ~*koo*) *II fn* – virág; virágszál [élő]
elkot|tsaa (~*tsama*, ~*sab*, ~*tsi*) *IV verb* – virágzik; kivirágzik
elm|ed (~*ije*, ~*üt*, ~*iise*) *VII fn Plur.* – gyöngysor; gyöngy
elm|ji (~*e*, ~*eä*, ~*ee*) *VII fn* – gyöngyszem; gyöngy
elo (~, ~*a*, ~*o*) *II fn* – élet
elok|az (~*kaa*, ~*assa*, ~*kaasõ*) *XIII mn* – élénk; eleven
eloza (~, ~*a*, ~*sõ*) *VIII mn* – élő; eleven
elästüt|tää (~*tämä*, ~*äb*, ~*in* / ~*ti*) *IV verb* – csenget
elävältää *hsz* – élénken; elevenen
el|ää (~*ämä*, ~*äb*, ~*i*) *IV verb* – él
emintimä (~, ~*ä*, ~*se*) *VIII fn* – mostohaanya; mostoha
emä (~, ~*ä*, ~*se*) *VIII fn* – anya; édesanya
emü|d (~*ü*, ~*ttä*, ~*üse*) *XIV fn* – anyuka; anyácska
en (~*d*, ~*b*, ~*mmä*, ~*ttä*, ~*väd*) *verb* – nem... [igei tagadáskor]
enepäi|n (~*ze*, ~*ssä*, ~*zee*) *XI mn* – makacs; konok; csökönnyös; önfejű
enepäizü|z (~*ü*, ~*ttä*, ~*üse*) *XIV fn* – makacsság; konokság; csökönnyőség; önfejűség
Enipäivä (~, ~*ä*, ~*se*) *VIII fn* – húsvét
enne *hsz* – azelőtt; régen; egykor; hajdan; hajdanán

enneglee *hsz* – tegnapelőtt
ennettegle *hsz* – tegnapelőtt
en|tši (~*d'e*, ~*tšeä*, ~*tšee*) *VII fn* – lélek [átv. is]
enäpi I *hsz* – inkább
enäpi II *szn kf* – több
enäpi-vähüpi *hsz kf* – többé-kevésbé
ero|ta (~*ama*, ~*ab*, ~*az*) *IX verb* – különbözik [vmiben]; eltér [vmiben]; ~*ta forma poolõss* – formájában különbözik
esime|n (~*ze*, ~*ssä*, ~*zee*) *XI szn* – első; legelső
esimezessi *hsz* – elsősorban; legelőször
Esimezpä|ivä (~*ivä*, ~*ivää*, ~*iväse*) *VIII fn* – hétfő
esmezargõna *hsz* – hétfõn
Esmezar|tši (~*gõ*, ~*kõä*, ~*kõõ*) *VII fn* – hétfő
essiivi (~, ~*a*, ~*i*) *II fn* – esszívus; állapothatározó
etee I *hsz* – előre [térben]
etee II (*gen*) *nu* – elé
eteez *hsz* – előre [átv. is]
eteez-tagaaaz *hsz* – előre-hátra; oda-vissza
etelä (~, ~*ä*, ~*se*) *VIII fn* – délnyugat
eti *hsz* – egyszerre; egyszeriben; hirtelen
etti *ksz* – hogy; *sene peräss* ~ – mivelhogy
e|tu (~*u*, ~*tua*, ~*tuu*) *II fn* – siker
e|tši (~*tše*, ~*tšeä*, ~*tšee*) *VII fn* – pillanat
e|uz (~*uu*, ~*ussa*, ~*uusõ*) *XIII fn* – folyosó; előszoba
e|vetä (~*päämä*, ~*pääb*, ~*päz*) *IX verb* – elutasít; visszautasít; nemet mond rá
evol|uuttisija (~, ~*a*, ~*sõ*) *VIII fn* – fejlődés; evolúció

F

fabrik|ka (~*a*, ~*kaa*, ~*kaa*) *III fn* – gyár; **tüüttää** ~*az* – gyárban dolgozik
farell|ka (~*ga*, ~*kaa*, ~*kaa*) *III fn* – pisztráng [Salmo]

federaltsija (~, ~a, ~sõ) VIII fn – szövetség; föderáció; **Venäjü** ~ – Oroszországi Föderáció

Fevraali (~, ~a, ~i) II fn – február
forma (~, ~a, ~a) V fn – alak [kül-sõ]; forma

freüli (~, ~ä, ~i) II fn – kisasz-szony [férjezetlen nõ]

frovva (~, ~a, ~a) V fn – asszony [férjezett nõ]

fsoravnoo ksz – mindamellet; mind-azonáltal

furijsa (~zõma, ~zõb, ~si) VIII verb – orrot kifúj / fúj

futuuri (~õ, ~õä, ~õõ) VII fn – futurum; jövő idő [nyelvtan]

G

gaada (~, ~a, ~a) III fn – kígyó [Serpentes]

genetiivi (~, ~ä, ~i) II fn – genitívus; birtokos eset

gofa (~, ~a, ~a) V fn – aggodalom; aggódás; aggály

gor|aa (~amaa, ~ab, ~õ) III verb – aggódik; nyugtalanodik

griba (~, ~a, ~a) V fn – gomba [Fungi]

gribanik|ko (~o, ~koa, ~koo) II fn – gombagyűjtő [személy]; gombász

gribavihma (~, ~a, ~a) III fn – lassú eső; gombanövesztő eső

groohat|ti (~i, ~tia, ~tii) II fn – rosta; szita

gul'u (~, ~a, ~u) II fn – galamb [Columbidae]

H

haamolai|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) XI fn – ördög

haili (~, ~a, ~i) II fn – balti hering; szalákahering [Clupea harengus membras]

hairus|si (~i, ~sia, ~sii) II fn – pénzecs pír [Thymallus thymallus]

hai|sa (~sõma, ~zõb, ~si) VIII verb – 1) szaglik; szaga van; 2) illatozik; illata van; ~zõb üvüle – jó

illata / szaga van; 3) ~zõb pa-halõ – búzlik; búzt áraszt

hai|si (~zi, ~siä, ~sii) II fn – szaglás; szimat

hai|saa (~sama, ~ab, ~in / ~si) IV verb – szagol; megszagol; szimatol

hai|sõ (~zõ, ~sõa, ~sõõ) II fn – búz; bűdös(ség)

hai|õlla (~sõõma, ~sõõb, ~sõli) VIII verb – szaglászik; szagolgat; szimatolgat

haju (~, ~a, ~u) II fn – 1) szag; 2) illat

halva (~, ~a, ~a) III mn – olcsó

halvassi hsz – olcsón

harik|ka (~a, ~kaa, ~kaa) III fn – görény [Mustela putorius]

harma (~, ~a, ~a) III mn – szürke

harok|ka (~a, ~kaa, ~kaa) III fn – menyét [Mustela nivalis]

hat|tu (~u, ~tua, ~tuu) II fn – sapka

hatuk|kõin (~kõizõ, ~õissa, ~kõisõõ) XII fn – sapkácska; kis sapka

heläüt|tää (~tämä, ~äb, ~ti) IV verb – cseng; csenget

herne (~e, ~ttä, ~ese) XIII fn – borsó [Pisum sativum]

herrä I (~, ~ä, ~se) VIII fn – úr

Herrä II (~, ~ä, ~se) VIII fn – Úr ~ **Jumala** – Úristen ~ **armahtaa-go!** – Uram irgalmazz! ~ **tämä-ka!** – velünk az Úr! ~ **varjõlko!** – ne adja Isten! ~ **täüb!** – Isten tudja!

higõs|sua (~suma, ~ub, ~su) II verb – izzad; megizzad; veritékezik; verejtékezik

hin|ta (~na, ~taa, ~taa) III fn – ár [pénzbeni]

hi|tši (~gõ, ~kõa, ~kõõ) VII fn – izzadság; veriték; verejték

hitši|n (~ze, ~ssä, ~zee) XI mn – izzadt; veritékes; verejtékes

hlaamu (~, ~a, ~u) II fn – szemét; lom

holostoi (~, ~t, ~sõ) VI mn – nőtelen

hool|gõta (~kõama, ~kõab, ~kõz) IX verb – pihen; üdül

hot' ksz – 1) habár; ámbár; 2) akár

hramoi (~, ~t, ~sõ) VI mn – sánta
huimõta (~aama, ~aab, ~az) IX verb – elkábít; elbódít

huk|õta (~kaama, ~kaab, ~kaz) IX verb – elpazarol; eltékozol; elherdál; elkölt

hullu I (~, ~a, ~u) II fn – örült; elmebeteg

hullu II (~, ~a, ~u) II mn – örült; ~ssi mennä – megörül

hålinä (~, ~ä, ~se) VIII fn – zúgás

håli|sä (~zemä, ~zeb, ~zi) VIII verb – zúg

håmüläin (~ze, ~ssä, ~zee) XII fn – pók [Araneae]

håvit|tää (~tämä, ~äb, ~ti) IV verb – lerombol; szétrombol

hõrõläin (~ze, ~ssä, ~zee) XII fn – darázs [Vespa]

I

i ksz – mind; ~ ... , ~ ... – mind ... , mind ...; **vot** ~ – és íme; íme ... is

il|az (~taa, ~assa, ~taasõ) XIII mn – lassú

iho (~, ~a, ~o) II fn – bõr

iir|j (~ee, ~tä, ~tee) IX fn – egér [Mus musculus]

ikolook|ka (~a, ~kaa, ~kasõ) V fn – szivárvány

il|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) III mn – csúnya [személy]; csúf [személy]

illatitvi (~, ~a, ~i) II fn – illatívsz

ilma I (~, ~a, ~a) III fn – idő [idõ-járs]; időjárás

ilma II (part) prep – nélkül

ilme|tä (~nemä, ~neb, ~ni) X verb – megjelenik; mutatkozik; feltűnik

ilmo|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) IV verb – közöl; tudat; tudomásra hoz

ilmottami|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) XI fn – közlés; közlemény

iloza (~, ~a, ~sõ) VIII mn – szép

ilozassi hsz – szépen

ilozu|z (~u, ~tta, ~usõ) XIV fn – szépség; szép [esztétikai fogalom]

ilvessu|si (~i, ~sia, ~sii) II fn – hiúz [Lynx]

iP'ä (~, ~a, ~a) III mn – késõi; késői; késõ

iP'aa hsz – késõn

il'p'ökköin (~kõizõ, ~õissa, ~kõisõõ) *XII mn* – lassú
ime (~e, ~ttä, ~ese) *XIII fn* – csoda
imet|ellä (~teemä, ~teeb, ~teli) *VIII verb* – csodálkozik; ámul; elcsodálkozik; elámul
imeteltävä (~, ~ä, ~se) *VIII mn* – csodálatos; bámulatos
imetüt|tää (~tämä, ~äb, ~ti) *IV verb* – bámulatba ejt; csodálatba ejt
imetü|z (~hse, ~ssä, ~hsese) *X fn* – csodálkozás; elcsodálkozás; ámulat
ime|ttši (~tši, ~ttšiä, ~ttšii) *II fn* – nővény
imit|tši (~si, ~tsiä, ~tsii) *II fn* – cucli; cumi
im|jä (~emä, ~eb, ~in / ~i) *IV verb* – szopik
imossi *hsz* – bőven; bőségesen
imperatiivi (~, ~a, ~i) *II fn* – imperatívusz; felszólító mód
imperfekti (~, ~a, ~i) *II fn* – imperfectum; folyamatos múlt idő
indikatiivi (~, ~a, ~i) *II fn* – indikatívusz; kijelentő mód
indük|ka (~a, ~kaa, ~kasõ) *V fn* – pulyka; házi pulyka [*Meleagris gallopavo domesticus*]
inemi|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI fn* – ember
inessiivi (~, ~a, ~i) *II fn* – inesszívusz
infinitiivi (~, ~a, ~i) *II fn* – infinitívusz; főnévi igenév
irmu (~, ~a, ~u) *II fn* – félelem; rettegés
irmu|a (~ma, ~b, ~) *II verb* – fél; retteg
irmu|ta (~ama, ~ab, ~z) *IX verb* – fél; retteg
irmuza (~, ~a, ~sõ) *VIII mn* – félelmetes; rettenetes
irnu|a (~ma, ~b, ~) *II verb* – nyérít
ir|si (~re, ~ttä, ~tee) *IX fn* – gerenda; cölöp; szálfá
irsiko|to (~o, ~toa, ~too) *II fn* – gerendaház
irv|ji (~e, ~eä, ~ee) *VII fn* – jávor-szarvas [*Alces alces*]
is|sua (~suma, ~ub, ~su) *II verb* – ül
issuu|ta (~ma, ~b, ~z) *VII verb* – leül
isut|taa (~tama, ~ab, ~ti) *IV verb* – ültet; elültet

i|sä I (~zä, ~sää, ~säse) *VIII fn* – apa; édesapa; atya
I|sä II (~zä, ~sää, ~säse) *VIII fn* – Atya
itaassi *hsz* – lassan
itik|ka (~a, ~kaa, ~kasõ) *V fn* – rovar; bogár
itkõa (~tkõmaa, ~dgõb, ~ttši) *IV verb* – sír; rí
ito *ksz* – mindazonáltal
it|tä (~ä, ~tää, ~täse) *VIII fn* – kelet
it|tä (~ä, ~tää, ~täse) *VIII fn* – kor [leélt]; életkor
itšävä I (~, ~ä, ~se + part) *VIII fn* – vágyakozás; sóvárgás; ~ *kotoa* – honvágy; hazavágyás
itšävä II (~, ~ä, ~se + part) *VIII fn* – unalom
itšävä III (~, ~ä, ~se + part) *VIII mn* – vágyakozó; sóvárgó
itšävä IV (~, ~ä, ~se + part) *VIII mn* – untató; unalmas
itšävüssüt|tää (~tämä, ~äb, ~ti + part) *IV verb* – untat; *tämä ~äb minua* – ö untat engem
itšävüs|süä (~sümä, ~üb, ~sü) *II verb* – unatkozik
itšävü|ä (~ümä, ~üb, ~) *V verb* – unatkozik
ivu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – 1) haj; 2) szõr; szõrzet
ize (~ene, ~entä, ~enese) *XII nm* – maga; önmaga; saját maga
izintimä (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – mostohaapa
ižora I (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – izsor
ižora II *rtlan mn* – izsor
ižorak|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – izsor nõ
ižoralai|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – izsor ember; izsor férfi

J

ja *ksz* – és
Jaani (~, ~a, ~i) *II fn* – Szent Iván
jaanikuk|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *III fn* – kéküstökü csormolya [*Melampyrum nemorosum*]
jaanimatok|kõin (~kõizõ, ~õissa, ~kõisõõ) *XII fn* – szentjánosbogár [*Lampyrus noctiluca*]
Jaani|pä|ivä (~ivä, ~ivää, ~iväse) *VIII fn* – Szent Iván-nap
jalaga (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – szilfa [*Ulmus*]
jalga|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – szántalp
jal|gõo (~komõ, ~goot, ~komõõ) *XIII fn* – kengyel
jal|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *III fn* – láb
jalkazõõ *hsz* – gyalog
Janvaari (~, ~a, ~i) *II fn* – január
ja|tkaa (~tkama, ~dgab, ~ttši) *IV verb* – 1) meghosszabbít; 2) folytat
jatkam|i|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – 1) hosszabbítás; 2) folytatás
java (~, ~a, ~a) *III fn* – liszt
jav|aa (~amaa, ~ab, ~õ) *III verb* – megõröl; õröl
javõ (~õ, ~tta, ~õsõ) *XIII fn* – õrlés
jo I *hsz* – már
jo II *msz* – hát
jooh|sa (~sõma, ~zõb, ~si) *VIII verb* – fut; szalad
joomi|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – ivás; italozás
joonit|õlla (~tõõma, ~tõõb, ~tõõli) *VIII verb* – futkos; szaladgál
jooppuri (~, ~a, ~i) *II fn* – iszákos; részeg [*személy*]
joopunnu|d I (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – részeg [*személy*]
joopunnud II *mn rtran* – berügött; részeg; ittas
julkõa I (~, ~t, ~sõ) *VI mn* – szemtelen; arcátlan; pimasz
julkõa II (~kõõma, ~gõb, ~d'in / ~tši) *IV verb* – mer; merészel
julkõassi *hsz* – szemtelenül; arcátlanul; pimaszul
julkõu|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – szemtelenség; arcátlanság; pimaszság
jumala I (~, ~a, ~a) *V fn* – isten
Jumala II (~, ~a, ~a) *V fn* – Isten
jumalaa lehmä (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – katicabogár [*Coccinellidae*]
jum|õ (~, ~a, ~o) *II fn* – arc
jul|pka (~bga, ~pkaa, ~pkaa) *V fn* – szoknya
jurm|õ (~, ~a, ~o) *II mn* – bátor; merész

jut|to (~o, ~toa, ~too) *II fn* – 1) elbeszélés [elmondás]; 2) elbeszélés [történet]

jut|olla (~tõõma, ~tõõb, ~tõõli) *VIII verb* – beszél; elbeszél; mond; elmond

Juuli (~, ~a, ~i) *II fn* – július

Juuni (~, ~a, ~i) *II fn* – június

juur|ji (~õ, ~ta, ~õõ) *IX fn* – gyökér

juurikazvi (~, ~a, ~i) *II fn* – zöldség

juus|so (~o, ~soa, ~soo) *II fn* – sajt

juuvva (~ooma, ~oob, ~õi) *I verb* – iszik

jõka *nm rlan* – minden; valamennyi; ~ **paikkaz** – mindenütt; mindenhol; ~ **voosi** – minden év

jõkai|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI nm* – mindenki; ~n **tääb** – mindenki tudja

jõ|tõi (~gõ, ~kõa, ~kõõ) *VII fn* – folyó

jõ|ud (~vuu, ~utta, ~vuuõ) *XIV fn* – 1) erõ; 2) képesség

jõ|utua (~utuma, ~vvub, ~utu + ill) *II verb* – elér [eredményt]; jut [vmire]

jõ|vva (~uma, ~ub, ~vvi) *I verb* – elér [vhová]; eljut [vhová]

jõvvõ|kaz (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII mn* – elérhető [eredmény]

jõvvõt|oo (~toma, ~oot, ~toma) *XII mn* – elérhetetlen [eredmény]

jälle *hsz* – újból; újra

jälless (*gen*) *nu* – mögül

jällez (*gen*) *nu* – 1) mögött; 2) után; 3) nyomán

jältsee (*gen*) *nu* – 1) után; 2) nyomában; **tämä jooksu minu** ~ – õ a nyomomban futott

jäl|tõi (~le, ~tõeä, ~tõee) *VII fn* – nyom

jäl|tõiä (~tõemä, ~leb, ~lin / ~tõi) *IV verb* – nyomában jár

jämiä (~, ~t, ~se) *VI mn* – kövér; vastag

jämiü|z (~ü, ~ttä, ~üse) *XIV fn* – kövérség; vastagság

jäne|z (~hse, ~ssä, ~hse) *X fn* – nyúl [Leporidae]

järkässi *hsz* – rögtön; azonnal

jär|tõi (~jü, ~tõüä, ~tõüü) *II fn* – pad; lóca

järvi|ji (~e, ~eä, ~ee) *VII fn* – tó

järvuk|kõin (~kõizõ, ~õissa, ~kõisõõ) *XI fn* – tavacska

jäse|e (~ne, ~ntä, ~nee) *XII fn* – 1) tag [testrészt]; 2) tag [szervezet]

jätäzi (~, ~a, ~i) *II fn* – emelet; szint [épület]

jät|e (~tee, ~että, ~teese) *XIII fn* – maradék; maradvány

jät|tää (~tämä, ~äb, ~ti) *IV verb* – hagy; meghagy; ~tää **poiz** – elbocsát; felmond

jätü|z (~hse, ~ssä, ~hse) *X fn* – maradék; maradvány

jäl|ä (~ä, ~ätä, ~hee) *I fn* – jég

jäämm üvässi! – vizontlátásra! [tegezõdõ viszonyban]

jäämmä üvässi! – vizontlátásra! [magázõdõ viszonyban]

jäätik|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – apró szemü jégessõ; jégdara

jää|tõiä (~ümä, ~tüb, ~ü) *II verb* – befagy; megfagy; fagy

jäl|ävvä (~ämä, ~äb, ~i) *I verb* – marad [vhol]; ~ävvä **kotoo** – otthon marad; ~ävvä **poiz** – felhagy [vminel]

jürü (~, ~ä, ~ü) *II fn* – mennydörgés

K

kaak|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – délkelet

kaap|pi (~i, ~pia, ~pii) *II fn* – szekrény

kaa|ska (~zga, ~skaa, ~skaa) *III fn* – mese

kaat|sad (~tsoje, ~tsoit, ~tsoisõ) *III fn Plur.* – nadrág

kaaz I *ksz* – szintügy; ugyancsak

kaaz II (*com*) *prep* – -val; -vel

ka|dgõta (~tkõama, ~tkõab, ~tkõzi) *IX verb* – 1) leszakad; 2) letõrik

kagla (~, ~a, ~a) *III fn* – nyak

kaglu|z (~hõõ, ~ssa, ~hsõõ) *X fn* – gallér

kagra (~, ~a, ~a) *III fn* – zab [Avena]

kagrapiimä (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – zabkása; tejbezab

kagratsiiseli (~, ~ä, ~e) *II fn* – zablisztból készült cibere

kahnugoitt|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – fagyaszt; megfagyaszt

kah|s (~õ, ~ta, ~tõõ) *szn* – két; kettõ [jelzõként]

kah|si (~õ, ~ta, ~tõõ) *szn* – kettõ [õnmagában]

kahstõõssõmõ|t (~, ~t, ~õ) *szn* – tizenkét; tizenkettõ

kahstõõssõmõ|z (~ttõma, ~tta, ~ttõmaa) *szn* – tizenkettedik

kahs|tõümmentä (*kahõ tõümmene, kahta tõümmentä, kahtõõ tõümmenee*) *szn* – húsz

kahstõümmentä|z (~ttoma, ~ttä, ~ttoma) *szn* – huszadik

kahtõ|u|z (~hsõõ, ~ssa, ~hsõõõ) *X fn* – kétely; kétség; kételkedés; kételkedés

ka|htõi (~zgõ, ~skõa, ~skõõ) *VII fn* – nyírfa [Betula]

kahtõszik|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – nyírfaerdõ

kah|õd (~sije, ~siit, ~siisõ) *szn* – kettõ [nem jelzõi szerepû mondatrészként]

kah|õlla (~tõõma, ~tõõb, ~tõõli) *VIII verb* – kételked; kételkedik

kahõs|jaa (~samõ, ~aat, ~samõõ) *szn* – nyolc [õnmagában és jelzõként]

kahõsaatõõssõmõ|t (~, ~t, ~õ) *szn* – tizennyolc

kahõsaatõõssõmõ|z (~ttõma, ~tta, ~ttõmaa) *szn* – tizennyolcadik

kahõsaa|tõümmentä (*kahõssamõ tõümmene, kahõsaat tõümmentä, kahõssamõõ tõümmenee*) *szn* – nyolcvan

kahõsaatõümmenä|z (~ttoma, ~ttä, ~ttoma) *szn* – nyolcvanadik

kahõssam|õd (~ije, ~iit, ~iisõ) *szn* – nyolc [nem jelzõi szerepû mondatrészként]

kahõssamõ|z (~ttõma, ~tta, ~ttõmaa) *szn* – nyolcadik

kait|tsaa (~tsama, ~sab, ~tsõ) *III verb* – véd; megvéd; oltalmaz

kait|tsõ (~sõ, ~tsõa, ~tsõõ) *II fn* – védelem; oltalom

kaivo (~, ~a, ~o) *II fn* – kút

kaiv|ua (~oma, ~ob, ~ozin / ~õ) *III verb* – ás; kiás

kajaga (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – sirály [Laridae]

ka|ku I (~u, ~kua, ~kuu) *II fn* – kerek cipõcska

kak|ku II (~u, ~kua, ~kuu) II fn – bagoly [Strigiformes]
kala (~, ~a, ~a) III fn – hal [Pisces]
kalak|kõin (~kõizõ, ~õissa, ~kõisõ) XII fn – halacska
kalanik|ka (~a, ~kaa, ~kaa) III fn – halász
kallijz I (~i, ~ssa, ~isõ) XIII fn – kedves; drága [megszóllítás]
kallijz II (~i, ~ssa, ~isõ) XIII mn – drága; értékes
kalmo (~, ~a, ~o) II fn – sír; sírhant; sírhalom
kamalik|ka (~a, ~kaa, ~kaa) III fn – pulóver; szvetter
kammit|tsa (~sa, ~tsaa, ~tsaa) VIII fn – béklyó [lóra]; kötőfék
kammuga (~, ~a, ~a) III nm – ilyen
kampala (~, ~a, ~a) III fn – lepényhal [Platichthys]
kana (~, ~a, ~a) III fn – tyúk [Gallus gallus]
kane (~je, ~it, ~isõ) XII nm Plur. – íme ezek
kanfetti (~, ~ä, ~i) II fn – konfetti; bonbon; cukorka
kan|gaz (~kaa, ~gassa, ~kaasõ) XIII fn – szövet; textil
kannii nm – ilyen formán; ily módon
kannu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) X fn – sarkantyú
kan|ta (~na, ~taa, ~taa) III fn – sarok [láb; lábbeli]
kan|taa (~tama, ~nab, ~tõ) III verb – visz; hord; hordoz
kañevo (~, ~a, ~o) II fn – kender [Cannabis]
kappalõ (~õ, ~tta, ~õsõ) XIII fn – 1) rész; részlet; 2) darab; 3) töredék; 4) szelet; 5) falat
kapus|sa (~a, ~saa, ~saa) III fn – káposzta [Brassica oleracea]
kar|gata (~kaama, ~kaab, ~kaz) IX verb – elszalad; elfut; elinal
kar|ja I (~, ~a, ~a) III fn – háziállat; jószág; barom [állat]; **tõävü** ~z – jószágot legeltet
kar|ja II (~, ~a, ~a) III mn – karél; karjalai
kar|jõsi (~i, ~õia, ~õii) II fn – pásztor
karkõa (~, ~t, ~sõ) VI mn – keserű [átv. is]

karu (~, ~a, ~u) II fn – medve [Ursidae]
karvõ (~õ, ~tta, ~õsõ) XIII fn – szín [tónus]
ka|se I (~see, ~että, ~seese) XIII fn – harmat
ka|se II (~ze, ~sta, ~ssee) XIII nm – íme ez
kaseessa hsz – eddig [idõben]; el-eddig; ezideig
ka|sia (~sima, ~zib, ~si) II verb – tisztít; megtisztít; kitisztít
kasiu|ta (~ma, ~b, ~z) VII verb – 1) tisztálkodik; tisztogatja magát; 2) megtisztul; kitisztul
ka|ssa (~a, ~saa, ~saa) III fn – hajfonat; copf; **pletitüü** ~saa – copfot / copfba fon
ka|saa (~sama, ~ab, ~sõ) III verb – öntöz; locsol; megöntöz; meglocsol
kassenna hsz – ímhol
kassõroho (~, ~a, ~o) II fn – tippan [Agrostis]
ka|õ I (~sõõ, ~õtta, ~sõõsõ) XIII fn – harmat
ka|õ II (~sõõ, ~õtta, ~sõõsõ) XIII fn – öntet; szõsz; mártás
kataga (~, ~a, ~a) III fn – boróka; borókafenyõ [Juniperus]
kat|taa (~tama, ~ab, ~tõ) III verb – betakar; letakar; befed; beborít; **lautaa** ~taa – asztalt terít / megterít
kat|ti (~i, ~tia, ~tii) II fn – macska [Felis cat]us]
kattikak|ku (~u, ~kua, ~kuu) II fn – fülesbagoly; uhu [Asio otus]
kattila (~, ~a, ~a) III fn – katlan; kondér; üst
kat|to (~o, ~toa, ~too) II fn – tetõ; fedél
kat|õ (~tõõ, ~õtta, ~tõõsõ) XIII fn – 1) terítõ; 2) takaró; pléd
kattsoja (~, ~a, ~sõ) VIII fn – látogató
kat|tsua (~tsoma, ~sob, ~tsozin / ~tsõ) III verb – látogat; meglátogat; ellátogat
kaugaa hsz – sokáig
kaugaasi hsz – hosszú időre
kaugas|sua (~suma, ~ub, ~su) II verb – késik; elkésik; lekésik
kaugaz hsz – messzire; távolra

kaugõpallõ hsz – messzebb; távolabb
kauhtõna (~, ~a, ~a) III fn – felöltõ; köpönyeg
kaukaa hsz – messzirõl; távolról
kaukaal hsz – messze; távol
kaukaalõ hsz – messzirõl; távolról
kaukaalõ hsz – messzire; távolra
kaukanna hsz – messze; távol
kaunis|saa (~sama, ~ab, ~sõ) III verb – kipirosít; pirosra fest
kauni|z (~i, ~ssa, ~isõ) XIII mn – piros; vörõs
kautta (gen) nu – 1) által; révén; 2) át; keresztül [térben]; **metsü** ~ – az erdõn keresztül
kavala (~, ~a, ~a) VIII mn – ravasz; furfangos; fortélyos; agyafúrt
kavalu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) X fn – ravaszság; furfang; fortély; agyafúrtság
kav|jaa (~ama, ~ab, ~õ) III verb – nõ; nõvekszik; megnõ
kazvat|taa (~tama, ~ab, ~im / ~ti) IV verb – 1) nevel; felnevel; 2) tenyész; 3) termel
kazvatu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) X fn – nevelés
kazvi (~, ~a, ~i) II fn – nõvény [kerti; kiskerti]
klaa|si (~zi, ~õia, ~õii) II fn – üveg [anyag]
kletti (~, ~a, ~i) II fn – ruha [nõi]
ko ksz – amikor; ha
ko|gota (~koama, ~koab, ~koz) IX verb – gyújt; összegyújt
kohtõ|Paassi hsz – udvariasan
kohtõ|Paaz (~a, ~ssa, ~asõ) XIII mn – udvarias
kohtõ|Paazu|z (~u, ~tta, ~usõ) XIV fn – udvariasság
koi (~, ~t, ~hõõ) I fn – molylepke [Microlepidoptera]
koira (~, ~a, ~a) V fn – kutya; eb [Canis lupus familiaris]
koiru|z (~u, ~tta, ~usõ) XIV fn – pajkosság; csintalanság; **tehü** ~tta – pajkoskodik; csintalankodik
Koitäh|ti (~e, ~tea, ~tee) VII fn – Hajnalcsillag
koivusup|pi (~i, ~pia, ~pii) II fn – vesszõzész
kok|ka (~a, ~kaa, ~kaa) V fn – hatar

kokko I *hsz* – együtt

kokko II (*com*) *prep* – együtt [*vki-vel*; *vmivel*]

koko *rılan mn* – egész; teljes

kokonaa *hsz* – egészen; teljesen

kokou|z (*~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ*) *X fn* – gyűlés

kol|ki (*~i, ~kia, ~kii*) *II fn* – merítőedény

konna (*~, ~a, ~a*) *V fn* – béka [*Anura*]

kooll|la (*~õmaa, ~õb, ~i*) *VIII verb* – meghal; elhunyt

koollu|d I (*~u, ~tta, ~usõ / ~nna*) *XIV fn* – halott; holt; elhunyt [*sze-mély*]

koollud II *mn rılan* – halott; holt; elhunyt

koop|pa (*~a, ~paa, ~paa*) *V fn* – gödör; verem

koori (*~, ~a, ~i*) *II fn* – kéreg; fakéreg

koori|a (*~ma, ~b, ~*) *II verb* – levesz; leszed

kooriu|ta (*~ma, ~b, ~z*) *VII verb* – felszedelőzködik

koorma (*~, ~a, ~a*) *V fn* – 1) rakomány; teher; 2) szekér [*mennyiség*]; kocsis [*memmység*]

koor|õ (*~tõõ, ~õtta, ~tõõsõ*) *XIII fn* – tejszín; tejföl

kooz I *hsz* – együtt

kooz II (*com*) *prep* – együtt [*vki-vel* / *vmivel*]

koput|taa (*~tama, ~ab, ~ti*) *IV verb* – kopog; kopogtat

koputu|z (*~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ*) *X fn* – kopogás; kopogtatás

kora (*~, ~a, ~a*) *III fn* – harkály [*Picidae*]; fakopáncs

kotik|ko (*~o, ~koa, ~koo*) *II fn* – zsákocskas; kis zsák

kol|to (*~o, ~toa, ~too*) *II fn* – ház; otthon

kol|tka (*~dga, ~tkaa, ~tkaa*) *III fn* – sas [*Accipitridae*]

kotonna *hsz* – otthon; itthon

kotoo *hsz* – haza; hazafelé

kot|ti (*~i, ~tia, ~tii*) *II fn* – zsák

kraa|ska (*~zga, ~skaa, ~skaa*) *III fn* – festék

kraazgat|taa (*~tama, ~ab, ~in / ~ti*) *IV verb* – fest; befest; kifest

kramp|pi (*~i, ~pia, ~pii*) *II fn* – göröcs

krapi|sa (*~zõma, ~zõb, ~si*) *VIII verb* – zizeg; susog; serceg

kra|pu (*~vu, ~pua, ~puu*) *II fn* – rák [*Crustacea*]

kroosnaami|n (*~zõ, ~ssa, ~sõõ*) *XI fn* – horkolás

kroo|znõta (*~snaama, ~snaab, ~snaz*) *IX verb* – horkol

krot|ta (*~a, ~taa, ~taa*) *V fn* – vakond [*Talpa*]

ku I *ksz* – ahogyan; ahogy; *nii ...*, *~ ...* – úgy ..., ahogy ...

ku II *nm* – 1) hogyan; hogy; 2) ahogyan; ahogy

kuha (*~, ~a, ~a*) *III fn* – lándzshal [*Amphioxiformes*]

kuhõõ *nm* – 1) hova; 2) ahova

kuhõõle *nm* – akárhova; bárhova; valahova

kui I *ksz* – 1) ahogyan; ahogy; 2) ha

kui II *nm* – 1) hogyan; hogy; 2) ahogyan; ahogy

kuile *nm* – 1) akárhogy; akárhogy; bárhogy; bárhogy; valahogy; valahogy; 2) egyelőre

kui mõnõz *nm* – akármenyi; bármennyi; valamennyi; akárhány; valahány

kui pal|õ *nm* – 1) hány; mennyi; 2) ahány; amennyi

kuiva (*~, ~a, ~a*) *V mn* – száraz; szárított

kuiv|õta (*~aama, ~aab, ~az*) *IX verb* – 1) szárít; megszárit; 2) eltöröl; eltörölget

kui|zgõ (*~skõõ, ~zgõtta, ~skõõsõ*) *XIII fn* – suttogás; sùgás

kui|zgõta (*~skaama, ~skaab, ~skaz*) *IX verb* – suttog; sùg

kuja (*~, ~a, ~a*) *V fn* – utca [*falu-si*]

kujall *hsz* – az utcán; kint

kujalt *hsz* – az utcáról; kintről

kujalõ *hsz* – az utcára; kintre

kuk|jaz (*~kaa, ~assa, ~kaasõ*) *XIII fn* – virág [*a szabadban*]

kuk|kõ (*~õ, ~kõa, ~kõõ*) *II fn* – kakas

kukšina (*~, ~a, ~a*) *V fn* – korsó; kancsó

kukõrtu|a (*~uma, ~ub, ~*) *V verb* – feldõl; felborul; felbillen

kulli (*~, ~a, ~i*) *II fn* – héja [*Accipiter gentilis*]

kulma (*~, ~a, ~a*) *V fn* – szemöldök

kul|ta (*~la, ~taa, ~taa*) *V fn* – arany [*anyag*]

kultanok|ka (*~a, ~kaa, ~kasõ*) *V fn* – seregély [*Sturnus vulgaris*]

kultõi|n (*~zõ, ~ssa, ~sõõ*) *XI mn* – arany

kummar|taa (*~tama, ~rab, ~rin / ~ti*) *IV verb* – meghajol; meghajtja magát

kummaru|z (*~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ*) *X fn* – meghajlás

kummo *hsz* – tótágast

kum|pa I (*~ma, ~paa, ~paa*) *V ksz* – amelyik; amely

kum|pa II (*~ma, ~paa, ~paa*) *V mn* – 1) melyik; mely; 2) amelyik; amely

kum|ple (*~male, ~paale, ~paale*) *nm* – akármelyik; bármelyik; valamelyik

kunnia (*~, ~t, ~sõ*) *VI fn* – becsület; tisztesség

ku|po (*~vo, ~paa, ~poo*) *II fn* – köteg; kéve; nyaláb

kurk|ku (*~u, ~kua, ~kuu*) *II fn* – torok

kurra *hsz* – balra

kur|tši (*~gõ, ~kõa, ~kõõ*) *VII fn* – daru [*Grus grus*]

kurvi (*~, ~a, ~i*) *II fn* – viaszlazac [*Osmerus eperlanus*]

kurõa (*~, ~t, ~sõõ*) *VI mn* – bal; baloldali

kusirak|ko (*~o, ~koa, ~koo*) *II fn* – hólyag; húgyhólyag

kuss *nm* – 1) honnan; honnét; 2) ahonnan; ahonnét

kussale *nm* – akárhonnán; bárhonnán; valahonnán

kus|sua (*~suma, ~ub, ~su*) *II verb* – kiálszik; elálszik [*fényforrás; tűz stb.*]

kusut|taa (*~tama, ~ab, ~ti*) *IV verb* – elolt; kiolt

kut|tsua (*~tsuma, ~sub, ~tsu*) *II verb* – 1) hív; odahív; elhív; kihív; behív; 2) meghív

ku|u I (~u, ~ut, ~hõd) *I fn* – 1) hold [bolygókéísérő általában]; 2) hónap
Ku|u II (~u, ~ut, ~hõd) *I fn* – Hold [a Föld kísérõje]; ~uz – a Holdon
kuul|la (~õma, ~õb, ~i) *VIII verb* – hall; meghall
kuulo (~, ~a, ~o) *II fn* – hallás; meghallás
kuulu|a I (~ma, ~b, ~) *II verb* – hallatszík
kuulu|a II (~ma, ~b, ~) *II verb* – tartozík [vkihez; vmihez]
kuun|nõlla (~tõõma, ~tõõb, ~tõli) *VIII verb* – hallgat; meghallgat
kuu-sarv|j (~õ, ~õa, ~õdõ) *VII fn* – félhold; holdsarló
kuu|si I (~zõ, ~sõa, ~sõdõ) *VII fn* – lucfenyõ; fenyõ [Picea]
ku|usi II (~vvõ, ~utta, ~utõdõ) *szn* – hat [õnmagában]
ku|uz (~vvõ, ~utta, ~utõdõ) *szn* – hat [jelzõként]
kuuzik|ko (~o, ~koa, ~kõdõ) *II fn* – fenyõerdõ; fenyves
kuuztõõõmõ|t (~õ, ~t, ~õd) *szn* – tizenhat
kuuztõõõmõ|z (~ttõma, ~tta, ~ttõmaa) *szn* – tizenhatodik
kuuz|tõõmmen|tã (kuvvõ tõõmmene, kuutta tõõmmen|tã, kuutõõ tõõmmenee) *szn* – hatvan
kuuztõõmmen|ã (~ttoma, ~ttã, ~tto-maa) *szn* – hatvanadík
ku|vvõd (~usije, ~usiit, ~usiisõd) *szn* – hat [nem jelzõi szerepõ mon-datrészként]
kuvvõ|z (~ttõma, ~tta, ~ttõmaa) *szn* – hatodik
kuz I ksz – ahol
kuz II nm – 1) hol; 2) ahol
kuzle nm – akárhol; bárhol; vala-hol
kõhall hsz – azonnal; rögtõn
kõh|ta (~a, ~taa, ~ta) *III mn* – la-za; omlós
kõik (~õ, ~kõa, ~kõdõ) *VII szn* – minden; õsszes
kõikkinaa hsz – teljesen; tökéletesen
kõikõllai|n (~zõ, ~ssõ, ~si) *XI mn* – mindenféle

kõlm|õd (~õ, ~õa, ~õsõd) *szn* – három [nem jelzõi szerepõ mon-datrészként]
kõlmõ|z (~ttõma, ~tta, ~ttõmaa) *szn* – harmadík
Kõlmõzpã|ivã (~ivã, ~ivãã, ~ivãse) *VIII fn* – szerda
kõlmõzpã|inã *hsz* – szerdãn
kõlpõ|i|n (~zõ, ~ssa, ~sõdõ) *XI mn* – alkalmas; használható; megfelelõ
kõltai|n (~zõ, ~ssa, ~sõdõ) *XI mn* – sãrga
kõlvã|oo (~toma, ~oot, ~toma) *XII mn* – használhatatlan; hasznave-hetetlen; alkalmatlan; nem meg-felelõ
kõl|võta (~paama, ~paab, ~paz) *IX verb* – megfelel [alkalmas vmilyen célra]
kõ|m (~lõd, ~lõã, ~lõsõd) *szn* – három [õnmagában és jelzõként]
kõmsaa|z (~ttoma, ~tta, ~ttõmaa) *szn* – háromszãdík
kõm|sataa (kõlmõ saa, kõlmõã sa-taa, kõlmõsõ sataasõ) *szn* – háromszãz
kõmtõõõmõ|t (~, ~t, ~õd) *szn* – ti-zenhárom
kõmtõõõmõ|z (~ttõma, ~tta, ~ttõ-maa) *szn* – tizenharmadík
kõm|tõõmmen|tã (kõlmõ tõõmmene, kõlmõã tõõmmen|tã, kõlmõsõ tõõmmenee) *szn* – harminc
kõmtõõmmen|ã (~ttoma, ~ttã, ~tto-maa) *szn* – harmincadík
kõnsaid hsz – soha; sohasem; sem-mikor
kõr|j|aa (~ama, ~ab, ~i) *IV verb* – el-rejt; eldug
kõrkõa (~, ~t, ~sõd) *VI mn* – magas
kõrkõa|II hsz – magasban; ~pall – magasabban
kõrkõa|It hsz – magasról; ~palt – magasabbról
kõrkõa|lõ hsz – magasra; ~pallõ – magasabbra
kõr|si (~rõ, ~tta, ~tõdõ) *IX fn* – 1) szãr; 2) kacs; kocsány
kõr|skua (~skuma, ~zgub, ~sku) *II verb* – dicsekszik; kérkedik; hengeg
kõrskumi|n (~zõ, ~ssa, ~sõdõ) *XI fn* – dicsekvés; kérkedés; hengegés

kõrskuri (~, ~a, ~i) *II fn* – di-csekvõ; kérkedõ; hengegõ [sze-mély]
kõr|ta (~ra, ~taa, ~ta) *V fn* – al-kalom; **õhell ~taa** – egyszer; egy alkalommal
kõrtaz hsz – egy alkalomra
kõrva (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – 1) fül [hallõszerv]; 2) fül [hordozható dologé]; fogantyú
kõrvalli|n (~zõ, ~ssa, ~sõdõ) *XI mn* – mellékes; mellék-
kõrõ|ta (~a, ~taa, ~tasõ) *VIII fn* – válljárõ; vízholdó rúd
kõsõa (~, ~t, ~sõ) *VI mn* – ned-ves; nyirkos
kõssõu|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – nedvesség; nyirkosság
kõva (~, ~a, ~sõ) *VIII mn* – 1) ke-mény; 2) szigorú; 3) nagyhangú; harsány
kõvii hsz – 1) keményen; 2) szigo-rúan; 3) harsányan, hangosan; 4) nagyon; erõsen
kõõz I ksz – amikor
kõõz II nm – 1) mikor; 2) amikor
kõõznile nm – akãrmikor; bármikor; valamikor
kõõk|ki (~i, ~kia, ~kii) *II fn* – kony-ha
kõõhã (~, ~ã, ~se) *VIII mn* – sze-gény; ínséges; nyomorúságos
kõõhü|z (~ü, ~ttã, ~üse) *XIV fn* – szegénység; ínség; nyomor(úság)

L

laavõ|n (~zõ, ~ssa, ~õdõ) *XI fn* – fa-pad; pad; lóca
ladva (~, ~a, ~ã) *III fn* – facsúcs; fa-korona
lad|d|ã (~, ~a, ~ã) *III mn* – széles
lad|d|u|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – szélesség
lagas|saa (~sama, ~ab, ~in /~si) *IV verb* – tõnkretesz [anyagilag]
lahgollaa hsz – szõtszõrtan; szóra-koztottan
lah|guta (~kuama, ~kuab, ~kuz) *IX verb* – eltãvozik; elmegy; elutazík
lahjuk|kõin (~kõizõ, ~õissa, ~kõi-sõdõ) *XII mn* – vészna

lahna (~, ~a, ~a) III *fn* – dévérkeszeg [*Abramis brama*]
lahsi (~hzõ, ~ssa, ~hsõõ) IX *fn* – gyerek; gyermek
lahzu|z (~u, ~tta, ~usõ) XIV *fn* – gyermekkor; gyermekség
lainõ (~õ, ~tta, ~õsõ) XIII *fn* – hullám
lainõht|aa (~aama, ~aab, ~ii) VI *verb* – hullámzik
laiska (~zga, ~skaa, ~skaa) III *mn* – lusta; tunya; rest
laiskalapuri (~, ~a, ~i) II *fn* – naplopó
laisku|z (~u, ~tta, ~usõ) XIV *fn* – 1) lustaság; tunyaság; restség; 2) naplopás
lakai|sa (~zõma, ~zõb, ~si) VIII *verb* – söpör; kisöpör; elsöpör
lakõa (~, ~t, ~sõ) VI *mn* – sima; sík
lam|maz (~paa, ~massa, ~paasõ) XIII *fn* – juh [*Ovis aries*]; birka
lan|gõta (~kõama, ~kõab, ~kõz) IX *verb* – esik; leesik; hull; lehull
lan|ko (~go, ~koa, ~koo) II *fn* – sógor [*nõtestvér férje*]
lappia (~, ~t, ~sõ) VI *fn* – lapát
laskõa (~skõma, ~zgõb, ~zzi) IV *verb* – 1) enged; megenged; elenged; 2) lehetővé tesz [*vmit csinálni*]; 3) ~skõa *alaa* – leenged; leereszt
laskõu|ta (~ma, ~b, ~z) VII *verb* – 1) leereszkeedik; leszáll; 2) lemegy; lenyugszik [*nap*]
lati|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) V *fn* – keszeg [*Abramis brama*]
lat|tsi (~gõõ, ~kõa, ~kõõ) VII *fn* – mennyezet; plafon
lau|gõta I (~kõama, ~kõab, ~kõz) IX *verb* – ló; ráló [*fegyverbõl*]
lau|gõta II (~kõnõma, ~kõnõb, ~kõni) X *verb* – ló; lelõ [*fegyverrel*]
Laukopä|ivä (~ivä, ~ivä, ~iväse) VIII *fn* – szombat
laukopä|änä *hsz* – szombaton
lau|jaa (~ama, ~ab, ~õ) III *verb* – énekel; dalol
laulaht|jaa (~aama, ~aab, ~ii) VI *verb* – énekel; eldalol
laulaja (~, ~a, ~sõ) VIII *fn* – énekes
laulak|ko (~o, ~koa, ~koo) II *fn* – énekesnõ

lau|lu (~, ~a, ~u) II *fn* – ének; dal
lau|uta (~vva, ~utaa, ~utaa) III *fn* – asztal
lau|ta (~a, ~taa, ~taa) III *fn* – istálló; akol
leek|ku (~u, ~kuu, ~kuu) II *fn* – hinta
lee|t|tsi (~t|si, ~t|tsiä, ~t|tsii) II *fn* – láng
lehmä (~, ~ä, ~se) VIII *fn* – tehén
lehot|sül|t|si (~le, ~t|seä, ~t|see) VII *fn* – lap; oldal [*kiadványban*]
leh|to (~o, ~toa, ~too) II *fn* – falevél; levél
le|ht|si (~zze, ~ht|seä, ~ht|see) VII *fn* – özvegy [*személy*]
leinä (~, ~ä, ~ä) IV *fn* – gyász
lei|pua (~poma, ~vob, ~pozin / ~põ) III *verb* – süit [*kenyeret; pékárut*]
lei|pä (~vä, ~pä, ~pä) IV *fn* – kenyér; ~pälappia – péklapát; kenyérsütõ lapát
leit|sill|n (~ze, ~ssä, ~zee) XI *mn* – tréfás; mókás; vicces
len|nellä (~teemä, ~teeb, ~teli) VIII *verb* – repül; száll
len|to (~no, ~toa, ~too) II *fn* – repülés
lent|jä (~äämä, ~ääb, ~ii) VI *verb* – repül; száll
lep|pä (~ä, ~pä, ~päse) VIII *fn* – égerfa [*Alnus*]
le|vetä (~päämä, ~pääb, ~pääz) IX *verb* – pihen; lepihen
le|vvä (~ymää, ~yb, ~yzin / ~yz) I *verb* – talál; megtalál
leül|ü (~, ~ä, ~ü) II *fn* – 1) pára; 2) gõz
leüt|jä (~äämä, ~ääb, ~ii) VI *verb* – talál; megtalál
lidna (~, ~a, ~a) III *fn* – város
lidnanik|ka (~a, ~kaa, ~kaa) III *fn* – város lakó; városi [*személy*]
l|id|d|a (~eenemä, ~eeneb, Ø) I *verb* – 1) lesz; 2) fog [*a jövõ idõ segedigéje*]
liha (~, ~a, ~a) III *fn* – hús
liiva (~, ~a, ~a) III *fn* – homok
lina (~, ~a, ~a) III *fn* – 1) terítõ; abrosz; 2) lepedõ
lint|ti (~i, ~tia, ~tii) II *fn* – hajtóka; karima [*ruházat*]
lin|tu (~nu, ~tua, ~tuu) II *fn* – ma-dár

li|sä (~zä, ~sä, ~säse) VIII *fn* – 1) kiegészítés; 2) melléklet; függelék
lisä|t|ä (~mä, ~b, ~z) VII *verb* – növekszik; gyarapodik
lit|si I *hsz* – sorban; sorjában
lit|si II (*part*) *prep* – mellett; -nál, -nél; ~kotoa – a ház mellett
liuk|jaz (~kaa, ~assa, ~kaasõ) XIII *mn* – csúszós; síkos
liu|kua (~kuma, ~gub, ~ku) II *verb* – csúszik; elcsúszik
lijzeta (~säämä, ~sääb, ~säz) IX *verb* – hozzáad; megnövel; gyarapít
lohan|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) V *fn* – dézsa; teknõ; vályú
loon|nõ (~tõõ, ~nõtta, ~tõõsõ) XIII *fn* – karakter; jellem
lugõttõ|lu (~, ~a, ~u) II *fn* – jegyzék; lajstrom; regiszter
luikkõ|kõ (~õ, ~kõa, ~kõõ) II *fn* – hattyú [*Cygnini*]
luk|ko (~o, ~koa, ~koo) II *fn* – zár; lakat
lu|kõa (~kõma, ~gõb, ~d'in / ~t|si) IV *verb* – 1) olvas; elolvas; 2) megolvas; megszámol
lukõmi|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) XI *fn* – 1) olvasás; 2) számolás
lu|mi (~mõ, ~nta, ~mõõ) IX *fn* – hó [*csapadék*]
lumilin|tu (~nu, ~tua, ~tuu) II *fn* – pirók; süvöltõ [*Pyrrhula rubricollis*]
lumisä|jä (~ä, ~ätä, ~hee) I *fn* – hóvíhar; hófõrgeteg; hófúvás
lumõk|jaz (~kaa, ~assa, ~kaasõ) XIII *mn* – havas
lu|pa (~va, ~paa, ~paa) V *fn* – 1) engedély; 2) ígéret
lusti (~, ~a, ~i) II *mn* – 1) szép; 2) csinos
lustissi *hsz* – 1) szépen; 2) csinosan
lutis|saa (~sama, ~ab, ~sõ) III *verb* – összenyom; szétnyom
lu|u (~u, ~ut, ~hõõ) I *fn* – csont
luuk|ka (~a, ~kaa, ~kasõ) VIII *fn* – hagyma [*Allium*]
lu|uta (~vva, ~utaa, ~utaa) V *fn* – sõprú
l|uvvõ (~ootõõ, ~uvvõtta, ~ootõõsõ) XIII *fn* – északnyugat

lu|võta (~paama, ~paab, ~paz) *IX verb* – 1) megenged; engedélyez; 2) megígér
luzik|ka (~a, ~kaa, ~kasõ) *VIII fn* – kanál
lu|õ (~tõõ, ~õtta, ~tõõsõ) *XIII fn* – poloska [*Cimicidae*]
lõh|gõta (~kaama, ~kaab, ~kaz) *IX verb* – 1) szétrombol; lerombol; 2) összetör; eltör; 3) széttép; szétszakít
lõhi (~, ~ä, i) *II fn* – lazac [*Salmo*]
lõp|pu (~u, ~pua, ~puu) *II fn* – vég [*befejezés*]
lõp|pua (~puma, ~ub, ~pu) *II verb* – bevégeződik; befejeződik
lõpõt|taa (~tama, ~ab, ~ti) *IV verb* – bevégez; befejez
lõpõu|ta (~ma, ~b, ~z) *VII verb* – befejeződik
lõu|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *V fn* – áll [*testrészt*]
lõukalu|u (~u, ~ut, ~hõõ) *I fn* – állkapocs
lõunas|saa (~sama, ~ab, ~in / ~si) *IV verb* – ebédel; megebédel
lõuna|z (~a, ~ssa, ~asõ) *XIII fn* – 1) dél [*világtáj*]; 2) dél [*napszak*]; 3) ebéd
lõõkut|taa (~tama, ~ab, ~ti) *IV verb* – hintáztat; ringat
lõõ|zgõta (~skaama, ~skaab, ~skaz) *IX verb* – lángol
lãhet|tãä (~tãmä, ~ãb, ~ti) *IV verb* – küld; elküld
lãh|tiã (~temä, ~eb, ~zin / ~z) *IV verb* – indul; elindul
lãh|tõ (~õ, ~tõä, ~tõõ) *II fn* – küldés; elküldés
lãm|metä (~penemä, ~peneb, ~peni) *X verb* – melegszik; felmelegszik
lãm|mii I (~pime, ~miit, ~pimee) *XII fn* – meleg; hõség
lãm|mii II (~pime, ~miit, ~pimee) *XII mn* – meleg
lãm|mitä (~piãmä, ~piãb, ~piz) *IV verb* – füt; befüt; ~mitä *ahjoa* – kályhát befüt
lãn|si (~ne, ~ttä, ~tee) *IX fn* – nyugat
lãpi I (*elat*) *nu* – keresztül; át
lãpi II (*gen*) *prep* – keresztül; át
lã|sia (~simä, ~zib, ~si) *II verb* – beteg [*tény*]; megbetegszik

lãsijä (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – beteg [*személy*]
lãsivä (~, ~ä, ~se) *VIII mn* – beteg; beteges
lũhennũ|z (~hse, ~ssä, ~hsese) *X fn* – rövidítés
lũhen|tãä (~tãmä, ~nãb, ~ti) *IV verb* – rövidít; lerövidít; megrövidít
lũhe|tã (~nemä, ~neb, ~ni) *X verb* – rövidül; lerövidül; megrövidül
lũh|sãä (~sãmä, ~zãb, ~zin / ~si) *IV verb* – fej; megfej
lũhũ|d (~ũ, ~ttä, ~ũse) *XIV mn* – rövid
l|ũvvä (~õõmã, ~õõb, ~ei) *I verb* – üt; megüt
lũümä (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – ütés

L'

Pëzi|jä (~mä, ~b, ~) *II verb* – fekszik; hever
Pikõri (~, ~a, ~i) *II fn* – likör
Pilija (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – lilium [*Lilium*]
Pitri (~, ~a, ~i) *II fn* – liter

M

ma|a I (~a, ~at, ~haa) *I fn* – 1) föld; 2) padló [*dõngölt földes*]; 3) ország
Maa II (~a, ~at, ~haa) *I fn* – Föld
maailma (~, ~a, ~a) *III fn* – 1) világ [*mindenség*]; 2) világ [*földkerekség*]; ~ *maad* – a világ országai
maali (~, ~ä, ~i) *II fn* – cél
maamuna (~, ~a, ~a) *V fn* – burgonya; krumpli [*Solanum tuberosum*]
maan-alõtsõ *hsz* – föld alól
maass *hsz* – földrõl
maaz *hsz* – földön
maazik|az (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII fn* – eper; földieper; szamóca [*Fragaria*]
ma|gõta (~kaama, ~kaab, ~kaz) *IX verb* – alszik; szunnyad
mahaa *hsz* – földre
mahla (~, ~a, ~a) *III fn* – lé

mahlak|az (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII mn* – lédús; leves
mah|sa (~za, ~saa, ~saa) *V fn* – máj
mah|saa (~sama, ~zab, ~sõ) *III verb* – 1) fizet; kifizet; 2) kerül [*vmenynyibe*]; **kui** ~*zab?* – mennyibe kerül?
mah|so (~zo, ~soa, ~soo) *II fn* – 1) fizetés; bér; díjazás; 2) ár [*pénzbeni*]
Mai (~, ~t, ~hõõ) *I fn* – május
maima (~, ~a, ~a) *III fn* – lazac [*Salmo salar*]
mainõ (~õ, ~tta, ~õsõ) *XIII fn* – dicóség; hírnév
maitsõ *hsz* – föld alá
maja (~, ~a, ~a) *III fn* – ház; épület
makaht|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – elalszik, elszunnyad
makau|ttõsi (~tõsi, ~ttõsia, ~ttõsii) *II fn* – ágy; fekhely
ma|ku (~gu, ~kua, ~kuu) *II fn* – gyomor
makõa (~, ~t, ~sõ) *VI mn* – édes
marja (~, ~a, ~a) *III fn* – bogyó
Martti (~, ~a, ~i) *II fn* – március
matala (~, ~a, ~a) *III mn* – alacsony
ma|tka (~dga, ~tkaa, ~tkaa) *III fn* – 1) út [*felület*]; 2) út [*táv*]
ma|to (~o, ~toa, ~too) *II fn* – kígyó [*Serpentes*]
meel|i (~e, ~tã, ~tee) *IX fn* – 1) kedv; érzés; hangulat; 2) emlékezés; emlékezet
meelii *hsz* – készakarva; **ũvii** ~ – készséggel; szívesen
meelikuvitu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – fantázia; képzelet
meeliũvã (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – jó kedv; jó érzés; jó hangulat
me|ez (~he, ~essä, ~hese) *XIII fn* – 1) férfi; 2) férj; **mennũ** ~*he tagaa* – férjhez megy; **õlla** ~*he takana* – férjnél van
mek|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – zakó
me|nnã (~emãä, ~eb, ~ni) *VIII verb* – megy; ~**nnũ tüveũ** – elmegy; ~**nnũ poiz** – elmegy
meñnavoonna *hsz* – tavaly; múlt évben
mer|i (~e, ~tã, ~tee) *IX fn* – tenger

meriko|tka (~dga, ~tkaa, ~tkaa) III fn – halászsas [Pandion haliaeetus]

meritse hsz – tengeren át

mertsütü|z (~hse, ~ssä, ~hsese) X fn – 1) értelem [észbeliség]; 2) értelem [jelentése vminek]

met|tsö (~sö, ~tsöa, ~tsödö) II fn – siketfajd [Tetrao urogallus]

met|tsä (~sä, ~tsäa, ~tsäse) VIII fn – erdő

mettsä araga (~, ~a, ~sö) VIII fn – cinke; cinege [Paridae]

mettsähaamo (~, ~a, ~o) II fn – erdei manó

metsä kana (~, ~a, ~a) III fn – császarmadár [Tetrastes bonasia]

mettsäsi|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) V fn – borz [Meles meles]

mettsävoho (~, ~a, ~o) II fn – sárgarigó [Oriolus oriolus]

mettsävooho (~, ~a, ~o) II fn – öz [Capreolus capreolus]

mettsä-vödra (~, ~a, ~a) III fn – vidra [Lutra lutra]

metsä öpö|n (~zö, ~ssa, ~dö) XI fn – szamár [Equus africanus]

mi I (~ne, ~tä, ~hee) ksz – ami [és ragos alakjai]

mi II (~ne, ~tä, ~hee) nm – 1) mi; micsoda; 2) ami [és ragos alakjai]

mi|kä (~ne, ~tä, ~hee) nm – mi; micsoda [csak kérdő]

mi|käle (~nele, ~täle, ~heele) nm – akármí; bármí; valami

mikä-mokoma (mine-mokoma, mitä-mokomaa, mihee-mokomasö) nm – milyen [csak kérdő]

milli|n (~ze, ~ssä, ~zee) XI nm – mégpedig melyik [csak kérdő]

milli|nle (~zele, ~ssäle, ~zeele) nm – 1) akármilyen; bármilyen; 2) semmilyen

mine-peräss nm – miért [csak kérdő]

missi nm – miért [csak kérdő]

mi tahooz nm – bármí; ami tetszik

mitoo I ksz – amennyi; ahány

mitoo II nm – 1) mennyi; hány; 2) amennyi; ahány

mitoo III (esz part) szn – kevés; nem sok

mitöta (~taama, ~taab, ~ta) IX verb – mér; lemér; megmér

mitä vart nm – mivégett [csak kérdő]

mijä (~nu, ~nua, ~nusö) nm – én; ~ä ize – én magam

mokoma (~, ~a, ~sö) VIII nm – olyan

mokoma-sama (mokoma-sama, mokomaa-samaa, mokomasö-samasö) nm – éppolyan, ugyanolyan

mooda (~, ~a, ~a) V fn – divat; módi

muitöstsi! – természetesen! persze!

muna (~, ~a, ~a) V fn – tojás; **tehä** ~a – tojást rak

munderi (~, ~a, ~isödö) II fn – egyenruha; mundér

murtu|a (~uma, ~ub, ~) V verb – összetörik; eltörik

musik|az (~kaa, ~assa, ~kaasö) XIII fn – fekete áfonya [Vaccinium myrtillus]

muskula (~, ~a, ~a) III fn – izom

mus|sa (~a, ~saa, ~saa) V mn – fekete

mussalin|tu (~nu, ~tua, ~tuu) II fn – seregély [Sturnus vulgaris]

mutuk|ka (~a, ~kaa, ~kaa) III fn – rovar

mu|u (~u, ~ut, ~hödö) mn – 1) más; 2) más; egyéb

muunnö|z (~hsö, ~ssa, ~hsösö) X fn – 1) torzítás; 2) változtatás; átalakítás

muun|taa (~tama, ~nab, ~nin / ~ti) IV verb – 1) torzít; eltorzít; 2) megváltoztat; átalakít

muvsall hsz – határon túl

muvsallt hsz – határon túlról

muvsallö hsz – határon túlra

möölöp|ad (~ije, ~iit, ~iisö) szn Plur. – mindkettö; mindkét

mön|i I (~ö, ~ta, ~dö) nm – 1) akármelyik; bármelyik; 2) semelyik

mön|i II (~ö, ~ta, ~dö + Sing. nom) szn – valamicske; valamelyes; néhány

mönik|az (~kaa, ~assa, ~kaasö) XIII nm – 1) akármelyik; bármelyik; 2) semelyik

mönni (~, ~a, ~i) II fn – harcsa [Silurus glanis]

mönöz I ksz – ahányadik

mönö|z II nm rttan – hányadik; ~z **kuupävü tänävü on?** – hányadika van ma?

mörsja (~, ~a, ~a) V fn – mennyasszony

möt|ö (~töd, ~ötta, ~tödösö) XIII fn – gondolat; ötlet

mäk|kiä (~kimä, ~ib, ~ki) II verb – béget; mekeg

mälehtühessi hsz – emlékezetből; kívülröl [memorizálva]

mälehtü|z (~hse, ~ssä, ~hsese) X fn – emlékezet

mälehtü|ä (~tüimä, ~üb, ~tü) II verb – emlékszik

män|tsiä (~tsimä, ~nib, ~tsi) II verb – játsszik

män|tsü (~nü, ~tsüä, ~tsüü) II fn – játék

mär|tsä (~jä, ~tsäa, ~tsäa) VIII mn – nedves; nyirkos

mäs|etä (~šäämä, ~šääb, ~šääz) IX verb – 1) kever; megkever; 2) zavar; megzavar [vkit vmiben]

mäs|šävü|z (~hse, ~ssä, ~hsese) X fn – 1) keverék; keverés; 2) zavarás

mät|tä (~ä, ~täa, ~täse) VIII fn – domb; halom

mä|tsi (~e, ~tšä, ~tšee) VII fn – hegy [domborzat]

möri|sä (~zemä, ~zeb, ~zi) VIII verb – mormog; dörmög

möö (part) nu – nyomába

möötä (elat) nu – mellett el

mürt|tüllin (~ze, ~ssä, ~zee) XI mn – mérgező

mür|ttsü (~tsü, ~ttsüä, ~ttsüü) II fn – mérge

mü|ttsü (~tsü, ~ttsüä, ~ttsüü) II fn – kisbabasapka [kötött]

mü|vvä (~ümä, ~üb, ~vvi) I verb – árul; árusít

m|üü (~eije, ~eit, ~eise) nm Plur. – mi; ~üü ize – mi magunk

müü|jä (~, ~ä, ~se) VIII fn – árus

müük|kiä (~kimä, ~ib, ~ki) II verb – bög [állat]

müümi|n (~ze, ~ssä, ~zee) XI fn – árusítás; elárusítás

N

naa! *isz* – na!

naama (~, ~a, ~a) *III fn* – arcforma; arcbereendezés

naap|pa (~a, ~paa, ~paa) *III fn* – csésze

naarmu (~, ~a, ~u) *II fn* – karmolás

nagla (~, ~a, ~a) *III fn* – szög [vas-
áru]

nagr|aa (~ama, ~aab, ~ö) *III verb* – nevet; kacag

nagraht|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – nevet; elneveti magát

nagrast|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – mosolyog; elmosolyodik

nagru (~, ~a, ~u) *II fn* – nevetés; kacagás

nah|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *III fn* – 1) bőr; 2) irha

nahka-iir|ji (~e, ~tä, ~tee) *IX fn* – denevér [Chiroptera]

nai|n (~zö, ~ssa, ~söd) *XI fn* – 1) feleség; nej; 2) asszony; 3) nő

naisiu|ta (~ma, ~b, ~z) *VII verb* – nőszül; megnősül

naizik|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – 1) asszony; 2) nő

na|pa (~va, ~paa, ~paa) *V fn* – köldök

n|ed (~inne, ~iit, ~innese) *nm Plur.* – ezek

neele|zellä (~htseemä, ~htseeb, ~htse-
li) *VIII verb* – nyel

neeläht|jä (~äämä, ~ääb, ~ii) *VI verb* – lenyel

neeläü|z (~hse, ~ssä, ~hsese) *X fn* – 1) nyelés; 2) korty

neitsü|d (~ü, ~ttä, ~üse) *XV fn* – meny

nellä (~, ~ät, ~se) *szn* – négy [ön-
magában és jelzőként]

nell|äd (~ije, ~iit, ~iise) *szn* – négy [nem jelzői szerepű mondatrészként]

nellätöössomō|t (~ö, ~t, ~ö) *szn* – tizennégy

nellätösömō|z (~ttōma, ~tta, ~ttō-
maa) *szn* – tizennegyedik

nellä|tšümmen (nellä tšümmene,
nellät tšümmen

nellätšümmenä|z (~ttoma, ~ttä, ~tto-
maa) *szn* – negyvenedik

nellä|z (~ttoma, ~ttä, ~ttomaa) *szn* – negyedik

Nelläzpä|ivä (~ivä, ~ivää, ~iväse) *VIII fn* – csütörtök

nelläzpäänä *hsz* – csütörtökön

nenni *hsz* – tehát; következképpen

nenä (~, ~ä, ~ä) *IV fn* – orr

nes|e (~see, ~että, ~seese) *XIII fn* – folyadék

nesseemei|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI mn* – 1) folyékony; 2) cseppfolyós

nii *nm* – úgy; ~ ... , **ku** ... – úgy ..., mint ...

niin|ji (~e, ~eä, ~ee) *VII fn* – hárs; hársfa [Tilia]

niit|to (~o, ~toa, ~too) *II fn* – rét; mező

nim|ji (~e, ~eä, ~ee) *VII fn* – név; ~elt – névleg; **minu** ~i *on* ... – a nevem ...

ni|su (~zu, ~sua, ~suu) *II fn* – búza [Triticum]

nivu (~, ~a, ~u) *II fn* – hát [testrész]

no! *isz* – no! nos!

no II *ksz* – de; hanem; pedig; viszont; azonban

no-daa! *isz* – nocsak! hát ez az!

no|gōta (~kōama, ~kōab, ~kōz) *IX verb* – füstöl; füstölög

noh! *isz* – no! nos!

Nojaabri (~, ~a, ~i) *II fn* – november

noka! *isz* – nos hát! rajta! gyerünk!

nok|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *V fn* – 1) csőr; madárcsőr; 2) sapkaellenző

noor|ji (~ö, ~ta, ~öö) *IX mn* – fiatal; ifjú

noorik|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – fiatalasszony; menyecske

noorme|ez (~he, ~essä, ~hese) *XIII fn* – fiatalember; legény

nooru|z (~u, ~tta, ~usö) *XIV fn* – fiataltság; ifjúság [életkor]

noorō|pi (~a, ~aa, ~asö) *VIII mn kf* – ifjabb; fiatalabb

noorō|ta (~nōma, ~nōb, ~nii) *X verb* – fiatalodik; megfiatalodik

nop|pia (~pima, ~ib, ~pi) *II verb* – csíp; megcsíp

nopōassi *hsz* – sürgösen

noro (~, ~a, ~o) *II fn* – lapály; síkság

nos|saa (~sama, ~ab, ~in / ~si) *IV verb* – felemel; felszed; felvesz [vhonnan]

no|tšsia (~tšsima, ~tšib, ~tšsi) *II verb* – csíp; csipeget [madár]

nuha (~, ~a, ~a) *V fn* – nátha

nurk|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *V fn* – szög [mértan]

nuu|zgōta (~skaama, ~skaab, ~skaz) *IX verb* – szagol; megszagol; szimatol

nōgla (~, ~a, ~a) *V fn* – tű

nōi *hsz* – körülbelül; mintegy; megközelítőleg

nōi|sa I (~sōma, ~zōb, ~zin / ~si) *VIII verb* – 1) hozzáfog vmihez; nekifog vminek; 2) felmegy; felmászik; ~sa **üleez** – felemelkedik; felkel

nō|jisa II (Ø, ~öb, ~izin / ~isi) *VIII verb* – kezd; elkezd [kezdő összetett igeszervezet segédigéje]

nōi vai *hsz* – csak úgy

nō|kōn (~kōzö, ~gōssa, ~kōsöö) *XI fn* – csalán [Urtica dioica]

nōvvo (~, ~a, ~o) *II fn* – tanács [javaslat]

nōvv|ua (~oma, ~ob, ~ö) *III verb* – tanácsol; tanácsot ad

nōvvöttölu (~, ~a, ~u) *II fn* – tanácskozás; értekelet

nōvvöt|ōlla (~tōdōma, ~tōdöb, ~tōli) *VIII verb* – tanácskozik

näe! *isz* – nicsak!

nä|hä (~tšsemä, ~eb, ~in / ~tši) *VIII verb* – lát

nä|ko (~go, ~koa, ~koo) *II fn* – testalkat; termet

nä|mä (~jje, ~it, ~ise) *nm Plur.* – ök; ~mä **ize** – ök maguk

Nätilpälivä (~ivä, ~ivää, ~iväse) *VIII fn* – vasárnap

nätilpäänä *hsz* – vasárnap

nätilä (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – hét [időegység]; ~päivät – a hét napjai

nätšemissä! – viszontlátásra!

näü|e (~tee, ~että, ~teese) *XIII fn* – példa; példakép

näüttiü|tä (~mä, ~b, ~z) *VII verb* – tetszik

näü|tää (~tämä, ~äb, ~ti) *IV verb* – mutat; megmutat

näü|tä (~mä, ~b, ~z) VII verb – tünik; **millö ~b, etti ...** – nekem úgy tünik, hogy ...

nüd *hsz* – most

nüll|tšiä (~tšemä, ~leb, ~lin / ~tši) IV verb – bört nyüz; bört lenyüz

N'

ná|ko (~go, ~koa, ~koo) II *fn* – arc
ná|koi|n (~zö, ~ssa, ~södö) XI *mn* – hasonló

náuk|kua (~kuma, ~ub, ~kuzin / ~ku) II verb – nyávog

némoi (~, ~t, ~söd) XI *mn* – néma

nál|tšiä (~lä, ~tšää, ~tšäse) VIII *fn* – éhség; éh

nál|tšiä|n (~ze, ~ssä, ~zee) XI *mn* – éhes

nápis|sää (~sämä, ~äb, ~si) IV verb – csipked; csipkelődik

náp|pu (~u, ~pua, ~puu) II *fn* – ujj

nápu|ška (~žga, ~škaa, ~škaa) III *fn* – ujjacska

nápl|tätä (~päämä, ~pääb, ~päz) IX verb – fricskáz; megfricskáz

O

obah|ka (~ga, ~kaa, ~kasö) VIII *fn* – gomba [Fungi]

obi|zoit|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) IV verb – sért; megsért

obraa|za (~za, ~saa, ~saa) III *fn* – kép; ábra

ohto *hsz* – eléggé

o|ítaa (~itama, ~d'dab, ~d'din / ~iti) IV verb – takarékoskodik

Okt'aabri (~, ~a, ~i) II *fn* – október

on (*esz* 3. személyű) verb – van (lásd ölla szócikknél is!); ~ **öömaz** – jelen van

ono (~, ~a, ~o) II *fn* – nagybácsi [anyai]

ookaut|taa (~tama, ~ab, ~ti) IV verb – pihen; üdül

oolji (~ö, ~ta, ~öö) IX *fn* – 1) gond; 2) gondoskodás

ool|ja (~ma, ~b, ~zin / ~) II verb – 1) kíván; 2) megér [vmit tenni]

oolimat|oo (~toma, ~oot, ~toma) XII *mn* – 1) gondtalan; 2) gondatlan

oolö|h|tia (~tima, ~ib, ~tizin / ~ti) II verb – gondoskodik; ~**tia lahzöss** – gyerekről gondoskodik

oolö|ka *hsz* – gondosan; gonddal

oolö|li|n (~zö, ~ssa, ~södö) XI *mn* – gondos; gondoskodó

oolö|va (~, ~a, ~söd) VIII *mn* – gondterhelt

oomi|n (~zö, ~ssa, ~södö) XI *mn* – holnapi

oomnik|ko (~o, ~koa, ~koo) II *fn* – reggel

oomnikoss *hsz* – reggeltől

oomnikoz *hsz* – reggel

oomöd|perää *hsz* – holnapután

oomö|nna *hsz* – holnap

oonö (~ö, ~tta, ~ösö) XIII *fn* – épület

oot|taa (~tama, ~ab, ti) IV verb – vár; várakozik

oottamat|oo (~toma, ~oot, ~toma) XII *mn* – váratlan

oottamatta *hsz* – váratlanul

ootu|z (~hsö, ~ssa, ~hsösö) X *fn* – várakozás

oot|ölla (~tööma, ~tööb, ~töli) VIII verb – reménykedik

o|pön (~pözö, ~vössä, ~pössö) XI *fn* – ló [Equus caballus]; **issuta ~pözöllö seltšäse** – lóra ül

or|ko (~go, ~koa, ~koo) II *fn* – völgy

P

paarma (~, ~a, ~a) III *fn* – bögöly [Gastrophilus intestinalis]

pagla (~, ~a, ~a) III *fn* – szalag

palgö|ta (~könöma, ~könöb, ~könii) X verb – fut; szalad

paha (~, ~a, ~a) III *mn* – 1) rossz; 2) rosszindulatú

pahalöö *hsz* – rosszul

pahassi *hsz* – rosszul

pahöp|ji (~a, ~aa, ~asö) VIII *mn* *kf* – rosszabb

paik|ka (~a, ~kaa, ~kaa) III *fn* – hely

pain|aa (~ama, ~ab, ~ö) III verb – 1) nyom; megnyom; 2) nyom

[vmekkora súlyt]; 3) ~**aa meele** – emlékezetbe vés

pais|saa (~sama, ~ab, ~söd) III verb – fénylik; világít; süt; **päivüd ~ab** – süt a nap

pais|ö (~södö, ~ötta, ~södösö) XIII *fn* – fény; világosság

pai|zö (~södö, ~ötta, ~södösö) XIII *fn* – fekély; tályog; kelés

paizö|oit|jaa (~aama, ~aab, ~ii) VI verb – elfekélyesedik

pajat|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) VI verb – 1) beszélget; társalog; 2) beszél [műlyen nyelven]; ~**taa vad'-d'assi** – beszél vótul; 3) elbeszél

paju (~, ~a, ~u) II *fn* – fűz; fűzfá [Salix]

pala (~, ~a, ~a) III *fn* – darab

palk|ka (~a, ~kaa, ~kaa) III *fn* – fizetés; bér; munkabér

pal|löoit|jaa (~aama, ~aab, ~ii) VI verb – meghüt [vmilyen test-részt]; **entü ~aa** – meghül

palöl|taa (~tama, ~lab, ~ti) IV verb – fázik

palö|ta (~aama, ~aab, ~az) IX verb – visszatér

pal'fai jalo *hsz* – mezítláb

pal'fai päi *hsz* – hajadonfött

pal'fai z (~a, ~ssa, ~asö) XIII *mn* – meztelen; csupas

pal'fo I *hsz* – sokan; számosan

pal'fo II (~, ~a, ~o) *szn* – sok; számos; nagyszámú

pan|kö (~gö, ~köa, ~köö) II *fn* – vödör

pan|na (~amaa, ~ab, ~ni) VIII verb – 1) tesz; rátesz; rak; rárak; helyez; ráhelyez; 2) felvesz [ruhafélét]; 3) ~**na avö** – kinyit; kitar; 4) ~**na tšii** – becsuk; 5) ~**na tühele** – kiemel; 6) ~**na poiz** – elvesz; 7) ~**na valmöössi** – előkészít

panöu|ta (~ma, ~b, ~z) VII verb – elhelyezkedik; ~**ta pitšässi** – végignyúlik

paraika *hsz* – azonnal; mindjárt; rögtön

para|ta (~nöma, ~nöb, ~ni) X verb – lábadozik; gyógyul

par|ta (~ra, ~taa, ~taa) III *fn* – szakáll; **ajaa ~taa** – szakállt bo-

rotvál / leborotvál; **ajaa enele** ~*taa* – borotválkozik; megborotválkozik
parvöz *hsz* – együtt; együttesen; közösen
paröpji (~*a*, ~*aa*, ~*asö*) *VIII mn kf* – jobb [minőség]
passibo! – köszönöm!
pa|ta (~*a*, ~*taa*, ~*taa*) *III fn* – fazék; cserépedény; köcsög
patš|kötä (~*aama*, ~*aab*, ~*az*) *IX verb* – piszkít; bepiszkit; összekoszol
pazgassi *hsz* – rosszul
peenen|tää (~*tämä*, ~*näb*, ~*ti*) *IV verb* – csökkent; lecsökkent; mérsékel
peenen|tüü (~*tämä*, ~*nüb*, ~*tüzin* / ~*tü*) *II verb* – csökken; lecsökken; mérséklődik
peene|pi (~*ä*, ~*ää*, ~*äse*) *VIII mn kf* – kisebb
peen|ji (~*e*, ~*eä*, ~*ee*) *VII mn* – kicsi; kis
peentärä (~, ~*ä*, ~*se*) *VIII fn* – valaményes; ágyás
peenü|z (~*ü*, ~*ttä*, ~*üse*) *XIV fn* – kicsiség; csekélység
pehmiä (~, ~*t*, ~*se*) *VI mn* – puha; lágy
peittä|tü (~*mä*, ~*b*, ~*z*) *VII verb* – elrejtőzik; elbújik
pellätä (~*tšäämä*, ~*tšääb*, ~*tšäz*) *IX verb* – fél
pere (~*e*, ~*ttä*, ~*ese*) *XIII fn* – család
pereme|ez (~*he*, ~*essä*, ~*hese*) *XIII fn* – 1) családfe; 2) házigazda
perenai|n (~*zö*, ~*ssa*, ~*söd*) *XI fn* – 1) családanya; 2) háziasszony
per|ze (~*see*, ~*zettä*, ~*seese*) *XIII fn* – far; fenék; hátsó; alfél
perää I *hsz* – azután; aztán
perää II (*part*) *prep* – után
pesemi|n (~*ze*, ~*ssä*, ~*zee*) *XI fn* – mosás
peseü|tä (~*mä*, ~*b*, ~*z*) *VII verb* – fürdik; megfürdik
pe|sä I (~*zä*, ~*sää*, ~*säse*) *VIII fn* – fészek
pe|sä II (~*semä*, ~*zeb*, ~*zin* / ~*si*) *VIII verb* – mos; kimos
pet|ellä (~*teemä*, ~*teeb*, ~*тели*) *VIII verb* – csal; megcsal; becsap
peto|z (~*hsö*, ~*ssa*, ~*hsösö*) *X fn* – csalás; megcsalás; becsapás

petoz-iiri (~*e*, ~*tä*, ~*tee*) *IX fn* – denevér [Chiroptera]
petä|jä (~, ~*ä*, ~*se*) *VIII fn* – fenyő [Picea]
petä|zik|ko (~*o*, ~*koa*, ~*koo*) *II fn* – fenyőerdő; fenyves
pigaa *hsz* – hamarosan; nemsokára
pigö|paa *hsz kf* – hosszabban; tovább
pihlaja (~, ~*a*, ~*sö*) *VIII fn* – berkenye [Sorbus]
piimä (~, ~*ä*, ~*se*) *VIII fn* – tej
pikkarai|n (~*zö*, ~*ssa*, ~*söd*) *XI fn* – apró; parányi; pici
pikšuna (~, ~*a*, ~*a*) *III fn* – fenékjáró küllő [Gobio gobio]
pila (~, ~*a*, ~*a*) *III fn* – tréfa
pilahilija (~, ~*a*, ~*sö*) *VIII fn* – tréfacsináló; tréfamester
pilahil|la (~*löma*, ~*löb*, ~*li*) *VIII verb* – tréfál
pilv|ji (~*e*, ~*eä*, ~*ee*) *VII fn* – felhő; felleg
pilvis|ellä (~*seemä*, ~*seeb*, ~*seli*) *VIII verb* – befelhősödik
pimetik|ko (~*o*, ~*koa*, ~*koo*) *II fn* – szürkület; alkonyat; esthajnal
pime|tä (~*nemä*, ~*neb*, ~*ni*) *X verb* – sötétedik; elsötétül
pimiä (~, ~*t*, ~*se*) *VI mn* – sötét
pimiü|z (~*ü*, ~*ttä*, ~*üse*) *XIV fn* – sötétség; sötét
pisara (~, ~*a*, ~*sö*) *VIII fn* – könny
piskari (~, ~*a*, ~*i*) *II fn* – fenékjáró küllő [Gobio gobio]
pi|tää (~*tämä*, ~*äb*, ~*din* / ~*ti*) *IV verb* – 1) tart; fog; 2) kell; **mill** ~*üb* ... – nekem ... kell; 3) ~*tää meelez* – látszik; tűnik [vmylyennek]
pi|ttšä (~*tšä*, ~*ttšää*, ~*ttšäse*) *VIII mn* – hosszú; **panöuta** ~*tšüssi* – elnyúlik; lefekszik
pittšü|z (~*ü*, ~*ttä*, ~*üse*) *XIV fn* – hosszúság; hossz
plakut|taa (~*tama*, ~*ab*, ~*in* / ~*ti*) *IV verb* – 1) fricskázik; 2) ütöget; **tšüssit** ~*taa* – tapsol
pletit|tää (*tämä*, *üb*, *ti*) *IV verb* – fon; ~*tää kassaa* – hajat / copfot befon
plä|ta (~*a*, ~*taa*, ~*taa*) *V fn* – gyáva [személy]
poi|ka (~*ga*, ~*kaa*, ~*kaa*) *V fn* – fia [vkinek]

poiz *hsz* – el; elfelé; ki; kifelé
pojintima (~, ~*a*, ~*sö*) *VIII mn* – mostohafü
pojo (~, ~*a*, ~*o*) *II fn* – fiú
pojuk|koin (~*köizö*, ~*öissa*, ~*köisö*) *XII fn* – 1) kisfiú; fiacská; 2) kisfia [vkinek]
pollö (~, ~*a*, ~*ö*) *II fn* – kötény
pool|ji I (~*ö*, ~*ta*, ~*ö*) *IX fn* – 1) oldal [térbeli]; 2) irány
pool|ji II (~*ö*, ~*ta*, ~*ö*) *IX szn* – fél; fele [vminek]
poolisaar|ji (~*ö*, ~*öa*, ~*ö*) *VII fn* – félsziget
poolittaa *hsz* – félbe; felébe
poolit|öissa (~*ö*~*öissa*, ~*ta*~*öissa*, ~*ö*~*öissa*) *szn* – másfél
poolöss (*gen*) *nu* – 1) felől; -tól, -től; 2) mellől
poolö (*gen*) *nu* – 1) felé; -hoz, -hez, -höz; 2) mellé
poolö~*össa* *hsz* – félig; felerészben; felerész
postojanno|ji (~, ~*t*, ~*sö*) *VI mn* – állandó; tartós
praavit|taa (~*tama*, ~*ab*, ~*in* / ~*ti*) *IV verb* – javít; kijavít; megjavít
prak|isa (~*zöma*, ~*zöb*, ~*zin* / ~*si*) *VIII verb* – nyikorog; csikorog; recseg
praznik|ka (~*a*, ~*kaa*, ~*kasö*) *VIII fn* – ünnep
prosti! – bocsánat! bocsáss meg! [tegezö]
prosti|a (~*tima*, ~*ib*, ~) *II verb* – megbocsát
prostiga! – bocsánat! bocsásson meg! [önözö; magázö]
prusak|ka (~*a*, ~*kaa*, ~*kaa*) *III fn* – csótány; svábbogár [Blattadea]
puh|az (~*taa*, ~*assa*, ~*taasö*) *XIII mn* – tiszta
puhtaassi *hsz* – tisztán
puh|ua (~*oma*, ~*ob*, ~*ozin* / ~*ö*) *III verb* – fűj
pukalik|ko (~*o*, ~*koa*, ~*koo*) *II fn* – menyhal [Lota lota]
punai|n (~*zö*, ~*ssa*, ~*söd*) *XI mn* – vörös; piros
pun|ua (~*oma*, ~*ob*, ~*ozin* / ~*ö*) *III verb* – csavarg; sodor
purai|zu (~*zu*, ~*sua*, ~*suu*) *II fn* – harapás; marás

puris|saa (~sama, ~ab, ~in / ~si) IV verb – összenyom; összeszerít; összeprésel
puris|sua (~suma, ~ub, ~su) II verb – összenyomódik; összeszorul; összepréselődik
pur|ra (~õma, ~õb, ~i) VIII verb – harap; mar
purõh|sia (~zima, ~zin, ~sizin / ~si) II verb – rág; megrág
purõ|lla (~õma, ~õb, ~li) VIII verb – megharap; megmar
puteli (~, ~a, ~i) II fn – üvegpalack; palack; üveg [õblõs]
pu|u (~u, ~ut, ~hõõ) I fn – fa
puuk|ki (~õõ, ~kõa, ~kõõ) VII fn – kullancs [Ixodes]
puu|ska (~zga, ~skaa, ~skaa) III fn – csipõ [testrészt]
põ|dgõta (~tkaama, ~tkaab, ~tkaz) IX verb – kirüg [patás]; hátrarüg
põdra (~, ~a, ~a) V fn – szarvas [Cervidae]
põhja (~, ~a, ~a) V fn – észak
põlhtsi (~zgõ, ~skõa, ~skõõ) VII fn – arc
põip|põ (~õ, ~põa, ~põõ) II fn – csirke; csibe
põlo (~, ~a, ~o) II fn – 1) lángolás; 2) égés; **tuli**~ – tüzvész; tűz
põlome|ez (~he, ~essã, ~hese) XIII fn – tűzoltó
põltokana (~, ~a, ~a) III fn – fogoly [Perdix perdix]
põlv|j (~õ, ~õa, ~õõ) VII fn – térd
põlvii hsz – térd
põllõa (~õma, ~õb, ~i) IV verb – ég; elég; leég
põlõt|taa (~tama, ~nab, ~nin / ~ti) IV verb – 1) gyújt; meggyújt; 2) felgyújt
põlõt|õlla (~tõõma, ~tõõb, ~tõli) VIII verb – ijeszt; megijeszt
põn|kua (~koma, ~gõb, ~kozín / kõ) III verb – ás; felás
põr|zaz (~saa, ~zassa, ~saasõ) XIII fn – malac
põluta (~vva, ~utaa, ~utaa) III fn – aszály; szárazság
pã|ivã (~ivã, ~ivãã, ~ivãse / ~ãã) VIII fn – nap [idõegység]

pãivãll hsz – nappal
pãivü|d I (~ü, ~ttã, ~üse) XIV fn – nap [égi jelenség]
Pãivü|d II (~ü, ~ttã, ~üse) XIV fn – Nap [bolygórendszerünk csillaga]
pãivüüla|sku (~zgu, ~skua, ~skuu) II fn – naplemente; napnyugta
pãivüüno|zo (~zo, ~soa, ~soo) II fn – napkelte
pãre (~e, ~ttã, ~ese) XIII fn – forgács
pãs|si (~i, ~sia, ~sii) II fn – bárány
pã|ã (~ã, ~ãt, ~hee) I fn – 1) fej; fõ; 2) fõnök
pããle (gen) nu – -ra, -re
pããll (gen) nu – -on, -en, -õn
pããlt (gen) nu – -ról, -rõl
pããlu|u (~u, ~ut, ~hõõ) I fn – koponya
pãã|sko (~zgo, ~skoa, ~skoo) II fn – fecske [Hirundinidae]
põh|züd (~süje, ~süüt, ~süüse) II fn Plur. – nadrag
põllü (~, ~ã, ~ü) II fn – por
põllü|tã (~ãmã, ~ãb, ~z) IX verb – porzik; porol
põh|je (~tsee, ~jettã, ~tsee) XIII fn – törlóruha; törülkõzõ
põhã (~, ~ã, ~se) VIII mn – szent
Põhãpã|ivã (~ivã, ~ivãã, ~ivãse) VIII fn – vasárnap
põhãpããnã hsz – vasárnap
põ|vvã (~ãmã, ~üb, ~vvi) I verb – igeekszik; törekszik
põ|ü (~ü, ~üt, ~hee) I fn – fajd [Tetraoninae]
põ|ütãã (~ütãmã, ~vvãb, ~vvín / ~üti) IV verb – 1) fog; megfog; 2) kifog [vízbõl halat]

R

raa|pia (~pima, ~vib, ~pi) II verb – 1) karmol; megkarmol; 2) vakar; megvakar
raattsimatõi (~, ~t, ~sõ) VI mn – farkar; fõsvény; zsugori
ra|gõ (~kõõ, ~gõtta, ~kõõsõ) XIII fn – jégesõ
raha (~, ~a, ~a) III fn – pénz
rahi|sa (~zõma, ~zõb, ~si) VIII verb – zizeg; susog; suhog

rahu (~, ~a, ~u) II fn – béke
rahulli|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) XI mn – békés
rahva|z (~a, ~ssa, ~asõ) XIII fn – nép
raja (~, ~a, ~a) III fn – határ
ra|ko (~go, ~koa, ~koo) II fn – rés; hasadék
ramot|oo (~toma, ~oot, ~toma) XII mn – erõtlen
ran|ta (~na, ~taa, ~taa) III fn – part
ra|jaz (~taa, ~assa, ~taasõ) XIII fn – kerék
rat|jiz (~tõi, ~issa, ~tiisõ) XIII fn – magtár; csür; hõbãr
ratta|ad (~ije, ~iit, ~iisõ) XIII fn Plur. – kiskocsi; kordé
ra|luta (~vva, ~utaa, ~utaa) III fn – vas
rautate|e (~e, ~et, ~hee) I fn – vasút
razva (~, ~a, ~a) III fn – zsír
razvak|jaz (~kaa, ~assa, ~kaasõ) XIII mn – 1) zsíros; 2) kõvér
red'd'it|tãã (~tãmã, ~ãb, ~in / ~ti) IV verb – lukaszt; lyukaszt; átlukaszt; átlukaszt
rehelli|n (~ze, ~ssã, ~zee) XI mn – becsületes; tisztességes
rehtelkak|ku (~u, ~kua, ~kuu) II fn – palacsinta(féleség)
rehtelã (~, ~ã, ~se) VIII fn – serpenyõ
re|itõã (~d'd'a, ~itõãã, ~itõãã) IV fn – luk; lyuk
reitõãll|in (~ze, ~ssã, ~zee) XI mn – lukas; lyukas
repi|ã (~mã, ~b, ~) II verb – szakít; szétszakít; tép; széttép; ~ü **poiz** – leszakít; letép
re|po (~vo, ~poa, ~poo) II fn – róka [Vulpes]
re|tõsi (~d'd'e, ~tõeã, ~tõee) VII fn – szán; szánkó
ri|d'd'õlla (~itõõma, ~itõõb, ~itõli) VIII verb – veszekszik; civódik
rihene|üz (~e, ~ttã, ~tee) IX fn – tornác
rihi|e (~e, ~eã, ~ee) VII fn – szoba
rihinnalu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) X fn – pince
ri|jita (~d'd'a, ~itaa, ~itaa) III fn – veszekedés; civódás

riüttää (~tämä, ~äb, ~ti) *IV verb* – megfog
rik|az (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII mn* – gazdag; módos
rikkau|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – gazdagság; jómód
rik|kua (~koma, ~ob, ~kazin / ~kõ) *III verb* – felborít; feldönt
ringot|õlla (~tõõma, ~tõõb, ~tõõli) *VIII verb* – nyújtózkodik; kinyújtózik
rinnu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – 1) ruhamell; 2) hámingaszíj
rin|ta (~na, ~taa, ~taa) *III fn* – mell; mellkas
rintatunni|d (~je, ~it, ~ise) *II fn Plur.* – zsebóra
ris|si (~i, ~siä, ~sii) *II fn* – kereszt
rissii *hsz* – keresztben; keresztbe
rissim|jn (~ze, ~ssä, ~zee) *XI fn* – keresztelés; keresztsg
rissimät|oo (~toma, ~oot, ~toma) *XII mn* – keresztetetlen
ris|siä (~simä, ~ib, ~si) *II verb* – keresztel; megkeresztel; **entü** ~siä – megkeresztelkedik
riu|ku (~gu, ~kua, ~kau) *II fn* – rúd; pózna
roho|jn (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI mn* – zõld
rokkalin|tu (~nu, ~tua, ~tuu) *II fn* – lepke; pillangó; pille [*Lepidoptera*]
ron|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *V fn* – holó [*Corvus corax*]
rooho (~, ~a, ~o) *II fn* – fű
rooja (~, ~a, ~a) *V fn* – sár
rook|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *V fn* – scsi [*hússal fõtt káposztaleves*]
roop|pa (~a, ~paa, ~paa) *V fn* – kása
roo|to (~'o, ~toa, ~too) *II fn* – farkuszony
root|tsi (~si, ~tsiä, ~tsii) *II mn* – svéd
ruskõa (~, ~t, ~sõ) *VI mn* – vöröses; vörhenyes [*szín*]
rut|to (~o, ~toa, ~too) *II fn* – gyorsaság; sebesség
ruttoza (~, ~a, ~sõ) *VIII mn* – gyors; sebes
ruumi|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – hulla; tetem; dög
rõhgaa *hsz* – nagyon
rõhkõa (~, ~t, ~sõ) *VI mn* – bator; merész

rõhkõu|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – bátorság; merészsg
rõn|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *III fn* – piac
rõuk|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – rakás; csomó; kupac; halom
rõõmu (~, ~a, ~u) *II fn* – öröm
rõõmuk|az (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII mn* – örömteljes
rõõmus|saa (~sama, ~ab, ~in / ~si) *IV verb* – megörvendeztet
rõõmus|sua (~suma, ~ub, ~su) *II verb* – örül; örvendezik
rät|ti (~e, ~teä, ~tee) *VII fn* – kendõ
rät|tsä (~ä, ~tsää, ~tsäse) *VIII fn* – takony
räägaht|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – 1) kiált; felkiált; 2) szólít
~aa nimelt – nevéen szólít
rää|kua (~kuma, ~gub, ~ku) *II verb* – kiabál; kiáltozik
rää|to (~o, ~toa, ~too) *II fn* – sor; ~toa **mõõ** – sorban; egymás után
rõh|kiä (~kimä, ~gib, ~ki) *II verb* – rõfõg
rü|jiz (~tsii, ~issä, ~tsiise) *XIII fn* – rozsz [*Secale cereale*]
rüüp|ätä (~päämä, ~pääb, ~pääz) *IX verb* – kiiszik; felhörpint

R'

rai|sko (~zgo, ~skoja, ~skoo) *II fn* – permet
rai|skua (~skuma, ~zgub, ~skuzin / ~sku) *II verb* – permetez
raiskut|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) *IV verb* – megpermetez
rum|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *V fn* – kupica
rutõik|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – erdõkár(osítás)

S

saar|ji (~õ, ~õa, ~õõ) *VII fn* – sziget
saarn|ji (~õ, ~õa, ~õõ) *VII fn* – kõrisfa [*Fraxinus*]
saat|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) *IV verb* – 1) elküld; küld; 2) felad [*postán*]

saattaja (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – 1) feladó [*postaij*]; 2) kalauz [*vonatonj*]
saa|tu (~u, ~tua, ~tuu) *II fn* – kert
sajavva I (~ama, ~ab, ~i) *I verb* – válik [*vkivé; vmivé*]
sajavva II (~ama, ~ab, ~i) *I verb* – 1) kap; megkap; 2) **arvua** ~avva – felfog; megért
saa|z (~ttoma, ~tta, ~ttomaa) *szn* – századik
sadula (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – nyereg
sahari (~, ~a, ~i) *II fn* – cukor
sah|zõd (~sije, ~siit, ~siisõ) *IX fn Plur.* – olló
sakkali (~, ~a, ~i) *II fn* – sólyom [*Falco*]
saksa kuulsi (~zõ, ~sõa, ~sõõ) *VII fn* – vörõsfenyõ [*Pinus larix*]
salai|jn (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI mn* – titkos
salaizu|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – titok
salamii *hsz* – alattomban
salamittaa *hsz* – titkosan; titokban
sal|ko (~go, ~koa, ~koo) *II fn* – másodfücsikó
salvõ (~, ~a, ~õ) *II fn* – fülemüle; csalogány [*Luscinia megarhynchos*]
sal|õta (~aama, ~aab, ~az) *IX verb* – titkol; eltitkol
sama (~, ~a, ~sõ) *nm* – maga; saját maga; **tämü** ~ – õ saját maga
sammu|ja (~ma, ~b, ~) *II verb* – elalszik [*tüz; jény*]; kialszik
sammut|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) *IV verb* – elolt; kiolt
sap|pi (~i, ~pia, ~pii) *II fn* – epe
saro (~, ~a, ~o) *II fn* – repedés; hasadás; **saavva** ~o – megreped; elhasad
sarv|ji (~õ, ~õa, ~õõ) *VII fn* – szarv
sarv|jsko (~zgo, ~skoja, ~skoo) *II fn* – szutyokmatyi
sarõi|jn (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI mn* – repedt; hasadt
saj|ta (~a, ~taa, ~tasõ) *szn* – száz; **voosi** ~ta – évszázad; század [*idõ*]
saj|taa (~tama, ~ab, ~tõ) *III verb* – esik [*csapadék*]; ~ab **lunta** – esik a hó; ~ab **vihmaa** – esik az esõ
sattumalt *hsz* – véletlenül

satunain (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI mn* – véletlen
sauma (~, ~a, ~a) *III fn* – varrás; varrat
savvij (~õ, ~õa, ~õõ) *VII fn* – agyag
savvõ|ta (~ama, ~ab, ~z) *IX verb* – agyagból készít; agyagoz
savvõu|ta (~ma, ~b, ~z) *VII verb* – agyagból készül
sa|õ (~tõõ, ~õtta, ~tõõsõ) *XIII fn* – csapadék
s|e (~ene, ~itã, ~ihee) *nm* – ez
seeme|e (~ne, ~ntã, ~nee) *XII fn* – család
seinã (~, ~ã, ~ã) *IV fn* – fal
seit|see (~tseme, ~seet, ~tseme) *szn* – hét [önmagában és jelzőként]
seitseetõõsõmõ|t (~õ, ~t, ~õ) *szn* – tizenhét
seitseetõõsõmõ|z (~ttõma, ~tta, ~ttõmaa) *szn* – tizenhetedik
seitsee|tõümmentã (seitseme tõüm-mene, seitseet tõümmentã, seits-tseme tõüm-mene) *szn* – hetven
seitseetõümmentã|z (~ttõma, ~ttã, ~ttõmaa) *szn* – hetvenedik
seitsem|ed (~ije, ~iit, ~iise) *szn* – hét [nem jelzői szerepű mondatrészként]
seitsem|e|z (~ttõma, ~ttã, ~ttõmaa) *szn* – hetedik
sei|vãz (~pãã, ~vãssã, ~pããse) *XIII fn* – karó; pózna
selit|tãã (~tãã, ~ãb, ~ti) *IV verb* – megmagyaráz
selitü|z (~hse, ~ssã, ~hsese) *X fn* – megmagyarázás; magyarázat
sell|letã (~tõenemã, ~tõeneb, ~tõeni) *X verb* – kivilágosodik
sellãlee *hsz* – hanyatt; hátára
sellãllãã *hsz* – hanyatt; háton
sellãz *hsz* – hanyatt; háton
seltsiã (~, ~t, ~se) *VI mn* – világos [fényes]
seltsiãã *hsz* – világosan [fényesen]
seltsã (~lã, ~tãã, ~tãã) *VIII fn* – hát
seltsãlu|u (~u, ~ut, ~hõõ) *I fn* – hátgerinc; gerincoszlop
seltsãse *hsz* – hanyatt; hátára
sel|vitã (~piãã, ~piãb, ~piãz) *IX verb* – kivilágosodik
selvã (~, ~ã, ~se) *VIII mn* – 1) világos [fényes]; 2) világos [átv]

selvãssi *hsz* – 1) világosan [fényesen]; 2) világosan [átv]
sene perãss *ksz* – ezért; emiatt
Sent'aabri (~, ~a, ~i) *II fn* – szeptember
sep|pã (~ã, ~pãã, ~pãse) *VIII fn* – 1) kovács; 2) mesterember; mester
servãss (*gen nu* – -tól, -tól
servãz (*gen nu* – -nál, -nél
servãã (*gen nu* – -hoz, -hez, -höz
sel|sama (*senesama, sitãsama, si-heesamasõ*) *nm* – emez; maga ez itt
sel|tã (~ã, ~tãã, ~tãse) *VIII fn* – nagybãcsi [apai]
siblik|az (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII fn* – hangya [Formica]
siblikaz *karu* (~, ~a, ~u) *II fn* – közönséges hangyalesõ [Myrmelion formicarius]
signaalõ (~, ~a, ~õ) *II fn* – jel; jelzés; jeladás; szignál
siili (~, ~ã, ~i) *II fn* – süin; sündisznó [Erinaceidae]
siin|i (~e, ~tã, ~ee) *IX fn* – galambgomba [Russula]
siitiã (~, ~t, ~se) *VI mn* – derült; tiszta [égbolt; idõ]
siivõ|ta (~ama, ~ab, ~az) *IX verb* – rendbe rak; rendbe tesz
siivõu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – rendrakás
siiz *hsz* – akkor; azután; aztán
si|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *III fn* – disznó; sertés [Sus scrofa domesticus]
sil|ki (~i, ~kia, ~kii) *II fn* – fátyol
silmiklaa|zid (~sije, ~siit, ~siisõ) *II fn Plur.* – szemüveg
silmu (~, ~a, ~u) *II fn* – ingola [Lampetra]
silmã (~, ~ã, ~se) *VIII fn* – szem
sil|ta (~la, ~taa, ~taa) *III fn* – 1) híd; palló; 2) padló
sini|n (~ze, ~ssã, ~zee) *XI mn* – kék
sinne *hsz* – oda
sisava (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – fülemüle; csalogány [Luscinia megarhynchos]
sitoo *nm* – annyi; **mõnta** ... , ~ ... – ahány ... , annyi ...

si|tua (~toma, ~ob, ~tozin / ~tõ) *III verb* – 1) köt; kötöz; 2) megköt; összeköt; 3) bekötöz
sitõsãle|n (~ze, ~ssã, ~zee) *XI mn* – ottani; odavalósi
si|õ (~tõõ, ~õtta, ~tõõsõ) *XIII fn* – 1) kötés; kötözés [eredmény]; 2) kötelék
si|ã (~nu, ~nua, ~nusõ) *nm* – te; ~ã ize – te magad
siãll *hsz* – ott [te felõled]
skelet|ti (~i, ~tia, ~tii) *II fn* – csontváz
sli|vgad (~fkoje, ~fkoit, ~fkoisõ) *III fn Plur.* – tejszín; tejföl
sloo|ja (~, ~a, ~a) *V fn* – réteg
snaameni (~, ~a, ~i) *II fn* – zászló; lobogó
sohsem *hsz* – teljesen; egészen
so|o (~o, ~ot, ~hõõ) *I fn* – láb; ingovány; mocsár
soo|ja (~, ~a, ~a) *V mn* – meleg
soo|la (~, ~a, ~a) *V fn* – só
sooli (~, ~a, ~i) *II fn* – bél
soomak|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – finn nõ
soomalai|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – finn ember
soom|i (~õ, ~õa, ~õõ) *VII fn* – finn [nép; nyelv]; **pajattaa** ~õssi – beszél finnül
soomõ *mn rltan* – finn
soomõssi *hsz* – finnül
sooni (~, ~a, ~i) *II fn* – ér; véredény
soos|sua (~suma, ~ub, ~su + illat) *II verb* – beleegyezik
soossumu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – beleegyezés; **antaa** ~hsõ – beleegyezést ad
so|pia I (~pima, ~vib, ~pi) *II verb* – 1) illik; 2) illik [vmihez]; megy [vmihez]
so|pia II (~pima, ~vib, ~pi) *II verb* – beletördök
sor|sa (~za, ~saa, ~saa) *V fn* – kacs; réce [Anas]
starik|ka (~a, ~kaa, ~kasõ) *VIII fn* – öregember
staru|ha (~, ~a, ~asõ) *VIII fn* – öregasszony
stoli (~, ~a, ~i) *II fn* – szék
sukulai|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XII fn* – rokon

sukupooli (~õ, ~ta, ~õõ) *IX fn* – nem; **mehin** ~i – himnem; **nai-sin** ~i – nõnem
su|kõa (~kõma, ~gõb, ~d'in / ~tši) *IV verb* – fësül; megfësül; **püüt** ~kõa – fësülkõdik; megfësülkõdik
su|ku (~gu, ~kua, ~kuu) *II fn* – gát
sultšia (~tšima, ~ib, ~tši) *II verb* – mos; megmos
sup|pi (~i, ~pia, ~pii) *II fn* – leves
surma (~, ~a, ~a) *V fn* – halál
sur|ra (~õma, ~õb, ~i) *VIII verb* – meghal
su|si (~õ, ~tta, ~tõõ) *IX fn* – farkas [*Canis lupus*]
susseda (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – szomszéd
su|u (~u, ~ut, ~hõõ) *I fn* – 1) száj; 2) torkolat; **jõgõ** ~u – folyótorkolat
suu|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *III fn* – zokni; térdzokni
suur|i (~õ, ~ta, ~õõ) *IX mn* – nagy
suurus|saa (~sama, ~ab, ~in / ~si) *IV verb* – reggelizik; megreggelizik
suuru|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – reggeli [*Étkezés*]
suurõn|taa (~tama, ~nab, ~nin / ~ti) *IV verb* – növel; megnövel; nagyobbít; megnagyobbít
suurõn|tua (~tuma, ~nub, ~tu) *II verb* – nõ; megnõ; növekszik; megnövekszik; nagyobbodik; megnagyobbodik
su|utia (~utima, ~vvib, ~uti) *II verb* – ítél; elítél; ítélkezik
suutija (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – bíró [*igazságszolgáltatás*]
su|uto (~vvo, ~utoa, ~utoo) *II fn* – bíróság
suut|tua I (~tuma, ~ub, ~tu) *II verb* – haragszik
suuttu|a II (~uma, ~ub, ~) *V verb* – megharagszik
suutõlõ (~, ~a, ~õ) *II fn* – csók
suvaami|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – szerelem
suvau|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – szeretet
suv|i (~õ, ~õa, ~õõ) *VII fn* – nyár
su|võlla (~utõõma, ~utõõb, ~utõõli) *VIII verb* – csókol; megcsókol; csókolózik

suv|õta (~aama, ~aab, ~az + part) *IX verb* – szeret
sõbra (~, ~a, ~a) *V fn* – barát
sõbrak|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – barát nõ
sõbru|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – barátság
sõ|d'd'õlla (~itõõma, ~itõõb, ~itõõli) *VIII verb* – harcol; háborúzik
sõisaht|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – megáll
sõisahu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – 1) megállás; 2) megálló
sõi|sua (~soma, ~zob, ~sozin / ~sõ) *III verb* – áll
sõisõu|ta (~ma, ~b, ~z) *VII verb* – megáll
sõizagoitt|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – 1) megállít; 2) leállít
sõkõa (~, ~t, ~sõ) *VI mn* – vak; világtalan
sõlmu (~, ~a, ~u) *II fn* – csomó; bog
sõna (~, ~a, ~a) *III fn* – szó
sõnatširja (~, ~a, ~a) *III fn* – szótár
sõ|pa (~va, ~paa, ~paa) *V fn* – öltözet; ruha
sõpõu|ta (~ma, ~b, ~z) *VII verb* – öltözik; öltözködik; felöltözik; felöltözködik
sõrm|i (~õ, ~õa, ~õõ) *VII fn* – ujj [*kézen*]
sõrmik|jaz (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII fn* – kesztyű [*õtujjas*]
sõrmu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – gyûrû [*kézen*]
sõssar|õd (~ije, ~iit, ~iisõ) *IX fn Plur.* – ribizli; ribiszke [*Ribes*]; **kau-niid** ~õd – vörös ribizli / ribiszke; **musad** ~õd – fekete ribizli / ribiszke
sõ|ta (~a, ~taa, ~taa) *V fn* – háború
sõvõt|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) *IV verb* – felöltöztet
sõ|zar (~sarõ, ~zarta, ~sarõõ) *IX fn* – 1) nõvér [*nõttestvér*]; 2) nõvér [*ápolónõ*]
sännük|kõin (~kõizõ, ~õissa, ~kõisõõ) *XII fn* – kiságy
sän|tšü (~nü, ~tšüä, ~tšüü) *II fn* – ágy

sär|tši (~je, ~tšëä, ~tšëe) *VII fn* – veresszárnyú koncér [*Leuciscus rutilus L.*]
sättiütä (~mä, ~b, ~z) *VII verb* – 1) elhelyezkedik; 2) helyreáll
sää|htši (~zze, ~htšëä, ~htšëe) *VII fn* – szúnyog [*Culicidae*]
sään|to (~no, ~toa, ~too) *II fn* – szintezõléc
säülü|ä (~mä, ~b, ~zin / ~) *II verb* – megõrzõdik; fennmarad
sõõmi|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI fn* – etetés; táplálás
sõõt|tää (~tämä, ~äb, ~in / ~ti) *IV verb* – etet; megetet; táplál
sõõvüttävä (~, ~ä, ~se) *VIII mn* – csípõs [*iz*]
süelmo (~, ~a, ~o) *II fn* – szemölcs; bibircsók
sünnik|jaz (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII mn* – bûnõs; vétkes
sünnüt|tää (~tämä, ~äb, ~ti) *IV verb* – szül; megszül
sün|ti (~ni, ~tiä, ~tii) *II fn* – bûn; vétke
süntümizpälivä (~ivä, ~ivää, ~iväse / ~änä) *VIII fn* – születésnap
süntünnü|d (~ü, ~tã, ~tãse) *XIV fn* – újszülõtt
sün|tüä (~tämä, ~nüb, ~tü) *II verb* – születik; megszületik; világra jön
sü|si (~e, ~ttä, ~tee) *IX fn* – szén
sütsälpälä (~ä, ~ät, ~hee) *I fn* – zsaratnok; üszök
sütsüze (~, ~ä, ~e) *II fn* – õsz
sütsüzee *hsz* – õsszel [*a jövõben*]
sütsüzell *hsz* – õsszel [*általában*]
sütsüzennä *hsz* – õszidõn
süvepii *mn kf* – mélyebb
sü|vvä (~õõmä, ~õõb, ~ei) *I verb* – eszik; étkezik; táplálkozik
süv|ä (~, ~ä, ~se) *VIII mn* – mély
süv|äle *hsz* – mélyre
süv|äll *hsz* – mélyben
süv|ässi *hsz* – mélyen
süä (~mme, ~t, ~mmee) *XII fn* – szív
süämme (*gen*) *nu* – -ba, -be
süämme (*gen*) *nu* – -ból, -ból
süämmez (*gen*) *nu* – -ban, -ben
süühü (~, ~ä, ~ü) *II fn* – vizketés
süühü|tä (~ämä, ~äb, ~z) *IX verb* – vizket

Š

šaaripäjä (~ä, ~ät, ~hee) *I fn* – szórakozott személy
šajpka (~bga, ~pkaa, ~pkaa) *III fn* – sapka
širišjä (~zemä, ~zeb, ~zi) *VIII verb* – 1) csicsereg; csiripel; csivitel; 2) csörgedezik
šijška (~žga, ~škaa, ~škaa) *III fn* – rongy
škoulu (~, ~a, ~u) *II fn* – iskola
šlääpipi (~i, ~piä, ~pii) *II fn* – kalap
šnur|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *V fn* – zsinór; zsineg; spárga; madzag
šnä|ki (~gi, ~kia, ~kii) *II fn* – csóka [*Coleus monedula*]
šnäkkäma|to (~o, ~toa, ~too) *II fn* – vipera [*Viperidae*]
šolk|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *V fn* – se-lyem [*anyag*]
šooru (~, ~a, ~u) *II mn* – egyenes
šooruu *hsz* – egyenesen
špeili (~, ~a, ~i) *II fn* – tükör
štobõ *ksz* – hogyha; ~ *tämü tulõiz* – hogyha õ eljönne
štšetina (~, ~a, ~a) *III fn* – serte; sörte
šumi|sa (~zõma, ~zõb, ~si) *VIII verb* – zümmög
šup|luz (~puu, ~ussa, ~puusõ) *XIII fn* – bojtorján [*Arctium lappa*]

T

taanõõ *hsz* – nemrég
taaz *hsz* – újra; újból; ismét
tal|d'dõ (~itõõ, ~d'dõtta, ~itõõsõ) *XIII fn* – művészet
tagaa I *hsz* – hátra; vissza; vissza-felé
tagaa II (*gen nu*) – mögé
tal|gata (~kanõma, ~kanõb, ~kanii) *X verb* – hátrál; meghátrál
tal|gõta (~kaama, ~kaab, ~kaz) *IX verb* – kezesedik; jótáll
tah|tua (~toma, ~ob, ~tozin / ~tõ + *part*) *III verb* – akar
taipõu|ta (~ma, ~b, ~z) *VII verb* – 1) hajol; lehajol; meghajol; 2) meg-

hajlik [*vmi elõtt*]; ~**ta eez või-maa** – meghajlik az erõszak elõtt
taitšina (~, ~a, ~a) *III fn* – tészta
taiva|z (~a, ~ssa, ~asõ) *XIII fn* – ég; égbolt
taivut|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) *IV verb* – 1) hajlít; lehajlít; meghajlít; 2) ~**taa õmasõ poolõõ** – ma-ga felé hajlik; 3) ragoz
takaa I *hsz* – hátulról; mögüle
takaa II (*gen nu*) – mögül
takana (*gen nu*) – mögött
takann (*part prep*) – mögött
takanna *hsz* – hátul; mögõtte
takaz *hsz* – hátra; vissza; visszafelé
taki *ksz* – ennek ellenére; de mégis
tal|kua (~koma, ~gob, ~kozín / ~kõ) *III verb* – 1) üt; ver; 2) kovácsol
takumõ|in (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI mn* – hátsó; hátulsó
tallji (~õ, ~õa, ~õõ) *VII fn* – bárány
tallik|kõin (~kõizõ, ~õissa, ~kõi-sõõ) *XI fn* – bárányka
talo (~, ~a, ~o) *II fn* – tanya; major
talo-poi|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *V fn* – parasztfü
talo-poikanai|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – parasztlány
talvji (~õ, ~õa, ~õõ) *VII fn* – tél
talvõll *hsz* – télen
tamm|i (~õ, ~õa, ~õõ) *VII fn* – tölgy; tölgyfa [*Quercus*]
tant|tsi (~si, ~tsiä, ~tsii) *II fn* – tánc
tant|tsia (~tsima, ~sib, ~tsi) *II verb* – táncol
tal|pa (~va, ~paa, ~paa) *III fn* – szokás
tapaami|n (~zõõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – találkozás; találkozó
tapah|tua (~tuma, ~ub, ~tuzín / ~tu) *II verb* – történik; megtörténik; megesik
tapau|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – eset; esemény
tap|paa (~pama, ~ab, ~põ) *III verb* – megõl; meggyilkol; agyonüt
tappami|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – gyilkosság
tappõlu (~, ~a, ~u) *II fn* – 1) harc; csata; 2) verekedés
tap|õlla (~põõma, ~põõb, ~põli) *VIII verb* – 1) harcol; csatázik; 2) ve-rekszik

tara (~, ~a, ~a) *III fn* – kert
tar|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *III mn* – óvatos; elõvigyázatos
tarkaa *hsz* – óvatosan; elõvigyáza-tosan
tarttu|ja (~uma, ~ub, ~) *V verb* – ka-paszkodik; belekapaszkodik; ~**a õlgõkõrtõõ** – minden szalmaszál-ba belekapaszkodik
tarviz *verb* – kell; **mill on** ~ – ne-kem kell
tarõ (~õ, ~tta, ~õsõ) *XIII fn* – gõz-fürdõ; fürdõ [*helyiség*]
tal|võta (~paama, ~paab, ~paz) *IX verb* – találkozik
tedri (~, ~a, ~i) *II fn* – nyírfajd [*Lyrurus tetrax*]
te|je (~e, ~et, ~hee) *I fn* – út
te|hä (~tšemä, ~eb, ~in / ~tši) *VIII verb* – csinál; tesz; cselekszik; ké-szít; megcsinál; elkészít; **on ~htü** – kész; elkészült
te|ko (~go, ~koa, ~koo) *II fn* – cse-lekvés; cselekedet; tett
tere oomnikkoa! – jó reggelt!
tere päivää! – jó napot!
tere õhtagoa! – jó estét!
tere üüt! – jó éjszakát! jó éjt!
terve I (~e, ~ttä, ~ese) *XIII mn* – 1) egészséges; 2) ép
terve! II – üdvözöllek! [*tegezõ*]; üd-vözlõm! [*õnõzõ; magázõ*]
tervettä tuloa! – Isten hozta!
terve|iz (~ü, ~ttä, ~üse) *XIV fn* – 1) egészség; 2) épség
terä|z (~hse, ~ssä, ~hsese) *X fn* – acél
tih (~, ~a, ~i) *II fn* – moszkító [*Anopheles maculipennis*]
tila (~, ~a, ~a) *III fn* – ágy; fekhely
tilavu|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – térfogat; kiterjedés
tilgak|kõin (~kõizõ, ~õissa, ~kõi-sõõ) *XI fn* – cseppecske; csõp-põcske
til|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *III fn* – csepp; csõpp
tilk|kua (~kuma, ~ub, ~kuzín / ~ku) *II verb* – csepeg; csõpög
tilkut|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) *IV verb* – cseppen; csõppen
tilk|õ (~kõõ, ~õtta, ~kõõsõ) *XIII fn* – jégcsap

tintšimättä! – biztos! biztosan! kétségtelenül!
toľko *msz* – csupán; csak
toom|j (~ō, ~ōa, ~ōō) *VII fn* – zelnicemeggy [*Prunus padus*]
toorō (~ō, ~tta, ~ōsō) *XIII mn* – friss; üde
tooss *nm* – amióta
toru|a (~ma, ~b, ~) *II verb* – szid; szidalmaz; szapul
torum|j (~zō, ~ssa, ~sōō) *XI fn* – szidás; szidalmazás; szapulás
toľtua (~tuma, ~ub, ~tu) *II verb* – hozzászokik; megszokik
trap|pu (~u, ~puu, ~puu) *II fn* – létra; latorja
truba (~, ~a, ~a) *V fn* – 1) cső; 2) kémény; kürtő
tufli (~, ~a, ~i) *II fn* – félcipő [*női*]
tuhajd (~ttōmō, ~tta, ~ttōmōō) *szn* – ezer
tuhattōmō|z (~ttōma, ~tta, ~ttōmaa) *szn* – ezredik
tuhagakup|pi (~i, ~pia, ~pii) *II fn* – hamutartó
tuh|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) *V fn* – hamu
tui|sku (~zgu, ~skua, ~skuu) *II fn* – hóvihar; hóföregteg; hófúvás
tuisku-tupuri (~, ~a, ~i) *II fn* – csélcsap alak
tukōhtut|taa (~tama, ~ab, ~ti) *IV verb* – fojt; megfojt
tulavoonna *hsz* – jövőre; jövő / következő évben
tul|j (~ō, ~ta, ~ōō) *IX fn* – tűz
tulik|ka (~a, ~kaa, ~kasō) *VIII mn* – 1) égő; 2) tüzes
tulipalo (~, ~a, ~o) *II fn* – tűzvész; tűz
tul|lla (~ōma, ~ōb, ~li) *VIII verb* – jön; eljön; megjön; érkezik; el-érkezik; megérkezik
tulo (~, ~a, ~o) *II fn* – termés
tunni (~, ~a, ~i) *II fn* – óra [*idő-tartam*]
tunni|d (~je, ~it, ~ise) *II fn Plur.* – óra [*időmérés*]
tunnus|ōlla (~sōōma, ~sōōb, ~sōōli) *VIII verb* – tapogat; megtapogat
tun|tia (~tōma, ~nōb, ~nin / ~ti) *IV verb* – 1) tud [*ismerete van*]; 2) ismer

tuntōmat|oo (~toma, ~oot, ~toma) *XII mn* – ismeretlen
tu|pa (~va, ~paa, ~paa) *V fn* – faházikó; kunyhó
turaa *hsz* – hiába; hasztalanul; feleslegesen
turu (~, ~a, ~u) *II fn* – kémény
turzoľ|tua (~tuma, ~ub, ~tu) *II verb* – dagad; megdagad; duzzad; megduzzad
tuskii *hsz* – alig; alig-alig
tuttava I (~, ~a, ~sō) *VIII fn* – ismerős [*személy*]
tuttava II (~, ~a, ~sō) *VIII mn* – ismerős; ismeretes
tutus|sua (~suma, ~ub, ~suzin / ~su) *II verb* – ismerkedik; megismerkedik
tutussut|taa (~tama, ~ab, ~ti) *IV verb* – megismertet
tuul|j (~ō, ~ta, ~ōō) *IX fn* – szellő; szél
tvorok|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *V fn* – túró
tōh|tia (~tima, ~ib, ~ti) *II verb* – enged; megenged; engedélyez
tōi|j I (~zō, ~ssa, ~sōō) *XI mn* – másik; más; ~zōll *päivää* – másnap
tōi|j II (~zō, ~ssa, ~sōō) *szn* – második
tōin-tōissa *nm* – egymást
Tōispäijivä (~ivä, ~ivää, ~iväse) *VIII fn* – kedd
toispäänä *hsz* – kedden
tōizargōna *hsz* – kedden
Tōizar|tši (~gō, ~kōa, ~kōō) *VII fn* – kedd
tōkku|a (~uma, ~ub, ~zin / ~) *V verb* – esik; leesik; hull; lehull
tōľ|ttšia (~ttšima, ~ttšib, ~ttšizin / ~ttši) *II verb* – fordít; lefordít [*nyelvet*]; ~ttšia *vad'd'ass venäjäse* – vótról oroszra fordít
tōmpau|ta (~ma, ~b, ~z) *VII verb* – nyújtózik; nyúlik
tō|si (~ō, ~tta, ~tōō) *IX fn* – igazság
tōvōt|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) *IV verb* – kíván; óhajt
tāh|etä (~täämä, ~tääb, ~tääz) *IX verb* – célóz; megcéloz
tāh|ti I (~e, ~tea, ~tee) *VII fn* – csillag

tāh|ti II (~e, ~tea, ~tee) *VII fn* – jelölés; jel; **panna** ~ele – megjelöl
tāi (~, ~t, ~hee) *I fn* – tetű [*Phthiraptera*]
tāik|jaz (~kaa, ~assa, ~kaasō) *XIII mn* – tetves
tā|mä (~mä, ~tä, ~mäse) *nm* – ő
tānne *hsz* – ide
tānännüül *hsz* – múlt éjjel
tānavei|j (~ze, ~ssä, ~zee) *XI mn* – mai
tānävä *hsz* – ma
tāri|sā (~zemä, ~zeb, ~zi) *VIII verb* – rezeget
tātšälei|j I (~ze, ~ssä, ~zee) *XI fn* – idevalósi; helybéli [*személy*]
tātšälei|j II (~ze, ~ssä, ~zee) *XI mn* – itteni
tāvvelii|j (~ze, ~ssä, ~zee) *XI mn* – telt; tele; teli
tāzmälli|j (~ze, ~ssä, ~zee) *XI mn* – pontos
tāzmällizessi *hsz* – pontosan
tāäll *hsz* – itt
tāält *hsz* – innen
tāä|od (~toje, ~toit, ~toisō) *II fn Plur.* – 1) ismeretek; 2) adatok
tāä|to (~o, ~toa, ~too) *II fn* – tudás
tāä|tää (~täämä, ~b, ~din / ~ti) *IV verb* – 1) tud [*ismerete van*]; 2) ismer
tā|üsi (~vve, ~üttä, ~ütee) *IX mn* – teljes
tāüsi *hsz* – teljesen; teljességgel
tūhjet|tää (~täämä, ~äb, ~in / ~ti) *IV verb* – ürít; kiürít
tūhjä (~, ~ä, ~se) *VIII mn* – üres
tüni (~, ~ä, ~i) *II mn* – nyugodt
tünnüri (~, ~ä, ~i) *II fn* – hordó
tüttärik|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – kislány; kisleány
tüttärik|kōin (~kōizō, ~ōissa, ~kōisōō) *XII fn* – 1) kislányka; 2) kislánya [*vkinek*]
tüt|tō (~ō, ~tōä, ~tōō) *II fn* – lány; leány
tüt|jär (~täre, ~ärtä, ~täree) *IX fn* – lánya [*vkinek*]
tüve (*gen*) *nu* – -hoz, -hez, -höz
tüven (*gen*) *nu* – -nál, -nél
tüveä (*gen*) *nu* – -tól, -től
tüv|j (~e, ~eä, ~ee) *VII fn* – 1) alap; alapzat; 2) szótó; tő [*nyelvtan*]

tüü I (~ü, ~üt, ~hee) *I fn* – munka; dolog [tevéleges]

tüü II (~eje, ~eit, ~eise) *nm Plur.* – ti

tüün|i (~e, ~tä, ~ee) *IX fn* – szélcsend

tüün|i II (~e, ~tä, ~ee) *IX mn* – csendes; nyugodt

tüünik|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *III fn* – munkás; dolgozó

tüüniü|z (~ü, ~ttä, ~üse) *XIV fn* – csend; nyugalom

tüünnüt|tää (~tämä, ~äb, ~in / ~ti) *IV verb* – 1) megnyugtat; 2) lecsendesít

tüün|tüa (~tämä, ~nüb, ~tüzin / ~tü) *II verb* – 1) megnyugszik; 2) elcsendesedik

tüünü (~, ~ä, ~ü) *II fn* – párna

tüüt|tää (~tämä, ~äb, ~in / ~ti) *IV verb* – dolgozik; munkálkodik

T'

t'erppillij|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI mn* – türelmes

t'erppillizü|z (~ü, ~ttä, ~üse) *XIV fn* – türelem

t'erp|piä (~pimä, ~ib, ~pizin / ~pi) *II verb* – tūr; elvisel

t'äl|ti (~i, ~tiä, ~tii) *II fn* – nagy-néni; néni; tánti

TS

tsaari (~, ~a, ~i) *II fn* – cār

tsaarik|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – cārno

tsap-tsarap! *isz* – volt-nincs!

tsukati (~, ~a, ~i) *II fn* – kandírozott gyümölcs

TŠ

tšedrupu (~u, ~ut, ~hōd) *I fn* – cédrusfa [Cedrus]

tšedräluju (~u, ~ut, ~hōd) *I fn* – boka

tšeelli (~e, ~tä, ~ee) *IX fn* – 1) nyelv [izlelőszerv]; 2) nyelv [beszél]

tšeel|tää (~tämä, ~läb, ~lin / ~ti) *IV verb* – tilt; megtilt; **on ~ettü** – tilos; tiltott

tšeel|tää|tää (~mä, ~b, ~z) *VII verb* – elutasít; visszautasít

tšeel|tää|tümü|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI fn* – elutasítás; visszautasítás

tšehit|tää (~tämä, ~äb, ~ti) *IV verb* – fejleszt; kifejleszt

tšehitü|z (~hse, ~ssä, ~hsese) *X fn* – fejlődés

tšehit|tää (~tümü, ~üb, ~tü) *II verb* – fejlődik; kifejlődik

tšeh|si I (~zi, ~siä, ~sii) *II fn* – 1) közép; közepe; 2) középpont; 3) központ

tšehsi II (*part prep* – 1) között; közt; 2) közepén

tšehzime|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI mn* – 1) középső; 2) középponti; 3) központi

tšehzinä *hsz* – egymás között; egymás közt

tšehzinää *hsz* – közepén

tšellä (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – 1) rang; 2) csengő

tšelläri (~, ~ä, ~i) *II fn* – pince

tše|n I (~ne, ~tä, ~nese) *ksz* – aki

tše|n II (~ne, ~tä, ~nese) *nm* – 1) ki; 2) aki

tše|nle (~nele, ~täle, ~nesele) *nm* – 1) valaki; 2) senki

tšen tahooz *nm* – akárki; bárki

tšen|tšä (~nä, ~tšää, ~tšäse) *VIII fn* – cipő [női]

tšepik|kōin (~kōizō, ~dissa, ~kōisōdō) *XII fn* – vessző; rózse

tšep|pi (~i, ~piä, ~pii) *II fn* – bot; pálcá

tšeptšik|ka (~a, ~kaa, ~kasō) *VIII fn* – főkötő

tšerdak|ka (~a, ~kaa, ~kasō) *VIII fn* – padlás

tšerä (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – 1) él [vágó]; 2) penge

tšes|sää (~sämä, ~äb, ~si) *IV verb* – folytatódik; tovább tart

tšetšü|d (~ü, ~ttä, ~üse) *XIV fn* – bölcső

tševä|d (~ä, ~ttä, ~äse) *XIV fn* – tavasz

tševü|d (~ü, ~ttä, ~üse) *XIV mn* – könnyű

tševüssi *hsz* – könnyen; könnyedén

tšezzee (*gen*) *nu* – -asban, -esben [valahányasban jelentések kifejezésére]; **kahō** ~ – kettesben; **kōlmō** ~ – hármásban

-tši *ksz* – is; szintén; **kōik on~!** – kész is!

tšihla (~, ~a, ~a) *III fn* – eljegyzés

tšihlollij|n (~zō, ~ssa, ~sōdō) *XI fn* – menyasszony; mátká

tšihu (~, ~a, ~u) *II fn* – tumultus; tolongás

tšihut|taa (~tama, ~ab, ~ti) *IV verb* – megfőz; főz

tšihva (~, ~a, ~a) *III mn* – forró

tšihvaltaa *hsz* – forrón

tšii *hsz* – zárva; **uhsi on ~** – az ajtó zárva van; **panna uhzō** ~ – bezár

tšiiinni (*elat*) *nu* – fogva [tartva]; **vōttaa tšüess** ~ – kézen fogva vezet

tšiiinos|saa (~sama, ~ab, ~si) *IV verb* – érdekel

tšiiinos|sua (~suma, ~ub, ~suzin / ~su) *II verb* – érdeklődik

tšiiinnossu|z (~hsō, ~ssa, ~hsōsōdō) *X fn* – érdeklődés

tšüire I (~e, ~ttä, ~ese) *XIII fn* – 1) gyorsaság; 2) sürgősség

tšüire II (~e, ~ttä, ~ese) *XIII mn* – 1) gyors; 2) sietős

tšüireelli|n (~ze, ~ssä, ~see) *XI mn* – sürgős

tšüireessi I *hsz* – 1) gyorsan; 2) sürgősen

tšüireessi! II *isz* – gyorsabban!

tšüireh|tiä (~timä, ~ib, ~ti) *II verb* – siet

tšüisaa *hsz* – versengve

tšil|ttši (~tši, ~ttšiä, ~ttšii) *II fn* – szöcske [Caelifera]

tšimolai|n (~zō, ~ssa, ~sōdō) *XI fn* – méh [Apoidea]

tšina (~, ~a, ~a) *III fn* – vita; vitázás; vitatkozás

tšin|naz (~taa, ~nassa, ~taasō) *XIII fn* – kesztyű

tšin|ōta (~aama, ~aab, ~az) *IX verb* – vitázik; vitatkozik

tšinō|z (~hsō, ~ssa, ~hsōsōdō) *X fn* – hótörleszt

tšiparis|si (~i, ~sia, ~sii) *II fn* – ciprusfa [Cupressaceae]

tšiperä (~, ~ä, ~se) VIII mn – görbe; hajlott
tšipiä (~, ~t, ~se) VI mn – fájó; fájós; fájdalmas; *kurkku on* ~ – fáj a torok; *õlla ~nä* – fáj
tšipiü|z (~ü, ~ttä, ~üse) XIV fn – fájás; fájdalom
tšip|po (~o, ~poa, ~poo) II fn – korsó; kancsó
tšip|pu (~vu, ~pua, ~puu) II fn – fájás; fájdalom
tširiä (~, ~t, ~se) VI mn – 1) feleszes; 2) szoros; 3) szigorú
tširja (~, ~a, ~a) III fn – 1) levél [*irott*]; 2) könyv
tširjai (~mõ, ~t, ~mõõ) XII fn – betű
tširjalli|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) XI mn – 1) írott; írásbeli; 2) irodalmi
tširjalizu|z (~u, ~tta, ~usõ) XIV fn – írásbeliség
tširjannu|z (~u, ~tta, ~usõ) XIV fn – irodalom
tširjava (~, ~a, ~sõ) VIII mn – tarka
tširjot|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) IV verb – ír; leír; megír
tširk|ka (~a, ~kaa, ~kasõ) VIII fn – tücsök [*Gryllidae*]
tširk|ko (~o, ~koa, ~koo) II fn – templom
tširp|pu (~vu, ~pua, ~puu) II fn – bolha [*Siphonaptera*]
tšir|re (~tee, ~rettä, ~teese) XIII fn – északkelet
tširve|z (~e, ~ssä, ~ese) XIII fn – fejsze; balta; szekerce
tšiskua (~skoma, ~zgob, ~skozin / ~skõ) III verb – 1) leszakít; letép; 2) kitép; kihúz
tšiu|ru (~, ~a, ~u) II fn – pacsirta [*Alaudidae*]
tšijuto (~vvo, ~utoa, ~utoo) II fn – rost
tšiu|to (~o, ~toa, ~too) II fn – ing
tšiu|za (~za, ~saa, ~saa) III fn – kín; gyötrelm
tšiu|zõta (~saama, ~saab, ~saz) IX verb – kínoz; gyötör
tšiv|i (~e, ~eä, ~ee) VII fn – kő
tšivik|kõin (~kõizõ, ~õissa, ~kõisõõ) XI fn – kövecske; kavics

tšivvok|jaz (~kaa, ~assa, ~kaasõ) XIII mn – rostos
tšuuditt|jaa (~aama, ~aab, ~ii) VI verb – látszik; tűnik; rémlik; *minuss ~aab* – nekem úgy látszik / tűnik / rémlik
tšäess (gen) nu – kezéből; kezétől
tšäez (gen) nu – kezén; kezében
tšä|htšiiä (~htšemä, ~zzeb, ~zzin / ~htšii) IV verb – megparancsol; elrendel
tšä|htšü (~zzü, ~htšüä, ~htšüü) II fn – parancs; rendelet
tšä|ko (~go, ~koa, ~koo) II fn – kakukk [*Cuculus canorus*]
tšälü (~, ~ä, ~ü) II fn – 1) meny; 2) sógornő [*a feleség nőtestvére*]
tšämme|e (~ne, ~ntä, ~nee) XII fn – tenyér
tšämmäle (~e, ~ttä, ~ese) XIII fn – kézfej
tšä|si (~e, ~ttä, ~tee) IX fn – kéz
tšätee (gen) nu – kezébe; kezéhez
tšätšü|d (~ü, ~ttä, ~üse) XIV fn – bölcső
tšävve|llä (~emä, ~eb, ~li) VIII verb – sétál
tšä|vvä I (~ümää, ~üb, ~üzin / ~üz) I verb – megy; jár; elmegy
tšä|vvä II (~ümää, ~üb, ~üzin / ~üz) I verb – legeltet; ~vvä karjaz – marhát legeltet
tšäzii hsz – kézzel
tšüsü|ä (~mä, ~b, ~) II verb – kérdez; megkérdez

uk|kua (~kuma, ~ub, ~kuzin / ~ku) II verb – elveszik
uk|kõn (~kõzõ, ~õssa, ~kõsõõ) XI fn – mennydörgés
ukkõnilma (~, ~a, ~a) III fn – zivatar
uk|õta (~kaama, ~kaab, ~kaz) IX verb – elveszt
umaltu|a (~uma, ~ub, ~) V verb – berüg [*lerészegedik*]
un|ji (~õ, ~ta, ~õõ) IX fn – alvás; álom
unilil|tu (~nu, ~tua, ~tuu) II fn – lepke; pillangó [*Lepidoptera*]
unõht|jaa (~aama, ~aab, ~ii) VI verb – felejt; elfelejt; elfeledkezik; megfeledkezik
unõ|oo (~toma, ~oot, ~toma) XII mn – álmatlan
upot|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) IV verb – lemerít; elsüllyeszt
up|uta (~puama, ~puab, ~puz) IX verb – lemerül; elsüllyed
ur|pa (~va, ~paa, ~paa) V fn – fűz; fűzfa [*Salix*]
u|sko (~zgo, ~skoa, ~skoo) II fn – 1) hit; 2) vallás
u|skua (~skoma, ~zgob, ~skozin / ~skõ) III verb – hisz; elhisz
u|skõin (~skõizõ, ~zgõissa, ~skõisõõ) XI mn – hívó
u|tu (~u, ~tua, ~tuu) II fn – köd
uulit|tsa (~sa, ~tsaa, ~tsase) VIII fn – utca
uzõi hsz – gyakran; gyakorta

U

ugurit|tsa (~sa, ~tsaa, ~tsaa) VIII fn – uborka [*Cucumis sativus*]
uh|gõta (~kaama, ~kaab, ~kaz) IX verb – fenyeget; megfenyeget
uh|ka (~ga, ~kaa, ~kaa) V fn – fenyegetés
u|hsi (~hzõ, ~ssa, ~hsõõ) IX fn – ajtó
uju|a (~ma, ~b, ~) II verb – úszik
ujõ|lla (~õma, ~õb, ~li) VIII verb – úszkál
uk|ka (~a, ~kaa, ~kaa) V fn – vesztesség
uk|ko (~o, ~koa, ~koo) II fn – apóka

V

vaa hsz – csupán; csak
vahtõra (~, ~a, ~a) III fn – juhar; juharfa; jávorfa [*Acer*]
vaataht|jaa (~aama, ~aab, ~ii) VI verb – pillant; rápillant
vaat|taa (~tama, ~ab, ~õn / ~tõ) III verb – néz; megnéz; tekint; megnéz
vaat|õlla (~tõõma, ~tõõb, ~tõõli) VIII verb – figyel; megfigyel
vad'd'a I (~, ~a, ~a) III fn – vót [*nyelv; nép*]; *pajattaa ~ssi* – beszél vótul
vad'd'a II mn rltan – vót

vad'd'ak|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – vót nõ
vad'd'alai|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – vót ember
vajd'd'õta (~ikõnõma, ~ikõnõb, ~ikõni) *X verb* – elhallgat; elnõmul
vah|tia (~tima, ~ib, ~tizin / ~ti) *II verb* – 1) õriz; megõriz; 2) véd; megvéd; óv; megóv
vahtija (~, ~a, ~sõ) *VIII fn* – õr
vah|õlla (~tõõma, ~tõõb, ~tõõli) *VIII verb* – váltakozik; cserélõdik
vai I *ksz* – ha
vai? II *msz* – vajon? -e?
vaikka *ksz* – még ha
vaik|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – 1) gyanta; 2) kátrány; szurok
vaiti *hsz* – némán; csendben; **õlla** ~ – hallgat; csendben van
vaiva (~, ~a, ~a) *III fn* – fájdalom; fájás
vajaa *rtlan verb* – kell
vajõlt|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – cserél; elcserél; felcserél; kicserél
vajõltaami|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – 1) változtatás; 2) csere
vajõltu|a (~uma, ~ub, ~zin / ~) *V verb* – változik; megváltozik
vajõltuumi|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – változás; megváltozás
vakaumu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – meggyõzõdés; bizonyosság
vakuut|taa (~tama, ~ab, ~ti) *IV verb* – meggyõz; rábeszél
vakuuttami|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI fn* – meggyõzés; rábeszélés
vakuut|tua (~tuma, ~ub, ~tu + part) *II verb* – meggyõzõdik; megbizonyosodik
val|aa (~ama, ~ab, ~õn / ~õ) *III verb* – õnt; tölt; megtölt
valais|sa (~sõma, ~õb, ~in / ~si) *VIII verb* – világít; megvilágít
valaisu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – 1) világítás; megvilágítás; 2) világoosság
valgõtik|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – virradat; pitymallat
valit|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) *IV verb* – panaszkodik
valitu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – panasz; panaszkodás

valkõa (~, ~t, ~sõ) *VI mn* – fehér
valmis|saa (~sama, ~ab, ~in / ~si) *IV verb* – 1) felkészít; 2) elõkészít
valmis|sua (~suma, ~ub, ~su) *II verb* – készül; felkészül; készülõdik; nekikészül
valo I (~, ~a, ~o) *II fn* – fény; világoosság
valo II (~, ~a, ~o) *II fn* – trágya; ganéj
vam|pu (~vu, ~pua, ~puu) *II fn* – maréna [*Coregonus*]
vana (~, ~a, ~a) *III mn* – öreg
vanu|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – õregség
vanõ|ta (~nõma, ~nõb, ~ni) *X verb* – öregszik; megõregedik
vapaa (~, ~t, ~sõ) *VI mn* – szabad
vapau|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – szabadság
varai *hsz* – korán; ~ **oomnikõz** – korán reggel
varai|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI mn* – korai
vargas|saa (~sama, ~ab, ~in / ~si) *IV verb* – lop; ellop
var|gaz (~kaa, ~gassa, ~kaasõ) *XIII fn* – tolvaj
varjõ|lla (~õma, ~õb, ~li) *VIII verb* – óv; véd; õriz; megóv; megvéd; megõriz
varkau|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – lopás
varma (~, ~a, ~a) *III mn* – biztos
varmassi *hsz* – biztosan
varmu|z (~u, ~tta, ~usõ) *XIV fn* – 1) biztonság; 2) magabiztosság
varruk|jaz (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII fn* – ruhaujj
varsa (~, ~a, ~a) *III fn* – csikó
vart (part) *nu* – -nak, -nek; részére; számára
var|vaz (~paa, ~vassa, ~paasõ) *XIII fn* – lábujj
varõ|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – varjú [*Corvus*]
vasara (~, ~a, ~a) *III fn* – kalapács
vas|sa (~a, ~saa, ~saa) *III fn* – has
vassaa I *hsz* – 1) szemben; szemkõzt; 2) ellene
vassaa II (allat) *nu* – elébe
vassaa III (gen) *nu* – felé; neki

vassaa IV (part) *prep* – szembe
vassalauk|ku (~u, ~kua, ~kuu) *II fn* – gyomor
vassau|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – válasz; felelet
vassumõ|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) *XI mn* – legutóbbi
vassus|saa (~sama, ~ab, ~in / ~si) *IV verb* – ellenáll; ellenszegül
vassusu|z (~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ) *X fn* – ellenállás; ellenszegülés
vas|sõn (~sõzõ, ~õssa, ~sõsõõ) *XI mn* – új
vas|õta (~saama, ~saab, ~saz) *IX verb* – válaszol; felel
vazik|ka (~a, ~kaa, ~kaa) *III fn* – borjú
veel *hsz* – még
veeret|ellä (~teemä, ~teeb, ~teli) *VIII verb* – gurít; görget
veeret|tää (~tämä, ~äb, ~ti) *IV verb* – legurít; elgurít
veit|siä (~, ~t, ~se) *VI mn* – vidám; ~ **jutto** – vidám történet
velli (~e, ~eä, ~ee) *VII fn* – báty; fi-vér
venajak|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – orosz nõ
venak|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – orosz nõ
venut|taa (~tama, ~ab, ~ti) *IV verb* – húz; von; nyújt; ~ **taa tsäe** – kezzet nyújt
venäi *rtlan mn* – orosz
venäjä I (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – orosz [*nép; nyelv*]
Venäjä II (~, ~ä, ~se) *VIII fn* – Oroszország; ~ **Federaatsija** – Oroszországi Föderáció
venäjäläi|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI fn* – orosz ember
venäläi|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI fn* – orosz ember
verek|jaz (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII mn* – verbõ
ver|i (~e, ~tä, ~ee) *IX fn* – vér
veri|n (~ze, ~ssa, ~zee) *XI mn* – véres
veräj|äd (~ije, ~it, ~ise) *VIII fn* – kapu
ve|si (~e, ~ttä, ~tee) *IX fn* – víz
vetäht|jää (~äämä, ~ääb, ~ii) *VI verb* – hurcol; cipel; vonszol

vetää I (~tämä, ~äb, ~d'in / ~ti) *IV verb* – húz; von
vetää II (~tämä, ~äb, ~d'in / ~ti + adess) *IV verb* – szerencsése van
vi|d'd'ed (~isije, ~isiit, ~isiise) *szn* – öt [nem jelzői szerepű mondatrészként]
vid'd'e|z (~ttoma, ~ttä, ~ttomaa) *szn* – ötödik
Vid'd'ezpälivä (~ivä, ~ivää, ~iväse) *VIII fn* – péntek
vid'd'ezpäänä *hsz* – pénteken
vi|d'd'ä (~eemä, ~eeb, ~ei) *I verb* – 1) elhoz; elvisz; elhord; 2) odához; odavisz; odahord
vihma (~, ~a, ~a) *III fn* – eső; **saab** ~a – esik az eső
vihmalin|tu (~nu, ~tua, ~tuu) *II fn* – sárgarigó [*Oriolus oriolus*]
viikat|õ (~tõd, ~õtta, ~tõdõd) *XIII fn* – kasza
viimeij|n (~ze, ~ssä, ~zee) *XI mn* – utolsó; végső
viimeizessi *hsz* – végül; végezetül
viipüä I (~pimä, ~vüb, ~püzin / ~pü) *II verb* – 1) tartózkodik [*vhol*]; van [*vhol*]; 2) marad [*vhol*]
viipü|ä II (~ümä, ~üb, ~zin / ~) *V verb* – késlekedik; tétovázik
vi|jisi (~d'd'e, ~ittä, ~itee) *szn* – öt [önmagában]
viivüt|tää (~tämä, ~äb, ~in / ~ti) *IV verb* – halogat; késleltet
vi|jiz (~d'd'e, ~ittä, ~itee) *szn* – öt [jelzőként]
viiztõssõmõ|t (~õ, ~t, ~õd) *szn* – tizenöt
viiztõssõmõ|z (~ttõma, ~tta, ~ttõmaa) *szn* – tizenötödik
viiz|tsummentä (*vid'd'e tsummene, viittä tsummentä, viitee tsummene*) *szn* – ötven
viiztsummenä|z (~ttoma, ~ttä, ~ttomaa) *szn* – ötvenedik
villa (~, ~a, ~a) *III fn* – gyapjú
villai|n (~zõ, ~ssa, ~sõdõ) *XI mn* – gyapjú-; gyapjúból készült
vim|pa (~a, ~paa, ~paa) *V fn* – szilvaorrú keszeg [*Vimba vimba*]
vingaht|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – fütüül; sípol
vin|kua (~kuma, ~gub, ~kuzin / ~ku) *II verb* – fütüül; sípol

virak|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – észt nõ
viro I (~, ~a, ~o) *II fn* – észt [nyelv; nép]
viro II *mn r|tan* – éaszt
virolai|n (~zõ, ~ssa, ~sõdõ) *XI fn* – éaszt ember
vir|si (~zi, ~sia, ~sii) *II fn* – vers
vi|skua (~skoma, ~zgob, ~skozin / ~skõ) *III verb* – dob; hajít; vet
vizgaht|aa (~aama, ~aab, ~ii) *VI verb* – eldob; elhajít; kidob; kihajít
vi|zgõta (~skaama, ~skaab, ~skaz) *IX verb* – ledob; lehajít; levet
vi|jõõ (~tõmõ, ~õdõ, ~tõmõdõ) *XII fn* – lentiloló [*eszköz*]
vooho (~, ~a, ~o) *II fn* – kecske [*Caprinae*]
vi|oosi (~uvvõ, ~ootta, ~ootõdõ / ~oonna) *IX fn* – év; esztendő; **muutua** ~oosi-**uvvõlt** – évrõl évre változik
voosisa|ta (~a, ~taa, ~tasõ) *VIII fn* – évszázad; század [*kor*]
voosituha|d (~ttõmõ, ~tta, ~ttõmõdõ) *fn* – évezred; ezred [*kor*]
voossi (*gen*) *nu* – következtében; miatt
vot *hsz* – íme
vi|uvvõ (~ootõdõ, ~uvvõtta, ~ootõdõ-sõ) *XIII fn* – ágy; fekhely
võdna (~, ~a, ~a) *V fn* – bárány
võ|d'd'ä (~ima, ~ib, ~izin, ~iz) *I verb* – tud [*vmit tenni*]; képes vmire; -hat, -het
võ|d'd'õlla (~itõdõma, ~itõdõb, ~itõdõli) *VIII verb* – ken; beken; megken; mázaz; mázzal bevon
võ|d'd'õõ (~itõmõ, ~d'd'õdõ, ~itõmõdõ) *XII fn* – kenõcs; máz
või (~, ~t, ~hõdõ) *I fn* – vaj
võima|k|az (~kaa, ~assa, ~kaasõ) *XIII mn* – 1) erõs; 2) nagyerejû; erõtéljes
võimu (~, ~a, ~u) *II fn* – 1) erõ; 2) hatalom
võit|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) *IV verb* – legyõz; gyõz
võit|to (~o, ~toa, ~too) *II fn* – gyõzelem; diadal
võitõlu (~, ~a, ~u) *II fn* – kenés; megkenés

võrk|ko (~o, ~koa, ~koo) *II fn* – háló; halászhaló
võro (~, ~a, ~o) *II fn* – adó [állami bevétel]
võr|rõlla (~tõdõma, ~tõdõb, ~tõdõli) *VIII verb* – összehasonlít; összevet; egybevet
võr|rõta (~taama, ~taab, ~taz) *IX verb* – összehasonlít; összevet; egybevet
võrtõlu (~, ~a, ~u) *II fn* – hasonlóság
võrtõõmi|n (~zõ, ~ssa, ~sõdõ) *XI fn* – összehasonlítás
võsõ|fka (~vga, ~fkaa, ~fkaa) *III fn* – hímzés
võt|ji (~timõ, ~iit, ~timõdõ) *XII fn* – kulcs
võit|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) *IV verb* – bevesz [*pénzügy*]
võit|to (~o, ~toa, ~too) *II fn* – bevétel [*pénzügy*]
võit|õ (~tõdõ, ~õtta, ~tõdõsõ) *XIII fn* – fogás [*módszer*]; fortély
võõra|z I (~a, ~ssa, ~asõ) *XIII fn* – vendég; látogató
võõra|z II (~a, ~ssa, ~asõ) *XIII mn* – idegen
vãhe|tã (~nemã, ~neb, ~ni) *X verb* – kisebbedik; csõkken; lecsõkken
vãhãij|n (~ze, ~ssã, ~zee) *XIII mn* – kisszãmú; jelentéktelen
vãhãanaikaa *hsz* – szempillantás alatt
vãhãat|tãã (~tãmã, ~ãb, ~in / ~ti) *IV verb* – kisebbít; csõkkent; lecsõkkent
vãhãã *r|tan* *szn* – kevés; csekély
vãit|tãã (~tãmã, ~ãb, ~in / ~ti) *IV verb* – visz; elvisz; szállít; elszállít
vãit|sãã (~itsemã, ~d'd'eb, ~d'd'in / ~itisi) *IV verb* – 1) nevez; megnevez; nevéen szólít; 2) rákiált; rászól
vãit|sãht|jãã I (~ããmã, ~ããb, ~ii) *VI verb* – csillog
vãit|sãht|jãã II (~ããmã, ~ããb, ~ii) *VI verb* – átsuhan
vãit|tããã (~ttããmã, ~tããb, ~ttãã) *II verb* – 1) fénylik; ragyog; 2) villogzik; pislákol; 3) felcsillan
vãlii (*gen*) *nu* – közé
vãliss I *hsz* – 1) néha; olykor; 2) idõrõl-idõre

válliss II (*gen nu* – közül
válliz (*gen nu* – között; közt
vállpäss *hsz* – kívülről; kintről
vállpäß *hsz* – kívül; kint; kinn
vállpää *hsz* – 1) kívülre; kintre; ki-
felé; 2) el
värj[sä] (*~zemä, ~zeb, ~zi*) *VIII verb*
– remeg; reszket
vär|po (*~vo, ~poa, ~poo*) *II fn* – ve-
réb [*Passer*]
väj[süü] (*~sümä, ~züü, ~süzin / ~sü*)
II verb – elfárad; kifárad
väj|tši (*~e, ~tšä, ~tšee*) *VII fn* – nép
vävü (*~, ~ä, ~ü*) *II fn* – vó; vej
väänik|ko (*~o, ~koa, ~koo*) *II fn* –
1) fúró; furdancs; 2) dugóhúzó
vään|tää (*~tämä, ~náb, ~nin / ~ti*)
IV verb – 1) sodor; pödör; 2) pör-
get; forgat; 3) csavar; teker; 4)
kicsavar; kifacsar
vääntü|jä (*~ümä, ~üb, ~zin / ~*) *V*
verb – 1) pörög; forog; 2) csava-
rodik; tekeredik
völö (*~ö, ~öt, ~hee*) *I fn* – öv; *~ötü*
panna – felövez
vööt|jü (*~time, ~iit, ~timee*) *XII fn*
– rúdtartó szij [*lószerszám*]
vööt|tää (*~tämä, ~äb, ~in / ~ti*) *IV*
verb – övez; körül vesz

Z

zem|änka (*~, ~a, ~sö*) *VIII fn* – föld-
kunyhó
zeniiti (*~, ~ä, ~i*) *II fn* – zenit; de-
lelőpont
zoopar|kõ (*~gõ, ~kõa, ~kõõ*) *II fn*
– állatkert
zvieri (*~, ~ä, ~i*) *II fn* – vadállat;
állat; vad

Ž

žanr|j (*~ž, ~žä, ~žõ*) *VII fn* – 1)
műfaj; 2) modor; stílus
ženiha (*~, ~a, ~sõ*) *VIII fn* – völe-
gény
žesti (*~, ~ä, ~i*) *II fn* – taglejtés;
gesztikuláció
živato (*~, ~a, ~o*) *II fn* – 1) állat;
2) háziállat

žurnaalo (*~, ~a, ~õ*) *II fn* – újság;
hírlap
žäali I (*~, ~ä, ~i*) *II fn* – sajnálat;
részvét
žäali II *hsz* – sajnós

Ö

õd'd'is|saa (*~sama, ~ab, ~in / ~si*)
IV verb – 1) kiegyenesít; kisi-
mít; 2) kinyújt; *~saa jäseniü* –
kinyújtja a tagjait
õ|d'd'õta I (*~ikõama, ~ikõab, ~ikõ-*
zi) *IX verb* – 1) kiegyenesedik;
kisimul; 2) kinyúlik
õ|d'd'õta II (*~ikõõma, ~ikõõb, ~ikõ-*
niü) *X verb* – 1) kiegyenesedik;
kisimul; 2) kinyúlik
õhii *hsz* – mellette; közelében
õhima (*~, ~a, ~a*) *II fn* – halánték
õh|sa (*~za, ~saa, ~saa*) *V fn* – gally;
ág; faág
õhtago (*~, ~a, ~o*) *II fn* – este; est
õhtagoi|n (*~zõ, ~ssa, ~sõõ*) *XI fn* –
vacsora
õhtagoitt|aa (*~aama, ~aab, ~ii*) *VI*
verb – vacsorázik
õhtagona *hsz* – este
õhu|d (*~u, ~tta, ~usõ*) *XIV mn* – vé-
kony
õhu|z (*~u, ~tta, ~usõ*) *XIV fn* – vé-
konyság
õhzik|jaz (*~kaa, ~assa, ~kaasõ*) *XIII*
mn – 1) ágas-bogas; 2) göcsör-
tõs; csomós; büttykõs
õh|zõta (*~sõõma, ~sõõb, ~sõõni*) *X*
verb – 1) hány; okádik; 2) émelyeg
õikõa (*~, ~t, ~sõ*) *VI mn* – 1) jobb
[*írány*]; 2) igaz; 3) igazságos
õikõau|sko (*~zgo, ~skoa, ~skoo*) *II*
fn – igazhitûség; pravoszlávia
õikõau|skõin (*~skõizõ, ~zgõissa,*
~skõisõõ) *XI mn* – igazhitû; pra-
voszláv
õikõu|z (*~u, ~tta, ~usõ*) *XIV fn* –
1) jog; 2) igazság
õikõõ *hsz* – 1) teljesen; egészen; 2)
szerfõlõtt; 3) szabályosan; helye-
sen
õikõõlli|n (*~zõ, ~ssa, ~sõõ*) *XI mn*
– 1) szabályos; szabályszerû; he-
lyes; 2) igazságos; 3) igaz

õja (*~, ~a, ~a*) *V fn* – patak
õlgõkõr|si (*~rõ, ~tta, ~tõõ*) *IX fn* –
szalmaszál
õl|ka (*~ga, ~kaa, ~kaa*) *III fn* –
váll
õlka üvã! – legyen szíves! legyen
oly jó!
õlla (*õõma, õõn / on, õli*) *verb* – 1)
van; volt; 2) *összetett igeszerke-*
zetek idõbeli segédigéje
õl|tši (*~gõ, ~kõa, ~kõõ*) *VII fn* –
szalma
õl|tšin (*~tiszõ, ~lissa, ~tšisõõ*) *XII mn*
– szalma-; szalmából készült
õlu|d (*~u, ~tta, ~usõ*) *XIV fn* – sör
õlõn|to (*~no, ~toa, ~too*) *II fn* – élõ-
lény
õlõt|taa (*~tama, ~ab, ~in / ~ti*) *IV*
verb – feltételez; feltesz magá-
ban
õlõt|uz (*~hsõ, ~ssa, ~hsõsõ*) *X fn* –
feltevés; feltételezés; hipotézis
õlõtõt|tava (*~, ~a, ~sõ*) *VIII mn* –
feltehető; feltételezhető; hipotetikus
õma (*~, ~a, ~sõ*) *V mn* – megilletõ
õmais|uz (*~u, ~tta, ~usõ*) *XIV fn* –
vagyon; javak
õmis|saa (*~sama, ~ab, ~in / ~si*) *IV*
verb – bír; birtokol
õmissaja (*~, ~a, ~sõ*) *VIII fn* – bir-
tokos; tulajdonos; gazda
õmissajak|ko (*~o, ~koa, ~koo*) *II fn*
– birtokosnõ; tulajdonosnõ; gaz-
dasszony
õm|mõlla (*~põõma, ~põõb, ~põõli*)
VIII verb – varr; megvarr
õmpõli|ja (*~, ~a, ~sõ*) *VIII fn* –
1) varrónõ; 2) szabó
õmõhtu|a (*~uma, ~ub, ~*) *V verb* –
megpenészedik
õnn|j (*~õ, ~õa, ~õõ*) *VII fn* – szerencse
õnnis|saa (*~sama, ~ab, ~in / ~si +*
part) *IV verb* – 1) szerencséje
van; 2) sikerül
õnnittõlu (*~, ~a, ~u*) *II fn* – sze-
rencsekívánat; jókívánság
õnnit|õlla (*~tõõma, ~tõõb, ~tõõli*) *VIII*
verb – szerencsét kíván
õnnõa madgalõ! – szerencsés utat!
õnnõt|oo (*~toma, ~oot, ~toma*) *XIII*
mn – szerencsétlen
õnnõva (*~, ~a, ~sõ*) *VIII mn* – sze-
rencsés

öntői (~gõ, ~kõa, ~kõõ) VII fn – horog

öntõsia (~tõima, ~dõib, ~tõizin / ~tõi) II verb – horgászik

õp|pia (~pima, ~ib, ~pizin / ~pi) II verb – tanul; megtanul

õppikappalõ (~õ, ~tta, ~õsõ) XIII fn – óra [iskolai]

õppila|z (~a, ~ssa, ~asõ) XIII fn – tanuló; diák

õpõa (~, ~t, ~sõ) VI fn – ezüst

õpõin (~zõ, ~ssa, ~sõõ) XI mn – ezüst

õpõnkala (~, ~a, ~a) III fn – compó [Tinca tinca]

õpõt|taa (~tama, ~ab, ~in / ~ti) IV verb – tanít; megtanít; oktat

õpõttaja (~, ~a, ~sõ) VIII fn – tanító; tanár; oktató

õrava (~, ~a, ~sõ) VIII fn – mókus [Sciurini]

õr|si (~rõ, ~tta, ~tõõ) IX fn – 1) rúd; 2) tyúkülõ [baromfilõtra]

õ|sa (~za, ~saa, ~sasõ) VIII fn – rész; törtrész; **kahs vid'd'ettü ~saa** – két ötöd rész

õskaamat|oo (~toma, ~oot, ~toma) XII mn – tapasztalatlan; ügyetlen

õskaamat|omu|z (~u, ~tta, ~usõ) XIV fn – tapasztalatlanság; ügyetlenség

õskaami|n (~zõ, ~ssa, ~sõõ) XI fn – tapasztalat; hozzáértés; ügyesség

õs|saa (~sama, ~ab, ~in / ~si) IV verb – vásárol; bevásárol; megvásárol; vesz; megvesz

õssaja (~, ~a, ~sõ) VIII fn – vásárló; vevõ [személy]

õs|sõ (~õ, ~sõa, ~sõõ) II fn – vásárlás; bevásárlás

õtsass (gen) nu – ról-, ról [függõleges felületrõl]

õt|tsa (~sa, ~tsaa, ~tsasõ) VIII fn – homlok

õtsaa I hsz – 1) egyfolytában; 2) keresztül-kasul

õtsaa II (gen) nu – ra, -re [függõleges felületre]

õtsaa (gen) nu – on, -en, -õn [függõleges felületen]

õt|tsia (~tsima, ~sib, ~tsizin / ~tõi) II verb – keres; megkeres; kutat; felkutat

õtsigo (~, ~a, ~o) II fn – keresés; megkeresés; kutatás; felkutatás

õuna (~, ~a, ~a) V fn – alma [Malus]

õunapu|u (~u, ~ut, ~hõõ) I fn – almafa [Malus]

õ|uto (~vvo, ~utoa, ~utoo) II mn – különös; furcsa

õutu|z (~u, ~tta, ~usõ) XIV fn – különösség; furcsaság

õvv|i (~õ, ~õa, ~õõ) VII fn – udvar

õvvõll hsz – kívül

õvvõlt hsz – kívülrõl

õvvõlõ hsz – kívültre

õvõla (~, ~a, ~sõ) VIII mn – ügyes

õvõlu|z (~u, ~tta, ~usõ) XIV fn – ügyesség

õz|a (~za, ~zaa, ~zaa) VIII fn – zsurló [Equisetum arvense]

õzd'õzik|ko (~, ~a, ~o) II fn – zsurlóbozót

õ|zgõta (~skaama, ~skaab, ~skaz) IX verb – ért [vmihez]; képes [vmire]; tud [tenni vmit]

õzra (~, ~a, ~a) V fn – árpa [Hordeum vulgare]

õzrik|ko (~o, ~koa, ~koo) II fn – árpacipó

õõr|taa (~tama, ~rab, ~rin / ~ti) IV verb – dörzsöl; megdörzsöl

õõ üvã! – légy szíves! légy oly jó!

Ä

ãd'd'ã (~, ~ã, ~se) VIII fn – após

ãgrãmõ|i|n (~ze, ~ssã, ~zee) XI fn – inkeri ember

ãlü (~, ~ã, ~ü) II fn – ész; értelem; elme

ãlük|az (~kaa, ~assa, ~kaasõ) XIII mn – eszes; értelmes; elmés; okos; bölcs

ãmmen|tãã (~tãmã, ~nãb, ~ti) IV verb – megzavar; összezavar

ãmmen|tũã (~tũmã, ~nũb, ~tũ) II verb – megzavarodik; összezavarodik

ãmmã (~, ~ã, ~se) VIII fn – anyós

ãmãrik|ko (~o, ~koa, ~koo) II fn – szürkület; alkonyat

ãmãrã (~, ~ã, ~se) VIII mn – szürkületi; alkonyati

ãn|tã (~nã, ~tãã, ~tãse) VIII fn – farkrok

ãpiã (~, ~t, ~se) VI fn – szegyen; szegyenérzet

ãpiãmãt|oo (~toma, ~oot, ~toma) XII mn – szegyentelen

ãr|tãã (~jã, ~tããã, ~tããse) VIII fn – bika

ãjtãetã (~tãããmã, ~tãããb, ~tãããz) IX verb – 1) latolgat; mérlegel; 2) találgat

ãtããi (~, ~t, ~se) VI mn – 1) gonosz; rossz; rosszindulatú; 2) haragos

ãjtããllã (~tãããmã, ~tããããb, ~tãããli) VIII verb – 1) mérges lesz; 2) megharagszik

ãtããũtãtãiã (~ũmã, ~ũb, ~zin / ~) V verb – megmérgesedik; 2) felboszszantja magát

ãtããinã|i|n (~ze, ~ssã, ~zee) XII mn – hirtelen; váratlan; meglepetésszerű

ãtããippigãã hsz – egyszerre; hirtelen

ãtããããã hsz – hirtelen; váratlanul; meglepetésszerűen

ãjtãã (~tãã, ~tãããã, ~tãããse) VIII fn – gonoszság; rosszaság

ãjvitã (~piãmã, ~piãb, ~piãz) IX verb – szegyenkezik; szegyélli maggát; **minua ~piãb** – szégyellem magamat

ãjãd (~d'd'e, ~it, ~ise) I fn Plur. – lakodalom; menyegzõ

ããlee hsz – hangosan

ããlek|az (~kaa, ~assa, ~kaasõ) XIII mn – hangos

ããles|sãã (~sãmã, ~ãb, ~in / ~si) IV verb – szavaz; rászavaz

ããljetã (~ããmã, ~ããb, ~ãz) IX verb – kiejt [hangot]; kimond

ããlettãũ|z (~ũ, ~ttã, ~ũse) XIV fn – hangosság

ããlj (~e, ~tã, ~ee) IX fn – hang; **õlla ~ez** – fecseg; locsog; cseveg

ããlãhãtããã (~ããmã, ~ããb, ~ãi) VI verb – kiejt [hangot]; kimond

ããree (gen) nu – hoz, -hez, -hõz, -ra, -re

ããress (gen) nu – tól, -tõl; -ról; -rõl

ããrjetã (~ããmã, ~ããb, ~ãz) IX verb – veszõdik; fãradozik

ããree (gen) nu – nãl, -nãl; -on, -en, -õn

ããrinã (~, ~ã, ~se) VIII fn – 1) hiãbavalõsãg; 2) veszõdãs; fãradozãs

Ö

öp|isä (~pizemä, ~pizeb, ~pizin / ~pizi) VIII verb – fecseg; locsog; cseveg

öri|sä (~zemä, ~zeb, ~zi) VIII verb – dünnyög; mormol

örtšäht|jää (~äämä, ~ääb, ~ii) VI verb – felébred; feléled

örtšätt|jää (~äämä, ~ääb, ~ii) VI verb – felébred; feléled

öräht|jää (~äämä, ~ääb, ~ii) VI verb – dörmög; mormog

öröläi|n (~ze, ~ssä, ~zee) XII fn – darázs [Vespinae]

ötsittämi|n (~ze, ~ssä, ~zee) XI fn – dadogás; hebegés

ötsit|tää (~tämä, ~äb, ~in / ~ti) IV verb – dadog; hebeg

Ü

ü|d'd'ii (~itime, ~d'd'it, ~itimee) XII fn – velő

ühessäm|jed (~ije, ~iit, ~iise) szn – kilenc [nem jelzői szerepű mondatrészként]

ühessämä|z (~ttoma, ~ttä, ~ttomaa) szn – kilencedik

ühes|jää (~säme, ~äät, ~sämee) szn – kilenc [önmagában és jelzőként]

ühesäättössömö|t (~ö, ~t, ~ö) szn – tizenkilenc

ühesäättössömö|z (~ttöma, ~tta, ~ttömaa) szn – tizenkilencedik

ühesää|tšümmen|tää (ühesäme tšümmene, ühesäättšümmen|tää, ühesämee tšümmenee) szn – kilencven

ühesäättšümmen|z (~ttoma, ~ttä, ~ttomaa) szn – kilencvenedik

ühez I hsz – együtt; közösen

ühez II (com) prep – együtt

ühis|ellä (~seemä, ~seeb, ~seli) VIII verb – egyesít

ühisselmo (~, ~a, ~o) II fn – egyesítés

ühis|sää (~sämä, ~äb, ~in / ~si) IV verb – egyesít

ühissü|z (~hse, ~ssä, ~hsese) X fn – 1) egyesülés; 2) egyesület

ühis|süü (~süümä, ~üb, ~süizin / ~sü) II verb – egyesül

üh|s (~e, ~tä, ~tee) szn – egy [jelzőként]

üh|si (~e, ~tä, ~tee) szn – egy [önmagában]

ühsinei|n (~ze, ~ssä, ~zee) XI mn – egyedüli; magányos

ühsineizü|z (~ü, ~ttä, ~üise) XIV fn – egyedüllet; magány

ühskört hsz – egyszer; egy ízben

ühstössömö|t (~ö, ~t, ~ö) szn – tizenegy

ühstössömö|z (~ttöma, ~tta, ~ttömaa) szn – tizenegyedik

ühte hsz – egybe

ühtäläi|n (~ze, ~ssä, ~zee) XI mn – egyenlő; egyforma; megegyező

ühä hsz – egyre; ~ **pahöpi** – egyre rosszabb; ~ **enäpi ja enäpi** – egyre nagyobb és nagyobb

üi|n (~ze, ~ssä, ~zee) XI mn – éji; éjjeli; éjszakai; ~ **zell aigall** – éjdzón

üleel hsz – fent

üleelt hsz – fentről

üleez hsz – fentre; fel

ülep|ji hsz kf – magasán; magasban

ülepäll hsz kf – feljebb; magasabban

ülepälle hsz kf – feljebb; magasabbra

üle|tä (~nemä, ~neb, ~ni) X verb – emelkedik; megemelkedik; növekszik

üleüdnää hsz – 1) teljesen; egészen; 2) tökéletesen

üliškoulu (~, ~a, ~u) II fn – egyetem; főiskola

üliöppila|z (~a, ~ssa, ~asö) XIII fn – egyetemista; főiskolás

ül|le (~tšee, ~lettä, ~tšeese) XIII fn – foka [Pinnipedia]

ül|letä (~tšäämä, ~tšääb, ~tšäz) IX verb – otthagyl; magára hagy

ümmär|koin (~kõizö, ~gõissa, ~kõisö) XI mn – kerek; kör alakú

ümmärt|jää (~äämä, ~ääb, ~ii) VI verb – 1) ért; megért; felfog; 2) kitálal; rájön

ümperitse hsz – körbe

ümpär (part) prep – körül

ümpärikkua hsz – körben

ümpäri|so (~zo, ~soa, ~soo) II fn – 1) környék; 2) környezet

ümpärü|z (~hse, ~ssä, ~hsese) X fn – 1) kerület [mértan]; körvonal; 2) kiterjedés [sikkeli]

üni|sä (~zemä, ~zeb, ~zi) VII verb – csipog

üpletä (~päämä, ~pääb, ~päzi) IX verb – ugrik

üplipiä (~pimä, ~ib, ~pizin / ~pi) II verb – ugrik

üplpü (~ü, ~püä, ~piü) II fn – ugrás

üpäh|ellä (~teemä, ~teeb, ~teli) VIII verb – ugrándozik; ugrál; szökdecsel

üpäht|jää (~äämä, ~ääb, ~ii) VI verb – leugrik; átugrik; felugrik; felszökik

ürit|tää (~tämä, ~äb, ~in / ~ti) IV verb – 1) próbál; megpróbál; kísérlet; megkísérlet; 2) törekszik; igyekszik

üritü|z (~hse, ~ssä, ~hsese) X fn – 1) próba; kísérlet; 2) vállalkozás

üvii hsz – jól

üvii meelii! – szívesen!

ü|vve (~ütee, ~vvettä, ~üteese) XIII fn – zúzmará; dér

üvä (~, ~ä, ~se) VIII mn – jó; **töväotan köikköa ~ä!** – minden jót kívánok!

üvässe|llä (~emä, ~eb, ~li) VIII verb – elbúcsúzik; búcsút vesz

üvässi (gen) nu – -nak, -nek; részére; számára

üvässii! – Isten veled! Isten veletek! Isten önnel! Isten önökkel! **jäämm(ü) ~!** – viszontlátásra!

üvää! aikaa! – minden jót!

üvü|z (~ü, ~ttä, ~üise) XIV fn – jószág

ü|ü (~ü, ~üt, ~hee / ~üzenä) I fn – éj; éjjel; éjszaka; ~ **ü kattö all** – az éjszaka / éj leple alatt

üünik|ka (~a, ~kaa, ~kaa) III fn – albérlő; lakó

üüpä|ivä (~ivä, ~ivää, ~iväse / ~änä) VIII fn – teljes nap

ü|ütüä (~ütümä, ~vvüb, ~ütü) II verb – zúzmarásodik; deresedik

üüt|letä (~tšäämä, ~tšääb, ~tšäz) IX verb – csibészkedik; csirkefogóskodik

üütšäri (~, ~ä, ~i) II fn – csibész; csirkefogó; jómadár; gazfickó; kópé

üüzenä hsz – éjjel; éjszaka; éjdzón

V.
MAGYAR-VÓT MINISZÓTÁR

A magyar-vót miniszótár használatához

A magyar-vót miniszótár forrásanyaga azonos a vót-magyar miniszótáréval.

Vélhetően a kereső által fontosnak tartott magyar szavak és vót megfelelőik sokszor hiányoznak ebből a magyar-vót miniszótárból, aminek forrásbeli okai vannak.

A felhasznált mű szótárrésze nem a modern nyelvészeti kutatások szerinti alapszókincset tekinti kiindulási alapnak, és a szógyakoriságról készült tanulmányok eredményeire sem volt tekintettel. Segíthet azonban a szójegyzék hiányainak kiküszöbölésében a rokon értelmű szavak szerinti pótlólagos rákeresés.

A magyar szó vót megfelelőjének a kiválasztását követően azt a vót-magyar miniszótárban legtöbbször vissza kell nézni, mert a vót szócikk és szókincskörnyezete mutat csak rá a pontosabb jelentésekre és az alak-tani sajátosságokra.

A szócikkeket nyitó magyar szavak alaktani kifejtése elmarad, hiszen e miniszótár használói ugyanúgy magyar érdeklődők lesznek, mint a vót-magyar részé, számukra pedig indokolatlan lenne a részletezés.

A vót szavak közül a ragozhatókat a megfelelő névszó- vagy igeragozási típus sorszáma követi dőlt római számmal.

Többször szögletes zárójelben külön dőlt betűs utalás (olykor a szófaj egyértelműsítése érdekében a szó-faj nevének rövidítése) segít a többféle értelmezési lehetőség feloldásában.

Azonos alakúság vagy többszófajúság esetében a magyar változatokat szétválasztott szócikkben közvetlenül a szótári alapalak után félkövér római számok jelölik, és ugyanez az eljárás a már elhomályosult jelentés-rokonság esetében is.

Több jelentés esetében a jelentéstanilag egymástól lényegesen eltérő vót változatokat arab számok különböztetik meg.



A, Á

ábécé – aakkõsso *II*
ablak – akkuna *III*
ablakpárkány – akkuna-pääälüz *XIV*
ábra – obraaza *III*
abrosz – lina *III*
acél – teräz *X*
ad – antaa *III*
adó – [állami bevétel] võro *II*
adódik – antautta *VII*
áfonya – fekete ~ musikaz *XIII*
ág – õhsa *V*
ágas *mn* – õhzikaz *XIII*
aggály – goíra *V*
aggódás – goíra *V*
aggódik – goíraa *III*
agy – aind *II*
ágy – makautši *II*; sántšü *II*; tila *III*; vuvvõ *XIII*
agyafúrt – kavala *VIII*
agyafúrtság – kavaluz *X*
agyag – savvi *VII*
ágyás – peentärä *VIII*
agyonüt – tappaa *III*
ah – ah
ahány – kui palʹo; mitoo
ahányadik – mõnõz
ahogyan – ku; kui
ahol – kuz
ahonnan – kuss
ahová – kuhõõ
ajaj – aijai
ajtó – uhsi *IX*
akar – tahtua *III*
akár – hoʹ
akárhány – kui mõnõz
akárhogy(an) – kuile
akárhól – kuzle
akárhonnan – kussale
akárhová – kuhõõle
akárki – tšen tahooz
akármelyik – kumple; mõni; mõnikaz *XIII*
akármennyi – kui mõnõz
akármí – mikäle
akármikor *nm* – kõõznile
akármilyen – millinle
aki – tšen
akkor – siiz
akol – lautta *III*
aktív – aktiivin *XI*

aktívan – aktiivizõssi
alá – ala
alacsony – matala *III*
alacsonyodik – alõta *X*
alak – [külsõ] forma *V*
aláp(zat) – aluz *X*; tüvi *VII*
alatt – 1) all; 2) [pl. viz; föld stb. vonatkozásában] alatsõ
alattomban – salamii
albérlõ – üünikka *III*
alfél – perze *XIII*
alig – tuskii
alkalmas – kõlpõin *XI*
alkalmatlan – kõlvatoo *XII*
alkalom – kõrta *V*
alkonyat – pimetikko *II*; ämärikko *II*
alkonyati – ämäre *VIII*
áll *I fn* – lõuka *V*
áll *II verb* – sõisua *III*
állandó – postojanno *VI*
állandóan – aina; alaltaa; alõzii
állat – žiivato *II*
állatkert – zooparkõ *II*
állkapocs – lõukaluu *I*
alma – õuna *V*
almafa – õunapu *I*
álmatlan – unõtoo *XII*
alól – 1) alt; 2) [pl. viz; föld stb. vonatkozásában] alõtsõ
álm – uni *IX*
alsó – alumõin *XI*
alszik – magõta *IX*
által – kautta
alul – all
alulra – ala
alulról – alt; alõtsõ
alvás – uni *IX*
amely – kumpa *V*
amennyi – kui palʹo; mitoo
ami – mi
amikor – ko; kõõz
amióta – tooss
ámul – imetellä *VIII*
ámulat – imetüz *X*
angol – angʹitšina *V*
angolna – ankõrjaz *XIII*
anya – emä *VIII*
anyácska – emüd *XIV*
anyóka – akka *III*
anyós – ämmä *VIII*
annyi – sitoo
apa – isä *VIII*

apóka – ukko *II*
após – ädʹä *VIII*
április – Aprilli *II*
apró – pikkarain *XI*
ár – [pénzbeni] hinta *III*; mahso *II*
arany *I fn* – kulta *V*
arany *II mn* – kultõin *XI*
arc – jumõ *II*; náko *II*; põhtši *VII*
arcátlan – julkõa *VI*
arcátlanság – julkõuz *XIV*
arcforma – naama *III*
árnyékszék – tšäümälä *VIII*
árpa – [gabona] õzra *V*
árpacipó – õzrikko *II*
árul – müvvä *I*
árus – müüjä *VIII*
árusítás – müümin *XI*
ás – kaivua *III*; põnkua *III*
ásít – aigutõlla *VIII*
aszály – põuta *III*
asztal – lauta *III*
asszony – 1) nain *XI*; naizikko *II*; 2) [férjezett nõ] frovva *V*
át – 1) läpi; 2) [térben] kautta
átad – antaa *III*
átalakít – muuntaa *IV*
átalakítás – muunnõz *X*
átlyukaszt – redʹittää *IV*
átsuhan – väitšähtää *V*
átugrik – üpähää *VI*
atya *I* – isä *VIII*
Atya *II* – [Isten] Isä *VIII*
augusztus – Augusti *II*
azelótt – eespäi; enne
azonban – a; ain; no
azonnal – järkiässi; kõhall; paraika
azután – perää; siiz

B

bácsi – dʹäädʹä *IV*
bagoly – kakku *II*
bal – kurõa *VI*
baleset – aavari *II*
baloldali – kurõa *VI*
balra – kurra
balta – tširvez *XIII*
bámulatos – imeteltävä *VIII*
bárány – pässi *II*; talli *VII*; võdna *V*
bárányka – tallikkõin *XI*
barát – dovarišša *III*; sõbra *V*
barátnó – sõbrakko *II*

barátság – sõbruz *XIV*
bárhogy(an) – kuile
bárhöl – kuzle
bárhonnan – kussale
bárhová – kuhõõle
bárki – tšen tahooz
bármelyik – kumple; mõni;
 mõnikaz *XIII*
bármennyi – kui mõnõz
bármi – mikäle; mi tahooz
bármikor – kõõznile
bármilyen – millinle
barom *fn* – karja *III*
bátor – jurmõ *II*; rõhkõa *VI*
bátorság – rõhkõuz *XIV*
báty – velli *VII*
becsap – [rászed] petellä *VIII*
becsapás – [rászedés] petoz *X*
becsuk – panna tšii
becsület – kunnia *VI*
becsületes – rehellen *XI*
befagy – jäätüä *II*
befed – kattaa *III*
befejez – lõpõttaa *IV*
befejeződik – lõppua *II*; lõpõuta
VII
befest – kraazgattaa *IV*
befüt – lämmitä *IV*
béget – mäkkiä *II*
béka – konna *V*
béke – rahu *II*
beken – võd'õlla *VIII*
békés – rahullin *XI*
béklyó – [lõra] kammitsa *VIII*
bekõt – situa *III*
bél – sooli *II*
beleegyezés – soossumuz *X*
beleegyezik – soossua *II*
belekapaszkodik – tarttua *V*
beletörődik – sopia *II*
bepiszkít – patškõta *IX*
bér – mahso *II*; palkka *III*
berkenye – pihlaja *VIII*
berüg – [részeg] umaltua *V*
beszél – 1) jutõlla *VIII*; 2) [vmilyen
 nyelven] pajattaa *VI*
beszélget – pajattaa *VI*
beszennyez – patškõta *IX*
betakar – kattaa *III*
beteg I *fn* – lāsijä *VIII*
beteg II *mn* – lāsivä *VIII*
betű – tširjai *XII*
betűrend – aakkõsso *II*

bevásárlás – õssõ *II*
bevásárol – õssaa *IV*
bevégez – lõpõttaa *IV*
bevégeződik – lõppua *II*
bevesz – [péznügü] võttaa *IV*
bevétel – [péznügü] võtto *II*
bezár – 1) panna tšii; 2) [befejez]
 lõpõttaa *IV*
bibircsók – süelmo *II*
bika – ärtšä *VIII*
bír – [birtokol] õmissaa *IV*
birka – lammaz *XIII*
bíró – suutija *VIII*
bíróság – suuto *II*
birtokában – alluz
birtokol – õmissaa *IV*
birtokos – õmissaja *VIII*
birtokosnó – õmissajakko *II*
bizalmatlan – ebäuskõin *XI*
bizalatlanság – ebäusko *II*
bizonyosság – vakaumuz *X*
biztonság – varmuz *XIV*
biztos I *hsz* – varmassi; tintšimättä
biztos II *mn* – varma *III*
biztosan – varmassi; tintšimättä
bog – sõlmu *II*
bogár – itikka *V*
bogyó – marja *III*
bojtorján – šupuz *XIII*
boka – tšedräluu *I*
bolha – tširppu *II*
bonbon – kanfetti *II*
borda – tšültšiluu *I*
borjú – vazikka *III*
boróka – kataga *III*
borotvál – ajaa partaa
borotválkozik – ajaa enele partaa
borsó – herne *XIII*
borz – mettsäsika *V*
bot – tšepi *II*
bóg – [állat] börisä *VIII*; müükkiä
II
bógés – [állaté] börizemin *XI*
bögöly – paarma *III*
bőkezű – antõll'az *XIII*
bőkezűség – antõll'azuz *XIV*
bölcs – älükaz *XIII*
bölcső – tšetšüd *XIV*
bór – iho *II*; nahka *III*
bőven – imossi
burgonya – maamuna *V*
búza – nisu *II*
büdös *fn* – haisõ *II*

bűn – sünti *II*
bűnös – sünnikaz *XIII*
bütykös – õhzikaz *XIII*
bűz – haisõ *II*
bűzlik – haisa pahalõ

C

cár – tsaari *II*
cárnó – tsaarikko *II*
cédrusfa – tšedrupu *I*
cél – maali *II*
céloz – tähetä *IX*
cicoma – ehüz *X*
cicomázás – ehteümin *XI*
cicomázik – ehteütä *VII*
cinke – mettsä araga *VIII*
cipel – vetähtää *VI*
cipő – [nõij] tšentšä *VIII*
ciprusfa – tšiparissi *II*
cívodás – riita *III*
cívódik – rid'õlla *VIII*
compó – õpõnkala *III*
copf – kassa *III*
cölöp – irsi *IX*
cukor – sahari *II*
cukorka – kanfetti *II*
cumi – imittsi *II*

CS

csak – tofko; vaa
csal – petellä *VIII*
család – pere *XIII*; seemee *XII*
családanya – perenain *XI*
családfő – peremeez *XIII*
csalán – nõkõn *XI*
csalás – petoz *X*
csalogány – salvõ *II*; sisava *VIII*
csapadék – saõ *XIII*
császármadár – metsä kana *III*
csata – tappõlu *II*
csatázik – tapõlla *VIII*
csavar *verb* – punua *III*; vääntää *IV*
csavarodik – vääntüä *V*
csekély – vähää
csekélység – peenüz *XIV*
cselekedet – teko *II*
cselekszik – tehä *VIII*
cselekvő – aktiivin *XI*
csend – tüüniüz *XIV*

csendben – vaiti
csendes – tüüni *IX*
cseng – heläyttää *IV*
csenget – elästüttää *IV*; heläyttää *IV*
csengő – tšellä *VIII*
csépp – tilka *III*
cséppen – tilkuttaa *IV*
cseppfolyós – nessemein *XI*
csere – vajóltaamin *XI*
cserél – vajóltaa *VI*
cserélődik – vahõlla *VIII*
cserépedény – pata *III*
csésze – naappa *III*
cseveg – õpisä *VIII*
csibe – põippõ *II*
csibész – üüttšäri *II*
csibészkedik – üütšetä *IX*
csicsereg – širisä *VIII*
csikó – varsa *III*
csikorog – prakisa *VIII*
csillag – tähti *VII*
csillog – väitšähtää *V*
csinál – tehä *VIII*
csinos – lusti *II*
csintalankodik – tehä koirutta
csintalanság – koiruz *XIV*
csip – 1) noppia *II*; 2) [*madár*] nottšia *II*
csipeget – nottšia *II*
csipked – nãpissää *IV*
csipog – ünisä *VII*
csipő *fn* – puuska *III*
csipős – [*íz*] söövüttävä *VIII*
csiripel – širisä *VIII*
csirke – põippõ *II*
csirkefogó – üüttšäri *II*
csirkefogóskodik – üütšetä *IX*
csoda – ime *XIII*
csodálatos – imeteltävä *VIII*
csodálkozás – imetüz *X*
csodálkozik – imetellä *VIII*
csók – suutõlõ *II*
csóka – šnäki *II*
csókol – suvvõlla *VIII*
csókolózik – suvvõlla *VIII*
csomó – rõukko *II*; sõlmu *II*
csomós – õhzikaz *XIII*
csont – luu *I*
csontváz – skeletti *II*
csoszog – arua *V*
csótány – prusakka *III*
csó – truba *V*

csökken – alõta *X*; peenentüä *II*; vähetä *X*
csökcent – peenentää *IV*; vähättää *IV*
csökönyös – enepäin *XI*
csökönység – enepäizüz *XIV*
csöpög – tilkkua *II*
csór – nokka *V*
csörgedezik – širisä *VIII*
csörömpöl – durisa *VIII*
csörömpölés – durisõmin *XI*
csúf – [*személy*] ilka *III*
csuka – autši *II*
csúnya – [*személy*] ilka *III*
csupán – toľko; vaa
csupasz – palʼʼaz *XIII*
csúszik – liukua *II*
csúszós – liukaz *XIII*
csúr aitta *V*; ratiz *XIII*
csütörtök – Nelläzpäivä *VIII*
csütörtökön – nelläzpäänä

D

dadog – õtšittää *IV*
dadogás – õtšittämin *XI*
dagad – turzottua *II*
dal – laulu *II*
dalnok – laulaja *VIII*
dalol – laulaa *III*
darab – kappalõ *XIII*; pala *III*
darázs – hörõläin *XII*; örõläin *XII*
daru – [*Grus grus*] kurtši *VII*
de – a; ain; no
december – D'ekaabri *II*
dél – 1) [*világtáj*] lõunaz *XIII*; 2) [*napszak*] lõunaz *XIII*
délkelet – kaakko *II*
délnyugat – etelä *VIII*
denevér – nahka-iiri *IX*; petoz-iiri *IX*
dér – üvve *XIII*
deresedik – üütüä *II*
derült – siitiä *VI*
dévérkeszeg – lahna *III*
deviza – d'evisi *II*
dézsa – lohanka *V*
diadal – võitto *II*
diák – õppilaz *XIII*
dicsekszik – kõrskua *II*
dicsekvés – kõrskumin *XI*
dicsőség – mainõ *XIII*
díjazás – mahso *II*

dísz – ehüz *X*
díszít – ehtiä *II*
disznó – sika *III*
divat – mooda *V*
dob *verb* – viskua *III*
doktor – [*orvos*] dohtari *II*
dolgozik – tüüttää *IV*
dolgozó *fn* – tüünikka *III*
dolog – 1) [*kézzel fogható*] azia *VI*; 2) [*tennivaló*] tüü *I*
domb – mättä *VIII*
dög – ruumiuz *X*
dörgés – bõrisõmin *XI*
dörmög – mõrisä *VIII*; õrähtää *VI*
dörög – bõrisa *VIII*
dörzsöl – õõrtaa *IV*
drága 1) kalliz *XIII*; 2) [*megszólítás*] kalliz *XIII*
dugóhúzó – väänikko *II*
durva – [*viselkedés*] alʼʼa *III*
durván – [*viselkedés*] alʼʼaltaa
duzzad – turzottua *II*
dünnög – õrisä *VIII*

E,É

-e? – vai
ebéd – lõunaz *XIII*
ebédel – lõunassaa *IV*
eddig – [*időben*] kaseessa
édes – makõa *VI*
édesanya – emä *VIII*
édesapa – isä *VIII*
ég I *fn* – taivaz *XIII*
ég II *verb* – põlõa *IV*
egér – iiri *IX*
égerfa – leppä *VIII*
égés – põlo *II*
egész – ehjä *VIII*; koko
egészen – aivonaa; kokonaa; sohsem; õikõõ; üleüdnää
egészség – terveüz *XIV*
egészséges – terve *XIII*
égő – [*lángoló*] tulikka *VIII*
egy – 1) [*önmagában*] ühsi; 2) [*jelzőként*] ühs
egybe – ühtee
egybevet – võrrõlla *VIII*; võrrõta *IX*
egyéb – muu
egyébként – ato
egyedüli – ühsinein *XI*

egyedüllét – ühsineizüz *XIV*
egyelőre – kuile
egyenes – šooru *II*
egyenesen – šooruu
egyenlö – ühtäläin *XI*
egyenruha – munderi *II*
egyesít – ühisellä *VIII*; ühissää *IV*
egyesítés – ühisselmo *II*
egyesül – ühissüä *II*
egyesülés – ühissüz *X*
egyesület – ühissüz *X*
egyetem – üliškoulu *II*
egyetemista – üliöppilaz *XIII*
egyező – ühtäläin *XI*
egyfolytában – öttśaa
egyforma – ühtäläin *XI*
egykor – enne
egyszer – ühell kõrtaa; ühskört
egyszerre – eti; ättšippigaa
együtt – kokko; kooz; parvöz; ühez
éhes – náltšäin *XI*
éhség – náltšä *VIII*
éjjel I fn – üü *I*
éjjel II hsz – üüzenä
éjjeli – üin *XI*
éjszaka I fn – üü *I*
éjszaka II hsz – üüzenä
éjszakai – üin *XI*
eke – adra *III*
el – poiz; väl'fää
él I fn – tšerä *VIII*
él II verb – 1) elää *IV*; 2) [vhol] asua *II*
elalszik – 1) makaahtaa *VI*; 2) [tüz; jěny] kussua *II*; sammua *II*
elámul – imetellä *VIII*
elbeszél – jutõlla *VIII*; pajattaa *VI*
elbeszélés – 1) [elmondás] jutto *II*; 2) [történet] jutto *II*
elbocsát – jättää poiz
elbódít – huimõta *IX*
elbúcsúzik – üvässellä *VIII*
elbújik – peittäütä *VII*
elcsendesedik – tüüntüä *II*
elcserél – vajõltaa *VI*
elcsúszik – liukua *II*
eldob – vizgahtaa *VI*
eldug – kõrjaa *IV*
elé – etee
elébe – vassaa
elég mn – põlõä *IV*
eléggé – ohto
elénekel – laulahtaa *VI*

elenged – laskõä *IV*
élnék – elokaz *XIII*
elér – 1) [vhová] jõvva *I*; 2) [eredményt] jõutua *II*
elérhetetlen – [eredményben] jõvvõto *XII*
elérhető – [eredményben] jõvvõkõz *XIII*
elérkezik – tulla *VIII*
élet – elo *II*
életkor – itšä *VIII*
eleven – elokaz *XIII*; eloza *VIII*
elfárad – väsüä *II*
elfekélyesedik – paizdõgoittaa *VI*
elfelejt – unõhtaa *VI*
elfut – kargata *IX*
elgurít – veeretää *IV*
elhallgat – vad'dõta *X*
elhelyezkedik – [térben] panõuta *VII*; sättiütä *VII*
elhisz – uskua *III*
elhord – vid'dä *I*
elhoz – vid'dä *I*
elhunyt – koolla *VIII*
elhunytt – koollud *XIV*
elinal – kargata *IX*
elindul – lähtiä *IV*
elítél – suutia *II*
eljegyzés – tšihla *III*
eljön – tulla *VIII*
eljut – jõvva *I*
elkábít – huimõta *IX*
elkerget – ajaa väl'fää
elkésik – kaugassua *II*
elkészít – tehä *VIII*
elkezd – 1) alkaa *III*; 2) [kezdõ össetett igeszervezet segédigéje] nõisa *VIII*
elkõlt – hukõta *IX*
elküld – lähettää *IV*; saattaa *IV*
elküldés – lähtõ *II*
ellenáll – vassussaa *IV*
ellenállás – vassusuz *X*
ellenben – a; ain
ellene – vassaa
ellenszegül – vassussaa *IV*
ellenszegülés – vassusuz *X*
ellop – vargassaa *IV*
elme – älü *II*
elmebeteg – hullu *II*
elmegy – lahguta *IX*; mennä tüveä; mennä poiz; tšävvä *I*
elmés – älükaz *XIII*

elmesél – pajattaa *VI*
elmond – jutõlla *VIII*
elmosolyodik – nagrastaa *VI*
elnémul – vad'dõta *X*
elolt – kusuttaa *IV*; sammuttaa *IV*
elolvas – lukõä *IV*
élõ – eloza *VIII*
elõbb – eestää
elõkészít – panna valmõõssi; valmissaa *IV*
elõl – eez
elõl – eess
elõlény – õlõntõ *II*
elõre – etee; eteez
elõrehalad – eetä *X*
elõre-hátra – eteez-tagaa
elõrõl – eess
elõszoba – euz *XIII*
elõtt – eez
elõvigyázatos – tarka *III*
elõvigyázatosan – tarkaa
elõzetesen – eestää
elpazarol – hukõta *IX*
elrejt – kõrjaa *IV*
elrejtõzik – peittäütä *VII*
elrendel – tšähtšä *IV*
elsõ – esimein *XI*
elsõsorban – esimeizezzi
elsõtétül – pimetä *X*
elsüllyed – uputa *IX*
elsüllyeszt – upottaa *IV*
elszalad – kargata *IX*
elszállít – väittää *IV*
elszegényít – lagassaa *IV*
elszõr – tšülvää *IV*
elszõrnyad – makaahtaa *VI*
eltávozik – lahguta *IX*
eltér – [vmiben] erota *IX*
eltitkol – salõta *IX*
eltorzít – muuntaa *IV*
eltör – lõhgõta *IX*
eltõrik – murtua *V*
elutasít – evetä *IX*; tšeelettä *VII*
elutasítás – tšeelettä *VII*
elutazik – lahguta *IX*
elütet – isuttaa *IV*
elüz – ajaa väl'fää
elvesz – panna poiz
elveszik – ukkua *II*
elveszt – ukõta *IX*
elvet – šülvää *IV*
elvisel – t'erppiä *II*
elvisz – vid'dä *I*; väittää *IV*

ember – inemin *XI*
emelet – jätaži *II*
emelkedik – ületä *X*
émelyeg – öhzöta *X*
emiatt – sene peräss
emlékezés – meeli *IX*
emlékezet – meeli *IX*; mälehtüz *X*
emlékszik – mälehtüä *II*
én *nm* – miä
ének – laulu *II*
énekel – laulaa *III*
énekes – laulaja *VIII*
énekesnő – laulakko *II*
enged – lasköa *IV*; töhtia *II*
engedély – lupa *V*
engedélyez – luvöta *IX*; töhtia *II*
ép – terve *XIII*
epe – sappi *II*
eper – maazikaz *XIII*
éppolyan – mokoma-sama
épület – maja *III*; oonö *XIII*
ér *fn* – [véredény] sooni *II*
érdekel – tšiinnossaa *IV*
érdeklődik – tšiinnossua *II*
érdeklődés – tšiinnossuz *X*
érdem – arvö *II*
erdő – mettsä *VIII*
erdőkár – rütöikko *II*
érkezik – tulla *VIII*
erő – jõud *XIV*; võimu *II*
erős – võimakaz *XIII*
erőtlen – ramotoo *XII*
ért – 1) [megért] ümmärtää *VI*; 2) [vmihez] özgöta *IX*
értékes – kalliz *XIII*
értekezlet – nõvvöttölu *II*
értelem – 1) [észbeliség] mertšitüz *X*; älü *II*; 2) [jelentése vminek] mertšitüz *X*
értelmes – älükaz *XIII*
érthetetlen – ebäselvä *VIII*
érzékeny – arka *III*
érzékenység – arkuz *XIV*
ézés – meeli *IX*
és – ja
esemény – tapauz *X*
eset – tapauz *X*
esik – 1) langöta *IX*; tökkua *V*; 2) [csapadék] sataa *III*
eső – vihma *III*
este I *fn* – öhtago *II*
este II *hsz* – öhtagona
ész – älü *II*

észak – põhja *V*
északkelet – tširre *XIII*
északnyugat – luvvö *XIII*
eszés – älükaz *XIII*
eszik – süvvä *I*
eszköz – azia *VI*
észt I *fn* – 1) [nyelv; nép] viro *II*; 2) [ember; férfi] virolain *XI*; 3) [nő] virakko *II*
észt II *mn* – viro
esztendő – voosi *IX*
etet – sööttää *IV*
etetés – söömin *XI*
étkezik – süvvä *I*
év – voosi *IX*
évezred – voosituhad
evolúció – evol'uuttsija *VIII*
évszázad – voosisata *VIII*
ez – se
ezer – tuhad
ezért – sene peräss
ezredik – tuhattömöz
ezüst I *fn* – öpöa *VI*
ezüst II *mn* – öpöin *XI*

F

fa – puu *I*
faág – öhsa *V*
faeke – adra *III*
fagy *verb* – jäätüä *II*; tšülmätä *X*
fagyaszit – kahnugoittaa *VI*
faházikó – tupa *V*
fajd – püü *I*
fájdalmas – tšipiä *VI*
fájdalom – tšipiüz *XIV*; tšipu *II*; vaiva *III*
fakorona – ladva *III*
fal *fn* – seinä *IV*
falat – kappalö *XIII*
falevél – lehto *II*
falu – tšülä *VIII*
fantázia – meelikuvituz *X*
fapad – laavõn *XI*
far – [testrészt] perze *XIII*
fáradozás – äärinä *VIII*
fáradozik – ääretä *IX*
farkas – susi *IX*
farok – äntä *VIII*
farokuszony – rooto *II*
fátyol – silkki *II*
fazék – pata *III*
fázik – palötaa *IV*
február – Fevraali *II*
fecseg – öpisä *VIII*
fecske – pääsko *II*
fedél – katto *II*
fehér – valköa *VI*
fej I *fn* – pää *I*
fej II *verb* – lühsää *IV*
fejleszt – tšehittää *IV*
fejlődés – evol'uuttsija *VIII*; tšehittüz *X*
fejlődik – tšehittüä *II*
fejsze – tširvez *XIII*
fekély – paizö *XIII*
fekete – mussa *V*
fekhely – makauttsi *II*; tila *III*; vuvvö *XIII*
fekszik – feziä *II*
fel – üleez
fél I *fn* – pooli *IX*
fél II *szn* – pooli *IX*
fél III *verb* – irmua *II*; irmuta *IX*; pellätä *IX*
felad – [postán] saattaa *IV*
feladó – [postai] saattaja *VIII*
felás – põnkua *III*
felborít – rikkua *III*
felborul – kukörтуа *V*
félcipő – [női] tuflí *II*
felcserél – vajötaa *VI*
feldízít – ehtiä *II*
felé – poolöð; vassaa
felébred – örtšähtää *VI*; örtšättää *VI*
felejt – unöhtaa *VI*
felel – vasöta *IX*
feléled – örtšähtää *VI*; örtšättää *VI*
félelem – irmu *II*
felelet – vassauz *X*
félelmetes – irmuza *VIII*
felemel – nossaa *IV*
felemelkedik – nõisa üleez
felerészben – poolöõssa
feleség – nain *XI*
feleslegesen – turaa
felfog – [megért] arvua saavva; ümmärtää *VI*
felgyújt – põlöttaa *IV*
felhagy – [vmivel] jäävvä poiz
felhasznál – tšäüttää *IV*
felhevül – lämmetä *X*
félhold – kuusarvi *VII*
felhó – pilvi *VII*
félíg – poolöõssa

feljebb – 1) [hol?] ülepälli; 2) [hová?] ülepälle
felkel – nõisa üleez
felkészt – valmissaa *IV*
felkésztül – valmissaa *II*
felkiált – räägahtaa *VI*
felmászik – nõisa *VIII*
felmegy – nõisa *VIII*
felmelegsik – lämmetä *X*
felmond – [dolgezonak] jättää poiz
felnevel – kazvattaa *IV*
felnyit – avõta *IX*
felöl – poolõss
felöltõ – kauhtõna *III*
felöltõzik – sõpõuta *VII*
felöltõzitet – sõvõttaa *IV*
felszánt – tšüntää *IV*
felszed – nossaa *IV*
felszedelõzkdik – kooriuta *VII*
félszigt – poolisaari *VII*
feltehetõ – õlõtõttava *VIII*
feltételez – õlõttaa *IV*
feltételezés – õlõtuz *X*
feltételezhetõ – õlõtõttava *VIII*
feltevés – õlõtuz *X*
feltúnik – ilmetä *X*
felugrik – üpäättää *VI*
felvesz – 1) [vhonnan] nossaa *IV*;
 2) [ruhafélé] panna *VIII*
fenék – [iestrés] perze *XIII*
fennmarad – sääülüä *II*
fent – üleel
fentról – üleelt
fény – paisõ *XIII*; valo *II*
fenyeged – uhgõta *IX*
fenyegetés – uhka *V*
fénylik – paissaa *III*; väittsüä *II*
fenyõ – kuusi *VII*; petäjä *VIII*
fenyves – kuuzikko *II*; petäzikko *II*
férfi – meez *XIII*
férj – meez *XIII*
fest – kraazgattaa *IV*
festék – kraaska *III*
fésül – sukõa *IV*
fésülkdik – päät sukõa
fészek – pesä *VIII*
fészter – aitta *V*
feszter – tširiä *VI*
fiatal – noori *IX*
fiatalabb – noorõpi *VIII*
fiatalasszony – noorikko *II*
fiatalember – noormeez *XIII*
fiatalodik – noorõta *X*

fiatalság – [életkor; étletszakasz] nooruz *XIV*
figyel – vaatõlla *VIII*
finn I fn – 1) [nép; nyelv] soomi *VII*; 2) [ember; férfi] soomalain *XI*; 3) [nõ] soomakko *II*
finn II mn – soomõ
finnül – soomõssi
fiú – 1) pojo *II*; 2) [vkinek a gyermeke] poika *V*
fivér – velli *VII*
fizet – mahsaa *III*
fizetés – mahso *II*; palkka *III*
fog I fn – [rágószerv] ammaz *XIII*
fog II verb – [kézzel] pitää *IV*; püütää *IV*
fog III verb – [a jövő idő segédigéje] lid'da *I*
fogantyú – kõrva *VIII*
fogoly – [Perdix perdix] põltokana *III*
fojt – tukõhtuttaa *IV*
fóka – ülle *XIII*
foliadék – nese *XIII*
folyékony – nesseemein *XI*
folyó fn – jõtši *VII*
folyosó – euz *XIII*
folyótorkolat – jõgõ suu
folytat – jatkaa *IV*
folytatás – jatkamin *XI*
folytatódik – tšessää *IV*
folyton – aina; alaltaa
fon – pletittää *IV*
fordít – tõlttsia [nyelvet] *II*
fordul – tšääntüä *II*
forgács – päre *XIII*
forгат – väántää *IV*
forma – forma *V*
forog – väántüä *V*
forró – tšihva *III*
fortély – kavaluz *X*; võtõ *XIII*
fortélyos – kavala *VIII*
föderáció – federaattsija *VIII*
főiskola – üliškoulu *II*
főiskolás – üliõppilaz *XIII*
főkötõ – tšeptšikka *VIII*
föld I – maa *I*
Föld II – Maa *I*
földieper – maazikaz *XIII*
földkunyhó – zemfänka *VIII*
földműves – tšüntäjä *VIII*
főnök – pää *I*
fösvény – raattsimatoi *VI*

föz – tšihuttaa *IV*
friss – toorõ *XIII*
fúj verb – puhua *III*
fukar – raattsimatoi *VI*
fundamentum – aluz *X*
furcsa – õuto *II*
furcsaság – õutuz *XIV*
fúró – väänikko *II*
fut – joohsa *VIII*; pagõta *X*
futkos – joonitõlla *VIII*
fú – rooho *II*
függelék – lisä *VIII*
fül – 1) [hallószerv] kõrva *VIII*; 2) [hordozható dologé] kõrva *VIII*
fülemüle – salvõ *II*; sisava *VIII*
fülesbagoly – kattikakku *II*
fürdik – peseüä *VII*
fürdő – [helyiség] tarõ *XIII*
fütõl – nõgõta *IX*
füt – lämmitä *IV*
fütyül – vingahtaa *VI*; vinkua *II*
fűzfa – paju *II*; urpa *V*

G

galamb – gul'u *II*
galambgomba fn – siini *IX*
gallér – kagluz *X*
gally – õhsa *V*
ganéj – valo *II*
gát – sulku *II*
gazda – õmissaja *VIII*
gazdag – rikaz *XIII*
gazdagság – rikkauz *XIV*
gazdasszony – õmissajakko *II*
gazfickó – üüttšäri *II*
gereblye – arava *V*
gerenda – irsi *IX*
gerinc – seltšäluu *I*
gesztikuláció – žesti *II*
gomba – griba *V*; obahka *VIII*
gond – ooli *IX*
gondol – duumõta *IX*
gondolat – mõtõ *XIII*
gondos – oolõllin *XI*
gondosan – oolõka
gondoskodik – oolõhtia *II*
gondoskodás – ooli *IX*
gondtalan – oolimatoõ *XII*
gondterhelt – oolõva *VIII*
gonosz – ätšia *VI*
gonoszság – ättšä *VIII*

goromba – al'fa *III*
gorombán – al'faltaa
gödör – kooppa *V*
görbe – tšiperä *VIII*
görcs – kramppi *II*
görény – harikka *III*
göz – leülü *II*
gőzfördő – tarō *XIII*
gurít – veeretellä *VIII*

GY

gyakorlás – arjotuz *X*
gyakorol – arjottaa *IV*
gyakran – uzōi
gyalog – jalkazōō
gyanta – vaikko *II*
gyapjú – villa *III*
gyár – fabrikka *III*
gyarapít – lizeta *IX*
gyarapodik – lisäütä *VII*
gyász – leinä *IV*
gyáva – pläta *V*
gyermek – lahsi *IX*
gyermekkor – lahzuz *XIV*
gyertya – tšüünteliä *VI*
gyilkosság – tappamin *XI*
gyógyul – parata *X*
gyomor – maku *II*; vassalaukku *II*
gyors – ruttoza *VIII*; tšiiire *XIII*
gyorsan – tšiiireessi
gyorsaság – rutto *II*; tšiiire *XIII*
gyökér – juuri *IX*
gyöngy – 1) [szem] elmi *VII*; 2) [sor] elmed *VII*
gyötör – tšiužōta *IX*
gyötrelem – tšiuza *III*
gyóz – vōittaa *IV*
győzelem – vōitto *II*
gyújt – kogota *IX*
gyülekezik – aikua *III*
gyülés – kokouz *X*
gyűrű – [ujjon] sōrmuz *X*

H

ha – ko; kui; vai
habár – hoř
háború – sōta *V*
háborúzik – sōd'd'ōlla *VIII*
hagy verb – jättää *IV*

hagyma – luukka *VIII*
haj *fn* – ivuz *X*
hajadonfött – pal'pai päi
hajdan(án) – eelmuinaa; enne
hajfonat – kassa *III*
hajít – viskua *III*
hajlít – taivuttaa *IV*
hajlott – tšiperä *VIII*
Hajnalcsillag – Koitáhti *VII*
hajol – taipōta *VII*
hajt – [terel] ajaa *III*
hajtóka – linti *II*
hal *fn* – kala *III*
halacska – kalakkōin *XII*
halad – [közlekedési eszközön] ajaa *III*; ajōlla *VIII*
halál – surma *V*
halánték – ōhima *II*
halász – kalanikka *III*
halászháló – vōrkkō *II*
halászsas – merikotka *III*
hall verb – kuulla *VIII*
hallás – kuulo *II*
hallatszik – kuulua *II*
hallgat – [vmit; vkit] kuunnōlla *VIII*
hallgató – [felsőfokú] üliōppilaz *XIII*
háló – vōrkkō *II*
halogat – viivüttää *IV*
halom – mättä *VIII*; rōukko *II*
halott – koollud *XIV*
hamarosan – pigaa
hámigaszj – rinnuz *X*
hamu – tuhka *V*
hamutartó – tuhgakuppi *II*
hanem – no
hang – ääli *IX*
hangos – ääleka *XIII*
hangosan – äälece
hangosság – äälettšüz *XIV*
hangulat – meeli *IX*
hangya – siblikaz *XIII*
hány I nm – kui pal'fo; mitōo
hány II verb – ōhzōta *X*
hányadik – mōnōz
hanyatt – 1) [hátára] sellälee; seltšäse; 2) [háton] sellällää; selläz
haragos mn – ätšiiä *VI*
haragszik – suuttua *II*
harang – tšellä *VIII*
harap – purra *VIII*
harapás – puraizu *II*
harc – tappōlu *II*

harcol – sōd'd'ōlla *VIII*; tapōlla *VIII*
harcsa – mōnni *II*
harkály – kora *III*
harmadik – kōlmōz
harmat – kase *XIII*; kasō *XIII*
harminc – kōmtšümmentä
harmincadik – kōmtšümmenāz
három – 1) [önmagában és jelzőként] kōm; 2) [nem jelzői szerepű mondatrészként] kōlmōd
háromszáz – kōmsataa
háromszázadik – kōmsaaz
hársfa – niini *VII*
has – vassa *III*
hasadás – saro *II*
hasadt – sarōin *XI*
hasmánt – alassui
hasonló – náköin *XI*
hasonlóság – vōrtōlu *II*
használ – tšäüttää *IV*
használhatatlan – kōlvatoo *XII*
használható – kōlpōin *XI*
hasztalanul – turaa
hat *szn* – 1) [önmagában] kuusi; 2) [jelzőként] kuuz; 3) [nem jelzői szerepű mondatrészként] kuvvōd
hát I fn – nivu *II*; seltšä *VIII*
hát II msz – jo
hatalom – vōimu *II*
határ – kokka *V*; raja *III*
határidő – aika *III*
hátgerinc – seltšäluu *I*
hatodik – kuvvōz
hátra – tagaa; takaz
háttral – tagata *X*
hátsó I fn – [testrészt] perze *XIII*
hátsó II mn – takumōin *XI*
hátul – takanna
hátulról – takaa
hátulsó – takumōin *XI*
hatvan – kuuztšümmen-tä
hatvanadik – kuuztšümmenāz
hattyú – luikkōkō *II*
havas – lumōkaz *XIII*
ház – koto *II*; maja *III*
haza *hsz* – kotoo
háziállat – karja *III*; žiivato *II*
háziasszony – perenain *XI*
házigazda – peremeez *XIII*
hazulról – kotua
hebeg – ōtsittää *IV*
hebegés – ōtsittämin *XI*
hegy – [domborzat] mätsi *VII*

héja – kulli *II*
hely – paikka *III*
helybéli – tätšälein *XI*
helyes – [hibátlan] öikööllin *XI*
helyesen – [hibátlanul] öikö
helyez – panna *VIII*
helyreáll – sättiütä *VII*
helyszúke – ahtauz *XIV*
henceg – kõrskua *II*
hencegés – kõrskumin *XI*
hencegő – kõrskuri *II*
hét I *fn* – [időegység] nätilä *VIII*
hét II *szn* – 1) [önmagában és jelzőként] seitsee; 2) [nem jelzői szerepben] seittsemed
hetedik – seittsemez
hétfő – Esimeizpäivä *VIII*; Esmezartši *VII*
hétfőn – esmezargõna
hétköznapi *fn* – artši *VII*
hétköznapi *II* *hsz* – argõna
hetven – seitseetšümmentä
hetvenedik – seitseetšümnenäz
hever – feziä *II*
hiába – turaa
hiabavalóság *fn* – äärinä *VIII*
híd – silta *III*
hideg I *fn* – tšülmä *VIII*
hideg II *mn* – tšülmä *VIII*
hímnem – mehin sukupooli
hímez – vöšõfka *III*
hint – tšülvää *IV*
hinta – leekku *II*
hintázat – löökuttaa *VI*
hipotetikus – ölöttötava *VIII*
hipotézis – ölötüz *X*
hírnév – mainõ *XIII*
hirtelen I *hsz* – eti; ätšippigaa; ätšiiää
hirtelen II *mn* – ättšinäin *XII*
hisz *verb* – uskua *III*
hit – usko *II*
hiúz – ilvessussi *II*
hív *verb* – kuttsua *II*
hívó – uskõin *XI*
hó – [csapadék] lumi *IX*
hogy *ksz* – etti
hogy(an) – ku; kui
hogya – štobõ
hol – kuz
hold I – [bolygókísérõ] kuu *I*
Hold II – Kuu *I*
holló – ronka *V*

holnap *hsz* – oomõnna
holnapi – oomin *XI*
holnapután – oomõdperäa
hólyag – rakko *II*
hombár – ratiz *XIII*
homlok – õttsa *VIII*
homok – liiva *III*
hónap – kuu *I*
honnan – kuss
honvagy – itšävä kotoa
hord – kanta *III*
hordó – tünñuri *II*
horgászik – õntšia *II*
horgony – ankkuri *II*
horkol – krooznõta *IX*
horkolás – kroosnaamin *XI*
horog – õntši *VII*
hosszú – pittšä *VIII*
hosszabbítás – jatkamin *XI*
hosszúság – pitštšüz *XIV*
hótorlasz – tšinõz *X*
hová – kuhõ
hóvihar – lumisää *I*; tuisku *II*
hozzáad – lizeta *IX*
hozzaértés – õskaamin *XI*
hozzáfog – alkaa *III*; nõisa *VIII*
hozzászokik – tottua *II*
hörgõ(k) – bronhad *III*
hőség – lämmii *XII*
húgyhólyag – kusirakko *II*
hull – langõta *IX*; tõkkua *V*
hulla – ruumiuz *X*
hullám – lainõ *XIII*
hullámszik – lainõhtaa *VI*
hús – liha *III*
húsvét – Enipäivä *VIII*
húsz – kahstšümmentä
huszadik – kahstšümnenäz
húz – venuttaa *IV*; vetää *IV*

I, Í

ide – tänne
idegen – vöõraz *XIII*
idejében – aigoiss
idevalósi – tätšälein *XI*
idő – 1) [múló jelenség] aika *III*;
 2) [időjárás] ilma *III*
idõben – aigoiss
időjárás – ilma *III*
ifjabb – noorõpi *VIII*
ifjú – noori *IX*

ifjúság – [életkor; életszakasz] nooruz *XIV*
igaz – õikõa *VI*; õikõöllin *XI*
igazhitóság – õikõausko *II*
igazság – tõsi *IX*; õikõuz *XIV*
igazságos – õikõa *VI*; õikõöllin *XI*
igen – daa
ígéret – lupa *V*
igyekszik – püvvä *I*; urrettää *IV*
ijedezik – eittäütä *VII*
ijeszt – põlõtõlla *VIII*
illat – haju *II*
illatozik – haisa *VIII*
illik – [vmihez] sopia *II*
ilyen – kammuga *III*
íme – vot
indul – lähtiä *IV*
ing – tšiuuto *II*
ingovány – soo *I*
inkább – enäpi
inkeri – [ember] ägrämõin *XI*
innen – täält
ínség – kõühüz *XIV*
ínséges – kõühä *VIII*
ír *verb* – tširjottaa *IV*
irány – pooli *IX*
írás – tširjallizuz *XIV*
írásbeli – tširjallin *XI*
írásbeliség – tširjallizuz *XIV*
irha – nahka *III*
irodalmi – tširjallin *XI*
irodalom – tširjannuz *XIV*
is – tši
iskola – škoulu *II*
ismer – tuntia *IV*; täätää *IV*
ismeretlen – tuntõmatoo *XII*
ismerkedik – tutussua *II*
ismerős – tuttava *VIII*
ismét – taaz
istálló – lautta *III*
isten I – jumala *V*
Isten II – Jumala *V*
iszákos – jooppuri *II*
iszik – juvva *I*
ítél – suutia *II*
ítélkezik – suutia *II*
itt – tääll
ittas – joopunnud
itteni – tätšälein *XI*
ithon – kotonna
ívás – joomin *XI*
izom – muskula *III*
izzad – higõssua *II*

izzadság – hitši *VII*
izzadt – hitšin *XI*
izsor I *fn* – 1) [*nyelv*; *nép*] izora
VIII; 2) [*ember*; *férfi*] izoralain
XI; 3) [*nő*] izorakko *II*
izsor II *mn* – izora

J

január – Janvaari *II*
jár – [*megy*] tšávvä *I*
játék – mäntšü *II*
játszik – mäntšiä *II*
javít – praavittaa *IV*
jávorfa – vaahtöra *III*
jávorszarvas – irvi *VII*
jég – jää *I*
jégcsap – tilkő *XIII*
jégdara – jäätikko *II*
jégeső – ragő *XIII*
jegyzők – lugöttölu *II*
jel – signaalō *II*; tähti *VII*
jelentéktelen – vähäin *XIII*
jellem – loonnō *XIII*
jó – üvä *VIII*
jobb I – [*minőség*] parōpi *VIII*
jobb II – [*irány*] öikōa *VI*
jog – öikōuz *XIV*
jókívánság – önnittölu *II*
jól – üvii
jóllakott – tšülläin *XI*
jómadár – üttšäri *II*
jómód – rikkauz *XIV*
jóság – üvüz *XIV*
jóság – karja *III*
jótáll – tagōta *IX*
jön – tulla *VIII*
jövőre – tulavoonna
juh – lammaz *XIII*
juharfa – vaahtöra *III*
július – Juuli *II*
június – Juuni *II*
jut – [*vmilyen eredményre*] jōutua *II*

K

kacag – nagraa *III*
kacagás – nagru *II*
kacs – kōrsi *IX*
kacsa – sorsa *V*
kakas – kukkō *II*

kakukk – tšäko *II*
kalap – šlääppi *II*
kalapács – vasara *III*
kalauz – [*járművön*] saattaja *VIII*
kályha – ahjo *II*
kanál – luzikka *VIII*
kancsó – kukšina *V*; tšippo *II*
kap – saavva *I*
kapaszkodik – tarttua *V*
káposzta – kapussa *III*
kapu – veräjäd *VIII*
karima – [*ruházat*] linti *II*
karmol – raapia *II*
karmolás – naarmu *II*
karó – seiváz *XIII*
karom – tšüüsi *IX*
kása – rooppa *V*
kasza – viikatō *XIII*
katicabogár – jumalaa lehmä *VIII*
katlan – kattila *III*
kátrány – vaikko *II*
kavics – tšivikkōin *XI*
kecske – vooho *II*
kedd – Töispäivä *VIII*; Töizartši *VII*
kedden – toispäänä; töizargōna
kedv – meeli *IX*
kedves – kalliz *XIII*
kefe – arja *III*
kefesörte – arjaz *X*
kegyelem – armahuz *X*
kegyelmez – armahtaa *VI*
kék – sinin *XI*
kelés – [*orvostan*] paizō *XIII*
kelet – [*égtáj*] itä *VIII*
kell – pitää *IV*; tarviz; vajaa
kemence – ahjo *II*
kemény – köva *VIII*
kémény – truba *V*; turu *II*
ken – vōd'd'ōlla *VIII*
kender – kaņevo *II*
kendő – rätti *VII*
kenés – vōitōlu *II*
kengyel – jalgoo *XIII*
kenőcs – vōd'd'ō *XII*
kenyér – leipä *IV*
kép – obraaza *III*
képesség – jōud *XIV*
képzlet – meelikuvituz *X*
kér – anua *V*; tšüsüä *II*
kérdés – tšüsümüz *X*
kérdez – tšüsüä *II*
kérdezget – tšüzütellä *VIII*
kérdezősködik – tšüsellä *VIII*

kéreg – koori *II*
kerek – ümmärkōin *XI*
kerék – rataz *XIII*
kérem – tšüzün
keres – öttšia *II*
kérés – tšüsümüz *X*
keresés – öttsgio *II*
kereszt – rissi *II*
keresztbe(n) – rissii
keresztel – rissia *II*
keresztelés – rissimin *XI*
kereszteletlen – rissimätoo *XII*
kereszttség – rissimin *XI*
keresztül I *hsz* – kautta
keresztül II *nu* – läpi
keresztül-kasul – öttssaa
kerget – ajaa *III*
kerítés – aita *III*
kérkedés – kōrskumin *XI*
kérkedik – kōrskua *II*
kert – saatu *II*; tara *III*
kerül – [*vmennyibe*] mahsaa *III*
kerület – [*mértan*] ümpärüz *X*
keserű – karkōa *VI*
késik – kaugassua *II*
keskeny – ahaz *XIII*
keskenység – ahtauz *XIV*
késlekedik – viipüä *V*
késletet – viivüttää *IV*
késői – i'l'aa *III*
későn – i'l'aa
készakarva – meelii
keszeg – latika *V*
készít – tehä *VIII*
kesztyű – 1) tšinnaz *XIII*; 2)
 [*ötujjas*] sōrmikaz *XIII*
készül – [*vmire*] valmissua *II*
készülődik – valmissua *II*
kételkedés – kahtōluz *X*
kételkedik – kahōlla *VIII*
kétely – kahtōluz *X*
kétségkívül – tintšimättä
kétségtelenül – tintšimättä
kettő – 1) [*önmagában*] kahsi; 2)
 [*jelzőként*] kahs; 3) [*nem jelzői*
szerepű mondatrészként] kahōd
kéve – kupo *II*
kever – mäšetä *IX*
keverék – mäššäüz *X*
keverés – mäššäüz *X*
kevés – mitoo; vähää
kéz – tšäsi *IX*
kezd – alkaa *III*

kezdés – alku *II*
kezdlet – alku *II*
kezeskedik – tagöta *IX*
kézfej – tšämmäle *XIII*
ki I *hsz* – akkunala; poiz
ki II *nm* – tšen
kiabál – rääkua *II*
kialszik – sammua *II*; kussua *II*
kiált – räägahtaa *VI*
kiáltozik – rääkua *II*
kiás – kaivua *III*
kicsavar – väántää *IV*
kicserél – vajoltaa *VI*
kicsi – peeni *VII*
kicsiség – peenüz *XIV*
kidob – vizgahtaa *VI*
kiegészítés – lisä *VIII*
kiegyenesedik – öd'd'öta *IX*
kiegyenesít – öd'd'issaa *IV*
kiejt – [*hangot*] ääletä *IX*; äälähtää *VI*
kifárad – väsüä *II*
kifejleszt – tšehittää *IV*
kifejlődik – tšehittää *II*
kifest – kraazgattaa *IV*
kifizet – mahsaa *III*
kifog – [*halat*] püütää *IV*
kígyó – gaada *III*; mato *II*
kihasznál – tšäüttää *IV*
kihúz – tšiskua *III*
kiiszik – rüüpätä *IX*
kijavít – praavittaa *IV*
kikérdez – tšüsellä *VIII*
kilenc – 1) [*önmagában és jelzőként*] ühesää; 2) [*nem jelzői szerepben*] ühessäméd
kilencedik – ühessämáz
kilencven – ühesääätšümmentä
kilencvenedik – ühesääätšümmentä
kimond – ääletä *IX*; äälähtää *VI*
kimos – pesä *VIII*; tšülvettää *IV*
kín – tšiuza *III*
kincs – aarrö *XIII*
kínoz – tšiuzöta *IX*
kint – akkunall; kujall; väl'fáz
kintre – akkunala; kujalö; väl'fää
kintről – akkunalt; kujalt; väl'fäss
kinyílik – avöuta *VII*
kinyít – avöta *IX*; panna avö
kinyújt – öd'd'issaa *IV*
kinyújtózik – ringotölla *VIII*
kinyúlik – öd'd'öta *IX*; öd'd'öta *X*
kiolt – kusuttaa *IV*; sammuttaa *IV*

kiöltözés – ehteümin *XI*
kiöltözik – ehteütä *VII*
kipirosít – kaunissaa *III*
kis – peeni *VII*
kiságy – sännükköin *XII*
kisasszony – freüli *II*
kisbabasapka – [*kötött*] müttü *II*
kisebb – peenepe *VIII*
kisebbedik – vähetä *X*
kisebbít – vähättää *IV*
kísérlet – üritüz *X*
kisfiú – pojukköin *XII*
kisimít – öd'd'issaa *IV*
kisimul – öd'd'öta *IX*; öd'd'öta *X*
kiskocsi – rattaad *XIII*
kislány – tüttärikkö *II*
kisleányka – tüttärikköin *XII*
kisöpör – lakaisa *VIII*
kitalál – [*megfejt*] ümmärtää *VI*
kitép – tšiskua *III*
kiterjedés – tilavuz *XIV*
kitisztít – kasia *II*
kitisztul – kasiuta *VII*
kiürít – tühjettää *IV*
kiúz – ajaa väl'fää
kíván – anua *V*; oolia *II*; tövöttaa *IV*
kivilágosodik – selletä *X*; selvitä *IX*
kivirágozik – elkottsaa *IV*;
ed'd'itstsää *IV*
kívül – akkunall; kujall; väl'fáz;
övvöll
kívülre – akkunala; kujalö; väl'fää;
övvöllö
kívülről I – [*kintről*] akkunalt;
kujalt; väl'fäss; övvölt
kívülről II – [*memorizálva*]
mälehtühsessi
kocsány – körsi *IX*
kocsirúd – aiza *III*
kondér – kattila *III*
konfetti – kanfetti *II*
konok – enepäin *XI*
konokság – enepäizüz *XIV*
konyha – köökki *II*
kopasz – bulipää *I*
kópé – üüttšäri *II*
kopog – koputtaa *IV*
kopogás – koputuz *X*
koponya – pääluu *I*
kor – [*életkor*] itšä *VIII*
korai – varain *XI*
korán – varai
kordé – rattaad *XIII*

kormány – [*szervezet*] allituz *X*
korsó – kukšina *V*; tšippo *II*
korty – neeläüz *X*
kovács – seppä *VIII*
kovácsol – takua *III*
kő – tšivi *VII*
köcsög – pata *III*
köd – utu *II*
köhög – tšöhiä *II*
köhögés – tšöhä *VIII*
köldök – napa *V*
költemény – virsi *II*
könyök – tšünnär *IX*
könyv – tširja *III*
könny – pisara *VIII*
könnyen – tševüssi
könnyű – tševüd *XIV*
köpeny – kauhtöna *III*
körbe(n) – ümpärikkua
körisfa – saarni *VII*
környék – ümpäriso *II*
környezet – ümpäriso *II*
köröm – tšüüsi *IX*
körül – ümpär
körülbelül – nöi
körvonal – ümpärüz *X*
köszönöm – passibo
köt – situa *III*
köteg – kupo *II*
kötelék – siö *XIII*
kötény – pollö *II*
kötés – siö *XIII*
kötőfék – kammitsa *VIII*
kövér – jämiä *VI*; razvakaz *XIII*
követés – jämiüz *XIV*
következésképpen – nenni
következtében – voossi
közé – välii
közelében – litši; öhii
közép – tšehsi *II*
középen – tšehzinää
középpont – tšehsi *II*
középső – tšehzimein *XI*
közlekedik – ajaa *III*; ajölla *VIII*
közlemény – ilmottamin *XI*
közlés – ilmottamin *XI*
közöl – ilmottaa *IV*
közösen – parvöz; ühez
köz(öt) nu – tšehsi; väliz
központ – tšehsi *II*
központi – tšehzimein *XI*
község – tšülä *VIII*
közül – väliiss

krumpli – maamuna *V*
kulcs – vōtii *XII*
kullanes – puukki *VII*
kunyhó – tupa *V*
kupac – rōukko *II*
kupica – rúmka *V*
kurgán – tšääppä *VIII*
kút – kaivo *II*
kutat – õttsia *II*
kutatás – õttsigo *II*
kutya – koira *V*
küld – lähettää *IV*; saattaa *IV*
küldés – lähtö *II*
különbözik – erota *IX*
különös – õuto *II*
különösség – õutuz *XIV*
kürtő – truba *V*
küszöb – tšünnüz *X*

L

láb – jalka *III*
lábadozik – parata *X*
lábujj – varvaz *XIII*
lágý – pehmiä *VI*
lajstrom – lugõttõlu *II*
lajtorja – trappu *II*
lakat – lukko *II*
lakó – üünikka *III*
lakodalom – ääd *I*
lakos – üünikka *III*
lándzsahal – kuha *III*
láng – leettši *II*
lángol – lõõzgõta *IX*
lángolás – põlo *II*
lángoló – tulikka *VIII*
lány – 1) tüttö *II*; 2) [*vkinek a gyereke*] tütar *IX*
lap – lehotšüлтši *VII*; tšüлтši *VII*
láp – soo *I*
lapály – noro *II*
lapát – lappia *VI*
lassan – itaassi
lassú – iaz *XIII*; il'fõkkõin *XII*
lát – nähä *VIII*
látogat – kattua *III*
látogató – kattsoja *VIII*; võõraz *XIII*
latolgat – ätšetä *IX*
látszik – [*vmilyennek*] tšüudittaa *VI*; pitää meelez
laza – kõhta *III*

lazac – maima *III*; lõhi *II*
le – ala
lé – mahla *III*
leállít – sõizagoittaa *VI*
leborotvál – ajaa partaa
lecsendesít – tüünnüttää *IV*
lecsökken – alõta *X*; peenentüä *II*; vähetä *X*
lecsökkent – peenentää *IV*; vähättää *IV*
ledob – vizgõta *IX*
lédús – mahlakaz *XIII*
leég – põlõa *IV*
leereszt – laskõa alaa
leereszkdik – laskõuta *VII*
leesik – langõta *IX*; tõkkua *V*
lefekszik – panõta pitšassi
lefordít – [*nyelvrõl*] tõлтtsia *II*
legelőször – esimeizessi
legelő – esimein *XI*
legeltet – tšävvä *I*
legény – noormeez *XIII*
legurit – veeretää *IV*
legutóbbi – vassumõin *XI*
legvégül – viimeizessi
legyöz – võittaa *IV*
lehajol – taipõuta *VII*
lehull – langõta *IX*; tõkkua *V*
leír – tširjottaa *IV*
lekésik – kaugassua *II*
lélek – entši *VII*
lemegy – [*nap*] laskõuta *VII*
lemér – mitõta *IX*
lemerít – upottaa *IV*
lemerül – uputa *IX*
lent – all
lentiloló – viõõ *XII*
lentról – alt; alõtsõ
lenyel – neelähtää *VI*
lenyugszik – [*nap*] laskõuta *VII*
lép *verb* – asõlla *VIII*
lépcsőfok – asõ *XIII*
lepedő – lina *III*
lepényhal – kampala *III*
lépés – askõli *IX*
lepihen – levetä *IX*
lepke – rokkalintu *II*; unilintu *II*
lerombol – hävittää *IV*; lõhgõta *IX*
lerővidít – lühentää *IV*
lerővidül – lühetä *X*
lesz – lid'd'a *I*
leszakad – kadgõta *IX*
leszakít – repiä poiz; tšiskua *III*

leszáll – laskõuta *VII*
leszed – kooria *II*
letakar – kattaa *III*
letép – repiä poiz; tšiskua *III*
letörik – kadgõta *IX*
létra – trappu *II*
létrafok – asõ *XIII*
leugrik – üpähtää *VI*
leül – issuuta *VII*
levél – 1) [*növényi*] lehto *II*; 2) [*írott*] tširja *III*
leves I *fn* – suppi *II*
leves II *mn* – mahlakaz *XIII*
levesz – kooria *II*
liba – anõ *XIII*
likór – fikõri *II*
liliom – lilija *VIII*
liszt – java *III*
liter – l'itri *II*
lő – opõn *XI*
lobogó – snaameni *II*
lóca – järtšü *II*; laavõn *XI*
locsog – [*fecseg*] õpisä *VIII*
locsol – kassaa *III*
lom – hlaamu *II*
lop – vargassaa *IV*
lopás – varkauz *XIV*
lő – laugõta *IX*
lucfenyő – kuusi *VII*
lúd – anõ *XIII*
lusta – laiska *III*
lustaság – laiskuz *XIV*

LY

lyuk – reitšä *IV*
lyukas – reitšällin *XI*
lyukaszt – red'dittää *IV*

M

ma – tänävä
macska – katti *II*
madár – lintu *II*
madárcsőr – nokka *V*
maga – [*õnmaga*] ize *XII*; sama
magabiztosság – varmuz *XIV*
magány – ühsineizüz *XIV*
magányos – ühsinein *XI*
magas – kõrkõa *VI*
magtár – ratiz *XIII*

magyarázat – selitüz *X*
mai – tänävein *XI*
máj – mahsa *V*
major – talo *II*
május – Mai *I*
makacs – enepäin *XI*
makacsság – enepäizüz *XIV*
makk – [növényi] doro *II*
malac *fn* – pörzaz *XIII*
málna – baabukaz *XIII*
mar – [állat] purra *VIII*
már – jo
marad – jäävvä *I*; [vhol] viipüä *II*
maradék – jäte *XIII*; jätüz *X*
marás – [állati] puraizu *II*
március – Martti *II*
maréna – vampu *II*
mártás – kasō *XIII*
más – muu; tōin *XI*
másfél – poolitōissa
másik – muu; tōin *XI*
másnap – tōizōll päivää
második – tōin *XI*
mátka – tšihlollin *XI*
máz – vōd'dōō *XII*
medve – karu *II*
még – veel
megáll – sōisahtaa *VI*; sōisōuta *VII*
megállás – sōisahuz *X*
megállít – sōizagoittaa *VI*
megálló – sōisahuz *X*
megbizonosodik – vakuuttua *II*
megbocsát – antaa antōdōssi;
 prostia *II*
megborotválkozik – ajaa enele
 partaa
megcéloz – tähetä *IX*
megcsal – petellä *VIII*
megcsalás – petoz *X*
megcsinál – tehä *VIII*
megcsíp – noppia *II*
megcsókol – suvvōlla *VIII*
megdagad – turzottua *II*
megdörzsöl – dōrtaa *IV*
megebédel – lōunassaa *IV*
megegyező – [azonos] ühtäläin *XI*
megelőzőleg – eestää
megemelkedik – ületä *X*
megenged – laskōa *IV*; luvōta *IX*;
 tōhtia *II*
megér – [ráfordítást] oolia *II*
megérdemelt – arvōin *XI*
megérkezik – tulla *VIII*

megért – arvua saavva; ümmärtää
VI
megetet – sööttää *IV*
megfagy – jäättää *II*
megfagyaszt – kahnugoittaa *VI*
megfej – lühsää *IV*
megfelel – [alkalmas] kōlvōta *IX*
megfelelő – kōlpōin *XI*
megfenyeget – uhgōta *IX*
megfésül – sukōa *IV*
megfésülködik – päät sukōa
megfiatalodik – noorōta *X*
megfigyel – vaatōlla *VIII*
megfog – püütää *IV*; riittää *IV*
megfojt – tukōhtuttaa *IV*
megfordul – tšääntüä *II*
megfőz – tšihuttaa *IV*
megfürdik – pescūä *VII*
meggyilkol – tappa *III*
meggyőz – vakuuttaa *IV*
meggyőzés – vakuuttamin *XI*
meggyőződés – vakaumuz *X*
meggyőződik – vakuuttua *II*
meggyűjt – pōlōttaa *IV*
meghagy – jättää *IV*
meghajlás – kummaruz *X*
meghajlít – taivuttaa *IV*
meghajol – kummartaa *IV*;
 taipōuta *VII*
meghal – koolla *VIII*; surra *VIII*
meghall – kuulla *VIII*
meghallgat – kuunnōlla *VIII*
megharagszik – suuttua *V*; ätšällä
VIII
megharap – purōlla *VIII*
meghív – kuttsua *II*
meghosszabbít – jatkaa *IV*
meghül – entä pallōgoittaa
meghüt – [vmilyen testrészt]
 pallōgoittaa *VI*
megígér – luvōta *IX*
megijed – eittüä *V*
megijeszt – pōlōtōlla *VIII*
megismerkedik – tutussua *II*
megismerttet – tutussuttaa *IV*
megjavít – praavittaa *IV*
megjelenik – ilmetä *X*
megjelöl – panna tähele
megjön – tulla *VIII*
megkap – saavva *I*
megkarmol – raapia *II*
megkegyelmez – armahtaa *VI*
megkegyelmezés – armahuz *X*

megken – vōd'dōlla *VIII*
megkenés – vōitōlu *II*
megkérdez – tšüsüä *II*
megkeres – öttsia *II*
megkeresés – öttsigo *II*
megkeresztel – rissia *II*
megkeresztelkedik – entä rissia
megkever – mäšetä *IX*
megkísérel – ürittää *IV*
megköt – situa *III*
megközelítőleg – nōi
meglátogat – kattua *III*
meglepetésszerű – ättšinäin *XII*
meglocsol – kassaa *III*
megmagyaráz – selittää *IV*
magyarázás – selitüz *X*
megmar – purōlla *VIII*
megmér – mitōta *IX*
megmérgekedik – ätšäüttüä *V*
megmos – sultšia *II*
megmosdat – tšülvetttää *IV*
megmutat – näüttää *IV*
megnagyobbít – suurōntaa *IV*
megnagyobbodik – suurōntua *II*
megnevez – väitšia *IV*
megnéz – vaattaa *III*
megnő – kazvaa *III*; suurōntua *II*
megnősül – naisiuta *VII*
megnövel – lizeta *IX*; suurōntaa *IV*
megnyom – painaa *III*
megnyugszik – tüüntüä *II*
megnyugtat – tüünnüttää *IV*
megóv – vahtia *II*; varjōlla *VIII*
megöl – tappa *III*
megöntöz – kassaa *III*
megőregedik – vanōta *X*
megőriz – vahtia *II*; varjōlla *VIII*
megőröl – javaa *III*
megőrül – hullussi mennä
megörvendezett – rōdōmussaa *IV*
megörződik – säülüä *II*
megparancsol – tšähtšia *IV*
megpenészedik – dōdōhtua *V*
megpermetez – räiskuttaa *IV*
megpróbál – ürittää *IV*
megpucol – kasia *II*
megrag – purōhsia *II*
megreggelizik – suurussaa *IV*
megrémül – eittüä *V*
megrövidít – lühentää *IV*
megrövidül – lühetä *X*
megsavanyodik – apata *X*
megsért – obižoittaa *IV*

megszagol – haissaa *IV*; nuuzgõta *IX*
megszámol – lukõa *IV*
megszárit – kuivõta *IX*
megszökik – tottua *II*
megszül – sünnütaa *IV*
megszületik – süntüä *II*
megtalál – levvä *I*; leütää *VI*
megtanít – õpõttaa *IV*
megtanul – õppia *II*
megtekint – vaattaa *III*
megtilt – tšeeltää *IV*
megtisztít – kasia *II*
megtisztul – kasiuta *VII*
megtölt – valaa *III*
megtörténik – tapahtua *II*
megüt – lüvvä *I*
megvakar – raapia *II*
megváltozás – vajõltuumin *XI*
megváltozik – vajõltua *V*
megváltoztat – muuntaa *IV*
megvarr – õmmõlla *VIII*
megvásárol – õssaa *IV*
megvéd – kaittsaa *III*; vahtia *II*; varjõlla *VIII*
megvesz – õssaa *IV*
megvilágít – valaissa *VIII*
megvilágítás – valaisuz *X*
megzavar – mäšetä *IX*; ämmentää *IV*
megzavarodik – ämmentüä *II*
megy – 1) mennä *VIII*; tšävvä *I*; 2) [közlekedési eszközön] ajaa *III*; ajõlla *VIII*; 3) [illik vmihez] sopia *II*
méh – [rovar] tšimolain *XI*
megeg – mäkkiä *II*
meleg I *fn* – lämmii *XII*
meleg II *mn* – lämmii *XII*; sooja *V*
melegszik – lämmetä *X*
mell – rinta *III*
mellé – poolõõ
mellékes – kõrvallin *XI*
melléklet – lisä *VIII*
mellett – litši
mellette – õhii
mellkas – rinta *III*
mellõl – poolõss
mely – kumpa *V*
mély – süvä *VIII*
melyik – kumpa *V*
ménes – dabuni *II*
meny – neitsüd *XV*; tšälü *II*

menyasszony – mõrsja *V*; tšihlollin *XI*
menyecke – noorikko *II*
menyegző – ääd *I*
menyét – hafokka *III*
menyhal – pukalikko *II*
menny – taivaz *XIII*
mennydörgés – jürü *II*; ukkõn *XI*
mennyezet – latši *VII*
mennyi – kui pal'lo; mitoo
mer – [merészel] julkõa *IV*
mér – mitõta *IX*
méreg – mürttšü *II*
merész – jurmõ *II*; rõhkõa *VI*
merészség – rõhkõuz *XIV*
mérgező – mürtšüllin *XI*
merítőedény – kolkki *II*
mérlegel – ätšetä *IX*
mérsékel – peenentää *IV*
mérséklődik – peenentüä *II*
mért nm – mine-peräss; missi
mese – kaaska *III*
mester – seppä *VIII*
messze – [távolban] kaukaal; kaukanna
messzire – kaugaz; kaukaalõ
messziről – kaukaa; kaukaalt
mezítláb – pal'lai jaloi
mező – niitto *II*
meztelen – pal'faz *XIII*
mi I nm – [kérdő; mutató; vonatkozó] mi; mikä
mi II nm – [Plur. 1. személy] müü
miatt – voossi
miért – mine-peräss; missi
mikor – kõõz
milyen – mikä-mokoma
mind *ksz* – i
mindazonáltal – fsoravnoo; ito
minden – jõka; kõik *VII*
mindenfelé – jõka paikkaz
mindenféle – kõikõllain *XI*
mindenhol – jõka paikkaz
mindenki – jõkain *XI*
mindenütt – jõka paikkaz
mindig – alõzii
mindjárt – paraika
mindkettő – mõlõpad
minduntalan – aina
mintegy – nõi
mivégett – mitä vart
mivelhogy – sene peräss etti
modor – žanri *VII*

módos – rikaz *XIII*
mókás – leitšillin *XI*
mókus – õrava *VIII*
molylepke – koi *I*
mond – jutõlla *VIII*
mormog – mõrisä *VIII*; õrãhtää *VI*
mormol – õrisä *VIII*
mos – pesä *VIII*; sultsia *II*; tšülvettää *IV*
mosakodik – tšülpia *IV*
mosás – pesemin *XI*
mosdat – tšülvettää *IV*
mosolyog – nagrastaa *VI*
most – nüd
mostohaanya – emintimä *VIII*
mostohaapa – izintimä *VIII*
mostohafiú – pojintima *VIII*
moszkitó – tihi *II*
mögé – tagaa
mögött – jällez; takana; takann
mögötte – takanna
mögül – jälless; takaa
munka – tüü *I*
munkabér – palkka *III*
munkálkodik – tüüttää *IV*
munkás – tüünikka *III*
mutat – näüttää *IV*
mutatkozik – ilmetä *X*
műfaj – žanri *VII*
művészet – tad'dõ *XIII*

N

nadrág – kaatsad *III*; põhzüd *II*
nagy – suuri *IX*
nagyanyó – baabuška *III*
nagybácsi – 1) d'ääd'ä *IV*; 2) [anyai] ono *II*; 3) [apai] setä *VIII*
nagymama – baabuška *III*
nagynéni – t'äti *II*
nagyobbít – suurõntaa *IV*
nagyobbodik – suurõntua *II*
nagyon – aivoo; kõvii; rõhgaa
nap I – [égitest] päivüd *XIV*
Nap II – [bolygórendszerünk csillaga] Päivüd *XIV*
nap III – [időegység] päivä *VIII*
napkelte – päivüünõizo *II*
naplemente – päivüülasku *II*
naplopás – laiskuz *XIV*
naplopó – laiskalapuri *II*
napnyugta – päivüülasku *II*

nappal *hsz* – päiväll
nátha – nuha *V*
nedves – kõssõa *VI*; märtšä *VIII*
nedvesség – kõssõuz *XIV*
négy – 1) [*önmagában és jelzőként*]
 nellä; 2) [*nem jelzői szerepü*
mondatrészként] nelläd
negyedik – nelläz
negyven – nellätšümmentä
negyvenedik – nellätšümmentäz
néha – väliss
nehány – mõni
nelki – [*vminek/vkinek ütközve*] vassaa
nélkül – ilma
nem I fn – sukupooli *IX*
nem II msz – eb
néma – nemoi *XI*
némán – vaiti
nemrég(en) – taanõ
nemsoká(ra) – pigaa
néni – t'äti *II*
nép – rahvaz *XIII*; vätsi *VII*
név – nimi *VII*
nevel – kazvattaa *IV*
nevelés – kazvatuz *X*
nevet – nagraa *III*; nagrahtaa *VI*
nevetés – nagra *II*
nevez – [*néven*] väitšä *IV*
névleg – nimelt
néz – vaattaa *III*
ni(csak) – näe
nines – eb õõ
no(s) – no; noh
november – Nojaabri *II*
nó I fn – nain *XI*; naizikko *II*
nó II verb – kazvaa *III*; suurõntua *III*
nõnem – naisin sukupooli
nõsül – naisiuta *VII*
nõtlen – holostoi *VI*
nõvel – suurõntaa *IV*
nõvény – 1) imettši *II*; 2) [*kerti*;
kiskerti] kazvi *II*
nõvér – 1) [*nõtestvér*] sõzar *IX*; 2)
 [*ápolónó*] sõzar *IX*

NY

nyak – kagla *III*
nyaláb – kupo *II*
nyár – [*évszak*] suvi *VII*
nyárfa – aapa *III*
nyávog – áaukkua *II*

nyel – neeezellä *VIII*
nyelés – neeläüz *X*
nyelv – 1) [*izlelőszerv*] tšeei *IX*; 2)
 [*jelrendszer*] tšeei *IX*
nyereg – sadula *VIII*
nyerít – irtua *II*
nyers – [*viselkedés*] aľ'a *III*
nyikorog – prakisa *VIII*
nyílik – avõuta *VII*
nyírfa – kahtši *VII*
nyírfajd – tedri *II*
nyirkos – kõssõa *VI*; märtšä *VIII*
nyirkosság – kõssõuz *XIV*
nyit – avõta *IX*
nyitva – avõ
nyolc – 1) [*önmagában és jelzőként*]
 kahõsaa; 2) [*nem jelzői szerepü*
mondatrészként] kahõssamõd
nyolcadik – kahõssamõz
nyolcvan – kahõsaatšümmentä
nyolcvanodik – kahõsaatšümmentäz
nyom I fn – jältši *VII*
nyom II verb – painaa *III*
nyomába – möö
nyomában – jältšee
nyomás – purissuz *X*
nyomor – kõühüz *XIV*
nyomorúságos – kõühä *VIII*
nyugalom – tüüniüz *XIV*
nyugat – länsi *IX*
nyugodt – tüni *II*; tüüni *IX*
nyugtalankodik – go'aa *III*
nyújtózkodik – ringotõlla *VIII*
nyúl fn – jānez *X*
nyúlik – tõmpauta *VII*

O, Ó

ó isz – ah; ai
oda – sinne
odahív – kuttsua *II*
odavalósi – sitšälein *XI*
odavisz – vid'd'ä *I*
oda-vissza – eteez-tagaa
óhaj – anua *V*; tõvõttaa *IV*
okádik – õhzõta *X*
okos – älükaz *XIII*
oktat – õpõttaa *IV*
oktató – õpõttaja *VIII*
október – Okťaabri *II*
olcsó – halva *III*
olcsón – halvassi

oldal – 1) [*térbeli*] pooli *IX*; 2)
 [*kiadványé*] tšültši *VII*;
 lehotšültši *VII*
olló – sahzõd *IX*
oltalmaz – kaitsaa *III*
oltalom – kaitsõ *II*
olvas – lukõa *IV*
olvasás – lukõmin *XI*
olyan – mokoma *VIII*
olykor – väliss
omlós – kõhta *III*
óra – 1) [*idõtartam*] tunni *II*; 2)
 [*idõmõrõ*] tunnid *II*; 3) [*iskolai*]
 õppikappalõ *XIII*
orosz I fn – 1) [*nép; nyelv*] venäjä
VIII; 2) [*ember; férfi*] venäjäläin
XI; venäläin *XI*; 3) [*nõ*]
 venajakko *II*; venakko *II*
orosz II mn – venäi
Oroszország – Venäjä *VIII*
orr – nenä *IV*
ország – maa *I*
orvos – dohtari *II*
ott – siäll
ottani – sitšälein *XI*
otthagyt – ütletä *IX*
otthon *hsz* – kotonna
otthonról – kotua
óv – vahtia *II*; varjõlla *VIII*
óvatos – tarka *III*
óvatosan – tarkaa

Ö, Ő

ő – tämä
ők – nämä
öltözet – sõpa *V*
öltözködik – sõpõuta *VII*
önfejű – enepäin *XI*
önfejtőség – enepäizüz *XIV*
önmaga – ize *XII*
önt – valaa *III*
öntöz – kassaa *III*
őr – vahtija *VIII*
ördög – haamolain *XI*
öreg – vana *III*
öreganyó – akka *III*
öregapó – starikka *VIII*
öregasszony – staruha *VIII*
öregember – starikka *VIII*
öregség – vanuz *XIV*
öregszik – vanõta *X*

öriz – vahtia *II*; varjolla *VIII*
örlés – javõ *XIII*
öröl – javaa *III*
öröm – rõõmu *II*
örömteli – rõõmukaz *XIII*
örül – rõõmussua *II*
örült – hullu *II*
ősz *fn* – sütšüze *II*
összegyűjt – kogota *IX*
összegyűlik – aikua *III*
összehasonlít – võrrõlla *VIII*;
 võrrõta *IX*
összehasonlítás *fn* – võrtõõmin *XI*
összekõt – situa *III*
összel – sütšüzee; sütšüzell
összenyom – lutissaa *III*; purissaa
IV
összes – kõik *VII*
összeszorul – purissua *II*
összetõr – lõhgõta *IX*
összetõrik – murtua *V*
összezavar – ämmentää *V*
összezavarodik – ämmentüä *II*
õt – 1) [*õnmagában*] viisi; 2)
 [*jelzőként*] viiz; 3) [*nem jelzői*
szerepben] vid'ded
õtlet – aatõ *XIII*; mõtõ *XIII*
õtõdik – vid'dez
õtven – viiztšümmentä
õtvenedik – viiztšümmentä
öv – vöö *I*
övezet – vöö *I*
öz – mettsävooho *II*
özvegy – lehtši *VII*

P

pacsirta – tšiuuru *II*
pad – jærtšü *II*; laavõn *XI*
padlás – tšerdakka *VIII*
padló – 1) silta *III*; 2) [*döngölt*
földes] maa *I*
pajkoskodik – tehä koirutta
pajkosság – koiruz *XIV*
pajta – aitta *V*
palack – puteli *II*
pálca – tšepikkõin *XII*
palló – silta *III*
panasz – valituz *X*
panaszkodik – valittaa *IV*
pára – leülü *II*
parancs – tšähtšü *II*

parasztfü – talopoika *V*
parasztlány – talopoikanain *XI*
párna – tüünü *II*
part – ranta *III*
pásztor – karjušši *II*
patak – õja *V*
pedig – a; ain; no
péklapát – leipälappia *VI*
péllda – [*példakép*] näüte *XIII*
pelyva – akana *III*
penge – tšerä *VIII*
péntek – Vid'd'ezpäivä *VIII*
pénteken – vid'd'ezpäänä
pénz – raha *III*
permet – faisko *II*
permetez – faiskua *II*
persze – daa
piac – rõnka *III*
pici – pikkarain *XI*
pihen – hoogõta *IX*; levetä *IX*;
 ookauttaa *IV*
pillanat – ettši *VII*
pillangó – rokkalintu *II*; unilintu
II
pillant – vaatahtaa *VI*
pimasz – julkõa *VI*
pimaszság – julkõuz *XIV*
pince – rihinnaluz *X*; tšelläri *II*
pirók – lumilintu *II*
piros – kauniz *XIII*; punain *XI*
pislákol – väittšüä *II*
pisztráng – farelka *III*
plafon – latši *VII*
pléd – katõ *XIII*
pók – hämläin *XII*
pollen – ed'd'elmo *II*
poloska – luõ *XIII*
pontos – täzmällin *XI*
pontosan – täzmällizessi
por – põllü *II*
porol – põllütä *IX*
pózna – riuku *II*; seiväz *XIII*
pörget – vääntää *IV*
pörög – vääntüä *V*
pravosláv – õikõauskõin *XI*
pravoslávia – õikõausko *II*
présel – painaa *III*
préselés – purissuz *X*
próba – üritüz *X*
próbál – ürittää *IV*
puha – pehmia *VI*
pulóver – kamalikka *III*
pulyka – indükka *V*

R

rábészél – vakuuttaa *IV*
rábészélés – vakuuttamin *XI*
rág – purõhsia *II*
ragoz – taivuttaa *IV*
ragyog – väittšüä *II*
rájön – ümmärtää *VI*
rajta! – noka!
rak – panna *VIII*
rák – krapu *II*
rakás – rõukko *II*
rakomány – koorma *V*
ráront – eitetä *IX*
rászól – väitšüä *IV*
rátész – panna *VIII*
ravasz – kavala *VIII*
ravaszág – kavaluz *X*
réce – sorsa *V*
recseg – prakisa *VIII*
rég(en) – aikaa; enne
régesrégen – eelmuinaa
reggel I *fn* – oomnikko *II*
reggel II *hsz* – oomnikoz
reggeli – suuruz *X*
reggelizik – suurussaa *IV*
regiszter – lugõttõlu *II*
remeg – värisä *VIII*
reménykedik – ootõlla *VIII*
rémüldözik – eittäütä *VII*
rendelet – tšähtšü *II*
rendrakás – siivõuz *X*
repedt – saro *II*
repedt – sarõin *XI*
repül – lennellä *VIII*; lentää *VI*
repülés – lento *II*
rés – rako *II*
rest – laiska *III*
restség – laiskuz *XIV*
rész – kappalõ *XIII*; õsa *VIII*
részeg I *fn* – jooppuri *II*
részeg II *mn* – joopunnud
részere – vart; üvässi
reszket – värisä *VIII*
részlet – kappalõ *XIII*
részvét – žääli *II*
rét – niitto *II*
réteg – slooja *V*
retteg – irmua *II*; irmuta *IX*
rettegés – irmu *II*
rettenetes – irmuza *VIII*
révén – kautta

rezeg – tärisä VIII
ribizli – sössaröd IX
ringat – löökuttaa IV
ritka – arva III
ritkán – arvöö
róka – repo II
rokon – sukulain XII
rongy – šiška III
ropog – prakisa VIII
rost – tšiuo II
rosta – groohatti II
rostos – tšivvokaz XIII
rossz – paha III; ätšiä VI
rosszaság – ättšä VIII
rosszul – pahassi; pazgassi
rovar – itikka V; mutukka III
rozs – rüiz XIII
röfög – röhkiä II
rögtön – järkiässi; köhall; paraika
rövid – lühüd XIV
rövidít – lühentää IV
rövidítés – lühennüz X
rövidül – lühetä X
rúd – riuku II
ruha – 1) sōpa V; 2) [női] kletti II
ruhamell – rinnuz X
ruhaujj – varrukaz XIII

S

sajnálát – žääli II
sajnos – žääli
sajt – juusso II
sánta – hramoi VI
sapka – hattu II; šapka III; tšüpäri II
sapkaellenző – nokka V
sár – rooja V
sárga – költain XI
sárgarigó – mettsävoho II; vihmalintu II
sarkantyú – kannuz X
sarok – [láb; lábbeli] kanta III
sas – kotka III
savanyít – apagoittaa VI
savanyú – appoo XII
sebes – [gyors] ruttoza VIII
sebeség – rutto II
sebezhető – arka III
sebezhetőség – arkuz XIV
segéd – apilain XI
segédkezik – avittaa IV

segély – api II
segít – avittaa IV
segítség – api II
sehogy(an) – eb kud'd'id
sehöl – eb kuzaid
sehonnan – eb kussaid
sehová – eb kuhōoka
selyem – šolkka V
semelyik – möni; mönikaz XIII
semerre – eb kuhōoka
semerről – eb kussaid
semmi – eb mitäid
semmiért – eb mihsiid
semmiféle – eb millineid
semmikor – eb kõzniid
semmilyen – eb millineid; millinle
senki – eb tšenniid; tšenle
serceg – krapisa VIII
seregély – kultanokka V; mussalintu II
serpenyő – rehtelä VIII
sért – obižoittaa IV
sértés – sika III
sétál – tšävvelä VIII
siet – tšiiirehtiä II
sietős – tšiiire XIII
sík *mn* – lakōa VI
siker – etu II
sikerül – önnissaa IV; ehättää IV
siketfajd – mettsō II
sikos – liukaz XIII
sikság – noro II
sima – lakōa VI
sípol – vingahtaa VI; vinkua II
sír I *fn* – kalmo II
sír II *verb* – itkōa IV
sirály – kajaga VIII
só – soola V
sodor – [pödör; fon] punua III; vääntää IV
sógor – [nőtestvér férje] lanko II
sógornó – [feleség nőtestvére] tšälü II
soha(sem) – eb ijäll; kõnsaid
sok – pal'ŋo
soká(ig) – kaugaa
sokan – pal'ŋo
sólyom – sakkali II
sor – rääto II
sorban – litši
sóvárgás – itšävä VIII
söpör – lakaisa VIII
söprű – luuta V

sör – ölüd XIV
sörte – štšetina III
sötét I *fn* – pimiüz XIV
sötét II *mn* – pimiä VI
sötétedik – pimetä X
sötétség – pimiüz XIV
sövény – aita III
spárga – [zsinór] šnurka V
stílus – žanri VII
súg – kuizgōta IX
súgás – kuizgō XIII
suhog – rahisa VIII
susog – krapisa VIII; rahisa VIII
suttog – kuizgōta IX
suttogás – kuizgō XIII
süt – 1) [kenyeret; pékárut] leipua III; 2) [nap] paissaa III
süger – ahvöö XII
sün – siili II
sürgös – tšiiirellin XI
sürgösen – nopōassi; tšiiireessi
sürgösség – tšiiire XIII
süvvöltő – [madár] lumilintu II
svábbogár – prusakka III
svéd – roottsi II

SZ

szabad *mn* – vapaa VI
szabadság – vapauz XIV
szabályos – öikōöllin XI
szabályosan *hsz* – öikōō
szabó – ömpöljia VIII
szag – haju II
szaglás – haisi II
szaglászik – haisōlla VIII
szagol – haissaa IV; nuuzgōta IX
száj – suu I
szakáll – parta III
szakít – repiä II
szalad – joohsa VIII; pagōta X
szaladgál – joonitōlla VIII
szalag – pagla III
száll – lennellä VIII; lentää VI
szállít – väittää IV
szalma – öltši VII
szalmaszál – ölgökōrsi IX
szamár – metsä öpōn XI
számára – vart; üvässi
szamóca – maazikaz XIII
számolás – lukōmin XI
szán *fn* – retši VII

szándék – aigō XIII
 szánkó – retsi VII
 szánt – tšüntää IV
 szántalp – jalgaz X
 szántóvető – tšüntäjä VIII
 szapul – torua II
 szapulás – torumin XI
 szár – körsi IX
 száraz – kuiva V
 szárazság – pōuta III
 szárít – kuivōta IX
 szarka – arakka V
 szarv – sarvi VII
 szarvas – pōdra V
 szavaz – äälässää IV
 száz – sata
 század – [időtartam] voosisata VIII
 századik – saaz
 szegény – köühä VIII
 szegénység – köühüz XIV
 széken – äpiä VI
 székenkezik – ävitä IX
 szegytelen – äpiämätö XII
 székek – stoli II
 szekerce – tširvez XIII
 szekrény – kaappi II
 szél – [légmogás] tuuli IX
 szélcsend – tüümi IX
 széles – lad'da III
 szélesség – lad'duz XIV
 szelet – kappalō XIII
 szem – [látószerv] silmä VIII
 szembe(n) – vassaa
 szemét – hlaamu II
 szemölcs – süelmo II
 szemöldök – kulma V
 szemtelen – julkōa VI
 szemtelenség – julkōuz XIV
 szemüveg – silmiklaazid II
 szén – süsi IX
 széna – einä IV
 szent – pühä VIII
 szentjánosbogár – jaanimatokkōin XII
 szép – iloza VIII
 szépen – ilozassi
 szépség – ilozuz XIV
 szeptember – Sent'aabri II
 szerda – Kōlmözpäivä VIII
 szerdán – kōlmözpäänä
 szerelem – suvaamin XI
 szerencse – önni VII
 szerencsekívánat – önnittölu II

szerencsés – önnöva VIII
 szerencsétlen – önnötöo XIII
 szerencsétlenség – [baleset] aavari II
 szeret – suvōta IX
 szeretet – suvauz XIV
 széttép – löhgōta IX; repiä II
 szid – torua II
 szidás – torumin XI
 sziget – saari VII
 szignál – signaalō II
 szigorú – kōva VIII; tširiä VI
 szilfa – jalaga VIII
 szimat – haisi II
 szimatol – haissaa IV; nuuzgōta IX
 szín – [tónus] karvō XIII
 szint – [épületé] jätäži II
 szintén – -tši
 szita – groohatti II
 szív fn – süä XII
 szívárvány – ikolookka V
 szívesen – üvii meelii
 szó – söna III
 szoba – rihi VII
 szokás – tapa III
 szoknya – jupka V
 szólít – räähgahtaa VI
 szombat – Laukopäivä VIII
 szombaton – laukopäänä
 szomszéd – susseda VIII
 szopik – imiä IV
 szór – tšülvää IV
 szorítás – purissuz X
 szoros mn – tširiä VI
 szósz – kasō XIII
 szótár – sōnatširja III
 szótó – tüvi VII
 szöcske – tšiltši II
 szög I – [vasáru] nagla III
 szög II – [mértan] nurkka V
 szökdécsel – üpähellä VIII
 szór – ivuz X
 szövet – [textil] kangaz XIII
 szövetség – federaattsija VIII
 szunnyad – magōta IX
 szúnyog – säähtši VII
 szurok – vaikko II
 szúk – ahaz XIII
 szül – sünnüttää IV
 születésnap – süntümizpäivä VIII
 születik – süntüä II
 szürke – arma III; harma III
 szürkület – pimetikko II; ämärikko II

T

tag – 1) [testrészt] jäsee XII; 2) [szervezeté] jäsee XII
 taglejtés – žesti II
 takaró – katō XIII
 takony – rätšä VIII
 talál – levvä I; leütää VI
 találgat – ätšetä IX
 találkozás – tapaamin XI
 találkozik – tavōta IX
 tályog – paizō XIII
 tanács – [javaslat] nõvvo II
 tanácskozás – nõvvöttölu II
 tanácskozik – nõvvöttölla VIII
 tanácsol – nõvvua III
 tanár – öpöttaja VIII
 tánc – tanttsi II
 táncol – tanttsia II
 tanít – öpöttää IV
 tanító – öpöttaja VIII
 tanul – öppia II
 tanuló – öppilaz XIII
 tanya – talo II
 tapasztalat – öskaamin XI
 tapasztalatlan – öskaamatoo XII
 tapasztalatlanság – öskaamattomuz XIV
 táplál – sööttää IV
 táplálkozik – süvvä I
 tapogat – tunnusōlla VIII
 tapsol – tšäsiit plakuttaa
 tárgy – azia VI
 tarka – tširjava VIII
 társalog – pajattaa VI
 tart – pitää IV
 tartós – postojannoii VI
 tartozik – [vkihez; vmihez] kuuluu II
 tartózkodik – [vhol] asua II; viipüä II
 tavaly – meñnavoonna
 tavasz – tševäd XIV
 tavirózsa – bul'bukka V
 távol – kaukaal; kaukana
 távolba – kaugaz; kaukaalō
 távolból – kaukaa; kaukaalt
 te – siä
 tegnap hsz – eglee
 tegnapelőtt – enneglee; ennetteglee
 tehát – nenni
 tehén – lehmä VIII

teher – koorma *V*
tej – piimä *VIII*
tejbeza – kagrapiimä *VIII*
tejföl – koorõ *XIII*; slivgad *III*
tejszín – koorõ *XIII*; slivgad *III*
teker – vääntää *IV*
tekeredik – vääntüä *V*
tekint – vaattaa *III*
teknő – lohanka *V*
tél – talvi *VII*
tele – tävvellin *XI*
télen – talvöll
teljes – ehjä *VIII*; koko; täüsi *IX*
teljesen – aivonaa; kokonaa;
 köikkinää; sohsem; täüsi; öikõõ;
 üleüdnää
templom – tširkko *II*
tenger – meri *IX*
tenyér – tšämme *XII*
tenyészt – kazvattaa *IV*
tép – repiä *II*
térd – põlvi *VII*
térzdokni – suuka *III*
terel – ajaa *III*
térfogat – tilavuz *XIV*
terítõ – katõ *XIII*; lina *III*
terjedelem – [sikbeli] ümpärüz *X*
termel – kazvattaa *IV*
termés – tulo *II*
termet – näko *II*
testalkat – näko *II*
tesz – panna *VIII*; tehä *VIII*
tészta – taitšina *III*
tetem – ruumiuz *X*
tétovázik – viipüä *V*
tető – katto *II*
tetszik – näüttiütä *VII*
tett – teko *II*
tetű – täi *I*
tetves – täikaz *XIII*
ti – tüü
tilt – tšeeltää *IV*
tiszta – puhaz *XIII*
tisztesség – kunnia *VI*
tisztességes – rehelin *XI*
tisztít – kasia *II*
titkol – salõta *IX*
titkos – salain *XI*
titok – salaizuz *XIV*
titokban – salamittaa
tíz – 1) [önmagában és jelzőként]
 tšümme; 2) [nem jelzői szerepű
 mondatrészként] tšümmed

tizedik – tšümmeäz
tizenegy – ühstõššõmõt
tizenegyedik – ühstõššõmõz
tizenharmadik – kõmtõššõmõz
tizenhárom – kõmtõššõmõt
tizenhat – kuuztõššõmõt
tizenhatodik – kuuztõššõmõz
tizenhét – seitsetõššõmõt
tizenhetedik – seitsetõššõmõz
tizenkettedik – kahstõššõmõz
tizenkettõ – kahstõššõmõt
tizenkilenc – ühesäätõššõmõt
tizenkilencedik – ühesäätõššõmõz
tizennégy – nellätõššõmõt
tizennegyedik – nellätõššõmõz
tizennyolc – kahõsaatõššõmõt
tizennyolcadik – kahõsaatõššõmõz
tizenõt – viiztõššõmõt
tizenõtödik – viiztõššõmõz
tó – järvi *VII*
tojás – muna *V*
toll – 1) [madáré] tšünä *VIII*; 2)
 [íróeszköz] tšünä *VIII*
tolvaj – vargaz *XIII*
torkolat – suu *I*
tornác – riheneüz *IX*
torok – kurkku *II*
torzít – muuntaa *IV*
torzítás – muunnõz *X*
tótágast – kummo
tovább – pigõpaa
tovább tart – tšessää *IV*
tõ – [nyelvtan] tüvi *VII*
tõbb – enäpi
tõbbé-kevésbé *hsz* – enäpii-vähüpii
tökéletesen – köikkinää; üleüdnää
tölgyfa – tammi *VII*
tölt – valaa *III*
tönkretesz – [anyagilag] lagassaa
IV
tõredék – kappalõ *XIII*
tõrekszik – püvvä *I*; ürittää *IV*
történik – tapahtua *II*
törtérsz – [számtan] õsa *VIII*
tõrülkõzõ – pühje *XIII*
trágya – valo *II*
tréfa – pila *III*
tréfál – pilahilla *VIII*
tréfamester – pilahilija *VIII*
tréfás – leitšillin *XI*
tud – 1) [ismerete van] tuntia *IV*;
 täätää *IV*; 2) [képes vmire]
 võd'ä *I*; õzgõta *IX*

tudat – ilmottaa *IV*
tudás – tääto *II*
tulajdonos – õmissaja *VIII*
tulajdonosnõ – õmissajakko *II*
tumultus – tšihu *II*
tunya – laiska *III*
tunyaság – laiskuz *XIV*
túró – tvorokka *V*
tú – nõgla *V*
tücsök – tširkka *VIII*
tükör – špeili *II*
túnik – näütä *VII*; tšsuudittaa *VI*;
 pitää meeleez
túr – [elvisel] t'erppiä *II*
türelem – t'erppillizüz *XIV*
türelmes – t'erppillin *XI*
tüsszent – aivasõlla *VIII*
túz *fn* – 1) tuli *IX*; 2) [eset]
 tulipalo *II*
túzóltó – põlomeez *XIII*
túzvész – tuli põlo

TY

tyúk – kana *III*
tyüktojás – muna *V*
tyükülõ – [baromfilétra] õrsi *IX*

U, Ü

uborka – ugrittsa *VIII*
udvar – õvvi *VII*
udvarias – kohtõl'az *XIII*
udvariasság – kohtõl'azuz *XIV*
ugat – aukkuu *II*
ugrál – üpähellä *VIII*
ugrás – üppü *II*
ugrik – üpetä *IX*; üppiä *II*
új – vassõn *XI*
ujj – [kézen] sõrmi *VII*
újra – jällee; taaz
újság – žurnaalõ *II*
újszülõtt – süntünnüd *XIV*
unalom – itšävä *VIII*
unalmas – itšävä *VIII*
unatkozik – itšävüssüä *II*;
 itšävüä *V*
untat – itšävüssüttää *IV*
úr I – herrä *VIII*
Úr II – [Isten; Jézus] Herrä *VIII*
uszály – aluz *X*

úszik – ujua *II*
úszkál – ujõlla *VIII*
út – 1) tee *I*; 2) [táv] matka *III*
után – jällez; jältsee; perää
utazik – ajaa *III*; ajõlla *VIII*
utca – 1) uulittsa *VIII*; 2) [falusi] kuja *V*
utolsó – viimein *XI*

Ü, Ű

üde – toorõ *XIII*
üdü – hoogõta *IX*; ookauttaa *IV*
ügyes – õvõla *VIII*
ügyesség – õskaamin *XI*; õvõluz *XIV*
ügyetlen – õskaamatoõ *XII*
ügyetlenség – õskaamattomuz *XIV*
ül – issua *II*
ültet – 1) [helyet foglaltat] isuttaa *IV*; 2) [növényt] isuttaa *IV*
ünne – [nap; alkalom] praznikka *VIII*
üres – tühjä *VIII*
ürít – tühjettää *IV*
üst – kattila *III*
üt – lüvvä *I*; takua *III*
ütés – lüümä *VIII*
ütöget – plakuttaa *IV*
üveg – 1) [anyag] klaasi *II*; 2) [öblös] puteli *II*
üvegpalack – puteli *II*
üz – [kihajt; elkerget] ajaa *III*

V

vacsora – õhtagoin *XI*
vacsorázik – õhtagoittaa *VI*
vad *fn* – zvieri *II*
vagy *ks* – ehtši
vágy – itšävä *VIII*
vagyon – õmaisuz *XIV*
vaj – või *I*
vajon – vai
vak *mn* – sõkõa *VI*
vakar – raapia *II*
vakond – krotta *V*
valahog(án) – kuile
valahol – kuzle
valahonnan – kussale
valahová – kuhõõle
valaki – tšenle

valamelyik – kumple
valamennyi – jõka; kui mõnõz
valami – mikäle
valamikor – kõõznile
válasz – vassauz *X*
válaszol – vasõta *IX*
válik – [vkivé; vmivé] saavva *I*
váll – õlka *III*
vállalkozás – üritüz *X*
vallás – usko *II*
váltakozik – vahõlla *VIII*
változás – vajõltuumin *XI*
változik – vajõltua *V*
változtatás – muunnõz *X*; vajõltaamin *XI*
vályú – lohanka *V*
van – õlla [rendhagyó]
vánkos – tüünü *II*
vár *verb* – oottaa *IV*
várakozás – ootuz *X*
váratlan – oottamatoõ *XII*; ättšinäin *XII*
váratlanul – oottamatta; ättšiää
varjú – varõz *X*
város – lidna *III*
városlakó – lidnanikka *III*
varr – õmmõlla *VIII*
varrás – sauma *III*
varrónó – õmpõlija *VIII*
vas – rauta *III*
vásárlás – õssõ *II*
vásárló *fn* – õssaja *VIII*
vasárnap I *fn* – Nätilpäivä *VIII*; Pühapäivä *VIII*
vasárnap II *hsz* – nätilpäänä; pühapäänä
vásárol – õssaa *IV*
vastag – jämiä *VI*
vastagság – jämiüz *XIV*
vasút – rautatee *I*
vasvilla – ankõ *II*
véd – kaittsaa *III*; vahtia *II*; varjõlla *VIII*
védelem – kaittsõ *II*
vég – [beféjezés] lõppu *II*
végső – viimein *XI*
végül – viimeizessi
vékony – õhuz *XIV*
vékonyág *fn* – õhuz *XIV*
véletlen – satunain *XI*
véletlenül – sattumalt
velő – üd'd'ii *XII*
vendég – võõraz *XIII*

ver – takua *III*
vér – veri *IX*
vérbő – verekaz *XIII*
veréb – värpo *II*
verejték – hitši *VII*
verejtékes – hitšin *XI*
verejtékezik – higõssua *II*
verekedés – tappõlu *II*
verekszik – tapõlla *VIII*
verem – kooppa *V*
véres – verin *XI*
vers – virsi *II*
vesz – [vásárol] õssaa *IV*
veszekedés – riita *III*
veszekszik – rid'd'õlla *VIII*
veszteség – ukka *V*
vessző – tšepikkõin *XII*
vesszőzés – koivusuppi *II*
vet – tšülvää *IV*; viskua *III*
vétek – sünti *II*
vétel – [beszerzés] õssõ *II*
veteményes *fn* – [házikert] peentärä *VIII*
vetés – tšülvõ *XIII*
vétkes – sünnikaz *XIII*
vevő – [vásárló] õssaja *VIII*
vézna – lahjukkõin *XII*
vicc – pila *III*
viccel – pilahilla *VIII*
vicces – leitšillin *XI*
vidám – veitšiä *VI*
vidra – mettsävõdra *III*
vig – veitšiä *VI*
világ – maailma *III*
világít – paissaa *III*; valaissa *VIII*
világítás – valaisuz *X*
világos – 1) [fényes] seltšiä *VI*; 2) [átv] selvä *VIII*
világosság – paisõ *XIII*; valaisuz *X*; valo *II*
villa – [szerszám] aarukka *VIII*; ankõ *II*
villog – väittšüä *II*
vipera – šnakkämato *II*
virág – eisi *IX*; elkko *II*; kukaz *XIII*
virágpör – ed'd'elmo *II*
virágzik – ed'd'ittsää *IV*; elkottsaa *IV*
virradat – valgõtikko *II*
visz – kanta *III*; väittää *IV*
viszket – süühütä *IX*
viszketés – süühü *II*
viszont *ks* – a; ain

vissza – tagaa; takaz
visszaad – antaa takaz
visszatér – palõta IX
visszautasít – evetä IX; tšeeltäütä VII
visszautasítás – tšeeltäütümin XI
vita – tšina III
vitatkozik – tšinõta IX
víz – vesi IX
víztározó – [mesterséges tó] bruuda V
von – venuttaa IV; vetää IV
vonazol – vetähtää VI
vót I *fn* – 1) [nyelv; nép] vad'd'a III; 2) [ember; férfi] vad'd'alain XI; 3) [nő] vad'd'akko II
vót II *mn* – vad'd'a
Vótföld – Vad'd'amaa I
vő – vävü II
vődör – pankõ II

vőlegény – ženiha VIII
völgy – orko II
vörös – kauniz XIII; punain XI
vöröses – ruskõa VI

Z

zab – kagra III
zabkása – kagrapiimä VIII
zakó – mekko II
zár *fn* – lukko II
zárva – tšii
zásló – snaameni II
zavar *verb* – [vmiben] mäšetä IX
zavarás – mäššäüz X
zenit – zeniiti II
zivatar – ukkõnilma III
zokni – suuka III
zöld – rohoín XI

zöldség – juuri-kazvi II
zöldségleves – botvena V
zúg – hälisä VIII
zúgás – hälinä VIII
zúzmara – üvve XIII
zúzmarásodik – üütüä II
zümmög – šumisa VIII

ZS

zsák – kotti II
zsarátnok – sütsälpää I
zsebóra – rintatunnid II
zsenge – varain XI
zsinór – šnurka V
zsír – razva III
zsiros – razvakaz XIII
zsugori – raattsimatoí VI
zsurló – õza VIII



FÜGGELÉK:
BALTI FINN ÖSSZEHAISONLÍTÓ PÉL DATÁR

Avót nyelv és a balti finn nyelvek saját fejlődésének, nyelvi önállóságának és mai állapota szerinti jellegzetességeinek az összehasonlítására az egyik lehetőség annak bemutatása, hogy ezek a nyelvek hangtani és alaktani tekintetben miként változtatják a névszók és az igék szótöveit, és milyen mértékben és milyen helyzetekben alkalmazzák a fokváltakozást. Az itt következő példák azoknak a szavaknak a köréből valók, amelyek esetében a vót nyelv megoldása eltér a többségtől.

A vót példaszavak sora összességében egybevág az izsor névszóragozási, valamint igeragozási alaptípusoknak, illetve azok változatainak szinte teljes sorával, jószorival csak azok maradnak el itt, amelyek a ritka tótartó típusok, vagy az adott jelentésű, azonos hangalakú szavak töváltakoztatása mind az öt nyelvben (esetleg csak apró hangtani eltérésekkel) szinte teljesen azonosan történik.

A vót mellé példanyelvnek a két nagy balti finn (észti és finn) nyelv, valamint a földrajzi vagy nyelvtörténeti tekintetben hozzá legközelebbi két kis balti finn (izsor és karjalai) nyelv került. A példák egy hányada azt is igazolni látszik, hogy a vele szimbiózisban élő és fejlődő izsor a vótot valóban fokozatosan eltávolítja annak legközelebbi nyelvi rokonától, az észttől. A szavak jelentését a magyaron kívül – a többség számára közkeletű – orosz nyelven is közlöm. (A fokváltakozást csak nyomokban ismerő vepsze nyelv itt kimarad.)

Az ötféle balti finn példaanyagban mind a névszók, mind az igék sorában két-két jellegzetes változat jelenik meg a szótári alapalakhoz kapcsolva. A névszók sorában az egyes számú nominativus szerinti alakot az egyes számú genitivus és partitivus alakjai követik. Az igék sorában az I. infinitivus alakját a kijelentő mód jelen idő egyes szám 1. személyű és múlt idő (imperpektum) egyes szám 3. személyű alakjai egészítik ki. A szó-tári szóalakról választóvonal (|) vágja le a változatlanul maradó hangalakrészt, ezt utána tilde (~) helyettesíti.

vót	izsor	észti	karjalai	finn	orosz	magyar
ai ka ~ga ~kaa	a ika ~jan ~ikkaa	a eg ~ja ~ega	a ika ~jan ~ikua	a ika ~jan ~ikaa	время	idő
aj aa ~an ~õ	aj jaa ~an ~joi	aja da ~n ~s	aj ua ~an ~o	aj aa ~an ~oi	ехать, двигаться	hajt, megy
azia ~ ~t	a ssiiia ~ssiiian ~ziaa	as i ~ja ~ja	asie ~n ~ta	asia ~n ~a	дело	dolog, ügy
av õta ~aan ~az	av ata ~vaan ~vaiz	ava da ~n ~s	av ata ~uan ~asi	ava ta ~an ~si	открывать	kinyit
ero ta ~an ~az	er ossa ~roon ~oiz	erine da ~n ~s	er ota ~uon ~osi	ero ta ~an ~si	отличаться	különbözik
hais õlla ~sõõn ~sõli	hais sella ~teen, ~teli	haist a ~an ~s	hais sella ~telen ~teli	haistel la ~n ~i	нюхать	szaglászik
õ põn ~põzõ ~võssa	he ppoin ~poizen ~voist	hobu ne ~se ~st	he po ~von ~puo	he po ~von ~poa	лошадь	ló

vót	izsor	észt	karjalai	finn	orosz	magyar
im jä ~en ~i	im miä ~en ~i	ime da ~n ~s	im jä ~en ~i	im eä ~en ~i	сосать	szopik
jō tši ~gõ ~kõa	jo ki ~en ~kkiia	jõ gi ~e ~ge	jo ki ~ven ~kie	jo ki ~en ~kea	река	folyó
jäät üä ~ün ~ü	jääh tyä ~yn ~tyi	jahtu da ~n ~s	jäh työ ~yn ~tõ	jäh työ ~den ~tyi	остыть	lehül
kana ~ ~a	kan a ~an ~naa	kana ~ ~	kan a ~an ~ua	kana ~n ~a	курица	tyúk
tševä d ~ä ~ttä	kev ät ~vääen ~vättä	kevad ~e ~et	kev ät ~yän ~ättä	kevä t ~än ~ttä	весна	tavasz
tšiv i ~e ~eä	kiv i ~en ~viia	kivi ~ ~	kiv i ~en ~ie	kiv i ~en ~ea	камень	kő
ko to ~o ~toa	ko ti ~in ~ttiia	kodu ~ ~	ko ti ~in ~tie	ko ti ~din ~tiä	дом, жилье	ház, otthon
tšä vvä ~ün ~üz	kä vvä ~yn ~i	käi da ~n ~s	käy vvä ~n ~i	kä ydä ~yn ~vi	ходить	jár
tšöhä ~ ~ä	köh ä ~än ~hää	köhä ~ ~	kähey s ~ten ~ttä	köhity s ~ksen ~stä	кашель	köhögés
lam maz ~paa ~massa	lam maz ~ppaahan ~mast	lam mas ~ba ~mast	lam mas ~pahan ~masta	lam mas ~pahan ~masta	овца	juh, birka
la skõa ~zgõn ~zzi	la skia ~zen ~ski	las ta ~en ~kas	las kie ~en ~ki	lask ea ~en ~i	опускать	enged
lu kõa ~gõn ~tši	lu kkiia ~en ~ki	l ugeda ~oen ~uges	lu kie ~ven ~ki	lu kea ~ven ~ki	считать, читать	számol, olvas

vót	izsor	észt	karjalai	finn	orosz	magyar
lu vōta ~paan ~paz	lu vata ~ppaan ~ppaiz	luba da ~n ~s	lu vata ~puan ~pasi	lu vata ~pan ~vasi	обещать	megígér
lühü d ~ü ~ttä	lyh yt ~hyyvven ~yttä	lühike ~se ~st	lyhy t ~ön ~ttä	lyhy t ~en ~ttä	короткий	rövid
ma to ~o ~toa	ma to ~on ~tooa	ma du ~o ~du	ma to ~von ~tuo	ma to* ~don ~toa	змея	kígyó, kukac*
mä tši ~e ~tšeä	mä ki ~en ~kkiiä	mä gi ~e ~ge	mä ki ~jen ~kie	mä ki ~en ~keä	гора	hegy
na pa ~va ~paa	na pa ~van ~ppaa	naba ~ ~	n'a pa ~van ~pua	na pa ~van ~paa	пупок	köldök
nim ji ~e ~eä	nim ji ~en ~miiä	nim ji ~e ~e	nim ji ~en ~ie	nim ji ~en ~eä	имя	név
ōuna ~a ~aa	om meena ~meenän ~enaä	ōun ~a ~a	omen a ~an ~ua	omen a ~an ~aa	яблоко	alma
ōpōttaja ~ ~a	opettaj a ~an ~jaa	ōpetaja ~ ~t	opastaj a ~an ~ua	opettaja ~n ~a	учитель	tanár
ōrava ~ ~a	or raava ~raavan ~avaa	orav ~a ~at	orava ~n ~ua	orava ~n ~aa	белка	mókus
ōs saa ~an ~si	os taa ~san ~ti	ost a ~an ~is	os tua ~san ~ti	ost aa ~an ~i	покупать	vásárol
ō sa ~za ~saa	o za ~zan ~ssaa	osa ~ ~	os a ~an ~ua	osa ~n ~a	часть	rész
paha ~ ~a	pah a ~an ~haa	paha ~ ~	paha ~n ~ua	paha ~n ~aa	злой	rossz

vót	izsor	észt	karjalai	finn	orosz	magyar
pala ~ ~a	pal a ~an ~laa	pala ~ ~	pala ~n ~ua	pala ~n ~aa	кусок	darab, falat
põl õa ~õn ~i	pal laa ~an ~loi	põle da ~n ~s	polt tua ~an ~i	palaa ~an ~oi	жечь	ég
pa ta ~a ~taa	pa ta ~an ~taa	pa da ~ja ~da	p ata ~uan ~tua	pa ta ~dan ~taa	горшок	fazék
pe sä ~zä ~sää	pe zä ~zän ~ssää	pesa ~ ~	pes ä ~än ~yä	pes ä ~än ~ää	гнездо	fészek
põr zaz ~saa ~zassa	por zaz ~ssaahan ~zast	põrsa s ~ ~st	porsa s ~han ~sta	porsa s ~an ~sta	поросёнок, свинья	malac, disznó
puh az ~taa ~assa	puh az ~ttaahan ~ast	puh as ~ta ~ast	puh as ~tahan ~asta	puh das ~taan ~ast	чистый	tiszta
pun ua ~on ~õ	pu nnooa ~on ~noi	punu da ~n ~s	pun uo ~on ~o	pun ua ~on ~ui	вить, сплестать	fon, sodor
ra ja ~ ~a	raj a ~an ~jaa	ra ja ~ ~	raj a ~an ~ua	raj a ~an ~aa	граница	határ
ra ko ~go ~koa	ra ko ~on ~kkoaa	ra gu ~o ~	ra ko ~von ~kuo	ra ko ~on ~koa	щель, трещина	rés, hasadék
ra uta ~vva ~utaa	ra uta ~vvan ~uttaa	rau d ~a ~da	rau ta ~van ~tua	rau ta ~dan ~taa	железо	vas
re po ~vo ~poa	re poi ~voin ~ppooja	reba ne ~se ~st	re po ~von ~puo	re po ~von ~poa	лиса	róka
rü iz ~tšii ~issä	ru iz ~kkiihen ~ist	ruk is ~kki ~ist	ru is ~kehen ~ista	ru is ~kihin ~ista	рожь	rozs

vót	izsor	észt	karjalai	finn	orosz	magyar
si õ ~tõð ~õtta	si e ~ttiin ~että	side ~me ~t	si je ~tien ~jettä	sido s ~ksen ~sta	повязка	kötés, kötszer
süvã ~ ~ã	syv ã ~än ~vää	sügav ~a ~at	syv ã ~än ~yã	syv ã ~än ~ää	глубокий	mély
tõmpau ta ~n ~z	tem mata ~ppaan ~ppaiz	tõm mata ~ban ~bas	tem mata ~puan ~masi	tem mata ~paan ~masi	схватить	elránt, elkap
tää tää ~n ~ti	ti itää ~jjän ~isi	tea da ~n ~dis	ti etyä ~ijän ~esi	tie tä ~den ~si	знать	tud
unõva ~ ~a	un neekaz ~ekkahan ~eekast	uni ne ~se ~st	unik as ~kahan ~ast	uni nen ~sen ~sta	сонный	álmos
vas sõn ~sõzõ ~õssa	uu z ~vven ~tta	uu s ~e ~t	uu si ~vven ~tta	uu si ~den ~tta	новый	új
valmis saa ~an ~si	valmis taa ~san ~ti	valmista da ~n ~s	valmis tua ~san ~ti	valmist aa ~an ~i	готовить	készít
var gaz ~kaa ~gassa	var az ~kkaahan ~ast	var as ~ga ~ast	varastaj a ~an ~ua	vara s ~an ~asta	вор	tolvaj
viikat õ ~tõð ~õtta	viik kaate ~attehen ~ateeht	vikat ~i ~it	viikat eh ~tehen ~ehta	viika te ~deen ~tetta	коса	kasza
võ d'd'õlla ~itõðn ~itõli	voj taa ~jjan ~isi	või da ~an ~ds	voi tua ~jan ~ti	voi della ~telen ~teli	смазывать	ken
vãri sä ~zen ~zi	vãr issã ~riizen ~riüz	vãrise da ~n ~s	vãris sä ~en ~i	vãris tä ~en ~i	дрожать	remeg, reszket
ää ji ~e ~tä	ään ne ~tiin ~nettã	hää l ~e ~t	iän ji ~en ~tä	ään ji ~en ~tä	звук	hang

A vót nyelv és a balti finn nyelvek saját fejlődésének, nyelvi önállóságának és mai állapota szerinti jellegzetességeinek az összehasonlítására kínálkozó másik lehetőség az alapszókinccs több szócsoportjának az egybevetése (ez esetben a vepsze nyelv é is). Ebben a körben alaktani kifejtésre már nem kerül sor.

Megjegyzés: Célszerű figyelembe venni a hangjelölések közötti kisebb eltéréseket (*c/ts, č/tš, ü/y*), valamint a két déli nyelv (vót és észtl) sajátos magánhangzójának (*ō*) a megjelenését. Speciális egyes vót, karjalai és vepsze mássalhangzók palatalizációjának felsővesszővel való jelölése, az észtlben ez elmarad. A finn nyelv véghehezete alaphelyzetben szintén nem kap külön jelölést.

vót	izsor	észtl	karjalai	vepsze	finn	oroszl	magyar
SZÁMNEVEK							
ühsi	yks	üks	yksi	üks'	yksi	один	egy
kahsi	kaks	kaks	kaksi	kaks'	kaksi	два	kettő
kōm	kolt	kolm	kolme	koume	kolme	три	három
nellä	neljä	neli	nellä	nel'l'	neljä	четыре	négy
viisi	viiz	viis	viisi	viž	viisi	пять	öt
kuusi	kuuz	kuus	kuusi	kuz'	kuusi	шесть	hat
seitsee	seicen	seitse	seiččemen	seičeme	seitsemän	семь	hét
kahōsaa	kaheksan	kaheksa	kaheksan	kahesa	kahdeksan	восемь	nyolc
ühesää	yheksän	üheksa	yheksän	ühesa	yhdeksän	девять	kilenc
tšümee	kymmen	kümme	kymmenen	kümne	kymmenen	десять	tíz
sata	sata	sada	sata	sada	sata	сто	száz
tuhad	tuhatta	tuhat	tuhat	tuha	tuhat	тысяча	ezer
SZEMÉLYES NÉVMÁSOK							
miä	miä	mina, ma	mie	minä	minä	я	én
siä	siä	sina, sa	sie	sinä	sinä	ты	te
tämä	hää	tema, ta	hiän	hän	hän	он, она	ő
müü	möö	meie, me	myö	mö	me	мы	mi
tüü	töö	teie, te	työ	tö	te	вы	ti
nämä	höö	nemad, nad	hyö	hö	he	они	ők

vót	izsor	észt	karjalai	vepsze	finn	orosz	magyar
KÉRDŐ NÉVMÁSOK							
tšen	ken	kes	ken	ken	ken	кто	ki
mi, mikä	mikä	mis	mi, mikä	mi	mikä	что	mi
kuz	miz	kus	kussa	kus	missä	где	hol
kuhõõ	mihe	kus	kunne	kuna	mihin	куда	hová
kõõz	konz	kui, millal	konsa	konz	milloin	когда	mikor
kumpa	kumpa	kumb	kumpani	kudamb	kumpi	который	melyik
kut, kui	kui	kuidas	kuin	kut	kuinka	как	hogyan
mitoo, kui pal'õ	kui paljo	mitu, kui palju	monta, äijäkõ	äjak	montako, paljonko	сколько	hány
EGYSZERŰ HATÁROZÓSZÓK							
tääll	tääl	siin	tiälä	täl	täällä	тут, здесь	itt
siäll	seel	seal	sielä	sigäna	siällä	там	ott
all	alaal	all	alahana	alahan	alla, alhaalla	внизу	alul
üleel	ylähääl	üleval	ylähänä	ülähän	yllä, ylhäällä	наверху	felül
eez	eez	ees	iessä	edes	edessä	впереди	elöl
takanna	takkaan	taga	takaisin	tagas	takana	назад	hátul
nüüd	nyt	nüüd	nyt	nügüd'	nyt	теперь	most
siiz	sitte	siis	siitä	jäl'ges	sitten	потом	aztán
alõzzi	ain	alati	aina	kaiken	aina, alati	всегда	mindig
veel	veel	veel	vielä	völ	vielä	ещё	még
jo	jo	juba	jo	jo	jo	уже	már
nii	ni	nii	niin	ninga	niin	так	így, úgy

vót	izsor	észt	karjalai	vepsze	finn	orosz	magyar
ROKONSÁGNEVEK							
pere, seeme	pere, seemen	pere	pereh	pereh	perhe	семья	család
meez	meez	mees	mies	mez'	mies	муж, человек	férj, férfi, ember
nain, naizikko	nain, naizikko	naine	naini	naine	nainen, vaimo	жена	feleség, nő, asszony
isä	izä	isa	tuatto	tat	isä	отец	apa
emä	emoi	ema	muamo	mam	äiti	мать	anya
poika	poika	poiss	poika	poig	poika	сын	fia
tütär	tyär	tütär	tytär	tütär	tytär	дочь	lánya
lahsi	lapsi	laps	lapsi	laps'	lapsi	ребенок, дитя	gyermek
velli	veikkoi	veli	veikko, velles	veik, veif'	veli, veljes	брат	fivér
sõzar	siar, sizoi	õde	sisar	sizar	isosisko, sisar	сестра	nõvér
lanko	lanko, kyty	küdi	kyty	küdu	lanko	деверь	sógor
tšälü	nato, käly	käli	nato	nado	käly	золовка	sógornó
ukko	ukkoi	vaar	ukko	uk	ukko	старик	öregapó
akka	akka	eideke	akka	ak	akka	старуха	öreganyó
äd'dä	äjä	äi	appi	ap	appi	тесть	após
ämmä	ämmöi	ämm	anoppi	anop	anoppi	тёща	anyós
TESTRÉSZNEVEK							
pää	pää	pea	piä	pä	pää	голова	fej
õtsa	occa	otsaesine	očča	oc	otsa	лоб	homlok
ivuz	hiuz	juus	hivus	hibuz	hius	волос	haj, szőr

vót	izsor	észt	karjalai	vepsze	finn	orosz	magyar
kõrva	korva	kõrv	korva	korv	korva	ухо	fül
silmä	silmä	silm	silmä	sil'm	silmä	глаз	szem
nenä	nenä	nina	nenä	nenä	nenä	нос	orr
suu	suu	suu	suu	su	suu	рот	száj
ammaz	hammaz	hammas	hammas	hambaz	hammas	зуб	fog
tšeeeli	keel	keel	kieli	kel'	kieli	язык	nyelv
kurkku	kurkku	kurk	kulkku	kurk	kurkku	горло	torok
kagla	kagla	kael	kakla	kagl	kaula	шея	nyak
rinta	rinta	rind	rinta	rindaz	rinta	грудь	mell, kebel
seltšä	selkä	selg	selkä	sel'g	selkä	спина	hát
perze	tauz	tagumik	perä	pera	takamus, perä	зад	far, fenék
süä	syän	süda	süväin	südäin'	sydän	сердце	szív
makku	malkki	magu, kõht	maha	koht	maha	желудок	gyomor
vassa	vacca	vats	vačča	vac	vatsa	живот	has
mahsa	maksa	maks	maksa	maks	maksa	печень	máj
sappi	sappi	sapp	sappi	sap	sappi	желчь	epe
tšäsi	käzi	käsi	käsi	käzi	käsi	рука	kéz
tšämmee	kämmel	kämmal	kämmen	kämen	kämmen	ладонь	tenyér
sõrmi	sormi	sõrm	sormi	sorm	sormi	палец	ujj
jalka	jalka	jalg	jalka	jaug	jalka	нога	láb
põlvi	polvi	põlv	polvi	pol'v	polvi	колени	térd
veri	veri	veri	veri	veri	veri	кровь	vér
liha	liha	liha	liha	liha	liha	мясо	hús
luu	luu	luu	luu	lu	luu	кость	csont

vót	izsor	észt	karjalai	vepsze	finn	orosz	magyar
TERMÉSZETI JELENSÉGEK							
päivüd	päivyt	päike	päivä	päiväine	päivä	солнце	nap
kuu	kuu	kuu	kuu	kudmaine	kuu	луна	hold
tähti	tähti	täht	tähti	tähtaz	tähti	звезда	csillag
taivaz	taivaz	taevas	taivas	taivaz	taivas	небо	ég
pilvi	pilvi	pilv	pilvi	pil'v	pilvi	облако	felhő
utu	utu, höyry	udu	huura	sumeg	utu, sumu	туман	köd
vihma	vihma	vihm	vihma	vihm	vihma	дождь	eső
ragõ	rae	rahe	ruah	ragiž	rae	град	jégeső
lumi	lumi	lumi	lumi	lumi	lumi	снег	hó
tuuli	tuul	tuul	tuuli	tullei	tuuli	ветер	szél
tuli	tuli	tuli	tuli	lämoi	tuli	огонь	tűz
maa	maa	maa	mua	ma	maa	земля	föld
ilma	ilma	ilm	ilma	il'm	ilma	воздух	levegő, időjárás
vesi	vezi	vesi	vesi	vezi	vesi	вода	víz
rooho	heinä	hein, rohi	heinä, ruoho	hein	ruoho	трава	fű
puu	puu	puu	puu	pu	puu	дерево	fa
lehto	lehti	leht	lehti	leht	lehti	лист	levél
kukaz	kukka	lill	kukka	änik	kukka	цветок	virág
ALAPVETŐ IGEI JELENTÉSEK							
õlla	olla	olla	olla	olda	olla	быть	van
lid'd'a	lectä	[*]	lietä	lindä	[*]	[будет]	lesz
alkaa	alkaa	alata	alkua	augotada	alkaa	начинать	kezd

vót	izsor	észť	karjalai	vepsze	finn	orosť	magyar
süntüä	syntyä	sündida	syntyö	sünduda	syntyä	родиться	születik
elää	ellää	elada	elyä	eläda	elää	жить	él
koolla, surra	koolla	surra	kuola	kolda	kuolla	умирать	meghal
söisua	seissooa	seista	seisuo	seišta	seisoo	стоять	áll
issua	istua	istuda	istuo	išta	istua	сидеть	ül
magöta	maata	magada	muata	magata	nukkua	спать	alszik
süvvä	söövvä	süüa	syyvvä	söda	syödä	есть	eszik
juvva	jooa	juua	juuvva	joda	juoda	пить	iszik
sanöta	sannooa	sönada	sanuo	sanuda	sanoa	сказать	mond
tahtua	tahtoa	tahta	tahtuo	tahtoida	tahtoa	хотеть	akar
kuulla	kuulla	kuulda	kuulla	kulda	kuulla	слышать	hall
vaattaa	kaccoa	vaadata	kaččuo	kacta	katsoa	смотреть	néz
nähä	nähhä	näha	nähä	nähta	nähdä	видеть	lát
tehä	tehhä	teha	tehtyä	tehta	tehdä	делать	csinál, tesz
tulla	tulla	tulla	tulla	tulda	tulla	приходить	jön
männä	männä	minna	männä	mända	männä	идти	megy
joohsa	joossa	joosta	juossa	joksta	juosta	бежать	fut, szalad
ujua	ujjuua	ujuda	uija	ujuda	uida	плыть	úszik
antaa	antaa	anda	antua	antta	antaa	давать	ad
saavva	saa'a	saada	suaha	sada	saada	получать	kap, elér
öťtsia	ecciä	otsida	ečie	ecta	etsiä	искать	keres
vetää	vetää	vedada	vetyä	vedätada	vetää	тянуть	húz, hoz
panna	panna	panna	panna	panda	panna	поставить	rak, tesz
puhua	puhaltaa	puhuda	puhuo	puhuda	puhaltaa	дуть	fúj

*Az észť és a finn nyelv a „lesz” jelentést más igékkel körülírva fejezi ki: pl. saada, tulla stb.